



URWAN

Interreg
Euro-MED



Co-funded by
the European Union

SUBJECT: Invitation to tender for: Provision of services for coordination and implementation of project activities: Support for collaboration with partners, stakeholders, and project promotion” for the implementation of the “URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N) Project,” Sarajevo

PREDMET: Poziv za dostavljanje ponuda: Pružanje usluga koordinacije i implementacije projektnih aktivnosti: podrška za saradnju s partnerima, učesnicima i promociju projekta“ za potrebe realizacije projekta „URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)“, Sarajevo

Basis: Subsidy Agreement between the Provence-Alpes-Côte d’Azur Region, acting as the Managing Authority for the Interreg Euro-Med Programme, and the Lead Partner, the Regional Association of Italian Towns in Lazio (ANCI Lazio), and the Partnership Agreement No. 01/13-01-3090/24, dated March 28, 2024, between the Lead Partner and the City of Sarajevo, in connection with the implementation of the Euro-MED 0200323 "URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)" Project

Osnova: Ugovor o sufinanciranju između Regije Provence-Alpes-Côte d’Azur, koja djeluje kao Upravljačko organ za Interreg Euro-Med program, i vodećeg partnera, Regionalne udruge talijanskih općina u Laziju (ANCI Lazio), te Partnerski sporazum br. 01/13-01-3090/24, od 28. 03. 2024., između vodećeg partnera i Grada Sarajeva, u vezi s provedbom projekta Euro-MED 0200323 "URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)



Grad Sarajevo
City of Sarajevo

Bosna i Hercegovina
Federacija Bosne i Hercegovine
Kanton Sarajevo
Grad Sarajevo
GRADSKA UPRAVA

Date: */Datum:* 04.02.2025.

Name & address of the entity: / Naziv i adresa subjekta:

Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

Our ref:/ Br. nabavke: 01/13-11-228-2/25

SUBJECT: Invitation to tender for: Provision of services for coordination and implementation of project activities: Support for collaboration with partners, stakeholders, and project promotion” for the implementation of the “URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N) Project,” Sarajevo

PREDMET: Poziv za dostavljanje ponuda: Pružanje usluga koordinacije i implementacije projektnih aktivnosti: podrška za saradnju s partnerima, učesnicima i promociju projekta“ za potrebe realizacije projekta „URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)“, Sarajevo

Dear/Poštovani,

I am pleased to inform you that your firm is invited to take part in the simplified procedure for the above contract. / *Zadovoljstvo mi je obavijestiti vas da je vaša firma pozvana da učestvuje u pojednostavljenom postupku za navedeni ugovor.*

The complete tender dossier attached to this letter includes: / *Kompletna tenderska dokumentacija, priložena uz ovaj poziv, uključuje:*

A. Instructions to tenderers and contract notice/ Upute za ponuđače i obavijest o ugovoru

B. Draft contract agreement and special conditions with annexes: /Nacrt ugovora i posebni uslovi s prilogima

- I. General conditions for service contracts/ *Opšti uslovi za ugovore o uslugama*
- II. Terms of reference/ *Projektni zadatak*
- III. Organisation and methodology (to be submitted by the tenderer using the template provided)/ *Organizacija i metodologija (koju ponuđač treba dostaviti koristeći priloženi obrazac)*
- IV. Key experts (including templates for the summary list of key experts and their CVs)/ *Ključni eksperti (uključujući listu ključnih eksperata i njihove biografije)*
- V. Budget (to be submitted by the tenderer as the financial offer using the template provided) / *Budžet (koji ponuđač treba dostaviti kao finansijsku ponudu koristeći priloženi obrazac)*
- VI. Forms and other supporting documents / *Obrasci i drugi prateći dokumenti*

C. Other information:/Ostale informacije:

- I. Administrative compliance grid/ *Tabela za administrativnu provjeru*

II. Evaluation grid/ *Tabela za evaluaciju*

D. Tender submission form and declaration of honour on exclusion and selection criteria / *Obrazac za podnošenje ponude i Izjava o poštivanju kriterija isključenja i kriterija odabira*

For full details of the tendering procedures, please see the practical guide and its annexes, which may be downloaded from the following website: <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG>

Detalje o postupcima nabavke, možete naći u Praktičnom vodiču i njegovim prilogima, koji se mogu preuzeti sa sljedeće web stranice: <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG>

We look forward to receiving your tender which has to be sent no later than the deadline set in point 8 of the Instructions to Tenderers. Please send it to the address and with the requirements given in point 8./ *Radujemo se prijemu vaše ponude koja mora biti dostavljena najkasnije do roka navedenog u tački 8 Uputa za ponuđače. Molimo vas da je pošaljete na adresu i u skladu sa zahtjevima navedenim u tački 8.*

By submitting a tender you accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. / *Podnošenjem ponude prihvatate primanje obavijesti o ishodu postupka elektronskim putem.*

If you decide not to submit a tender, we would be grateful if you could inform us in writing, indicating the reasons for your decision. / *Ako odlučite da ne predate ponudu, bili bismo zahvalni ako nas obavijestite pisanim putem, navodeći razloge vaše odluke.*

Yours sincerely,/ *S poštovanjem,*

MAYOR/GRADONAČELNIK

Predrag Puharić

PART A
INSTRUCTIONS TO TENDERERS AND CONTRACT NOTICE
DIO A
UPUTE ZA PONUĐAČE I OBAVJEŠTENJE O UGOVORU

INSTRUCTION TO TENDERERS/ UPUTE ZA PONUĐAČE

REFERENCE:/ REFERENTNI BROJ: 01/13-11-228-2/25

When submitting their tenders, tenderers must follow all instructions, forms, terms of reference, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified may lead to the rejection of the tender. */Prilikom dostave ponuda, ponuđači moraju slijediti sve instrukcije, obrasce, smjernice, uslove ugovora i specifikacije sadržane u tenderskom dosijeu. Propust u podnošenju ponude koja sadrži sve potrebne informacije i dokumentaciju do navedenog krajnjeg roka može voditi odbijanju ponude.*

These instructions set out the rules for submitting and selecting tenders. They apply to this call for tenders, in conformity with the practical guide, (available on the internet at this address: <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG>) /

Ove instrukcije upostavljaju pravila dostavljanja i odabira ponuđača. One se odnose na ovaj poziv za dostavljanje ponuda, u skladu sa Praktičnim uputstvom (dostupnim na adresi <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG>).

1. Services to be provided / Tražene usluge

The services required by the contracting authority are described in the terms of reference. They are set out in Annex II to the draft contract, which forms Part B of this tender dossier.

2. Timetable / Vremenski okvir

	DATE/DATUM	TIME*/VRIJEME
Deadline for requesting clarification from the contracting authority/ <i>Krajnji rok za traženje objašnjenja od Naručitelja</i>	17/02/2025	10:00
Last date for the contracting authority to issue clarification / <i>Posljednji datum do kada Naručilac objavljuje objašnjenja</i>	24/02/2025	
Deadline for submitting tenders / <i>Krajnji rok za dostavljanje ponuda</i>	04/03/2025	14:00
Interviews (if any)	Not applicable	

Completion date for evaluating technical offers / <i>Datum završetka evaluacije tehničkih ponuda</i>	07/03/2025	
Notification of award / <i>Obavijest o dodjeli</i>	07/03/2025	
Contract signature / <i>Potpis ugovora</i>	17/03/2025	
Start date / <i>Početak</i>	17/03/2025	-

*** The time zone of the country of the contracting authority/ *Navedene satnice se računaju prema vremenskoj zoni zemlje Naručilaca***

Provisional date/ *Okvirni datum*

3. Participation, experts and subcontracting/ *Učešće, eksperti i podugovaranje*

- a) Participation in this tender procedure is open only to the invited tenderers. For the eligibility, please see point 10 of the contract notice. / *Učešće u ovome postupku javne nabavke je otvoreno samo za pozvane ponuđače. Za uslove prihvatljivosti, molimo pogledajte tačku 10 u obavijesti o ugovoru.*
- b) Natural or legal persons are not entitled to participate in this tender procedure or be awarded a contract if they are in any of the situations mentioned in Sections 2.4. (EU restrictive measures), 2.6.10.1.(exclusion criteria) or 2.6.10.1.1. (rejection from a procedure) of the **practical guide**. Should they do so, their tender will be considered unsuitable or irregular respectively. / *Fizičkim ili pravnim osobama nije dozvoljeno učešće u postupku ili dodjela ugovora ukoliko se nalazi u bilo kojoj od situacija spomenutih u Sekciji 2.4. (EU restriktivnim mjerama), 2.6.10.1.(kriteriji isključenja) ili 2.6.10.1.1. (isključivanja iz procedure) **Praktičnog uputstva**. Ukoliko se nalaze, njihova ponuda će se smatrati neprikladnom ili nepravilnom.*
- c) In the cases listed in Section 2.6.10.1.1. of the **practical guide** tenderers may be excluded from EU financed procedures and be subject to financial penalties up to 10 % of the total value of the contract in accordance with the Financial Regulation in force. This information may be published on the Commission website in accordance with the Financial Regulation in force. / *U slučajevima navedenim u Sekciji 2.6.10.1.1. **Praktičnog uputstva** ponuđači mogu biti isključeni iz procedura financiranim od strane EU te biti podložni finansijskim penalima koji predstavljaju do 10% od ukupne vrijednosti ugovora u skladu sa finansijskom regulativom koja je na snazi. Ova informacija može biti objavljena na web stranici Komisije u skladu sa finansijskom regulativom koja je na snazi.*
- d) Subcontracting is allowed but the contractor will retain full liability towards the contracting authority for performance of the contract as a whole. If the tenderer intends to subcontract one or more parts of the contracted services, this must be clearly stated in the organisation and methodology and the tender submission form. / *Podugovaranje je dopušteno, ali izvođač*

zadržava potpunu odgovornost prema naručitelju za izvršenje ugovora u cjelini. Ako ponuđač namjerava podugovoriti jedan ili više dijelova ugovorenih usluga, to mora biti jasno navedeno u organizaciji i metodologiji te obrascu za podnošenje ponuda.

- e) All subcontractors and capacity providing entities must be eligible for the contract. If the identity of the intended subcontractor is already known at the time of submitting the tender, the tenderer must furnish a statement guaranteeing the eligibility of the subcontractor. If any subcontractor/capacity-providing entity identified in this way does not meet the eligibility criteria, the tender shall be rejected. If the identity of the subcontractor is not known at the time of submitting the tender, any subcontract must be awarded according to Article 4 of the general conditions of the contract. / *Svi podizvođači i subjekti koji pružaju kapacitete moraju biti prihvatljivi za ugovor. Ako je identitet namjeravanog podizvođača već poznat u trenutku podnošenja ponude, ponuđač mora dostaviti izjavu kojom jamči prihvatljivost podizvođača. Ako bilo koji podizvođač/subjekt koji pruža kapacitete, identificiran na ovaj način, ne ispunjava kriterije prihvatljivosti, ponuda će biti odbijena. Ako identitet podizvođača nije poznat u trenutku podnošenja ponude, svaki podugovor mora biti dodijeljen u skladu s Člankom 4. Opštih uslova ugovora.*
- f) Subcontractors and capacity providing entities cannot be in any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1 of the practical guide. / *Podizvođači i subjekti koji pružaju kapacitete ne smiju biti u nijednoj od situacija isključenja navedenih u Dijelu 2.6.10.1 **Praktičnog vodiča**.*
- g) For the avoidance of doubt, where the experts are not directly employed or contracted by the tenderer/contractor but through a third party, the latter is a sub-contractor. / Experts made available by any third party (sub-contractors) are considered for all purposes related to the present contract to be the personnel of the contractor. / *Kako bi se izbjegle sumnje, ako stručnjaci nisu direktno zaposleni ili ugovoreni od strane ponuđača/izvođača, već putem treće strane, ta treća strana se smatra podizvođačem. Stručnjaci koje pruža bilo koja treća strana (podizvođači) smatraju se za sve svrhe povezane s ovim ugovorom osobljem izvođača.*

4. Content of tenders / Sadržaj tendera

Offers, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the contracting authority must be written in English or bilingual in English and one of the official languages in Bosnia and Herzegovina. / *Ponude, sva korespondencija i dokumenti vezani za tender razmijenjeni između ponuđača i Naručitelja moraju biti u pismenoj formi na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom jeziku i jednom od službenih jezika u BiH.*

Supporting documents and printed literature furnished by the tenderer may be in another language, provided they are accompanied by a translation into the language of the procedure. For the purposes of interpreting the tender, the language of the procedure has precedence. / *Dodatni dokumenti i štampani primjerci literature dostavljeni od strane ponuđača mogu biti na drugom jeziku, uz uslov da je dodan primjerak prevoda na jezik postupka. U svrhu interpretacije tendera, jezik postupka ima prvenstvo.*

The tender must include a technical offer and a financial offer, which must be submitted in separate envelopes (see clause 8). Each technical offer and financial offer must contain one original, clearly marked ‘**Original**’, and one copy, marked ‘**Copy**’. / *Ponuda se mora sastojati od tehničke ponude i finansijske ponude, koje moraju biti dostavljene u posebnim kovertama (pogledajte klauzulu 8). I tehnička*

ponuda i finansijska ponuda moraju sadržati jedan original jasno označen kao “**original**” i jednu kopiju označenu

“**kopija**”.

Failure to fulfil the requirements in clauses 4.1, 4.2 and 8 will constitute an irregularity and may result in rejection of the tender. / *Propust u ispunjavanju zahtjeva iz klauzule 4.1., 4.2 i 8. će se smatrati za nepravilnost i može rezultirati odbijanjem ponude.*

4.1. Technical offer/ Tehnička ponuda

The technical offer must include the following documents:/ *Tehnička ponuda mora sadržavati sljedeće dokumente:*

(1) **Tender submission form** (see Part D of this tender dossier) including: / **Obrazac za podnošenje ponude** (vidjeti dio D ove tenderske dokumentacije) uključujući:

a) Signed statements of exclusivity and availability (using the template included with the tender submission form), one for each key expert, the purpose of which are as follows: /*Potpisane izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti (koristeći obrazac koji je priložen uz obrazac za dostavu ponude), po jedna za svakog ključnog stručnjaka, čija je svrha sljedeća:*

- ☐ The key experts proposed in this tender must not be part of any other tender submitted for this tender procedure. They must therefore commit themselves exclusively to the tenderer./ *Ključni stručnjaci predloženi u ovoj ponudi ne smiju biti dio nijedne druge ponude podnesene za ovaj postupak javne nabavke. Stoga se moraju obavezati da će biti isključivo na raspolaganju ponuđaču.*
- ☐ Each key expert must also undertake to be available, able and willing to work for the whole period scheduled for his/her input to implement the tasks set out in the terms of reference and/or in the organisation and methodology./ *Svaki ključni stručnjak također se mora obavezati da će biti dostupan, sposoban i voljan raditi tokom cijelog perioda predviđenog za njegov/njezin rad na izvršenju zadataka navedenih u uslovima referenci i/ili u organizaciji i metodologiji.*

Note that non-key experts must not be asked to sign statements of exclusivity and availability./ *Napomena: Od stručnjaka koji nisu ključni ne smije se tražiti da potpišu izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti.*

Any expert working on an EU/EDF-financed project, where the input from his/her position to that contract could be required on the same dates as his/her activities under this contract, must not be proposed as a key expert for this contract under any circumstances. Consequently, the dates included by a key expert in his/her statement of exclusivity and availability in your tender must not overlap with dates on which he/she is committed to work as a key expert on any other contract./ *Bilo koji stručnjak koji radi na projektu finansiranom od strane EU/EDF-a, gdje bi doprinos sa njegove/njene pozicije za taj ugovor mogao biti potreban u isto vrijeme kada i njegove/njene aktivnosti prema ovom ugovoru, ne smije biti predložen kao ključni stručnjak za ovaj ugovor pod bilo kojim okolnostima. Shodno tome, datumi koje ključni stručnjak navede u svojoj izjavi o ekskluzivnosti i dostupnosti u vašoj ponudi ne smiju se preklapati s datumima kada je obavezan raditi kao ključni stručnjak na bilo kojem drugom ugovoru.*

The expert may participate in parallel tender procedures but must inform the contracting authority of these in the statement of exclusivity and availability. Furthermore, the expert is expected to notify the tenderer immediately if he/she is successful in another tender procedure and he/she is expected to accept the first engagement offered to him/her chronologically. / *Stručnjak može učestvovati u*

paralelnim postupcima javnih nabavki, ali mora obavijestiti ugovarača o tome u izjavi o ekskluzivnosti i dostupnosti. Također, od stručnjaka se očekuje da odmah obavijesti ponuđača ako bude uspješan u drugom postupku javne nabavke i da prihvati prvi angažman koji mu bude ponuđen prema hronološkom redoslijedu.

If a key expert is proposed as a key expert by more than one tenderer with the agreement of the key expert, the corresponding tenders may be rejected. The same applies if the key expert proposed has been involved in the preparation of the project. The expert concerned will be excluded from this tender procedure and may also be excluded from other EU/EDF-financed contracts./ *Ako ključni stručnjak bude predložen kao ključni stručnjak od strane više ponuđača uz saglasnost ključnog stručnjaka, odgovarajuće ponude mogu biti odbijene. Isto važi i ako je predloženi ključni stručnjak bio uključen u pripremu projekta. Pomenuti stručnjak bit će isključen iz ovog postupka javne nabavke i može biti isključen i iz drugih ugovora financiranih od strane EU/EDF-a.*

Having selected a firm partly on the basis of an evaluation of the key experts presented in the tender, the contracting authority expects the contract to be executed by these specific experts. However, after the award letter, the selected tenderer may propose replacements for the key experts under certain conditions (for further information see point 14)./ *Nakon što je firma odabrana djelomično na osnovu ocjene ključnih stručnjaka predstavljenih u ponudi, ugovarač očekuje da ugovor bude izvršen od strane tih specifičnih stručnjaka. Međutim, nakon izdavanja obavijesti o dodjeli, odabrani ponuđač može predložiti zamjenu za ključne stručnjake pod određenim uslovima (za više informacija pogledajte tačku 14).*

- b) A signed **declaration** using the format attached to the tender submission form together with a signed "Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria" from each legal entity identified in the tender submission form and from each sub-contractor and/or capacity providing entity, using the format attached to the tender submission form./ *Potpisana izjava zajedno sa potpisanom "Deklaracijom časti o kriterijumima isključenja i kriterijumima selekcije" svakog pravnog entiteta identificiranog u obrascu za dostavu ponude, koristeći obrazac u dodatku obrascu za podnošenje ponude.*
- c) A completed **financial identification form** (see Annex VI to the draft contract) to indicate the bank account into which payments should be made if the tender is successful. (If the tenderer has already signed another contract with the European Commission, it may provide instead either its financial identification form number or a copy of the financial identification form provided on that occasion, unless it has changed in the meantime). / *Popunjen Obrazac finansijske identifikacije (pogledajte Aneks V nacrtu ugovora) sa navedenim bankovnim računom na koji će se izvršiti uplate ukoliko ponuda bude uspješna. (Ukoliko je ponuđač prethodno potpisao drugi ugovor sa Europskom komisijom, može umjesto toga dostaviti broj ili kopiju obrasca finansijske identifikacije koju je dostavio tom prilikom, ukoliko u međuvremenu nije došlo do promjena).*
- d) The **legal entity file** and supporting documents (if the tenderer has already signed another contract with the European Commission, it may provide instead either its legal entity number or a copy of the legal entity file provided on that occasion, unless it has changed its legal status in the meantime). / *Obrazac pravnog subjekta i dodatnu dokumentaciju (ukoliko je ponuđač prethodno potpisao ugovor sa Europskom komisijom, umjesto toga može dostaviti broj pravnog entiteta ili kopiju obrasca pravnog entiteta koju je dostavio tom prilikom, ukoliko nije promijenio pravni status u međuvremenu).*
- e) Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly

authorised to do so. / *Ovlašteni potpis: zvanični dokument (statut, punomoć, izjava notara i sl.) koja dokazuje da je osoba koja potpisuje u ime firme/ zajedničkog ulaganja/konzorcijuma ovlaštena za takvo postupanje.*

- (2) **Organisation and methodology** (will become Annex III to the contract), to be drawn up by the tenderer using the format in Annex III to the draft contract. / **Organizacija i metodologija** (postaće Aneks III Ugovora) sastavlja ponuđač koristeći obrazac iz Aneksa III nacrtu ugovora. The 'Estimated number of working days' worksheet (in the budget breakdown spread sheet for Annex V) must be included in the organisation and methodology. / *Obrazac „Procijenjeni broj radnih dana“ (u tabeli razrade budžeta, Prilog V) mora biti uključen u organizaciju i metodologiju.*

- (3) **Key experts** (to become Annex IV to the contract). The key experts are those whose involvement is considered to be instrumental to achieve the contract objectives. Their positions and responsibilities are defined in Section 6.1.1 of the terms of reference in Annex II to the draft contract and they are subject to evaluation according to the evaluation grid in Part C of this tender dossier. / *Ključni stručnjaci (postaće Aneks IV. Ugovora). Ključni stručnjaci su oni čije je angažovanje od presudne važnosti za postizanje ciljeva ugovora. Njihove pozicije i odgovornosti definirane su u Dijelu 6.1.1. Opisa posla. Dodatku II. nacrtu ugovora, a podliježu evaluaciji prema Obrascu za evaluaciju u Dijelu C. ovog tenderskog dosjea.*

Annex IV to the draft contract contains the templates that tenderers must use, including: / *Dodatak IV. nacrtu ugovora sadrži obrasce koje ponuđači moraju ispuniti, uključujući:*

- a) a list of the names of the key experts; / *spisak imena ključnih stručnjaka*
- b) the CVs of each of the key experts. Each CV should be no longer than 3 pages and only one CV must be provided for each position identified in the terms of reference. Only the work experience mentioned in the CV will be considered by the evaluation committee. Note that the CVs of non-key experts must not be submitted. / *CV svakog od ključnih stručnjaka. Svaki CV ne smije biti duži od 3 stranice, a za svaku poziciju identificiranu u uslovima referenci mora biti dostavljen samo jedan CV. Evaluacijski odbor će razmatrati samo radno iskustvo navedeno u CV-u. Napomena: CV-e stručnjaka koji nisu ključni ne smiju se dostavljati.*

The qualifications and experience of each key expert must clearly match the profiles indicated in the terms of reference. If an expert does not meet the minimum requirements for each evaluation criterion (i.e. qualification and skills, general professional experience and specific professional experience), he/she must be rejected. In such case the entire tender shall be rejected. /

Tenderers must provide the following documents for any key experts proposed: /

- a copy of the diplomas mentioned in their CVs, /
- a copy of employer certificates or references or signed copies of consultancy or labour contracts proving the professional experience indicated in their CVs. The admissibility of any other supporting documents to prove the work experience indicated in the CV will be subject to the discretion of the contracting authority. / *Kvalifikacije i iskustvo svakog ključnog stručnjaka moraju se jasno poklapati s profilima navedenim u uslovima referenci. Ako stručnjak ne ispunjava minimalne zahtjeve za svaki kriterij evaluacije (tj. kvalifikacije i vještine, opće profesionalno iskustvo i specifično profesionalno iskustvo), mora biti odbijen. U tom slučaju cijela ponuda bit će odbijena.*

Only diplomas and documented experience will be taken into account. Previous experience which would have led to breach of contract and termination shall not be used as reference. / *Uzimat će se u obzir samo*

diplome i dokumentirano iskustvo. Prethodno iskustvo koje bi dovelo do kršenja ugovora i raskida neće se koristiti kao referenca.

- (4) Non key experts may also be instrumental to achieve the contract objectives. However, they are not subject to evaluation by the evaluation committee. Their positions and responsibilities may be defined in Section 6.1.2 of the terms of reference in Annex II to the draft contract. / *Stručnjaci koji nisu ključni također mogu biti od presudne važnosti za postizanje ciljeva ugovora. Međutim, oni nisu podložni evaluaciji evaluacijske komisije. Njihove pozicije i odgovornosti mogu biti definirane u Dijelu 6.1.2. Opisa posla u Aneksa II. nacrtu ugovora.*
- (5) Documentary proof or statements required under the law of the country in which the company (or each of the companies for consortia), the sub-contractors and the capacity providing entities are effectively established, to show that they are not in any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1 of the practical guide. This evidence, documents or statements must be dated, no more than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement must be furnished stating that the situations described in these documents have not changed since then. ***To be provided upon request of Contracting Authority.*** / *Dokumentovani dokaz ili izjave potrebne prema zakonu zemlje u kojoj je firma (ili svaka od firmi konzorcije) registrovana, kako bi se dokazalo da nije u jednoj od izuzetnih situacija navedenih u dijelu 2.6.10.1 Praktičnog vodiča, Ovi dokazi, dokumenti ili izjave moraju biti datirani, ne više od godinu dana prije datuma podnošenja ponude. Uz to, mora se navesti izjava da se situacije opisane u tim dokumentima nisu promijenile od tada. .*

If the nature of your entity is such that it cannot fall into the exclusion situations and/or cannot provide the documents indicated above (for instance, national public administrations and international organisations), please provide a declaration explaining this situation. / *Ako je priroda vašeg pravnog lica takva da ne podliježe situacijama za isključenje i / ili ne može dati gore navedene dokumente (na primjer, državna javna uprava i međunarodne organizacije), molimo dostavite izjavu koja objašnjava ovu situaciju.*

The contracting authority may waive the obligation of any tenderer to submit the documentary evidence referred to above based on a risk assessment, or if such evidence has already been submitted for the purposes of another procurement procedure, provided that the issue date of the documents does not exceed one year and that they are still valid. In this case, the tenderer must declare on his/her honour that the documentary evidence has already been provided in a previous procurement procedure and confirm that his/her situation has not changed. / *Ugovorni organ može odbiti obavezu bilo kojem kandidatu ili ponuđaču da dostavi gore navedene dokumentovane dokaze na temelju procjene rizika ili ako je takav dokaz već podnesen za potrebe drugog postupka nabave, pod uvjetom da datum izdavanja dokumenata ne prelazi jednu godinu i da su još uvijek valjani. U tom slučaju, kandidat ili ponuđač moraju na njegovu čast izjaviti da su dokumentovani dokazi već dati u prethodnom postupku nabavke i potvrditi da se njegova situacija nije promijenila.*

- (6) Documentary evidence of the financial and economic capacity as well as the technical and professional capacity according to the selection criteria specified in the contract notice/additional information about the contract notice annex (see also Section 2.6.11 of the practical guide):
- Decision on registration in the court register of the subject of registration, extract from court register or equivalent document (original or certified copy not older than 3 months) / *Rješenje o registraciji ili Aktuelni izvod iz sudskog registra koji nije stariji od tri mjeseca - original ili ovjerena kopija*

- Certificate of tax registration - ID number, copy / *Uvjerjenje o poreznoj registraciji – ID broj, kopija*
- Balance sheet for the last year, copy and / *Bilans stanja za posljednju godinu, kopija i*
- Income statement- positive for the last year, copy / *Bilans uspjeha-pozitivan za posljednju godinu, kopija*
- The service provider should have relevant experience in the subject area (minimum 3 years), and submit: Reference list and at least 1 evidence of similar work implemented in the last 3 years (copy of contract, letter of recommendation, etc.),/ *Pružalac usluga treba imati relevantno iskustvo u predmetnoj oblasti (minimalno 3 godine), te dostaviti: Listu referenci i najmanje 1 dokaz o sličnom poslu urađenom u posljednjih 3 godina (kopija ugovora, pismo preporuke i sl.),*

If the documentary evidence submitted is not written in one of the official languages of the European Union, a translation into the language of the procedure must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than the one of the procedure, it is however strongly recommended to provide a translation into the language of the procedure, in order to facilitate the evaluation of the documents. Documentary proof or statements may be in original or copy. If copies are submitted, the originals must be available to send to the contracting authority upon request. / *Ukoliko dostavljeni dokazni dokumenti nisu napisani na jednom od zvaničnih jezika Europske unije ili jezika u upotrebi u Bosni i Hercegovini, prevod na jezik postupka mora biti dostavljen. Kada su dokumenti na zvaničnom jeziku Europske unije koji nije jezik postupka, savjetuje se dostavljanje prevoda na jezik postupka radi omogućavanja evaluacije dokumenta. Dokumentirani dokazi ili izjave mogu biti originali ili kopije. Ukoliko su dostavljene kopije, originali moraju biti dostupni i dostavljeni Ugovaračkom tijelu na zahtjev.*

Tenderers are reminded that the provision of false information in this tender procedure may lead to the rejection of their tender and to their exclusion from EU-funded procedures and contracts. / *Podsjećamo ponuđače da dostavljanje lažnih podataka u ovom postupku nabavke može voditi odbijanju ponude i isključenju iz postupaka i ugovora finansiranih od EU.*

4.2. Financial offer/ Finansijska ponuda

The financial offer must be presented as an amount in BAM and must be submitted using the templates included in the fee-based version of Annex V to part B of this tender dossier. The electronic version of this document 'B8 - Budget breakdown for a fee-based contract' can be found on the website [https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB\(Ch.3\):Servicecontracts](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB(Ch.3):Servicecontracts)): /

Finansijska ponuda mora biti predstavljena kao iznos u BAM i mora biti dostavljena koristeći obrazce za opciju s naknadom Aneksa V, dio B, ovog tenderskog dosijea. Elektronska verzija ovog dokumenta pod nazivom „B8 - Razrada budžeta za ugovor na osnovu naknade“ može se pronaći na web stranici: [https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB\(Ch.3\):Servicecontracts](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB(Ch.3):Servicecontracts) :

- ☐ Budget breakdown/ *Razrada budžeta*
- ☐ Working days/ *Radni dani*

The tenderers are reminded that the maximum available value of the contract is 22.000,00EUR/43.028,26 BAM, including VAT. / *Podnosioci ponuda za tender se podsjećaju da je maksimalna raspoloživa vrijednost Ugovora 22.000,00 EUR/43.028,26 KM uključujući PDV.*

The applicable tax and customs arrangements are as follows:/ *Primjenjivi porezni i carinski aranžmani su sljedeći:*

Exemption of taxes/Oslobađanje od poreza

There is no agreement between the European Commission and Bosnia and Herzegovina by which taxes are partially or fully exonerated. / *Ne postoji sporazum između Evropske komisije i Bosne i Hercegovine kojim se porezi djelomično ili u potpunosti oslobađaju.*

5. Variant solutions/Alternativna rješenja

Tenderers are not authorized to tender for a variant in addition to this tender. / *Ponuđačima nije dozvoljeno da koriste alternativna rješenja.*

6. Period during which tenders are binding/ Period tokom kojega su ponude obavezujuće

Tenderers are bound by their tenders for 90 days after the deadline for submitting tenders or until they have been notified of non-award. In exceptional cases, before the period of validity expires, the contracting authority may ask tenderers to extend the period for a specific number of days, which may not exceed 40. / *Ponuđači su vezani svojim ponudama 90 dana nakon isteka roka za dostavu ponuda ili dok ne budu obaviješteni o nedodijeli. U iznimnim slučajevima, prije isteka roka važenja, naručilatelj može od ponuđača zatražiti produženje roka za određeni broj dana, koji ne može biti duži od 40.*

The selected tenderer must maintain its tender for a further 60 days. This 60-day period is added to the validity period irrespective of the date of notification. This period can be further extended when the contracting authority is required to obtain the recommendation of the panel referred to in Section 2.6.10.1.1 of the practical guide, up to the adoption of that recommendation. / *Odabrani ponuđač mora zadržati svoju ponudu daljnjih 60 dana. Ovo razdoblje od 60 dana dodaje se razdoblju valjanosti bez obzira na datum obavijesti. Ovo se razdoblje može dodatno produžiti kada se od naručilatelja traži da dobije preporuku komisije iz odjeljka 2.6.10.1.1 praktičnog vodiča, do usvajanja te preporuke.*

7. Additional information before the deadline for submitting tenders / Dodatne informacije prije krajnjeg roka za dostavu ponuda

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 15 days before the deadline for submission of tenders, specifying the publication reference and the contract title:

Email: lejla.beslagic@sarajevo.ba /

Ponuđači mogu postavljati pitanja u pisanoj formi na sljedeću adresu, najkasnije 15 dana prije roka za dostavu ponuda, navodeći referencu objave i naziv ugovora:

Email: lejla.beslagic@sarajevo.ba

The contracting authority has no obligation to provide clarification after this date. Any clarification of the tender dossier will be communicated simultaneously to all tenderers at the latest 8 calendar days before the deadline for submitting tenders. / *Ugovorni organ nema obavezu davanja pojašnjenja nakon ovog datuma. Bilo kakvo pojašnjenje tenderskog dosijea bit će istovremeno saopšteno svim ponuđačima najkasnije 8 kalendarskih dana prije roka za dostavu ponuda.*

Any tenderer seeking to arrange individual meetings with the contracting authority and/or the government of the partner country and/or the European Commission concerning this contract during the tender period may be excluded from the tender procedure. / *Svaki ponuđač koji pokuša organizirati individualne sastanke s ugovornim organom i/ili vladom partnerske zemlje i/ili Evropskom komisijom u vezi s ovim ugovorom tokom perioda nabavke može biti isključen iz postupka nabavke.*

No information meeting or site visit is foreseen /*Informativni sastanak ili obilazak lokacije nisu predviđeni.*

8. Submission of tenders / *Dostavljanje ponuda*

Tenders must be sent to the contracting authority before 04.03.2025., 14:00. They must include the requested documents in clause 4 above and be sent/ *Ponude se moraju poslati naručiocu prije 04. 03.2025. godine, do 14:00. One moraju sadržavati tražene dokumente u gornjoj tački 4. i poslati ih:*

- **EITHER** by post or by courier service, in which case the evidence shall be constituted by the postmark or the date of the deposit slip¹/, to: **ILI** *poštom ili kurirskom službom, u kojem slučaju dokaz predstavlja poštanski žig ili datum na uplatnici.*

Grad Sarajevo, Ul. Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

- **OR** hand delivered by the participant in person or by an agent directly to the premises of the contracting authority in return for a signed and dated receipt, in which case the evidence shall be constituted by this acknowledgement of receipt, to/ **ILI ličnom** *dostavom ponuđača ili putem opunomoćenika direktno u prostorije ugovornog organa, uz potpisanu i datiranu potvrdu o prijemu, u kojem slučaju dokaz predstavlja ova potvrda o prijemu, na adresu:*

Grad Sarajevo

Ul. Ćemaluša 9

71000 Sarajevo

Opening hours: From 08:00 to 16:00, from Monday to Friday/

Radno vrijeme: od 08:00 do 16:00, od ponedjeljka do petka.

The contracting authority may, for reasons of administrative efficiency, reject any application or tender submitted on time to the postal service but received, for any reason beyond the contracting authority's control, after the effective date of approval of the short-list report or of the evaluation report, if accepting applications or tenders that were submitted on time but arrived late would considerably delay the evaluation procedure or jeopardise decisions already taken and notified./ *Ugovorni organ može, iz razloga administrativne učinkovitosti, odbiti bilo koji zahtjev ili ponudu koji su na vrijeme predani poštanskoj službi, ali su ih primili, iz bilo kojeg razloga izvan naručiteljeve kontrole, nakon datuma stupanja na snagu odobrenja izvještaja s užeg popisa ili izvještaj o ocjeni, ako bi prihvatanje prijava ili ponuda koje su predane na vrijeme, ali su stigle kasno, znatno odgodilo postupak ocjenjivanja ili ugrozilo odluke koje su već donesene i prijavljene.*

Tenders must be submitted using the double envelope system, i.e., in an outer parcel or envelope containing two separate, sealed envelopes, one bearing the words '**Envelope A - Technical offer**' and the other '**Envelope B - Financial offer**'. All parts of the tender other than the financial offer must be submitted in Envelope A (i.e. including the tender submission form, statements of exclusivity and availability of the key experts and declarations). / *Ponude moraju biti dostavljene koristeći sistem dvije koverta, tj. vanjska koverta sadrži dvije posebne zatvorene koverta; na jednoj koverti staviti natpis "Koverta A – Tehnička ponuda" a na drugoj "Koverta B - Finansijska ponuda". Svi dijelovi ponude,*

¹ It is recommended to use registered mail in case the postmark would not be readable. / *Preporučuje se korištenje preporučene pošte u slučaju da poštanski žig ne bude čitljiv.*

osim finansijske ponude, moraju biti dostavljeni u koverti A (tj. uključujući obrazac za dostavljanje ponude i deklaracije).

The outer envelope should provide the following information/ *Koverta treba sadržati sljedeće informacije:*

- a) the address for submitting tenders indicated above/ *gore navedenu adresu na koju se dostavlja ponuda;*
- b) the reference code of the tender procedure i.e. publication reference/ *referentni broj postupka nabavke (___/___);*
- c) the words ‘Not to be opened before the tender-opening session’ / *riječi “Ne otvarati prije sastanka za otvaranja ponuda”.*
- d) the name of the tenderer/*ime ponuđača.*

Each envelope must include an index of its contents. The pages of the technical and financial offers must be numbered. / *Svaka koverta mora sadržavati indeks svog sadržaja. Stranice tehničke i finansijske ponude moraju biti numerisane.*

9. Amending or withdrawing tenders/ *Promjene ili povlačenje ponude*

Tenderers may amend or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submitting tenders. Tenders may not be amended after this deadline. / *Ponuđači mogu izmijeniti ili povući ponudu putem pismenog obavještenja prije isteka roka za podnošenje ponude. Ponude ne mogu biti promijenjene nakon isteka roka.*

Any such notification of amendment or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Clause 8. The outer envelope (and the relevant inner envelope) must be marked ‘Amendment’ or ‘Withdrawal’ as appropriate. / *Bilo kakvo obavještenje o promjeni ili povlačenju ponude mora biti pripremljeno i dostavljeno u skladu sa klauzulom 8. Vanjska koverta (i relevantne unutrašnje koverta) moraju biti označene sa “promjena” ili “povlačenje ponude”, kako je prikladno.*

10. Costs for preparing tenders / *Troškovi pripreme ponude*

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs must be borne by the tenderer, including the cost of interviewing proposed experts. / *Nikakvi troškovi ponuđača nastali tokom pripreme ponude neće biti nadoknađeni. Sve takve troškove snosi ponuđač, uključujući i troškove razgovora (intervjua) sa predloženim ekspertima.*

11. Ownership of tenders / *Vlasništvo nad ponudama*

The contracting authority retains ownership of all tenders received under this tendering procedure. Consequently, tenderers do not have the right to have their tenders returned to them. / *Naručilac zadržava vlasništvo nad ponudama primljenim u vezi sa ovim postupkom. Konsekventno, ponuđači nemaju pravo povrata ponuda.*

12. Evaluation of tenders / *Evaluacija ponuda*

12.1. Evaluation of technical offers/ *Evaluacija tehničkih ponuda*

The quality of each technical offer will be evaluated in accordance with the award criteria and the weighting detailed in the evaluation grid in Part C of this tender dossier. No other award criteria will be used. The award criteria will be examined in accordance with the requirements indicated in the terms of reference. / *Kvalitet svake tehničke ponude će biti ocijenjen u skladu sa kriterijima dodjele i načinom ocjenjivanja naznačenim u tabeli za ocjenjivanje. Nikakvi drugi kriteriji dodjele neće biti korišteni. Kriteriji dodjele će biti ispitani u skladu sa zahtjevima naznačenim u Smjernicama.*

The evaluation of the technical offers will follow the procedures set out in Section 3.4.10.3. of the practical guide (available on the internet at <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/3.+Service+Contracts>).

Ocjenjivanje tehničke ponude će slijediti postupak objašnjen u Sekciji 3.4.10.3. Praktičnog uputstva (dostupan na stranici <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/3.+Service+Contracts>).

12.1.1. Interviews / Razgovori

No interviews are foreseen. / *Razgovori nisu predviđeni.*

12.2. Evaluation of financial offers / Ocjenjivanje finansijske ponude

Upon completion of the technical evaluation, the envelopes containing the financial offers for tenders that were not eliminated during the technical evaluation will be opened (i.e. those with an average score of 75 points or more). Tenders exceeding the maximum budget available for the contract are unacceptable and will be eliminated. / *Nakon završetka tehničke evaluacije, koverta koje sadrže finansijsku ponudu za ponude koje nisu bile eliminisane tokom ocjene tehničke ponude će biti otvorene (tj. one sa prosječnom ocjenom od 75 bodova i više). Ponude koje premaše maksimalni raspoloživi budžet za ugovor su neprihvatljive i biće eliminirane.*

12.3. Choice of selected tenderer / Izbor ponuđača

The best price-quality ratio is established by weighing technical quality against price on an 80/20 basis. / *Najbolji odnos cijene i kvaliteta utvrđuje se ponderisanjem tehničke kvalitete u odnosu na cijenu u omjeru 80/20.*

12.4. Confidentiality / Povjerljivost

The entire evaluation procedure is confidential, subject to the contracting authority's legislation on access to documents. The evaluation committee's decisions are collective and its deliberations are held in closed session. The members of the evaluation committee are bound to secrecy. The evaluation reports and written records are for official use only and may be communicated neither to the tenderers nor to any party other than the contracting authority, the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors. / *Cijeli postupak evaluacije je povjerljiv u skladu sa zakonodavstvom Naručitelja o pristupu dokumentima. Odluke komisije za evaluaciju su kolektivne a postupak odlučivanja se odvija na zatvorenim sjednicama. Članovi komisije za evaluaciju su obavezni na diskreciju. Izvještaji o evaluaciji i pisani izvještaji su namijenjeni isključivo za zvaničnu upotrebu i ne smiju biti komunicirani ni ponuđačima niti bilo kojoj strani osim Naručitelja, Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv korupcije i Europskog suda revizora.*

13. Ethics clauses / Corruptive practices / Etičke klauzule/ koruptivna djela

a) Absence of conflict of interest / Odsutnost sukoba interesa

The tenderer must not be affected by any conflict of interest and must have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Any attempt by a tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the evaluation committee or the contracting authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of its tender and may result in administrative penalties according to the Financial Regulation in force. / *Ponuđač ne smije biti u situaciji konflikta interesa te ne smije imati ekvivalentne odnose sa drugim ponuđačima ili stranama u projektu. Bilo koji pokušaj ponuđača da pribavi povjerljive informacije, sklapanja nezakonitih sporazuma sa konkurencijom ili*

uticaja na komisiju za ocjenjivanje ili Naručitelj tokom postupka uvida, pojašnjenja, evaluacije i poređenja ponuda će voditi odbijanju njegove ponude i može prouzrokovati administrativne penale.

b) Respect for human rights as well as environmental legislation and core labour standards / Poštivanje ljudskih prava, kao i zakona o okolišu i temeljnih radnih standarda

The tenderer and its staff must comply with human rights. In particular and in accordance with the applicable basic act, tenderers and applicants who have been awarded contracts must comply with the environmental legislation including multilateral environmental agreements, and with the core labour standards as applicable and as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the conventions on freedom of association and collective bargaining; elimination of forced and compulsory labour; abolition of child labour)./ *Ponuđač i njegovo osoblje moraju se pridržavati ljudskih prava. Konkretno i u skladu sa važećim osnovnim aktom, ponuđači i podnosioci prijava kojima su dodeljeni ugovori moraju se pridržavati zakona o zaštiti životne sredine, uključujući multilateralne sporazume o zaštiti životne sredine, i osnovnih radnih standarda kako je primjenjivo i kako je definisano u relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada kao konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; ukidanje prisilnog i obaveznog rada; ukidanje dječjeg rada).*

Zero tolerance for sexual exploitation and sexual abuse/ Nulta tolerancija za seksualno iskorištavanje i seksualno zlostavljanje:

The European Commission applies a policy of 'zero tolerance' in relation to all wrongful conduct which has an impact on the professional credibility of the tenderer. / *Evropska komisija primjenjuje politiku „nulte tolerancije“ u odnosu na svako nezakonito ponašanje koje utječe na profesionalni kredibilitet ponuđača.*

Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual abuse or exploitation, harassment and verbal abuse, as well as other forms of intimidation shall be prohibited. / *Zabranjeno je fizičko zlostavljanje ili kažnjavanje, ili prijetnje fizičkim zlostavljanjem, seksualnim zlostavljanjem ili eksploatacijom, uznemiravanjem i verbalnim zlostavljanjem, kao i drugi oblici zastrašivanja.*

c) Anti-corruption and anti-bribery / Borba protiv korupcije i protiv podmićivanja

The tenderer shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption. The European Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process or during the execution of a contract and if the contracting authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, corrupt practices' are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or execution of a contract already concluded with the contracting authority. / *Ponuđač će se pridržavati svih važećih zakona i propisa i kodeksa koji se odnose na borbu protiv podmićivanja i borbe protiv korupcije. Evropska komisija zadržava pravo da obustavi ili otkáže finansiranje projekata ako se u bilo kojoj fazi postupka dodjele ugovora ili tokom izvršenja ugovora otkriju bilo kakve koruptivne prakse i ako javni naručitelj ne poduzme sve odgovarajuće mjere da popravi situaciju. Za potrebe ove odredbe, „koruptivna praksa“ je ponuda mita, poklona, napomena ili provizije bilo kojoj osobi kao poticaj ili nagrada za izvršavanje ili suzdržavanje od bilo kakvih radnji koje se odnose na dodjelu ugovora ili izvršenje ugovora već zaključenog sa ugovornim organom.*

d) Unusual commercial expenses / Neobični komercijalni troškovi

Tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or execution of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a payee who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company.

Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the European Union are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds. / *Ponude će biti odbačene ili ugovori raskinuti ako se utvrdi da su dodjela ili izvršenje ugovora prouzrokovali neobične komercijalne troškove. Takvi neobični komercijalni troškovi su provizije koje nisu spomenute u glavnom ugovoru ili ne proizlaze iz pravilno zaključenog ugovora koji se odnosi na glavni ugovor, provizije koje nisu plaćene zauzvrat za bilo koju stvarnu i legitimnu uslugu, provizije doznačene poreznoj oazi, provizije plaćene primatelju koji nije jasno identifikovan ili provizije plaćene kompaniji koja ima sve izgleda da je lažna kompanija.*

Izvođači za koje se utvrdi da su platili neobične komercijalne troškove na projektima koje finansira Europska unija, dužni su, ovisno o ozbiljnosti uočenih činjenica, raskinuti ugovore ili biti trajno isključeni iz primanja sredstava EU.

e) Breach of obligations, irregularities or fraud/ Kršenje obaveza, nepravilnosti ili prevara

The contracting authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, where the award procedure proves to have been subject to breach of obligations, irregularities or fraud. If breach of obligations, irregularities or fraud are discovered after the award of the contract, the contracting authority may refrain from concluding the contract. / *Ugovorni organ zadržava pravo da obustavi ili otkaže postupak, ako se pokaže da je postupak dodjele bio predmet kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevare. Ako se otkriju kršenja obaveza, nepravilnosti ili prevara nakon dodjele ugovora, naručitelj se može suzdržati od sklapanja ugovora.*

14. Signature of contract(s)

14.1. Notification of award

Tenderers will be notified of the outcome of this procurement procedure in writing. / *Ponuđači će biti obaviješteni o ishodu ovog postupka nabavke u pisanoj formi.*

The successful tenderer shall then confirm availability or unavailability of their key-experts within 5 days from the date of the notification of award. / *Uspješan ponuđač će potom potvrditi dostupnost ili nedostupnost svojih ključnih stručnjaka u roku od 5 dana od dana obavještenja o dodjeli ugovora.*

In case of unavailability the tenderer will be allowed to propose replacement key-expert(s). The successful tenderer shall give due justification for the exchange of key-expert but the acceptance will not be limited to specific cases. Several replacement key-experts may be proposed but only one time-period of 15 days from the date of the notification of award will be offered. The replacement key-expert(s) cannot be an expert proposed by another tenderer in the same call for tender. / *U slučaju da ključni stručnjak nije dostupan, ponuđaču će biti dozvoljeno da predloži zamjenu. Ponuđač će morati opravdati zamjenu stručnjaka, ali prihvatanje zamjene neće biti ograničeno na specifične slučajeve. Moguće je predložiti više zamjenskih stručnjaka, ali rok za to je 15 dana od dana obavještenja o dodjeli ugovora. Zamjenski ključni stručnjak ne može biti osoba koju je predložio drugi ponuđač u istom postupku javne nabavke.*

The replacement key-expert's total score must be at least as high as the scores of the key-expert proposed in the tender. It must be emphasised that the minimum requirements for each evaluation criteria must be met by the replacement expert. / *Ukupni broj bodova koji zamjenski ključni stručnjak dobije mora biti barem isti kao broj bodova stručnjaka koji je prvobitno predložen u ponudi. Također, treba se naglasiti da zamjenski stručnjak mora ispunjavati minimalne zahtjeve za svaki od kriterija evaluacije.*

If replacement key-experts are not proposed within the 15 days delay or if the replacement experts are not sufficiently qualified, or that the proposal of the replacement key-expert amends the award conditions which took place, the contracting authority may decide to award the contract to the second best technically compliant tenderer (also giving them a chance to replace a key-expert should he/she not be available)./ *Ukoliko zamjenski ključni stručnjaci nisu predloženi u roku od 15 dana, ili ako predloženi stručnjaci nisu dovoljno kvalifikovani, ili ako prijedlog zamjene stručnjaka mijenja uslove dodjele ugovora, ugovorni organ može odlučiti da ugovor dodijeli drugom najbolje ocijenjenom ponuđaču koji ispunjava tehničke zahtjeve (koji će, također, imati mogućnost zamijeniti ključnog stručnjaka ukoliko on/ona nije dostupan).*

Should the contracting authority learn that a tenderer has confirmed the availability of a key expert and signed the contract although the tenderer has deliberately concealed the fact that the key-expert is unavailable from the date specified in the tender dossier for the start of the assignment, the contracting authority may decide to terminate the contract on the basis of article 36.2 (m) of the general conditions. / *Ukoliko ugovorni organ sazna da je ponuđač potvrdio dostupnost ključnog stručnjaka i potpisao ugovor, iako je namjerno prikrrio činjenicu da ključni stručnjak nije dostupan od datuma navedenog u tenderskom dosijeu za početak zadatka, ugovorni organ može odlučiti da raskine ugovor na temelju člana 36.2 (m) Opštih uslova .*

It is reminded that the tenderer/contractor may also be subject to administrative and financial penalties foreseen in article 10.2 of the general conditions for service contracts. Furthermore it may lead to a tenderer's /contractor's exclusion from other contracts funded by the European Union./ *Podsjeća se da ponuđač/izvođač može biti podložan administrativnim i finansijskim sankcijama predviđenim u članu 10.2 Opštih uslova za ugovore o uslugama. Također, ovo može dovesti do isključenja ponuđača/izvođača iz drugih ugovora koji su finansirani od strane Evropske unije.*

14.2. Signature of the contract(s)/ Potpis ugovora

Within 30 days of receipt of the contract already signed by the contracting authority, the selected tenderer shall sign and date the contract and return it to the contracting authority. / *U roku od 30 nakon prijema ugovora koji je već potpisao Naručilac, odabrani ponuđač će potpisati i datirati ugovor i dostaviti ga Ugovaračkom tijelu.*

Failure of the selected tenderer to comply with this requirement may constitute grounds for annulling the decision to award the contract. In this event, the contracting authority may award the tender to another tenderer or cancel the tender procedure. / *Propust odabranog ponuđača da postupi u skladu s ovim zahtjevom može dovesti do poništenja odluke o dodjeli ugovora. U tome slučaju, Naručitelj može dodijeliti tender drugom ponuđaču ili poništiti postupak tendera.*

The other tenderers will, at the same time as the notification of award is submitted, be informed that their tenders were not retained, by electronic means or standard letter, including an indication of the relative weaknesses of their tender by way of a comparative table of the scores for the winning tender and the unsuccessful tender. The second best tenderer is informed of the notification of award to the successful tenderer with the reservation of the possibility to receive a notification of award in case of inability to sign

the contract with the first ranked tenderer. The validity of the offer of the second best tenderer will be kept. The second tenderer may refuse the award of the contract if, when receiving a notification of award, the 90 days of validity of their tender has expired./ *Drugi će ponuđači biti, u isto vrijeme kada je notifikacija o dodjeli poslana, obaviješteni putem elektronskih sredstava ili običnog pisma da njihove ponude nisu uvažene uz naznaku o relativnim slabostima njihovih ponuda putem komparativne tabele bodova za uspješnu i neuspješnu ponudu. Ponuđač koji je bio drugi po broju bodova će biti obaviješten o dodjeli uspješnog ponuđača uz mogućnost primanja obavijesti o dodjeli ugovora ukoliko ne bude moguće potpisati ugovor sa uspješnim ponuđačem. Validnost ponuda drugo-plasiranog ponuđača će biti zadržana. Drugo-plasirani ponuđač može odbiti ugovor ukoliko je isteklo 90 dana perioda validnosti njegove ponude u momentu kada mu bude ponuđen ugovor.*

The contracting authority will furthermore, at the same time, also inform the remaining unsuccessful tenderers and the consequence of these letters will be that the validity of their offers must not be retained./ *Naručitelj će, u isto vrijeme, također obavijestiti ostale neuspješne ponuđače a rezultat tih obavještenja je da se validnost njihovih ponuda ne smije uvažati.*

15. Cancellation of the tender procedure / Otkazivanje postupka nabavke

In the event of cancellation of the tender procedure, the contracting authority will notify tenderers of the cancellation. If the tender procedure is cancelled before the outer envelope of any tender has been opened, the unopened and sealed envelopes will be returned to the tenderers./ *U slučaju otkazivanja postupka nabavke, Naručitelj će obavijestiti ponuđače o otkazivanju. Ukoliko je postupak otkazan prije otvaranja vanjske koverta bilo kojeg ponuđača, neotvorene koverta će biti vraćene ponuđačima.*

Cancellation may occur, for example, where/ *Otkazivanje se može otkazati, na primjer, zbog:*

- the tender procedure has been unsuccessful, i.e. no suitable, qualitatively or financially acceptable tender has been received or there is no valid response at all/ *postupak nabavke je bio neuspješan, tj. nije primljena nijedna prikladna, kvalitetna ili finansijski prihvatljiva ponuda ili nije bilo validnog odgovora uopšte;*
- there are fundamental changes to the economic or technical data of the project/ *dogodile su se temeljite promjene u ekonomskim ili tehničkim podacima projekta;*
- exceptional circumstances or force majeure render normal performance of the contract impossible / *izvanredne okolnosti ili okolnosti više sile su učinile da je normalno izvođenje ugovora nemoguće;*
- all technically acceptable tenders exceed the financial resources available / *sve tehnički prihvatljive ponude su premašile raspoloživa finansijska sredstva;*
- there have been breach of obligations, irregularities or frauds in the procedure, in particular if they have prevented fair competition / *dogodile su se znatne greške, nepravilnosti ili prevara u postupku, osobito ukoliko su spriječile pošteno nadmetanje;*
- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market)/ *dodjela nije u skladu sa razumnim upravljanjem finansijama, tj. ne poštuje principe ekonomičnosti, efikasnosti i efektivnosti (npr. cijena koju je predložio ponuđač kome ugovor treba biti dodijeljen je objektivno neproporcionalna cijenama na tržištu).*

In no event shall the contracting authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure, even if the contracting authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a contract notice does not commit the contracting authority to implement the programme or project announced./ *Ni u jednom slučaju Naručitelj neće biti odgovoran za bilo kakve štete, uključujući, bez ograničenja, odštete ili gubitak dobiti, koji se može bilo kako povezati s otkazivanjem postupka, čak i ako je Naručitelj obaviješten o mogućnosti šteta. Objava obavještenja o ugovoru ne obavezuje Naručitelja na izvršenje programa ili projekta koji je najavljen.*

16. Appeals/ Žalbe

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See Section 2.12. of the practical guide./ *Ponuđači koji vjeruju da su oštećeni greškom ili nepravilnostima tokom postupka dodjele mogu uložiti žalbu. Molimo pogledajte sekciju 2.12. Praktičnog uputstva.*

17. Data protection / Zaštita podataka

Processing of personal data related to this tender procedure by the contracting authority takes place in accordance with the national legislation of the state of the contracting authority and with the provisions of the respective financing agreement. / *Obrada ličnih podataka u vezi s ovim postupkom nabavke od strane ugovornog organa vrši se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države ugovornog organa i odredbama odgovarajućeg ugovora o finansiranju.*

18. Early detection and exclusion system / Sistem za rano otkrivanje i isključenje

The tenderers and, if they are legal entities, persons who have powers of representation, decision-making or control over them, are informed that, should they be in one of the situations of early detection or exclusion, their personal details (name, given name if natural person, address, legal form and name and given name of the persons with powers of representation, decision-making or control, if legal person) may be registered in the early detection and exclusion system,, and communicated to the persons and entities concerned in relation to the award or the execution of a procurement contract / *Ponuđači i, ako su pravna lica, osobe koje imaju ovlasti za predstavljanje, donošenje odluka ili kontrolu nad njima, obavještavaju se da, ukoliko se nađu u jednoj od situacija za rano otkrivanje ili isključenje, njihovi lični podaci (ime, prezime ako je fizičko lice, adresa, pravni oblik i ime i prezime osoba s ovlastima za predstavljanje, donošenje odluka ili kontrolu, ako je pravno lice) mogu biti registrirani u sistemu za rano otkrivanje i isključenje, te komunicirani osobama i subjektima koji su povezani s dodjelom ili izvršenjem ugovora o nabavci.*

SERVICE CONTRACT NOTICE/OBAVJEŠTENJE O UGOVORU O USLUGAMA

Contract for the provision of services: "Coordination and implementation of project activities: Support for collaboration with partners, participants, and project promotion" for the implementation of the "URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N) Project"/ *Ugovor za pružanje usluga: „Koordinacija i implementacija aktivnosti projekta: podrška za saradnju s partnerima, učesnicima i promociju projekta“ za potrebe realizacije projekta „URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)“*

Sarajevo-Bosnia and Herzegovina/*Bosna i Hercegovina*

1. Reference/ *Referenca*

01/13-11-228-2/25

2. Procedure/ *Postupak*

Simplified

3. Programme title/ *Naziv programa*

Interreg Euro-Med Programme

4. Financing/ *Finansiranje*

The budget lines "24.- Management - external support for coordination with partners, stakeholders, synergy between WPs, and local activities implementation" and "11.-WP3 - service for promotion activities" of the subsidy contract for the URWAN project will be paid from the Budget of the City of Sarajevo under the position 613 900 - Contracted services - Implementation of international projects./*Budžetske stavke „24.- Upravljanje - vanjska podrška za koordinaciju s partnerima, dionicima, sinergiju između RP-a, implementaciju lokalnih aktivnosti“ i „11.-RP3 - usluga za promotivne aktivnosti“ iz ugovora o sufinansiranju za URWAN projekat bit će isplaćene iz Budžeta Grada Sarajeva sa pozicije 613 900 - Ugovorene usluge - Implementacija međunarodnih projekata.*

5. Contracting authority/ *Naručilac*

Bosnia and Herzegovina - City of Sarajevo/ *Bosna i Hercegovina - Grad Sarajevo*

CONTRACT SPECIFICATION/SPECIFIKACIJE UGOVORA

6. Nature of contract/ *Priroda ugovora*

Fee-based/ *Na bazi naknade*

7. Contract description/ *Opis ugovora*

The subject of the contract is the Provision of Services of "Coordination and implementation of project activities: Support for collaboration with partners, stakeholders, and project promotion" for the Implementation of the "URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)" Project/*Predmet Ugovora je pružanje usluga „Koordinacija i implementacija projektnih aktivnosti: podrška za saradnju sa partnerima, učesnicima i promociju projekta“ za potrebe realizacije projekta „URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)“.*

8. Number and titles of lots/ *Broj i naziv lotova*

One lot only/*Samo jedan lot*

9. Maximum budget/*Maksimalni budžet*

22.000,00 EUR/43.028,26 BAM

CONDITIONS OF PARTICIPATION/USLOVI ZA SUDJELOVANJE

10. Legal basis, eligibility and rules of origin/ *Pravna osnova, prihvatljivost i pravila o porijeklu*

For/Za IPA III 2021/1529 ²:

The legal basis of this procedure is Regulation (EU) No 1529 establishing the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA III). See Annex A2, of the practical guide. / *Pravna osnova ovog postupka je Uredba (EU) br. 1529 o uspostavi Instrumenta prepristupne pomoći (IPA III). Vidjeti Prilog A2 Praktičnog vodiča.*

For this contract award procedure, participation is open to all natural persons who are nationals of and legal persons (participating either individually or in a grouping – consortium – of candidates/tenderers) which are effectively established in a Member State of the European Union or in an eligible country or territory as defined under Article 11 of Regulation (EU) No 1529 establishing the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA III). / *U ovom postupku dodjele ugovora mogu sudjelovati sve fizičke osobe koje su državljani i pravne osobe (koje sudjeluju pojedinačno ili u grupaciji – konzorciju – kandidata/ponuđača) koje imaju stvarni poslovni nastan u državi članici Europske unije ili u prihvatljivoj zemlji ili području kako je definirano u članku 11.*

Other basic acts which may apply different eligibility rules/ *Ostali temeljni akti na koje se mogu primjenjivati različita pravila o prihvatljivosti:*

The following legal provisions and documents constitute the contractual basis of this co-financing contract and the legal framework for the implementation of the project URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N): · Regulation (EU, Euratom) 2018/1046 of the European Parliament and of the Council of 18 July 2018 on the financial rules applicable to the general budget

² Regulation (EU) 2021/1529 of the European Parliament and of the Council of 15 September 2021 establishing the Instrument for Pre-Accession assistance (IPA III); OJ L 330, 20.9.2021, p. 1–26./ *Uredba (EU) 2021/1529 Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. septembra 2021. godine kojom se uspostavlja Instrument za prepristupnu pomoć (IPA III); Službeni list L 330, 20.9.2021, str. 1–26.*

of the Union and repealing Council Regulation (EC,Euratom) No 966/2012; · Regulation (EU) No 2021/1060 of the European Parliament and of the Council of 24 June 2021, laying down common provisions on the European Regional Development Fund, the European Social Fund Plus, the Cohesion Fund, the Just Transition Fund, and the European Maritime, Fisheries and Aquaculture Fund and financial rules for those and for the Asylum, Migration and Integration Fund, the Internal Security Fund and the Instrument for Financial Support for Border Management and Visa Policy, and repealing Council Regulation (EC) No 1303/2013, and any amendment; · Regulation (EU) No 2021/1058 of the European Parliament and of the Council of 24 June 2021 on the European Regional Development Fund and on the Cohesion Fund, and repealing Regulation (EC) No 1301/2013, and any amendment; · Regulation (EU) No 2021/1059 of the European Parliament and of the Council of 24 June 2021 on specific provisions for the European territorial goal (Interreg) supported by the European Regional Development Fund and external financing instruments, and repealing Regulation (EC) No 1299/2013, and any amendment. · Regulation (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation, GDPR); · Regulation (EU) No 2021/1529 of the European Parliament and of the Council of 15 September 2021, establishing the instrument for Pre-Accession Assistance (IPA III), hereinafter referred to as IPA III Regulation; · Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union; · Commission Regulation (EU) No 1407/2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to de minimis aid, · Commission Regulation (EU) 2021/1237 of 23 July 2021 amending Regulation (EU) No 651/2014 declaring certain categories of aid compatible with the internal market in application of Articles 107 and 108 of the Treaty;

Uredba (EU, Euratom) 2018/1046 Evropskog parlamenta i Vijeća od 18. jula 2018. godine o finansijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije i kojom se ukida Uredba Vijeća (EC, Euratom) br. 966/2012. · Uredba (EU) br. 2021/1060 Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. juna 2021. godine kojom se utvrđuju zajedničke odredbe za Evropski fond za regionalni razvoj, Evropski socijalni fond Plus, Kohezioni fond, Fond za pravednu tranziciju, Evropski fond za pomorstvo, ribarstvo i akvakulturu i finansijska pravila za njih i za Fond za azil, migracije i integraciju, Fond za unutrašnju sigurnost i Instrument za finansijsku podršku za upravljanje granicama i viznu politiku, te o stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 1303/2013, kao i sve izmjene; · Uredba (EU) br. 2021/1058 Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. juna 2021. godine o Evropskom fondu za regionalni razvoj i Kohezionom fondu, kojom se van snage stavlja Uredba (EZ) br. 1301/2013, kao i sve izmjene; · Uredba (EU) 2021/1059 Evropskog parlamenta i Vijeća od 24. juna 2021. o posebnim odredbama za europski teritorijalni cilj (Interreg) koji se podupire iz Evropskog fonda za regionalni razvoj i instrumenata za financiranje vanjskog djelovanja te o stavljanju izvan snage 1299/2013, kao i sve izmjene; · Uredba (EU) 2016/679 od 27. travnja 2016. godine o zaštiti pojedinaca u vezi sa obradom ličnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka, kojom se izvan snage stavlja Direktiva 95/46/EZ (Opća uredba o zaštiti podataka, GDPR); · Uredba (EU) br. 2021/1529 Evropskog parlamenta i Vijeća od 15. septembra 2021. godine, kojom se uspostavlja instrument za pretpristupnu pomoć (IPA III), u daljem tekstu IPA III Uredba; · Članci 107. i 108. Ugovora o funkcioniranju Evropske unije; · Uredba Komisije (EU) br. 1407/2013 o primjeni članova 107. i 108. Ugovora o funkcioniranju Evropske unije na de minimis pomoć; · Uredba Komisije (EU) br. 2021/1237 od 23. jula 2021. godine kojom se mijenja Uredba (EU) br. 651/2014 kojom se određuju određene kategorije pomoći kompatibilne sa unutrašnjim tržištem primjenom članova 107. i 108. Ugovora.

11. Number of tenders/*Broj ponuda*

No more than one tender can be submitted by a legal person whatever the form of participation (as an individual legal entity or as leader or member of a consortium submitting a tender). In the event that a natural or legal person submits more than one tender, all tenders in which that person has participated will be excluded. / *Fizička ili pravna osoba može podnijeti najviše jednu ponudu, bez obzira na način učešća (kao pojedinačni pravni subjekt ili kao lider ili član konzorcija koji podnosi ponudu). Ako fizička ili pravna osoba podnese više od jedne ponude, sve ponude u kojima je ta osoba učestvovala bit će isključene.*

12. Grounds for exclusion/ *Razlozi za isključenje*

As part of the tender, tenderers must submit a signed declaration, included in the tender form, to the effect that they are not in any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1. of the practical guide. Tenderer included in the lists of EU restrictive measures (see Section 2.4. of the PRAG) at the moment of the award decision cannot be awarded the contract. / *U okviru ponude, ponuđači moraju dostaviti potpisanu izjavu, uključenu u obrazac ponude, da se ne nalaze ni u jednoj od situacija isključenja navedenih u odjeljku 2.6.10.1. Praktičnog vodiča. Ponuđaču koji je u trenutku donošenja odluke o dodjeli uvršten na popise mjera ograničavanja EU-a (vidjeti odjeljak 2.4. PRAG-a) ne može se dodijeliti ugovor.*

13. Sub-contracting/*Podugovaranje*

Subcontracting is allowed. / *Podugovaranje je dozvoljeno.*

PROVISIONAL TIMETABLE/PRIVREMENI RASPORED

14. Provisional commencement date of the contract/ *Privremeni datum početka ugovora*

17.03.2025.

15. Implementation period of the tasks / *Razdoblje provedbe zadataka*

March 2025- September 2026 / *Mart 2025 – Septembar 2026*

SELECTION AND AWARD CRITERIA/ KRITERIJI ZA ODABIR I DODJELU

16. Selection criteria/*Kriteriji odabira*

Capacity-providing entities/ *Subjekti na koje se ponuđač oslanja*

An economic operator (i.e. candidate or tenderer) may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links it has with them. If the economic operator relies on other entities, it must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for the performance of the contract by producing a

commitment by those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality as the economic operator relying on them and must comply with the selection criteria for which the economic operator relies on them. Furthermore, the data for this third entity for the relevant selection criterion should be included in a separate document. Proof of the capacity will also have to be provided when requested by the contracting authority. / *Poslovni subjekt (tj. kandidat ili ponuđač) može, kada je to prikladno i za određeni ugovor, osloniti se na kapacitete drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu veza koje ima s njima. Ako se poslovni subjekt oslanja na druge subjekte, u tom slučaju mora naručiocu dokazati da će imati na raspolaganju resurse potrebne za izvršenje ugovora, pružajući obavezu tih subjekata da stave te resurse na njegovo raspolaganje. Takvi subjekti, na primjer matična kompanija poslovnog subjekta, moraju poštovati ista pravila prihvatljivosti, naročito ona koja se odnose na državljanstvo, kao i poslovni subjekt koji se na njih oslanja, te moraju ispunjavati kriterije za selekciju na koje se poslovni subjekt oslanja. Također, podaci za ovaj treći subjekt za relevantni kriterij selekcije trebaju biti uključeni u poseban dokument. Dokaz o kapacitetu također će morati biti dostavljen na zahtjev naručioca.*

With regard to technical and professional criteria, an economic operator may only rely on the capacities of other entities where the latter will perform the tasks for which these capacities are required. / *Što se tiče tehničkih i profesionalnih kriterija, poslovni subjekt može se osloniti na kapacitete drugih subjekata samo ako će ti subjekti obavljati zadatke za koje su ti kapaciteti potrebni.*

With regard to economic and financial criteria, the entities upon whose capacity the economic operator relies, become jointly and severally liable for the performance of the contract. / *Što se tiče ekonomskih i finansijskih kriterija, subjekti na čije kapacitete se poslovni subjekt oslanja, postaju solidarno odgovorni za izvršenje ugovora.*

The following selection criteria will be applied to the tenderers. In the case of tenders submitted by a consortium, these selection criteria will be applied to the consortium as a whole if not specified otherwise. The selection criteria will not be applied to natural persons and single-member companies when they are sub-contractors. / *Sljedeći kriteriji odabira bit će primijenjeni na ponuđače. U slučaju da ponudu podnosi konzorcij, ovi kriteriji odabira bit će primijenjeni na cijeli konzorcij, osim ako nije drugačije navedeno. Kriteriji odabira neće se primjenjivati na fizičke osobe i jednočlane kompanije kada su podizvođači.*

The tenderer shall not use previous experience which caused breach of contract and termination by a contracting authority as a reference for selection criteria. / *Ponuđač ne smije koristiti prethodno iskustvo koje je uzrokovalo kršenje ugovora i raskid od strane naručioca kao referencu za kriterije odabira.*

1) Economic and financial capacity of the tenderer (based on item 3 of the tender form). In case of tenderer being a public body, equivalent information should be provided. The reference period which will be taken into account will be the **last three financial years** for which accounts have been closed. / ***Ekonomski i finansijski kapacitet ponuđača (na osnovu stavke 3 obrasca ponude).** U slučaju da je ponuđač javno organ, odgovarajuće informacije trebaju biti dostavljene. Referentni period koji će se uzeti u obzir bit će posljednje tri fiskalne godine za koje su računi zatvoreni.*

Criteria for legal and natural persons: / *Kriteriji za pravne i fizičke osobe:*

- The average annual turnover of the tenderer must exceed the annualised maximum budget of the contract i.e. the maximum budget stated in the contract notice divided by the initial contract duration in years, where this exceeds 1 year (minimum annual turnover requested may not exceed 2 times the estimated annual contract value, except in duly justified cases motivated in the tender

dossier)/ *Prosječni godišnji prihod ponuđača mora biti veći od godišnjeg maksimalnog budžeta ugovora, tj. maksimalnog budžeta navedenog u obavijesti o ugovoru, podijeljenog sa početnim trajanjem ugovora u godinama, ako traje više od 1 godine (minimalni zahtijevani godišnji prihod ne smije biti veći od 2 puta procijenjena godišnja vrijednost ugovora, osim u opravdanim slučajevima koji su detaljno obrazloženi u tenderskoj dokumentaciji).*

2) Professional capacity of the tenderer (based on items 4 of the tender form) / Profesionalni kapacitet ponuđača (na osnovu stavke 4 obrasca ponude)

The reference period which will be taken into account will be the last three years preceding the submission deadline. / *Referentni period koji će se uzeti u obzir bit će posljednje tri godine koje prethode roku za podnošenje ponuda.*

Criteria for legal and natural persons: / *Kriteriji za pravne i fizičke osobe:*

- at least 2 (two) staff currently work for the tenderer in fields related to this contract /*najmanje 2 (dvije) zaposlene osobe trenutno rade za ponuđača na poslovima koji su povezani s ovim ugovorom.*

3) Technical capacity of tenderer (based on items 5 and 6 of the tender form). The reference period which will be taken into account will be the last three years preceding the submission deadline./ *Tehnički kapacitet ponuđača (na osnovu stavki 5 i 6 obrasca ponude). Referentni period koji će se uzeti u obzir bit će posljednje tri godine koje prethode roku za podnošenje ponuda.*

Criteria for legal and natural persons: / *Kriteriji za pravne i fizičke osobe:*

- The tenderer has provided services under at least one 1 (one) contract in fields related to this contract (promotion and support services) with a cumulative budget (the aggregate budget) of at least that of this offer, which were implemented at any moment during the following period: 17.03.2022 – 17.03.2025

This means that the service contract the tenderer refers to could have been started at any time during the indicated period but it does not necessarily have to be completed during that period, nor implemented during the entire period. Tenderers are allowed to refer either to service contracts completed within the reference period (although started earlier) or to service contracts not yet completed. Only the portion satisfactorily completed during the reference period will be taken into consideration. This portion will have to be supported by documentary evidence (-statement or certificate from the entity which awarded the contract, proof of payment) also detailing its value. If a tenderer has implemented the service contract in a consortium, the percentage that the tenderer has successfully completed must be clear from the documentary evidence, together with a description of the nature of the services provided if the selection criteria relating to the pertinence of the experience have been used. / *To znači da je projekat na koji se poziva ponuđač mogao biti započet ili završen u bilo koje vrijeme tokom naznačenog perioda, ali ne mora nužno biti započet i završen u tom periodu, niti biti proveden tokom cijelog perioda. Ponuđači se mogu pozivati ili na projekte završene u referentnom periodu (iako su započeti ranije) ili na projekte koji još nisu završeni. U prvom slučaju projekt će se uzeti u obzir u cjelini ako se pruže odgovarajući dokazi o izvršenju (izjava ili potvrda od strane subjekta koji je dodijelio ugovor, dokaz o konačnoj uplati za usluge). U slučaju projekata koji su još uvijek u toku, uzimaće se u obzir samo onaj dio koji je zadovoljavajuće završen tokom referentnog perioda, iako je započet ranije. Ovaj će dio morati biti potkrijepljen dokumentovanim dokazima (slično kao i dovršeni projekti) koji također navode njegovu*

vrijednost. Ako je ponuđač projekat implementirao u konzorcijumu, postotak koji je ponuđač uspješno završio mora biti jasno vidljiv iz dokumentovanih dokaza, zajedno s opisom prirode pruženih usluga ako su korišteni kriteriji za odabir koji se odnose na relevantnost iskustva.

Previous experience which would have led to breach of contract and termination by a contracting authority shall not be used as reference. This is also applicable concerning the previous experience of experts required under a fee-based service contract. / *Prethodno iskustvo koje bi dovelo do kršenja ugovora i raskida od ugovaratelja ne smije se koristiti kao referenca. To se također može primijeniti u vezi prethodnog iskustva potrebnih stručnjaka angažovanih ugovorom uz naknadu na bazi usluga.*

17. Award criteria/Kriterij za dodjelu ugovora

Best price-quality ratio/ *Najbolji odnos cijene i kvaliteta*

TENDERING

18. Deadline for submission of tenders / Rok za dostavljanje ponuda

The deadline for submission of tenders is specified in point 8 of the instruction of tenderers./ *Rok za dostavu ponuda je naveden u tački 8 uputstva za ponuđače.*

19. Tender format and details to be provided / Forma tendera i detalji koji se dostavljaju

Tenders must be submitted using the standard tender form for simplified procedures, the format and instructions of which must be strictly observed. The tender form is available from the following internet address: [https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB\(Ch.3\):Servicecontracts](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB(Ch.3):Servicecontracts), under the zip file called Simplified Tender dossier. / *Ponude moraju biti dostavljene koristeći standardni obrazac ponude za pojednostavljene postupke, čiji format i upute moraju biti strogo poštovani. Obrazac ponude dostupan je na sljedećoj internetskoj adresi: [https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB\(Ch.3\):Servicecontracts](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesB(Ch.3):Servicecontracts), u zip datoteci pod nazivom Simplified Tender dossier.*

The tender must be accompanied by a declaration on honour on exclusion and selection criteria using the template available from the following Internet address:

[https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA\(Ch.2\):General/](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General/)

Ponuda mora biti popraćena Izjavom o poštivanju kriterija isključenja i kriterija odabira koristeći obrazac dostupan na sljedećoj internetskoj adresi:

[https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA\(Ch.2\):General/](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General/)

Any additional documentation (brochure, letter, etc.) sent with a tender will not be taken into consideration. / *Svaka dodatna dokumentacija (brošura, pismo i sl.) neće biti uzeta u razmatranje.*

20. How tenders may be submitted/Način dostavljanja ponuda

Tenders must be submitted in English, or bilingual in English and one of the official languages in B&H, exclusively to the contracting authority, using the means specified in point 8 of the instructions to tenderers. / *Ponude se mogu dostaviti na engleskom jeziku ili dvojezično na*

engleskom i jednom od jezika u upotrebi u Bosni i Hercegovini Ugovaračkom tijelu, koristeći sredstva navedena u tački 8. Uputstva za Ponuđače.

Tenders submitted by any other means will not be considered. / *Ponude dostavljene na bilo koji drugi način neće se razmatrati.*

By submitting a tender tenderers accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. / *Podnošenjem ponude ponuđači prihvataju da će obavijest o ishodu postupka primiti elektronskim putem.*

21. Alteration or withdrawal of tenders/Izmjena ili povlačenje ponuda

Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders. No tender may be altered after this deadline. / *Ponuditelji mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pisanom obavijesti prije isteka roka za podnošenje ponuda. Nijedna ponuda ne može se mijenjati nakon tog roka.*

22. Operational language/Radni jezik

All written communications for this tender procedure and contract must be in English or bilingual in English and one of the official languages in B&H. / *Sva pisana komunikacija za ovu tendersku proceduru i ugovor mora biti na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom i na jezicima u upotrebi u Bosni i Hercegovini.*

23. Additional information/Dodatne informacije

Financial data to be provided by the candidate in the standard application form must be expressed in BAM. If applicable, where a candidate refers to amounts originally expressed in a different currency, the conversion to BAM shall be made in accordance with the InforEuro exchange rate, which correspond to the month and year of the publication of the present contract notice, which can be found at the following address: <http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>./

Finansijski podaci koje kandidat treba dostaviti u standardnom obrascu prijave moraju biti izraženi u BAM. Ako je primjenjivo, kada se kandidat poziva na iznose izvorno izražene u drugoj valuti, pretvorba u BAM će se izvršiti u skladu s tečajem InforEura, koji odgovara mjesecu i godini objave ove obavijest o ugovoru koji se nalazi na sljedećoj adresi: <http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>.

Working hours of Grad Sarajevo is from 08:00 to 16:00, from Monday to Friday.

Address: Ćemaluša 9 Sarajevo 71000/

Radno vrijeme Grada Sarajevo je od 08:00 do 16:00, od ponedjeljka do petka.

Adresa: Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

PART B/ DIO B

**DRAFT CONTRACT AGREEMENT AND SPECIAL CONDITIONS WITH
ANNEXES /NACRT UGOVORA I POSEBNI USLOVI S PRILOZIMA**

DRAFT CONTRACT/ DRAFT UGOVORA

SERVICE CONTRACT FOR EUROPEAN UNION EXTERNAL ACTIONS /
UGOVOR U PRUŽANJU USLUGA ZA PROGRAME EVROPSKE UNIJE
ZA TREĆE ZEMLJE

NO /BROJ: <Contract number>

FINANCED FROM THE GENERAL BUDGET OF THE UNION/ *KOJI SE*
FINANISRA IZ OPĆEG PRORAČUNA EU

Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina

(‘contracting authority’/ ‘ugovorni organ’),

of the one part / *s jedne strane,*

and/i

<Full official name of the contractor/ *Puno službeno ime pružaoca usluga*>

<Legal status/title/ *Pravni status/funkcija* >³

<Official registration number/ / *ID broj* >⁴

<Full official address/ *Puna službena adresa* >

<VAT number / PDV broj>⁵,

(‘the contractor/*Pružalac usluga*’)

of the other part / *s druge strane*,

have agreed as follows / *saglasni su kako slijedi*:

**PROJECT/ PROJEKAT: Interreg Euro-MED project Euro-MED 0200323
URWAN- Urban Regenerative Water Awant-garde(N)**

**CONTRACT TITLE/NAZIV UGOVORA: CONTRACT FOR THE PROVISION OF
SERVICES: “COORDINATION AND IMPLEMENTATION OF PROJECT
ACTIVITIES: SUPPORT FOR COLLABORATION WITH PARTNERS,
PARTICIPANTS, AND PROJECT PROMOTION” FOR THE IMPLEMENTATION OF
THE “URWAN – URBAN REGENERATIVE WATER AVANT-GARDE (N) PROJECT”/
UGOVOR ZA PRUŽANJE USLUGA: „KOORDINACIJA I IMPLEMENTACIJA
AKTIVNOSTI PROJEKTA: PODRŠKA ZA SARADNJU S PARTNERIMA,
UČESNICIMA I PROMOCIJU PROJEKTA“ ZA POTREBE REALIZACIJE
PROJEKTA „URWAN – URBAN REGENERATIVE WATER AVANT-GARDE(N)**

Identification number / Identifikacijski broj: 01/13-11-228-2/25

(1) Subject/ *Predmet*

- 1.1 The subject of this contract is “Coordination and implementation of project activities: Support for collaboration with partners, participants, and project promotion” for the implementation of the “URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N) Project” done in Sarajevo with identification number 01/13-11-228-2/25 (‘the services’). / *Predmet ovog ugovora je „Koordinacija i implementacija projektnih aktivnosti: Podrška za saradnju sa partnerima, učesnicima i promociju projekta“ za implementaciju projekta „URWAN –*

³ Where the contracting party is an individual. /*Gdje je ugovorna strana fizičko lice.*

⁴ Where applicable. For individuals, mention their ID card, passport or equivalent document number. /*Ako je primjenjivo. Za fizička lica, navedite broj njihove lične karte, pasoša ili ekvivalentnog dokumenta.*

⁵ Except where the contracting party is not VAT registered. - *Osim u slučaju kada ugovorna strana nije u sistemu PDV-a.*

Urban Regenerative Water Avant-garde (N) Project“, sačinjen u Sarajevu, sa identifikacionim brojem 01/13-11-228-2/25 („usluge“).

- 1.2 The contractor shall execute the tasks assigned to him in accordance with the terms of reference annexed to the contract (Annex II)- *Pružalac usluga će izvršavati zadatke koji su mu dodijeljeni u skladu sa uslovima iz projektnog zadatka prilaženog ugovoru (Anex II).*

(2) Contract value/ Vrijednost ugovora

This contract, established in BAM, is a fee-based contract. Based on the maximum fees and lump sum, set out in Annex V, the maximum contract value is _____ BAM. / *Ovaj ugovor, sklopljen u BAM, je ugovor zasnovan na naknadi. Na osnovu maksimalnih naknada i paušalnog iznosa, koji su navedeni u aneksu V, maksimalna vrijednost ugovora iznosi _____BAM.*

(3) Order of precedence of contract documents/ Redoslijed ugovorne dokumentacije

The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this contract, in the following order of precedence: / *Smatrati će se da sljedeći dokumenti čine i da se mogu čitati i tumačiti kao sastavni dijelovi ugovora, sljedećim redoslijedom:*

- the contract agreement / *Ugovor;*
- the special conditions / *Posebni uslovi;*
- the general conditions (Annex I)/ *Opšti uslovi (Aneks I);*
- the terms of reference including clarification before the deadline for submitting tenders and minutes of the information meeting/site visit (Annex II) / *Projektni zadatak uključujući pojašnjenja data prije isteka roka za dostavljanje ponuda i zapisnici sa informativnih sastanaka i posjeta na terenu (Aneks II);*
- the organisation and methodology including clarification from the tenderer provided during tender evaluation (Annex III) / *Organizacija i metodologija, uključujući pojašnjenja ponuđača u toku ocjenjivanja punude (Aneks III);*
- *Key experts (Anex IV) / Ključni eksperti (Aneks IV);*
- Budget (Annex V)/ *Budžet (Aneks V);*
- Other relevant forms and documents (Annex VI) / *Drugi relevantni obrasci i dokumenti (Aneks V);*

These above listed documents make up the contract. They shall be deemed to be mutually explanatory. In cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending. / Gore navedeni dokumenti sačinjavaju ugovor. Smatrat će se da se uzajamno pojašnjavaju. U slučaju nejasnoća ili razlika, prevladavaju dokumenti redom kako su navedeni gore. Dodaci će imati redoslijed prednosti dokumenata na koje se odnosi.

(4) Language of the contract/ Jezik ugovora

The language of the contract and of all written communications between the contractor and the contracting authority and/or the project manager shall be English or bilingual in English and one of

the official languages in Bosnia and Herzegovina./ *Jezik ugovora i svih pisanih komunikacija između pružaoca usluga i ugovornog organa i / ili menadžera projekta bit će engleski ili dvojezični na engleskom i jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini.*

(5) Other specific conditions applying to the contract/ *Ostali specifični uslovi koji se primjenjuju na ugovor*

The following conditions to the contract shall apply:/ *Sljedeći uslovi će se primjenjivati na ugovor:*

For the purpose of Article 42 of the general conditions, for the part of the data transferred by the contracting authority to the European Commission: *Za svrhu člana 42. Opštih uslova, za dio podataka koji se prenose od strane ugovornog organa Evropskoj komisiji:*

(b) the data protection notice is available / *obavijest o zaštiti podataka dostupna je na*
<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?chapterTitleCode=A>.

Done biligually in English and in one of the official languages in BiH, in three originals: two originals for the contracting authority and one original for the contractor/ *Načinjeno na jednom od službenih jezika BiH u tri primjerka, dva originalna primjerka za naručitelja, a jedan original primjerak za pružaoca usluga.*

For the contractor/ *Za pružaoca usluga*

For the contracting authority/ *Za ugovorno organ*

Name/ *Ime i prezime :*

Name/ *Ime i prezime:*

Title/ *Pozicija:*

Title/ *Pozicija:*

Signature/ *Potpis :*

Signature/ *Potpis*

Date/ *Datum :*

Date/ *Datum:*

SPECIAL CONDITIONS/ POSEBNI USLOVI

These conditions amplify and supplement the general conditions governing the contract. Unless the special conditions provide otherwise, the general conditions remain fully applicable. The numbering of the articles of the special conditions is not consecutive but follows the numbering of the general conditions. Exceptionally, and with the approval of the competent European Commission departments, other clauses can be indicated to cover particular situations. / *Ovi uslovi dopunjuju i proširuju Opšte uslove koji regulišu Ugovor. Ukoliko posebni uslovi ne predviđaju drugačije, Opšti uslovi ostaju potpuno primjenjivi. Numeracija članova Posebnih uslova nije uzastopna, već slijedi numeraciju Opštih uslova. Izuzetno, i uz odobrenje nadležnih odjela Europske komisije, mogu se navesti druge klauzule koje pokrivaju specifične situacije.*

Article 2 Communications/ Član 2 Komunikacija

2.1

For the Contracting Authority/Za ugovorni organ:

Name/ Ime i prezime:	Lejla Bešlagić
Address/Adresa:	Ćemaluša 9, Sarajevo
Telephone/Telefon	+387 33 221 129
e-mail:	lejla.beslagic@sarajevo.ba

For the Contractor/Za pružaoca usluga:

Name/ Ime i prezime:	
Address/Adresa:	
Telephone/Telefon	
e-mail:	

Article 19 Implementation of the tasks and delays / Član 19. Implementacija zadataka i kašnjenja

19.2 The period for implementing the tasks is 19 months from the start date. / *Period za implementaciju zadataka iznosi 19 mjeseci od datuma početka.*

Article 26 Interim and final reports / Član 26 Izvještaji o napretku i završni izvještaj

The contractor shall submit progress reports as specified in the terms of reference./ *Pružaooc usluga će dostaviti izvještaje o napretku kako je navedeno u Projektom zadatku.*

Article 29 Payment and interest on late payment / Član 29 Plaćanje i kamata u slučaju kašnjenja u plaćanju

29.1 Payments will be made in accordance with the following option: / Plaćanja će biti izvršena u skladu s narednom opcijom:

Month/ Mjesec		EUR/ BAM
1	Maximum pre-financing payment/ Maksimalno prefinansiranje⁶	4.4000,00 EUR 8.605,65 BAM 20 % ⁷
6-monthly/mjesečno	Interim payments/ Privremena plaćanja	15.400,00 EUR 30.119,78 BAM
19th month/ mjesec	Forecast balance/ Predviđeni saldo	10 % of the maximum contract value/ 10 % maksimalne vrijednosti ugovora
	Total/ Ukupno	22.000,00 EUR 43.038,26 BAM

The actual amounts payable after the pre-financing payment will vary. They will be based on the contractor's invoice accompanied by an interim progress report and are subject to approval of the reports in accordance with Article 27 of the general conditions./ Stvarni iznosi koji se plaćaju nakon prefinansiranja će varirati. Temeljit će se na fakturi izvođača koja je popraćena međuizvještajem o napretku te podliježu odobravanju izvještaja u skladu s Članom 27. Opštih uslova .

The interim invoices must be paid such that the sum of the payments does not exceed 90 % of the maximum contract value stated in Article (2) of the contract. Payment of the balance of the final value of the contract, subject to the maximum contract value stated in Article (2) of the contract, is made after deduction of the amounts already paid, within 90 days of the contracting authority receiving an invoice accompanied by the final progress report and a final expenditure verification report, the incidental expenditure and expenditure verification actually incurred during the period, subject to approval of those reports / Privremene fakture moraju se platiti tako da zbroj uplata ne premašuje 90 % maksimalne vrijednosti ugovora navedene u Članu (2) ugovora. Plaćanje preostalog iznosa konačne vrijednosti ugovora, uzimajući u obzir maksimalnu vrijednost ugovora navedenu u Članu (2) ugovora, vrši se nakon odbitka već plaćenih iznosa, u roku od 90 dana od prijema fakture od strane ugovornog organa , koja je popraćena konačnim izvještajem o napretku, te stvarnim nepredviđenim troškovima i rashodima nastalim tokom razdoblja, pod uvjetom odobravanja tih izvještaja.

⁶ The contractor is not obliged to ask for pre-financing.

⁷ Maximum of 20 % of the total contract amount.

29.5 Payments will be made in BAM in accordance with Articles 20.6 and 29.4 of the general conditions into the bank account notified by the contractor to the contracting authority./ *Plaćanja će biti izvršena u BAM u skladu s čl. 20.6 i 29.4 Opštih uslova na bankovni račun koji je izvođač prijavio ugovornom organu.*

Article 30 Financial guarantee / Član 30 Finansijska garancija

30.1 By derogation from article 30 of the general conditions, no pre-financing guarantee is required. / *Izuzeće od člana 30. Opštih uslova, nije potrebna garancija za prefinansiranje.*

Article 40 Settlement of disputes / Član 40. Rješavanje sporova

40.4 Any disputes arising out of or relating to this contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of Bosnia and Herzegovina applying the national legislation of the contracting authority. / *Svi sporovi koji proizađu iz ovog ugovora ili su u vezi s njim, a koji se ne mogu riješiti na drugi način, bit će upućeni na isključivu nadležnost Bosne i Hercegovine, uz primjenu nacionalnog zakonodavstva ugovornog organa.*

Article 42 Data protection / Član 42. Zaštita podataka

1. Processing of personal data related to the implementation of the contract by the contracting authority takes place in accordance with the national legislation of the state of the contracting authority and with the provisions of the respective financing agreement. / *Obrada ličnih podataka u vezi s implementacijom ugovora od strane ugovornog organa vrši se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države ugovornog organa i odredbama odgovarajućeg ugovora o finansiranju.*

2. To the extent that the contract covers an action financed by the European Union, the Contracting Authority may share communications related to the implementation of the contract, with the European Commission. These exchanges shall be made to the Commission, solely for the purpose of allowing the latter to exercise its rights and obligations under the applicable legislative framework and under the financing agreement with the Partner country – contracting authority. The exchanges may involve transfers of personal data (such as names, contact details, signatures and CVs) of natural persons involved in the implementation of the contract (such as contractors, staff, experts, trainees, subcontractors, insurers, guarantors, auditors and legal counsel). In cases where the contractor is processing personal data in the context of the implementation of the contract, he/she shall accordingly inform the data subjects of the possible transmission of their data to the Commission. When personal data is transmitted to the Commission, the latter processes them in accordance with Regulation (EU) 2018/1725 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2018 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data by the Union institutions, bodies, offices and agencies and on the free movement of such data, and repealing Regulation (EC) No 45/2001 and Decision No 1247/2002/EC⁸ and

⁸ OJ L 205 of 21.11.2018, p. 39.

as detailed in the specific privacy statement published at ePRAG. */Ukoliko ugovor pokriva akciju koju finansira Evropska unije, ugovorni organ može dijeliti komunikaciju vezanu za implementaciju ugovora s Evropskom komisijom. Ove razmjene bit će upućene Komisiji isključivo u svrhu omogućavanja Komisiji da izvršava svoja prava i obaveze prema primjenjivom zakonodavnom okviru i prema ugovoru o finansiranju s partnerskom zemljom – ugovornim organom. Razmjene mogu uključivati prienos ličnih podataka (kao što su imena, kontaktni podaci, potpisi i biografija) fizičkih osoba uključenih u implementaciju ugovora (kao što su izvođači, osoblje, eksperti, praktikanti, podizvođači, osiguravatelji, jamci, revizori i pravni savjetnici). U slučajevima kada pružalac usluga obrađuje osobne podatke u kontekstu implementacije ugovora, dužan je obavijestiti subjekte podataka o mogućem prijenosu njihovih podataka Komisiji. Kada se osobni podaci prenose Komisiji, Komisija ih obrađuje u skladu s Uredbom (EU) 2018/1725 Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2018. o zaštiti fizičkih osoba u vezi s obradom ličnih podataka od strane institucija, organa, ureda i agencija Unije te o slobodnom kretanju tih podataka, koja ukida Uredbu (EZ) br. 45/2001 i Odluku br. 1247/2002/EZ, kao i prema specifičnoj izjavi o privatnosti objavljenoj na ePRAG-u.*

ANNEX I
GENERAL CONDITIONS FOR SERVICE CONTRACTS FOR EXTERNAL ACTIONS
FINANCED BY THE EUROPEAN UNION OR BY THE EUROPEAN DEVELOPMENT FUND

ANEKS I

OPŠTI USLOVI UGOVORA ZA USLUGE ZA VANJSKE AKCIJE FINANSIRANE OD STRANE
EUROPSKE UNIJE ILI OD STRANE EUROPSKOG FONDA ZA RAZVOJ

CONTENTS / SADRŽAJ

<i>ARTICLE/ČLAN 1. DEFINITIONS/DEFINICIJE</i>	41
<i>ARTICLE/ČLAN 2. COMMUNICATIONS/KOMUNIKACIJA</i>	41
<i>ARTICLE/ČLAN 3. ASSIGNMENT / PRIJENOS POSLOVA</i>	42
<i>ARTICLE/ČLAN 4. SUBCONTRACTING / PODUGOVARANJE</i>	43
<i>ARTICLE/ČLAN 5. SUPPLY OF INFORMATION / DOSTAVLJANJE INFORMACIJA</i>	44
<i>ARTICLE/ČLAN 6. ASSISTANCE WITH LOCAL REGULATIONS / POMOĆ SA NACIONALNOM REGULATIVOM</i>	44
<i>ARTICLE/ČLAN 7. GENERAL OBLIGATIONS / OPŠTE OBAVEZE</i>	45
<i>ARTICLE/ČLAN 8. CODE OF CONDUCT / KODEKS PONAŠANJA</i>	47
<i>ARTICLE/ČLAN 9. CONFLICT OF INTEREST / KONFLIKT INTERESA</i>	49
<i>ARTICLE/ČLAN 10. ADMINISTRATIVE SANCTIONS / ADMINISTRATIVNE SANKCIJE</i>	50
<i>ARTICLE/ČLAN 11. SPECIFICATIONS AND DESIGNS / SPECIFIKACIJE I TEHNIČKI NACRTI</i>	51
<i>ARTICLE/ČLAN 12. LIABILITIES / ODGOVORNOSTI</i>	51
<i>ARTICLE/ČLAN 13. MEDICAL, INSURANCE AND SECURITY ARRANGEMENTS / LIJEČENJE, OSIGURANJE I BEZBJEDONOSNI ARANŽMANI</i>	53
<i>ARTICLE/ČLAN 14. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS / INTELEKTUALNA I INDUSTRIJSKA VLASNIČKA PRAVA</i>	56
<i>ARTICLE/ČLAN 15. THE SCOPE OF THE SERVICES / OBIM USLUGA</i>	58
<i>ARTICLE/ČLAN 16. STAFF / OSOBLJE</i>	59
<i>ARTICLE/ČLAN 17. REPLACEMENT OF STAFF / ZAMJENA OSOBLJA</i>	60
<i>ARTICLE/ČLAN 18. TRAINEES / PRIPRAVNICI</i>	61
<i>ARTICLE/ČLAN 19. IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS / IZVRŠENJE ZADATAKA I KAŠNJENJA</i>	62
<i>ARTICLE/ČLAN 20. AMENDMENT TO THE CONTRACT / AMANDMANI NA UGOVOR</i>	62
<i>ARTICLE/ČLAN 21. WORKING HOURS / RADNO VRIJEME</i>	65
<i>ARTICLE/ČLAN 22. LEAVE ENTITLEMENT / PRAVO NA DOPUST</i>	65

<i>ARTICLE/ČLAN 23. INFORMATION / INFORMACIJE</i>	65
<i>ARTICLE/ČLAN 24. RECORDS / DOKUMENTACIJA</i>	66
<i>ARTICLE/ČLAN 25. VERIFICATIONS, CHECKS AND AUDITS BY EUROPEAN UNION BODIES / VERIFIKACIJA, PROVJERE I REVIZIJA OD STRANE ORGANA EUROPSKE UNIJE</i>	67
<i>ARTICLE/ČLAN 26. INTERIM AND FINAL REPORTS / SREDNJEROČNI I FINALNI IZVJEŠTAJ ...</i>	68
<i>ARTICLE/ČLAN 27. APPROVAL OF REPORTS AND DOCUMENTS / ODOBRAVANJE IZVJEŠTAJA I DOKUMENATA</i>	69
<i>ARTICLE/ČLAN 28. EXPENDITURE VERIFICATION / VERIFIKACIJA TROŠKOVA</i>	70
<i>ARTICLE/ČLAN 29. PAYMENT AND INTEREST ON LATE PAYMENT / ISPLATE I KAMATE NA KASNE ISPLATE</i>	71
<i>ARTICLE/ČLAN 30. FINANCIAL GUARANTEE / FINANSIJSKE GARANCIJE</i>	75
<i>ARTICLE/ČLAN 31. RECOVERY OF DEBTS FROM THE CONTRACTOR / POVRAT DUGOVANJA OD IZVRŠIOCA</i>	77
<i>ARTICLE/ČLAN 32. REVISION OF PRICES / REVIZIJA CIJENA</i>	78
<i>ARTICLE/ČLAN 33. PAYMENT TO THIRD PARTIES / ISPLATE TREĆIM STRANAMA</i>	78
<i>ARTICLE/ČLAN 34. BREACH OF CONTRACT / KRŠENJE UGOVORA</i>	78
<i>ARTICLE/ČLAN 35. SUSPENSION OF THE CONTRACT / SUSPENZIJA UGOVORA</i>	79
<i>ARTICLE/ČLAN 36. TERMINATION BY THE CONTRACTING AUTHORITY / PREKID UGOVORA OD STRANE UGOVORNOG ORGANA</i>	80
<i>ARTICLE/ČLAN 37. TERMINATION BY THE CONTRACTOR / PREKID OD STRANE IZVRŠIOCA ...</i>	84
<i>ARTICLE/ČLAN 38. FORCE MAJEURE / VIŠA SILA</i>	84
<i>ARTICLE/ČLAN 39. DECEASE / SMRTNI SLUČAJ</i>	86
<i>ARTICLE/ČLAN 40. SETTLEMENT OF DISPUTES / RJEŠAVANJE SPOROVA</i>	87
<i>ARTICLE/ČLAN 41. APPLICABLE LAW / PRIMJENJIVI ZAKON</i>	88
<i>ARTICLE/ČLAN 42. DATA PROTECTION / ZAŠTITA PODATAKA</i>	88

PRELIMINARY PROVISIONS/ UVODNE ODREDBE

ARTICLE/ČLAN 1. DEFINITIONS/DEFINICIJE

- 1.1. The headings and titles in these General Conditions shall not be taken as part thereof or be taken into consideration in the interpretation of the contract. / Poglavlja i naslovi sadržani u Opštim uslovima neće biti smatrani za dio ili uzeti u razmatranje radi tumačenja ugovora.
- 1.2. Where the context so permits, words in the singular shall be deemed to include the plural and vice versa, and words in the masculine shall be deemed to include the feminine and vice versa. / Tamo gdje kontekst to dozvoljava, riječi navedene u jednini će se smatrati da uključuju i množinu i obratno, a riječi navedene u muškom rodu će se smatrati da uključuju i ženski rod i obratno.
- 1.3. The word "country" shall be deemed to include State or Territory. / Riječ „zemlja“ svojim značenjem se odnosi i na riječi „država“ ili „teritorija“.
- 1.4. Words designating persons or parties shall include firms and companies and any organisation having legal capacity. / Riječi koje označavaju osobe ili strane se odnose i na preduzeća i bilo koju organizaciju sa pravnim kapacitetom.
- 1.5. The definitions of the terms used throughout this General Conditions are laid down in the "Glossary of terms", annex A1a to the Practical Guide, which forms an integral part of the contract. / Definicija termina koji se koriste u ovim Opštim uslovima je navedena u „Objašnjenju termina“, aneks A1a Praktičnog uputstva te čini sastavni dio ugovora.

ARTICLE/ČLAN 2. COMMUNICATIONS/KOMUNIKACIJA

- II.1. Unless otherwise specified in the Special Conditions, any written communication relating to this contract between the Contracting Authority or the Project Manager, and the Contractor shall state the contract title and identification number, and shall be sent by post, cable, telex, facsimile transmission, e-mail or personal delivery to the appropriate addresses designated by the Parties for that purpose in the Special Conditions. / Osim ukoliko je drugačije navedeno u Posebnim uslovima, bilo kakva komunikacija u pisanoj formi koja se odnosi na ovaj ugovor između Ugovornog organa ili voditelja projekta i Izvršioca će navesti naziv ugovora i identifikacioni broj i biće dostavljena putem pošte, faksa, putem faksimilskog prenosa, elektronske pošte ili putem lične dostave na prikladnu adresu koju su strane navele u Posebnim uslovima za tu svrhu.
- II.2. If the sender requires evidence of receipt, it shall state such requirement in its communication and shall demand such evidence of receipt whenever there is a deadline for the receipt of the communication. In any event, the sender shall take all the necessary measures to ensure timely receipt of its communication. / Ukoliko pošiljalac zahtijeva priznanicu o prijemu, zahtjev će navesti putem komunikacije i tražiti dokaz prijema kada god bude određen krajnji rok za prijem komunikacije. U svakom slučaju, pošiljalac će poduzeti sve neophodne mjere da bi osigurao pravovremenu dostavu svoje komunikacije.
- II.3. Wherever the contract provides for the giving or issue of any notice, consent, approval, certificate or decision, unless otherwise specified such notice, consent, approval, certificate or decision shall be in writing and the words 'notify', 'consent', 'certify', 'approve' or 'decide' shall be construed

accordingly. Any such consent, approval, certificate or decision shall not unreasonably be withheld or delayed. / Kada god se ugovorom predviđa davanje ili izdavanje bilo kakve obavijesti, saglasnosti, odobrenja, certifikata ili odluke, osim ukoliko je drugačije određeno takva obavijest, suglasnost, odobrenje, certifikat ili odluka će biti u pisanoj formi a riječi „obavijest“, „saglasnost“, „odobrenje“, „certifikat“ ili „odluka“ će se tumačiti u skladu s tim. Svaka takva saglasnost, odobrenje, certifikat ili odluka neće biti neopravdano uskraćeni niti će njihovo izdavanje biti neopravdano odgođeno.

- II.4. Any oral instructions or orders shall be confirmed in writing. / Bilo kakve usmene instrukcije ili nalozi će biti potvrđeni u pisanoj formi.

ARTICLE/ČLAN 3. ASSIGNMENT / PRIJENOS POSLOVA

- 3.1. An assignment shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor transfers its contract or part thereof to a third party. / Prenos poslova će biti valjan samo ukoliko je u obliku pisanog sporazuma kojima Izvršilac prenosi ugovor ili dio ugovora na treću stranu
- 3.2. The Contractor shall not, without the prior consent of the Contracting Authority, assign the contract or any part thereof, or any benefit or interest thereunder, except in the following cases: / Izvršilac neće, osim uz prethodnu saglasnost Ugovornog organa, dodijeliti ugovor ili dio ugovora ili bilo kakvu korist ili interes koji proističe iz ugovora, osim u sljedećim slučajevima:
- (a) a charge, in favour of the Contractor's bankers, of any monies due or to become due under the contract; or / naplate u korist banke Izvršioca, ili bilo kakvih sredstava koja su dospjela ili dospijevaju na naplatu po ugovoru: ili
 - (b) the assignment to the Contractor's insurers of the Contractor's right to obtain relief against any other person liable in cases where the insurers have discharged the Contractor's loss or liability. / dodjeljivanje izvođačevim osigurateljima Izvođačevog prava na obeštećenje od bilo koje druge odgovorne osobe u slučajevima kada su osiguratelji isplatili gubitak ili obvezu Izvršioca.
- 3.3. For the purpose of article 3.2, the approval of an assignment by the Contracting Authority shall not relieve the Contractor of its obligations for the part of the contract already performed or the part not assigned. / U smislu člana 3.2, odobrenje zadatka od strane Ugovornog organa neće osloboditi Izvršioca od obaveza za dio ugovora koji je već izvršen ili dio koji nije dodijeljen.
- 3.4. If the Contractor has assigned the contract without authorisation, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36. / Ukoliko je Izvršilac dodijelio ugovor bez odobrenja, Ugovorni organ može bez zvanične obavijesti, primijeniti pravo sankcioniranja radi prekida ugovora kao što je navedeno u članu 34. i članu 36.
- 3.5. Assignees shall satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and they shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier. / Strana kojoj se dodjeljuje ugovor mora zadovoljiti kriterije prihvatljivosti za dodjelu ugovora te ne smije spadati pod kriterije isključenja opisane u tenderskoj dokumentaciji.

ARTICLE/ČLAN 4. SUBCONTRACTING / PODUGOVARANJE

- 4.1. A subcontract shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor entrusts performance of a part of the contract to a third party. / Podugovor je valjan samo u obliku pisanog sporazuma kojima Izvršilac povjerava izvršenje dijela ugovora trećoj strani.
- 4.2. The Contractor shall request to the Contracting Authority the authorization to subcontract. The request must indicate the elements of the contract to be subcontracted and the identity of the subcontractors. The Contracting Authority shall notify the Contractor of its decision, within 30 days of receipt of the request, stating reasons should it withhold such authorization./ Izvršilac će od Ugovornog organa zatražiti ovlaštenje za podugovaranje. Zahtjev mora naznačiti elemente ugovora koji će biti predmet podugovaranja kao i identitet podugovarača. Ugovorni organ će obavijestiti Izvršioca o odluci tokom 30 dana od datuma primanja zahtjeva, navodeći razloge ukoliko ovlaštenje nije dato.
- 4.3. No subcontract creates contractual relations between any subcontractor and the Contracting Authority. / Podugovor uspostavlja ugovorne odnose između bilo kojeg podugovarača i Ugovornog organa .
- 4.4. The Contractor shall be responsible for the acts, defaults and negligence of its subcontractors and its experts, agents or employees, as if they were the acts, defaults or negligence of the Contractor, its experts, agents or employees. The approval by the Contracting Authority of the subcontracting of any part of the contract or of the subcontractor to perform any part of the services shall not relieve the Contractor of any of its obligations under the contract. / Izvršilac će biti odgovoran za djela, prekršaje i nemar podugovarača i njegovih eksperata, agenata i zaposlenika kao da su to djela, prekršaje i nemar Izvršioca, njegovih eksperata, agenata i zaposlenika. Odobrenje Ugovornog organa dato na podugovaranje bilo kojeg dijela ugovora ili podugovarača za izvršavanje bilo koje usluge neće osloboditi Izvršioca bilo koje odgovornosti koja proističe iz ugovora.
- 4.5. If a subcontractor is found by the Contracting Authority or the Project Manager to be incompetent in discharging its duties, the Contracting Authority or the Project Manager may request the Contractor forthwith, either to provide a subcontractor with qualifications and experience acceptable to the Contracting Authority as a replacement, or to resume the implementation of the tasks itself. / Ukoliko Ugovorni organ ili voditelj projekta utvrde da je podugovarač nekompetentan za izvršavanje obaveza, Ugovorni organ ili voditelj projekta mogu tražiti od Izvršioca da obezbijede zamjenskog podugovarača čije će kvalifikacije i iskustvo biti prihvatljive Ugovaračkom tijelu ili da (Izvršilac) preuzme izvršenje poslova.
- 4.6. Subcontractors shall satisfy the eligibility criteria applicable to the award of the contract and they shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier and the contractor shall ensure that they are not subject to EU restrictive measures./ Podugovarači će zadovoljiti kriterijume prihvatljivosti primjenjive na dodjelu ugovora te neće spadati pod kriterije isključenja opisane u tenderskoj dokumentaciji i izvođač će osigurati da ne podliježu restriktivnim mjerama EU.
- 4.7. Those services entrusted to a subcontractor by the Contractor shall not be entrusted to third parties by the subcontractor, unless otherwise agreed by the Contracting Authority. / Usluge čije je izvršenje Izvršilac povjerio podugovaraču, podugovarač neće povjeriti trećim stranama osim u slučaju dogovora sa Ugovornim organom.

- 4.8. If the Contractor enters into a subcontract without approval, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36. / U slučaju da Izvršilac sklopi podugovor bez odobrenja, Ugovorni organ može bez formalnog obavještenja primijeniti pravo sankcioniranja za prekid ugovora kako je navedeno u članu 34. i članu 36.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY/ OBAVEZE UGOVORNOG ORGANA

ARTICLE/ČLAN 5. SUPPLY OF INFORMATION / DOSTAVLJANJE INFORMACIJA

- 5.1. The Contracting Authority shall supply the Contractor promptly with any information and/or documentation at its disposal which may be relevant to the performance of the contract. Such documents shall be returned to the Contracting Authority at the end of the period of implementation of the tasks. / Ugovorni organ će Izvršilac u odmah dati na raspolaganje bilo koju informaciju i/ili dokumentaciju koja može biti relevantna za izvršenje ugovora. Dokumentacija će biti vraćena Ugovaračkom tijelu na kraju perioda izvršenja zadataka.
- 5.2. The Contracting Authority shall co-operate with the Contractor to provide information that the latter may reasonably request in order to perform the contract. / Ugovorni organ će sarađivati sa Izvršiocom u dostavljanju informacija koje Izvršilac može tražiti u svrhu izvršenja ugovora.
- 5.3. The Contracting Authority shall give notification to the Contractor of the name and address of the Project Manager. / Ugovorni organ će obavijestiti Izvršioca o imenu i adresi voditelja projekta.

ARTICLE/ČLAN 6. ASSISTANCE WITH LOCAL REGULATIONS / POMOĆ SA NACIONALNOM REGULATIVOM

- VI.1. The Contractor may request the assistance of the Contracting Authority in obtaining copies of laws, regulations, and information on local customs, orders or by-laws of the country in which the services are to be performed, which may affect the Contractor in the performance of its obligations under the contract. The Contracting Authority may provide the assistance requested to the Contractor at the Contractor's cost. / Izvršilac može zatražiti pomoć od Ugovornog organa u pribavljanju primjeraka zakona, regulativa i informacija o lokalnim carinama, nalogima ili pravilnicima zemlje u kojoj će usluge biti izvršene a koje mogu uticati na izvršenje ugovorenih obaveza Izvršioca. Ugovorni organ može pružiti pomoć Izvršilac u na trošak Izvršioca.
- VI.2. Subject to the provisions of the laws and regulations on foreign labour of the country in which the services have to be rendered, the Contracting Authority provides reasonable assistance to the Contractor, at its request, for its application for any visas and permits required by the law of the Country in which the services are rendered, including work and residence permits, for the staff whose services the Contractor and the Contracting Authority consider necessary, as well as residence permits for their families. / U skladu sa odredbama zakona i regulativa o stranim radnicima zemlje u kojoj će usluge biti izvršene, Ugovorni

organ može, u razumnoj mjeri, pružiti pomoć Izvršilac u na njegov zahtjev u vezi apliciranja za bilo koju vizu ili dozvole koje zahtijeva zakonodavstvo zemlje u kojoj će usluge biti izvršene, uključujući radnu i boravišnu dozvolu za osoblje čije usluge Izvršilac i Ugovorni organ smatraju neophodnima kao i za boravišne dozvole njihovih porodica.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

OBAVEZE IZVRŠIOCA

ARTICLE/ČLAN 7. GENERAL OBLIGATIONS / OPŠTE OBAVEZE

- 7.1. The Contractor shall execute the contract with due care, efficiency and diligence in accordance with the best professional practice. / Izvršilac će izvršiti ugovor sa dužnom pažnjom, efikasno i marljivošću u skladu sa najboljom profesionalnom praksom.
- 7.2. The Contractor shall comply with any administrative orders given by the Project Manager. Where the Contractor considers that the requirements of an administrative order go beyond the authority of the Project Manager or of the scope of the contract he shall give notice, with reasons, to the Project Manager. If the Contractor fails to notify within the 30 day period after receipt thereof, he shall be barred from so doing. Execution of administrative order should not be suspended because of this notice. / Izvršilac će ispuniti bilo koji administrativni nalog izdan od strane voditelja projekta. U slučaju da Izvršilac smatra da zahtjev ili administrativni nalog prevazilazi ovlaštenja voditelja projekta ili obim ugovora, Izvršilac će voditelju projekta dati obavještenje sa obrazloženjem. U slučaju da Izvršilac propusti da dostavi obavještenje u roku od 30 dana od datuma prijema naloga, Izvršilac gubi mogućnost dostavljanja obavještenja. Izvršenje administrativnog naloga ne može biti suspendirano radi obavještenja.
- 7.3. The Contractor shall supply, without delay, any information and documents to the Contracting Authority and the European Commission upon request, regarding the conditions in which the contract is being executed. / Izvršilac će bez odlaganja dostaviti bilo koju informaciju ili dokumente na zahtjev Ugovornog organa ili europske komisije, u vezi uslova pod kojima se izvršava ugovor.
- 7.4. The Contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force in the partner country and shall ensure that its staff, their dependants, and its local employees also respect and abide by all such laws and regulations. The Contractor shall indemnify the Contracting Authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the Contractor, its employees and their dependants of such laws and regulations. / Izvršilac će poštovati i pridržavati se svih zakona i regulativa na snazi u partnerskoj zemlji te će osigurati da njegovo osoblje, njihovi izdržavani članovi porodica ako i lokalni uposlenici poštivaju i pridržavaju se takvih zakona i regulativa. Izvršilac će osloboditi odgovornosti Ugovorni organ od zahtjeva ili postupaka koji mogu proisteći iz prekršaja tih zakona i regulativa počinjenih od strane Izvršioca, njegovih uposlenika i njihovih izdržavanih članova porodica.
- 7.5. Should any unforeseen event, action or omission directly or indirectly hamper performance of the contract, either partially or totally, the Contractor shall immediately and at its own initiative record it and report it to the Contracting Authority. The report shall include a

description of the problem and an indication of the date on which it started and of the remedial action taken by the Contractor to ensure full compliance with its obligations under the contract. In such event the Contractor shall give priority to solving the problem rather than determining liability. / U slučaju nepredviđenog događaja, aktivnosti ili propusta koji direktno ili indirektno otežavaju izvršenje ugovora, bilo djelomično ili u potpunosti, Izvršilac će odmah i samoinicijativno napraviti izvještaj i obavijestiti o tome Ugovorno organ. Izvještaj će uključiti opis problema kao i indikativni datum početka pojave problema kao i aktivnosti koje Izvršilac poduzima radi otklanjanja problema radi osiguranja potpunog ispunjavanja ugovorenih obaveza. U takvom slučaju Izvršilac će dati prioritet rješavanju problema prije nego utvrđivanju odgovornosti.

- 7.6. Subject to Article 7.8, the Contractor undertakes to treat in the strictest confidence and not make use of or divulge to third parties any information or documents which are linked to the performance of the contract without the prior consent of the Contracting Authority. The Contractor shall continue to be bound by this undertaking after completion of the tasks and shall obtain from each member of its staff the same undertaking. However, use of the contract's reference for marketing or tendering purposes does not require prior approval of the Contracting Authority, except where the Contracting Authority declares the contract to be confidential. / U smislu člana 7.8, Izvršilac će držati u najstrožem povjerenju, neće imati koristi niti će otkriti trećim stranama bilo koju informaciju ili dokument koji su povezani sa izvršenjem ugovora bez prethodnog odobrenja Ugovornog organa . Izvršilac će imati ovu obavezu i nakon ispunjenja zadataka te će od svih članova svoga osoblja tražiti da se pridržavaju ove obaveze. Međutim, Izvršilac može koristiti reference u svrhu marketinga ili u svrhu dostave tendera bez traženja prethodnog odobrenja Ugovornog organa , osim kada Ugovorni organ proglasi ugovor povjerljivim.
- 7.7. If the Contractor is a joint venture or a consortium of two or more persons, all such persons shall be jointly and severally bound in respect of the obligations under the contract, including any recoverable amount. The person designated by the consortium to act on its behalf for the purposes of the contract shall have the authority to bind the consortium and is the sole interlocutor for all contractual and financial aspects. The composition or the constitution of the joint venture or consortium shall not be altered without the prior consent of the Contracting Authority. Any alteration of the composition of the consortium without the prior consent of the Contracting Authority may result in the termination of the contract. / Ukoliko je Izvršilac dio zajedničkog ulaganja (joint venture) ili konzorcijuma sastavljenog od dvije ili više osoba, sve osobe će snositi zajedničku obavezu poštivanja obaveza proisteklih iz ugovora uključujući i nadoknadi iznos. Osoba koju imenuje konzorcijum da djeluje u ime konzorcijuma u vezi ugovora će imati ovlaštenja da obaveže konzorcijum i biće jedina osoba kontakta za sve ugovorne i finansijske aspekte. Sastav zajedničkog ulaganja ili konzorcijuma neće biti promijenjen bez prethodnog odobrenja Ugovornog organa . Bilo koja promjena sastava konzorcijuma bez prethodnog odobrenja Ugovornog organa može prouzročiti prekid ugovora.
- 7.8. Save where the European Commission requests or agrees otherwise, the Contractor shall ensure the highest visibility to the financial contribution of the European Union. To ensure such publicity the Contractor shall implement among other actions the specific activities described in the Special Conditions. All measures must comply with the rules in the Communication and Visibility Manual for EU External Actions published by the European Commission. / Osim u slučajevima kada Europska komisija ne zatraži suprotno ili ne postigne takav sporazum, Izvršilac će osigurati najveću moguću vidljivost finansijske

kontribucije Europske unije. Radi osiguranja publiciteta, Izvršilac će izvršiti, između ostalog, specifične aktivnosti opisane u Posebnim uslovima. Sve poduzete mjere moraju biti u skladu sa pravilima sadržanim u Priručniku za komunikaciju i vidljivost vanjskih akcija Europske komisije.

- 7.9. Any records shall be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract as laid down in Article 24. These documents comprise any documentation concerning income and expenditure and any inventory, necessary for the checking of supporting documents, including timesheets, plane and transport tickets, pay slips or invoices for the remuneration paid to the experts and invoices or receipts for incidental expenditure. In case of failure to maintain such records the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36. / Sva dokumentacija mora biti sačuvana tokom sedam godina nakon finalne isplate u okviru ugovora kako je navedeno u članu 24. Ovi dokumenti se sastoje od dokumenata u vezi prihoda i troškova i bilo kakvog inventara neophodnog radi provjere dokaznih dokumenata što uključuje tabelu sa zabilježenim radnim satima, avionske karte i druge dokumente vezane za prevoz, uplatnice ili račune ekspertima kao i račune za posredne troškove. U slučaju propusta u čuvanju ove dokumentacije Ugovorni organ može, bez formalnog obavještenja, primijeniti pravo sankcioniranja prekida ugovora kao što je navedeno u članu 34. i članu 36.

ARTICLE/ČLAN 8. CODE OF CONDUCT / KODEKS PONAŠANJA

- 8.
- 8.1. The Contractor shall at all-time act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession as well as with appropriate discretion. It shall refrain from making any public statements concerning the project or the services without the prior approval of the Contracting Authority. It shall not commit the Contracting Authority in any way whatsoever without its prior consent, and shall make this obligation clear to third parties. / Izvršilac će u svakom momentu djelovati nepristrano i vjerodostojno u skladu sa kodeksom ponašanja svoje profesije te sa prikladnom diskrecijom. Suzdržavaće se od javnih izjava vezanih za projekat ili uslugu bez prethodnog odobrenja Ugovornog organa . Neće preuzimati nikakve obaveze u ime Ugovornog organa bez prethodnog odobrenja te će treća lica jasno o tome informisati.
- 8.2. Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual abuse or exploitation, harassment and verbal abuse, as well as other form of intimidation shall be prohibited. The contractor shall also provide to inform the contracting authority of any breach of ethical standards or code of conduct as set in the present Article. In case the contractor is aware of any violations of the abovementioned standards, he shall report it in writing within 30 days to the contracting authority./ Zabranjeno je fizičko zlostavljanje ili kažnjavanje, prijetnje tjelesnom zlostavljanju, seksualno zlostavljanje ili iskorištavanje, uznemiravanje i verbalno zlostavljanje, kao i drugi oblik zastrašivanja. Izvršilac je također dužan obavijestiti Ugovorni organ o bilo kakvim kršenjima etičkih standarda ili kodeksa ponašanja prema ovom članku. U slučaju da je izvođač radova svjestan bilo kakvih kršenja gore navedenih standarda, mora pismeno izvijestiti Ugovorni organ u roku od 30 dana.
- 8.3. The Contractor shall respect human rights and environmental legislation applicable in the country where the services have to be rendered and internationally agreed core labour standards, e.g. the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and

collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour. / Izvršilac će poštovati zakonodavstvo u oblasti ljudskih prava i okoliša primjenjivo u zemlji u kojoj će usluge biti izvršene kao i međunarodne standarde radnika, tj. osnovne standarde Međunarodne organizacije za rad, konvencije o slobodi udruživanja i zajedničkog pregovaranja, eliminacije prisilnog rada, eliminacije diskriminacije u vezi zaposlenja ili zanimanja i ukidanje dječjeg rada.

- 8.4. The Contractor or any of its subcontractors, agents or staff shall not abuse of its entrusted power for private gain. The Contractor or any of its subcontractors, agents or staff shall not receive or agree to receive from any person or offer or agree to give to any person or procure for any person, gift, gratuity, commission or consideration of any kind as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the performance of the contract or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract. The Contractor shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption. / Izvršilac ili bilo koji od njegovih podugovarača, agenata ili osoblja neće zloupotrijebiti ovlaštenja u cilju stvaranja privatnog dobitka. Izvršilac ili bilo koji od njegovih podugovarača, agenata ili osoblja neće primiti niti će pristati da prime od bilo koje osobe, niti će ponuditi ni pristati da ponude bilo kojoj osobi, niti će pribaviti za bilo koju osobu poklon, novčani dar, proviziju ili naknadu bilo koje vrste kao poticaj ili nagradu za izvršenje niti će se suzdržati od bilo kojeg čina vezanog za izvršenje ugovora niti pokazivanja sklonosti ili nesklonosti bilo kojoj osobi povezanoj sa ugovorom. Izvršilac će se ponašati u skladu sa svim primjenjivim zakonima i regulativama protiv korupcije i podmićivanja.
- 8.5. The payments to the Contractor under the contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the contract. The Contractor and its staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations under the contract. / Plaćanja Izvršiocu proistekla iz ugovora su jedini oblik prihoda ili benefita koji mogu proisteći u vezi ugovora. Izvršilac i njegovo osoblje ne smiju poduzeti nikakvu aktivnost niti primiti nikakvu prednost koja nije u skladu sa njihovim obavezama proisteklim iz ugovora.
- 8.6. The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company. The Contracting Authority and the European Commission may carry out documentary or on-the-spot checks they deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses. / Izvršenje ugovora neće prouzročiti neuobičajene komercijalne troškove. Neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje nisu navedene u ugovoru ili ne potiču iz pravilno zaključenog ugovora u okviru ovoga ugovora, neisplaćene provizije za bilo koju aktuelnu ili legitimnu uslugu, provizije vezane za porezna utočišta, provizije plaćene primaocu koji nije jasno naveden ili provizije plaćene firmama za koje je jasno da služe kao paravan. Ugovorni organ i Europska komisija mogu provesti provjeru dokumentacije ili provjeru na licu mjesta ukoliko smatraju da je to neophodno radi pronalaženja dokaza u slučaju sumnjivih neuobičajenih komercijalnih troškova.

ARTICLE/ČLAN 9. CONFLICT OF INTEREST / KONFLIKT INTERESA

- 9.1. The Contractor shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the contract. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which may arise during performance of the contract shall be notified to the Contracting Authority without delay. In the event of such conflict, the Contractor shall immediately take all necessary steps to resolve it. / Izvršilac će poduzeti sve neophodne mjere u prevenciji ili okončanju bilo koje situacije koja može kompromitovati nepristrano i objektivno izvršenje ugovora. Takav konflikt interesa može proisteći osobito kao rezultat ekonomskih interesa, političke ili nacionalne sklonosti, porodičnih ili emotivnih veza ili bilo kojih drugih povezanosti ili zajedničkih interesa. Ugovorni organ će biti obavješteno bez odlaganja o bilo kojem obliku konflikta interesa koji se može pojaviti tokom izvršenja ugovora. U slučaju konflikta interesa, Izvršilac će odmah poduzeti sve neophodne korake da bi riješio situaciju.
- 9.2. The Contracting Authority reserves the right to verify that such measures are adequate and may require additional measures to be taken if necessary. The Contractor shall ensure that its staff, including its management, is not placed in a situation which could give rise to conflict of interests. Without prejudice to its obligations under the contract, the Contractor shall replace, immediately and without compensation from the Contracting Authority, any member of its staff exposed to such a situation. / Ugovorni organ zadržava pravo provjere radi utvrđivanja adekvatnosti takvih mjera te može zatražiti poduzimanje dodatnih mjera ukoliko je neophodno. Izvršilac će osigurati da njegovo osoblje uključujući i upravu nije u situaciji koja može voditi konfliktu interesa. Bez predrasuda o obavezama iz ugovora, Izvršilac će zamijeniti, odmah i bez nadoknade od Ugovornog organa, bilo kojeg člana osoblja koje se zatekne takvoj situaciji.
- 9.3. The Contractor shall refrain from any contact which would compromise its independence or that of its staff. / Izvršilac će se suzdržati od bilo kakvog kontakta koji može kompromitovati njegovu nezavisnost ili nezavisnost njegovog osoblja.
- 9.4. The Contractor shall limit its role in connection with the project to the provision of the services described in the contract. / Izvršilac će ograničiti svoju ulogu povezanu sa projektom na pružanje usluga opisanih u ugovoru.
- 9.5. The Contractor and anyone working under its authority or control in the performance of the contract or on any other activity shall be excluded from access to other EU budget/EDF funds available under the same project. However, the Contractor may participate after approval of the Contracting Authority if it the Contractor is able to prove that its involvement in previous stages of the project does not constitute unfair competition. / Izvršilac i bilo tko ko radi pod ovlaštenjima ili kontrolom Izvršioca na izvršenju ugovora ili bilo koje druge aktivnosti će biti onemogućen od pristupa drugim EU budžetima / EDF fondovima dostupnim u okviru istoga projekta. Međutim, Izvršilac može učestvovati nakon odobrenja Ugovornog organa ukoliko dokaže da njegovo učešće u prethodnim fazama projekta ne predstavlja nepoštenu konkurenciju.
- 9.6. Civil servants and other staff of the public administration of the country where the services have to be rendered, regardless of their administrative situation, shall not be recruited as

experts unless the prior approval has been granted by the European Commission. /Državni službenici i drugo osoblje javne uprave zemlje u kojoj se izvršavaju usluge, bez obzira na njihovu administrativnu situaciju, neće biti regrutovani kao eksperti osim uz prethodno odobrenje Europske komisije.

ARTICLE/ČLAN 10. ADMINISTRATIVE SANCTIONS / ADMINISTRATIVNE SANKCIJE

- 10.1. Without prejudice to the application of other remedies laid down in the contract, a sanction of exclusion from all contracts and grants financed by the EU may be imposed, after an adversarial procedure, upon the Contractor who, in particular, / Bez prejudiciranja primjene drugih lijekova navedenih u ugovoru, sankcija isključenja iz svih ugovora ili dodjele bespovratnih sredstava EU može nakon postupka biti nametnuta Izvršiocu koji,
- a) is guilty of grave professional misconduct, has committed irregularities or has been found in serious breach of its contractual obligations. The duration of the exclusion shall not exceed the duration set by final judgement or final administrative decision or, in the absence thereof, three years; / je kriv za težak prekršaj ponašanja u profesionalnom smislu, počinio je nepravilnosti ili je zatečen u teškom prekršaju ugovornih obaveza. Trajanje isključenja neće premašiti vremenski rok određen krajnjom presudom ili krajnjom administrativnom odlukom ili, u nedostatku navedenog, tri godine;
 - b) is guilty of fraud, corruption, participation in a criminal organisation, money laundering, terrorist-related offences, child labour or trafficking in human beings. The duration of the exclusion shall not exceed the duration set by final judgement or final administrative decision or, in the absence thereof, five years. / kriv je za prevaru, korupciju, učešće u kriminalnim organizacijama, pranje novca, krivična djela povezana sa terorizmom, radom djece i krijumčarenjem ljudi. Trajanje isključenja neće premašiti vremenski rok određen krajnjom presudom ili administrativnom odlukom ili, u nedostatku navedenog, pet godina.
- 10.2. In the situations mentioned in Article 10.1, in addition or in alternative to the sanction of exclusion, the Contractor may also be subject to financial penalties representing up to 10 % of the total value of the contract. / Za situacije pomenute u članu 10.1, u dodatku ili kao alternativa sankciji isključenja, Izvršilac može biti predmetom finansijskih penala koji mogu predstavljati do 10 % od ukupne vrijednosti ugovora.
- 10.3. Where the Contracting Authority is entitled to impose financial penalties, it may deduct such financial penalties from any sums due to the Contractor or call on the appropriate guarantee. / U slučaju kada Ugovorni organ ima pravo nametati finansijske penale, to može učiniti oduzimanjem vrijednosti finansijskih penala od bilo kojeg iznosa isplativog Izvršiocu ili se pozvati na garancije.
- 10.4. The decision to impose administrative sanctions may be published on a dedicated internet-site, explicitly naming the Contractor. / Odluka o nametanju administrativnih sankcija može biti objavljena na za to određenim stranicama na Internetu navodeći eksplicitno naziv Izvršioca.

ARTICLE/ČLAN 11. SPECIFICATIONS AND DESIGNS / SPECIFIKACIJE I TEHNIČKI NACRTI

- 11.1. The Contractor shall prepare all specifications and designs using accepted and generally recognised systems acceptable to the Contracting Authority and taking into account the latest design criteria. / Izvršilac će pripremiti sve specifikacije i nacрте koristeći prihvaćene i opšte prepoznate sisteme prihvatljive Ugovaračkom tijelu uzimajući u obzir najnovije kriterijume u dizajniranju.
- 11.2. The Contractor shall ensure that the specifications and designs and all documentation relating to procurement of goods and services for the project are prepared on an impartial basis so as to promote competitive tendering. / Izvršilac će osigurati da su specifikacije i tehnički nacrti i sva dokumentacija povezana sa nabavkama dobara i usluga za projekat pripremljeni na nepristrasnoj osnovi radi promocije konkurentnosti.

ARTICLE/ČLAN 12. LIABILITIES / ODGOVORNOSTI

- 12.1. Liability for damage to services / Odgovornost za štetu na uslugama

Without prejudice to Article 30 (financial guarantee) and Article 38 (force majeure), the Contractor shall assume (i) full responsibility for maintaining the integrity of services and (ii) the risk of loss and damage, whatever their cause, until the completion of the implementation of the tasks and approval of reports and documents under Articles 26 and 27. / Bez prejudiciranja člana 30 (finansijske garancije) i člana 38 (viša sila), Izvršilac će preuzeti punu odgovornost za uspostavljanje cjelovitosti usluga i (ili) rizika za gubitak i štetu, bez obzira na uzrok, do završetka implementacije zadataka i odobrenja izvještaja i dokumenata iz člana 26 i 27.

After the completion of the implementation of the tasks, the Contractor shall be responsible for and shall indemnify the Contracting Authority for any damage caused to the services by the Contractor, its staff, its subcontractors and any person for which the Contractor is answerable, during any operation performed to complete any work left, as the case may be, pending or to comply with its obligations under Articles 26 and 27, particularly if the contract is performed in phases. / Nakon završetka implementacije zadataka, Izvršilac će biti odgovoran za i oslobodit će odgovornosti Ugovorni organ od svih šteta na uslugama Izvršioca, njegovog osoblja, podizvršioca i bilo koje druge osobe za koju odgovara Izvršilac tokom bilo koje radne operacije poduzete radi završetka bilo kojeg preostalog rada, zavisno od datog slučaja, ili izvršenja odgovornosti iz člana 26 i 27, osobito ukoliko se ugovor izvršava u fazama.

Compensation for damage to the services resulting from the Contractor's liability in respect of the Contracting Authority is capped at the contract value. / Kompenzacija za štete na uslugama koje su rezultat odgovornosti Izvršioca u odnosu na Ugovorni organ je ograničena na vrijednost ugovora.

However, compensation for loss or damage resulting from fraud or gross negligence of the Contractor, its staff, its subcontractors, and any person for which the Contractor is answerable, can in no case be capped. / Međutim, kompenzacija za gubitke ili štetu koja je rezultat prevare ili teškog nemara Izvršioca, njegovog osoblja ili bilo koje osobe za koju dogovara Izvršilac ne može, ni u kojem slučaju biti ograničena.

The Contractor shall remain responsible for any breach of its obligations under the contract for such period after the services have been performed as may be determined by the law governing the contract, even after approval of the reports and documents, or by default for a period of 10 years. / Izvršilac ostaje

odgovoran za bilo koji oblik kršenja njegovih odgovornosti proisteklih iz ugovora za vremenski period nakon što je usluga bila izvršena koji može biti određen zakonom koji se primjenjuje na ugovor, čak i nakon odobrenja izvještaja i dokumenata, ili na period od 10 godina.

12.2. Contractor's liability in respect of the Contracting Authority / Odgovornost Izvršioca u odnosu na Ugovorni organ

At any time, the Contractor shall be responsible for and shall indemnify the Contracting Authority for any damage caused during the performance of the services, to the Contracting Authority by the Contractor, its staff, its subcontractors and any person for which the Contractor is answerable. / U bilo koje vrijeme, Izvršilac će biti odgovoran za i oslobodiće odgovornosti Ugovorni organ za bilo koju štetu, nastalu tokom izvršenja ugovora, Ugovaračkom tijelu od strane Izvršioca, njegovog osoblja, njegovih podizvršioca ili bilo koje osobe za koju odgovara Izvršilac.

Compensation for damage resulting from the Contractor's liability in respect of the Contracting Authority is capped at an amount equal to one million euros if the contract value is less than or equal to one million euros. If the contract value is greater than one million euros, compensation for damages resulting from the Contractor's liability shall be capped to the contract value. / Kompenzacija za štetu koja je rezultat odgovornosti Izvršioca u odnosu na Ugovorni organ je ograničena na iznos od jedan milion eura ukoliko je vrijednost ugovora manja ili jednaka jednom milionu eura. Ukoliko je vrijednost ugovora veća od jednog miliona eura, kompenzacija za štetu koje je rezultat odgovornosti Izvršioca će biti ograničena na vrijednost ugovora.

However, compensation for loss or damage resulting from the Contractor's liability in case of bodily injury, including death, can in no case be capped. The same applies to compensation for any damages of any kind resulting from fraud or gross negligence of the Contractor, its staff, its subcontractors and any person for which the Contractor is answerable. / Međutim, kompenzacija za gubitak ili štetu koja je rezultat odgovornosti Izvršioca u slučaju tjelesne povrede uključujući smrt ni u kojem slučaju ne može biti ograničena. Isto se odnosi na bilo kakvu štetu koja je rezultat prevare ili teškog nemara Izvršioca, njegovog osoblja, njegovih podizvršioca ili bilo koje osobe za koju odgovara Izvršilac.

12.3. Contractor's liability in respect of third parties / Odgovornost Izvršioca u odnosu na treće osobe

Without prejudice to Article 14.9, the Contractor shall, at its own expense, indemnify, protect and defend, the Contracting Authority, its agents and employees, from and against all actions, claims, losses or damage, direct or indirect, of whatever nature (hereinafter "claim(s)") arising from any act or omission by the Contractor, its staff, its subcontractors and/or any person for which the Contractor is answerable, in the performance of the services, including any violation of any legal provisions, or rights of third parties, in respect of patents, trademarks and other forms of intellectual property such as copyrights. / Bez prejudiciranja člana 14.9, Izvršilac će na svoj trošak, osloboditi odgovornosti, zaštititi i braniti Ugovorni organ, njegove agente i uposlenike od i protiv svih akcija, zahtjeva, gubitaka ili šteta, direktnih ili indirektnih bez obzira na njihovu prirodu (u daljem tekstu „zahtjev(i)“) koji mogu proisteći iz bilo kojeg čina ili propusta Izvršioca, njegovog osoblja, njegovih podizvršioca i/ili bilo koje osobe za koju dogovara Izvršilac tokom izvršenja usluga uključujući i povredu bilo koje zakonske odredbe ili prava treće strane u vezi patenata, zaštitnog znaka i drugih oblika intelektualnog vlasništva kao što su autorska prava.

The Contracting Authority must notify any third-party claim to the Contractor as soon as possible after the Contracting Authority becomes aware of them. / Ugovorni organ mora obavijestiti Izvršioca o zahtjevu bilo koje treće strane čim Ugovorni organ bude upoznat sa zahtjevom.

If the Contracting Authority chooses to challenge and defend itself against the claim(s), the Contractor shall bear the reasonable costs of defense incurred by the Contracting Authority, its agents and employees.

/ Ukoliko Ugovorni organ odluči da ospori i da se brani od zahtjeva, Izvršilac će snositi troškove odbrane Ugovornog organa , njegovih agenata i uposlenika u razumnom iznosu.

Under these general conditions, the agents and employees of the Contracting Authority, as well as the Contractor's staff, its subcontractors and any person for which the Contractor is answerable are considered to be third parties. / Pod opštim uslovima, agenti i uposlenici Ugovornog organa kao i osoblje Izvršioca, njegovi podizvođači i bilo koja druga osoba za koju odgovara Izvršilac se smatra trećom stranom.

- 12.4. The Contractor shall treat all claims in close consultation with the Contracting Authority / Izvršilac će sve zahtjeve razmatrati kroz bliske konsultacije za Ugovaračkim organom.
- 12.5. Any settlement or agreement settling a claim requires the prior express written consent of the Contracting Authority and the Contractor. / Za bilo koje namirenje ili sporazum kojim se namiruje zahtjev potrebno je prethodno izričito odobrenje Ugovornog organa i Izvršioca u pisanoj formi.

ARTICLE/ČLAN 13. MEDICAL, INSURANCE AND SECURITY ARRANGEMENTS / LIJEČENJE, OSIGURANJE I BEZBJEDONOSNI ARANŽMANI

13.1. Medical arrangement / Zdravstveni aranžmani

The Contracting Authority may condition the performance of the services to the production, by the Contractor, of a recent medical certificate attesting that the Contractor itself, its staff, its subcontractors and/or any person for which the Contractor is answerable, are fit to implement the services required under this contract. / Ugovorni organ može usloviti izvršenje usluga tako da Izvršilac predstavi novije medicinske certifikate koji pokazuju da je Izvršilac, njegovo osoblje, njegovi podizvođači i/ili bilo koja druga osoba za koju odgovara Izvršilac zdravstveno sposobna za izvršenje usluga navedenih u ugovoru.

13.2. Insurance – general issues / Osiguranje - opšte stavke

- a) At the latest together with the return of the countersigned contract, and for the period of implementation of the tasks, the Contractor shall ensure that itself, its staff, its subcontractors, and any person for which the Contractor is answerable, are adequately insured with insurance companies recognized on the international insurance market, unless the Contracting Authority has given its express written consent on a specific insurance company. / Najkasnije s dostavom ugovora od obje ugovorne strane i za period implementacije zadataka, Izvršilac će osigurati da je on, njegovo osoblje, njegovi podizvođači i bilo koja osoba za koju odgovara Izvršilac adekvatno osigurana kod osiguravajućih kompanija priznatih na međunarodnom tržištu osiguranja osim u slučaju da je Ugovorni organ dalo izričitu pismenu saglasnost za određenu osiguravajuću kuću.
- b) At the latest together with the return of the countersigned contract, the Contractor shall provide the Contracting Authority with all cover notes and/or certificates of insurance showing that the Contractor's obligations relating to insurance are fully respected. The Contractor shall submit without delay, whenever the Contracting Authority or the Project Manager so requests, an updated version of the cover notes and/or certificates of insurance. / Najkasnije sa dostavom potpisanog ugovora, Izvršilac će dostaviti Ugovaračkom tijelu sve zabilješke i/ili certifikate osiguravatelja koji pokazuju da je Izvršilac potpuno ispunio obaveze u vezi osiguranja. Izvršilac će bez odlaganja, kada god to tražilo Ugovorni organ ili voditelj projekta, dostaviti najnoviju verziju zabilješke i/ili certifikata osiguranja.

The Contractor shall obtain from the insurers that they commit to personally and directly inform the Contracting Authority of any event likely to reduce, cancel or alter in any manner whatsoever, that coverage. The insurers shall deliver this information as quickly as possible, and in any event at least thirty (30) days before the reduction, cancellation or alteration of the cover is effective. The Contracting Authority reserves the right to indemnify the insurer in case the Contractor fails to pay the premium, without prejudice to the Contracting Authority's right to recover the amount of the premium it paid, and to subsequently seek compensation for its possible resulting damage. / Izvršilac će tražiti od osiguravatelja da se obaveže da lično i direktno informišu Ugovorni organ o bilo kojem slučaju umanjjenja, otkazivanja ili promjena u bilo kojem obliku na pokriću. Osiguravatelj će dostaviti informaciju što je moguće brže, u svakom slučaju barem trideset (30) dana prije nego što umanjjenja, otkazivanja ili promjene postanu efektivna. Ugovorni organ zadržava pravo oslobađanja odgovornosti osiguravatelja u slučaju da Izvršilac propusti da uplati premiju te da traži kompenzaciju za moguće rezultirajuće štete.

- c) Whenever possible, the Contractor shall ensure that the subscribed insurance contracts contain a waiver of recourse in favor of the Contracting Authority, its agents and employees. / Kada je god to moguće, Izvršilac će osigurati da ugovor o osiguranju sadrži odricanje od odšteta u korist Ugovornog organa, njegovih agenata ili zaposlenih.
- d) The purchase of adequate insurances by the Contractor shall in no case exempt it from its statutory and/or contractual liabilities. / Nabavka adekvatnog osiguranja neće ni u kojem slučaju osloboditi Izvršioca od njegovih obaveza propisanih zakonom i/ili od ugovornih odgovornosti.
- e) The Contractor shall fully bear the consequences of a total or partial lack of coverage, and to the full discharge of the Contracting Authority. / Izvršilac će u potpunosti snositi konsekvence totalnog ili djelimičnog nedostatka pokrića.
- f) The Contractor shall ensure that its staff, its subcontractors and any person for whom the Contractor is answerable comply with the same insurance requirements imposed to it under this contract. In case of default of insurance or inadequate insurance of its staff, its subcontractors or any person for which the Contractor is answerable, the Contractor shall indemnify the Contracting Authority from all consequences resulting therefrom. / Izvršilac će osigurati da njegovo osoblje, podizvođači i bilo koja osoba za koju Izvršilac odgovara poštuje sve zahtjeve vezane za osiguranje navedene ugovorom. U slučaju prestanka osiguranja ili nedovoljnog osiguranja osoblja, podizvršioca ili bilo koje osobe za koju Izvršilac odgovara, Izvršilac će osloboditi Ugovorni organ od bilo kakvih konsekvenci.
- g) Under its own responsibility and without prejudice to the obligation to take out all insurance covering its obligations under this contract, the Contractor shall ensure that all compulsory insurances are subscribed in compliance with the laws and regulations in force in the country in which the services are to be performed. It shall also ensure that all possible statutory obligations applying to the coverage are complied with. / Pod sopstvenom odgovornošću i bez prejudiciranja obaveza o potpunom osiguranju kako je opisano ugovorom, Izvršilac će osigurati da su sva osiguranja propisana zakonom u skladu sa zakonima i regulativama na snazi u zemlji u kojoj se izvršava usluga. Također će osigurati ispunjenje svih zakonom propisanih obaveza u vezi osiguranja.
- h) The Contracting Authority shall not bear any liability for the assessment and adequacy of insurance policies taken out by the Contractor with its contractual and/or statutory obligations. / Ugovorni organ neće snositi nikakvu odgovornost za usklađenost stanje i adekvatnost polica osiguranja koje je ugovorio Izvršilac sa njegovim ugovornim obavezama i obavezama propisanim zakonom.

- i) In any event, the Contractor shall take out the insurance referred to below. / U svakom slučaju, Izvršilac će sklopiti police osiguranja kako je navedeno dole.

13.3. Insurance – Specific issues / Osiguranje – specifične stavke

- a) The Contractor shall take out all insurance necessary to cover its liability, both with regard to its professional liability and its liability as provided under Article 12. / Izvršilac će ugovoriti osiguranje neophodno za pokrivanje njegovih odgovornosti, kako profesionalne tako i odgovornosti iz člana 12.
- b) The contractor shall ensure that itself, its staff, its subcontractors, and any person for which the Contractor is answerable, are covered by an insurance policy covering, in addition to the possible intervention of any statutory insurance: / Izvršilac će osigurati da su on, njegovo osoblje i bilo koja osoba za koju je Izvršilac odgovoran, osigurani policama osiguranja koje pokrivaju, u dodatku na mogući uticaj bilo kojeg zakonom propisanog osiguranja:
- i. all medical expenses, including hospital expenses; / sve troškove medicinske zaštite, uključujući bolničke troškove;
 - ii. the full cost of repatriation in case of illness, accident, or in the event of death by disease or accident; / Sve troškove repatrijacije u slučaju bolesti, nesreće ili u slučaju smrti uzrokovane bolešću ili nesrećom;
 - iii. accidental death or permanent disability resulting from bodily injury incurred in connection with the contract. / smrtni slučaj uzrokovan nesrećom ili trajna invalidnost koja je rezultat tjelesnog oštećenja povezanog sa izvršenjem ugovora.

In the absence of adequate insurance, the Contracting Authority may bear such costs to the benefit of the Contractor itself, its staff, its subcontractors and any person for which the Contractor is answerable. This bearing of the costs by the Contracting Authority shall be subsidiary and may be claimed against the Contractor, its subcontractors and any person who should have taken out this insurance, without prejudice to the compensation of the Contracting Authority's possibly resulting damage. / U nedostatku adekvatnog osiguranja Ugovorni organ može snositi troškove u korist Izvršioca, njegovog osoblja, njegovih podizvršioca i bilo koje osobe za koju odgovara Izvršilac. Preuzimanje troškova od strane Ugovornog organa može biti subsidiarno i može se prenijeti na Izvršioca, njegove podizvođače i bilo koju osobu za koju odgovara Izvršilac a koji su trebali biti pokriveni osiguranjem, bez prejudiciranja kompenzacije Ugovaračkom tijelu za moguće štete .

- c) The Contractor shall take out insurance policies providing coverage of the Contractor itself, its staff, its subcontractors and any person for which the Contractor is answerable, in case of an accident at work or on the way to work. It shall ensure that its subcontractors do the same. It indemnifies the Contracting Authority against any claims that its employees or those of its subcontractors could have in this regard. For its permanent expatriate staff, where appropriate, the Contractor shall in addition comply with the laws and regulations applicable in the country of origin. / Izvršilac će sklopiti police osiguranja koje će obezbijediti pokriće za njega, njegovo osoblje, podizvođače i bilo koju osobu za koju odgovara Izvršilac u slučaju nesreće na radnom mjestu ili na putu do radnog mjesta. Osigurat će da i njegovi podizvođači urade isto. Oslobodit će Ugovorni organ od odgovornosti za bilo kakve zahtjeve koje bi mogli imati njegovi uposlenici ili podizvođači u ovim slučajevima. Za stalno strano osoblje, Izvršilac će, tamo gdje je to prikladno, u dodatku poštivati i zakone i regulative primijenjene u zemlji njihovog porijekla.
- d) The Contractor shall also insure the personal effects of its employees, experts and their families located in the partner country against loss or damage. / Izvršilac će također osigurati ličnu

imovinu svoga osoblja, eksperata i njihovih porodica lociranih u zemlji partneru protiv gubitka i šteta.

13.4. Security arrangements / Bezbjedonosni aranžmani

The Contractor shall put in place security measures for its employees, experts and their families located in the partner country commensurate with the physical danger (possibly) facing them. / Izvršilac će uspostaviti sigurnosne mjere radi zaštite svoga osoblja, eksperata i njihovih porodica lociranih u zemlji partneru u odnosu na nivo fizičke opasnosti kojoj su (moguće) izloženi.

The Contractor shall also be responsible for monitoring the level of physical risk to which its employees, experts and their families located in the partner country are exposed and for keeping the Contracting Authority informed of the situation. If the Contracting Authority or the Contractor becomes aware of an imminent threat to the life or health of any of its employees, experts or their families, the Contractor must take immediate emergency action to remove the individuals concerned to safety. If the Contractor takes such action, he must communicate this immediately to the Project Manager and this may lead to suspension of the contract in accordance with Article 35. / Izvršilac je odgovoran za monitoring nivoa fizičkog rizika kojemu su izloženi njegovi uposlenici, eksperti i njihove porodice locirane u zemlji partneru te za informisanje Ugovornog organa o situaciji. Ukoliko Izvršilac ili Ugovorni organ postanu svjesni postojanja neposredne opasnosti za život ili zdravlje bilo kojeg uposlenika, eksperta ili njihovih porodica, Izvršilac mora odmah poduzeti hitne mjere za sklanjanje osoba u pitanju na sigurno mjesto. U slučaju da Izvršilac poduzme ove mjere o tome mora odmah obavijestiti voditelja projekta i to može voditi suspenziji ugovora u skladu sa članom 35.

ARTICLE/ČLAN 14. INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS / INTELKTUALNA I INDUSTRIJSKA VLASNIČKA PRAVA

- 14.1. A "result" shall be any outcome of the implementation of the contract and provided as such by the Contractor. / „Rezultat“ je bilo koji ishod implementacije ugovora koji je prouzrokovao Izvršilac.
- 14.2. The ownership of all the results or rights thereon as listed in the tender specification and the tender attached to the contract, including copyright and other intellectual or industrial property rights, and all technological solutions and information embodied therein, obtained in performance of the contract, shall be irrevocably and fully vested to the Contracting Authority from the moment these results or rights are delivered to it and accepted by it. The Contracting Authority may use them as it sees fit and in particular may store, modify, translate, display, reproduce, publish or communicate by any medium, as well as, assign, transfer them as it sees fit. / Vlasništvo nad svim rezultatima i pravima s tim povezanim je navedeno u tenderskoj specifikaciji i tenderu u dodatku ugovoru, uključujući autorsko pravo i druga intelektualna i industrijska vlasnička prava, sva tehnološka rješenja i informacije o njima stečene tokom izvršenja ugovora će biti nepovratno i u potpunosti prenesena na Ugovorni organ od momenta kada su ti rezultati ili prava isporučeni i prihvaćeni od strane Ugovornog organa. Ugovorni organ ih može koristiti prema svome nahođenju a osobito ih može pohraniti, modificirati, prevesti, prikazati, reproducirati, objaviti ili komunicirati putem bilo kojeg medija, kao i dodijeliti ih ili ih prenijeti po svome nahođenju.
- 14.3. For the avoidance of doubt and where applicable, any such vesting of rights is also deemed to constitute an effective transfer of the rights from the Contractor to the Contracting

Authority. / Radi izbjegavanje sumnje i tamo gdje je to primjenjivo, svako takvo prenošenje prava se također smatra da čini efektivni prijenos prava sa Izvršioca na Ugovorno organ.

- 14.4. The above vesting of rights in the Contracting Authority under this contract covers all territories worldwide and is valid for the whole duration of intellectual or industrial property rights protection, unless stipulated otherwise by the Contracting Authority and the Contractor. / Gore navedeno stjecanje prava Ugovornog organa u okviru ovoga ugovora se odnosi na sve teritorije širom svijeta i validno je tokom ukupnog trajanja intelektualnih ili industrijskih vlasničkih prava osim ukoliko je to drugačije određeno od strane Ugovornog organa i Izvršioca.
- 14.5. The Contractor shall ensure that delivered results are free of rights or claims from third parties including in relation to pre-existing rights, for any use envisaged by the Contracting Authority. If the Contracting Authority so requires, the Contractor shall provide exhaustive proof of ownership or rights to use all necessary rights, as well as, of all relevant agreements of the creator(s). / Izvršilac će osigurati da isporučeni rezultati budu oslobođeni od prava ili zahtjeva trećih strana za bilo kakvu upotrebu predviđenu od strane Ugovornog organa, uključujući i povezanost sa prethodno postojećim pravima.
- 14.6. All reports and data such as maps, diagrams, drawings, specifications, plans, statistics, computations, databases format and data, software and any supporting records or materials acquired, compiled or prepared by the Contractor in the performance of the contract, as well as, any outcome of the implementation of the contract, shall be the absolute property of the Contracting Authority unless otherwise specified. The Contractor shall, upon completion of the contract, deliver all such documents and data to the Contracting Authority. The Contractor must not retain copies of such documents and data and must not use them for purposes unrelated to the contract without the prior consent of the Contracting Authority. / Svi izvještaji i podaci kao što su mape, dijagrami, nacrti, specifikacije, planovi, statistički podaci, proračuni, formati baze podataka i podataka, software-i i bilo koja drugi izvještaji ili materijali, skupljeni i pripremljeni od strane Izvršioca tokom izvođenja ugovora kao i bilo kakav ishod izvršenja ugovora će biti apsolutno vlasništvo Ugovornog organa osim ako nije drugačije navedeno. Izvršilac će, nakon ispunjenja ugovora dostaviti tu dokumentaciju i podatke Ugovaračkom tijelu. Izvršilac ne smije zadržati primjerke te dokumentacije i podataka te ih ne smije koristiti za svrhe koje nisu povezane sa ugovorom bez prethodnog odobrenja Ugovornog organa.
- 14.7. The Contractor shall not publish articles relating to the services or refer to them when carrying out any services for others, or divulge information obtained by the Contractor in the course of the contract for purposes other than its performance, without the prior consent of the Contracting Authority. / Izvršilac neće objavljivati članke u vezi usluga niti se referisati na njih tokom izvršenja bilo kakve usluge za druge, niti će obznaniti informaciju do kojih je došao tokom izvršenja ugovora u svrhe drugačije nego što je izvršenje ugovora, bez predhodnog odobrenja Ugovornog organa.
- 14.8. By delivering the results the Contractor warrants that the above transfer of rights does not violate any law or infringe any rights of others and that it possesses the relevant rights or powers to execute the transfer. It also warrants that it has paid or has verified payment of all fees including fees to collecting societies, related to the final results. / Isporučujući rezultate Izvršilac garantuje da gore navedeni prijenos prava nije u sukobu sa bilo kojim zakonom ili pravima drugih i da posjeduje relevantna prava ili ovlaštenja za izvršenje

prenosa. Također garantuje da je isplatio ili verificirao isplatu za sve pristojbe uključujući pristojbe za udruživačka društva, povezanih sa krajnjim rezultatima.

- 14.9. The Contractor shall indemnify and hold the Contracting Authority harmless for all damages and cost incurred due to any claim brought by any third party including creators and intermediaries for any alleged breach of any intellectual, industrial or other property right based on the Contracting Authority's use as specified in the contract of patents, licenses, drawings, designs, models, or brand or trade-marks, except where such infringement results from compliance with the design or specification provided by the Contracting Authority. / Izvršilac će osloboditi i držati Ugovorni organ sigurno od svih šteta i troškova nastalih u vezi bilo kojih zahtjeva trećih strana, uključujući tvorce i posrednike za bilo kakvu navodnu povredu intelektualnih, industrijskih ili drugih vlasničkih prava osnovanih na korištenju Ugovornog organa patenata, licenci, nacrtu, dizajna, modela ili brendova ili oznaka specifično navedenih ugovorom, izuzev u slučajevima kada je povreda rezultat pridržavanja dizajnu ili specifikaciji koju je obezbijedilo Ugovorno organ.

NATURE OF THE SERVICES / PRIRODA USLUGA

ARTICLE/ČLAN 15. THE SCOPE OF THE SERVICES / OBIM USLUGA

- 15.1. The scope of the services is specified in Annex II and Annex III. / Obim usluga je naveden u Aneksu II i Aneksu III.
- 15.2. Where the contract is for an advisory function for the benefit of the Contracting Authority and/or Project Manager in respect of all the technical aspects of the project which may arise out of its implementation, the Contractor shall not have decision-making responsibility. / Kada je ugovor u vezi savjetodavne funkcije u korist Ugovornog organa i/ili voditelja projekta i povezan je sa svim tehničkim aspektima projekta koji se mogu pojaviti tokom implementacije, Izvršilac neće imati odgovornost donošenja odluka.
- 15.3. Where the contract is for management of the implementation of the project, the Contractor shall assume all the duties of management inherent in supervising the implementation of a project, subject to the Project Manager's authority. / Kada je ugovor u vezi upravljanja implementacijom projekta, Izvršilac će preuzeti sve upravljačke dužnosti nerazdvojive nadzoru implementacije projekta, podložne ovlaštenjima voditelja projekta.
- 15.4. If the Contractor is required to prepare a tender dossier, the dossier shall contain all documents necessary for consulting suitable Contractors, manufacturers and suppliers, and for preparing tender procedures with a view to carrying out the works or providing the supplies or services covered by an invitation to tender. The Contracting Authority shall provide the Contractor with the information necessary for drawing up the administrative part of the tender dossier. / Ukoliko se od Izvršioca zahtijeva da pripremi tendersku dokumentaciju, tenderska dokumentacija će sadržati sve dokumente neophodne za konsultaciju pogodnih Izvršioca, proizvršioca i dobavljača, i za pripremu tenderskih procedura u cilju izvršenja radova ili dobavljanja roba ili usluga navedenih u Pismu poziva ponuđačima. Ugovorni organ će Izvršioca snabdjeti sa informacijama neophodnim za sastavljanje administrativnog dijela tenderske dokumentacije.

ARTICLE/ČLAN 16. STAFF / OSOBLJE

- 16.1. For fee-based contracts, the Contractor must inform the Contracting Authority of all staff which the Contractor intends to use for the implementation of the tasks, other than the key experts whose CVs are included in Annex IV. Annex II and/or Annex III shall specify the minimum level of training, qualifications and experience of the staff and, where appropriate, the specialisation required. The Contracting Authority shall have the right to oppose the Contractor's choice of staff. / Za ugovore sa naknadama, Izvršilac mora obavijestiti Ugovorni organ o osoblju koje namjerava angažovati na izvršenju zadataka, osim ključnih eksperata čiji životopisi su dodani Aneksu IV. Aneks II i /ili Aneks III navodi minimalni nivo obuka, kvalifikacija i iskustva osoblja, i gdje je prikladno, potrebnu specijalizaciju. Ugovorni organ ima pravo primjedbi na izbor osoblja Izvršioca.
- 16.2. All those working on the project with the approval of the Contracting Authority shall commence their duties on the date or within the period laid down in Annex II and/or Annex III, or, failing this, on the date or within the periods notified to the Contractor by the Contracting Authority or the Project Manager. / Sve osobe koje uz odobrenje Ugovornog organa rade na projektu će početi sa izvršenjem dužnosti na datum ili tokom perioda navedenog u Aneksu II i/ili Aneksu III, ili ukoliko ovo nije ispunjeno, na datum ili tokom perioda o kojem je Ugovorni organ ili voditelj projekta obavijestilo Izvršioca.
- 16.3. Save as otherwise provided in the contract, those working on the contract shall reside close to their normal place of posting. Where part of the services is to be performed outside the partner country, the Contractor shall keep the Project Manager informed of the names and qualifications of staff assigned to that part of the services. / Osim ako ugovorom nije određeno drugačije, osobe koje rade na ugovoru će stanovati u blizini radnog mjesta. Kada se dio usluga izvršava izvan zemlje partnera, Izvršilac će obavijestiti voditelja projekta o imenima i kvalifikacijama osoblja zaduženim za izvršenje toga dijela usluga.
- 16.4. The Contractor shall: / Izvršilac će:
- (a) forward to the Project Manager within 30 days of the signature of the contract by both parties, the timetable proposed for placement of the staff; / dostaviti projektnom menadžeru plan rasporeda osoblja tokom 30 dana nakon što su obje strane potpisale ugovor;
 - (b) inform the Project Manager of the date of arrival and departure of each member of staff; / obavijestiti projektnog menadžera o datumu dolaska i dolaska svakog člana osoblja;
 - (c) submit to the Project Manager for its approval a timely request for the appointment of any non-key experts. / dostaviti na odobrenje voditelja projekta pravovremen zahtjev za imenovanje bilo kojih eksperata koji nisu ključni.
- 16.5. The Contractor shall provide its staff with all financial and technical means needed to enable them to carry out their tasks described under this contract efficiently. / Izvršilac će svoje osoblje snabdjeti sa svim finansijskim i tehničkim sredstvima da bi ih osposobio za efikasno izvršenje zadataka opisanih ugovorom.
- 16.6. No recruitment of an expert by the Contractor can create contractual relations between the expert and the Contracting Authority. / Niti jedno angažovanje eksperta od strane Izvršioca neće uspostaviti ugovorno obavezu između eksperta i Ugovornog organa .

ARTICLE/ČLAN 17. REPLACEMENT OF STAFF / ZAMJENA OSOBLJA

- 17.1. The Contractor shall not make changes to the agreed staff without the prior approval of the Contracting Authority. The Contractor must on its own initiative propose a replacement in the following cases: / Izvršilac neće praviti izmjene na odobrenom osoblju bez prethodne saglasnosti Ugovornog organa. Izvršilac mora na vlastitu inicijativu predložiti zamjenu u sljedećim slučajevima:
- (a) In the event of death, in the event of illness or in the event of accident of an agreed staff; / u slučaju smrti, bolesti ili nesretnog slučaja odobrenog osoblja
 - (b) If it becomes necessary to replace an agreed staff for any other reasons beyond the Contractor's control (e.g. resignation, etc.). / U slučaju da je neophodno zamijeniti odobreno osoblje iz razloga izvan kontrole Izvršioca (npr. ostavka, itd.).
- 17.2. Moreover, in the course of performance, and on the basis of a written and justified request to which the Contractor shall provide its own and the agreed staff's observations, the Contracting Authority can order an agreed staff to be replaced. / Dalje, tokom izvršenja i na bazi pismenog i obrazloženog zahtjeva gdje Izvršilac daje svoje opservacije i opservacije odobrenog osoblja, Ugovorni organ može naložiti zamjenu odobrenog osoblja.
- 17.3. Where an agreed staff must be replaced, the replacement must possess at least equivalent qualifications and experience, and the remuneration to be paid to the replacement cannot exceed that received by the agreed staff who has been replaced. Where the Contractor is unable to provide a replacement with equivalent qualifications and/or experience, the Contracting Authority may either decide to terminate the contract, if the proper performance of it is jeopardised, or, if it considers that this is not the case, accept the replacement, provided that the fees of the latter are renegotiated to reflect the appropriate remuneration level. / Kada se mora izvršiti zamjena odobrenog osoblja, zamjena mora imati barem isti nivo kvalifikacija i iskustva, a naknada koja će biti isplaćena zamjeni ne može premašiti naknadu koju je primao zamijenjeni član odobrenog osoblja. U slučaju da Izvršilac nije u stanju da obezbijedi zamjenu sa ekvivalentnim kvalifikacijama i/ili iskustvom, Ugovorni organ može odlučiti da prekine ugovor ukoliko je ugroženo pravilno izvršenje ugovora, ili, u slučaju da smatra da to nije slučaj može prihvatiti zamjenu uz uslov da su naknade zamjeni predmet pregovaranja da bi na pravilan način odražavale nivo naknade.
- 17.4. Additional costs incurred by the replacement of an agreed staff are the responsibility of the Contractor. The Contracting Authority makes no payment for the period when the agreed staff to be replaced is absent. The replacement of any agreed staff, whose name is listed in Annex IV of the contract, must be proposed by the Contractor within 15 calendar days from the first day of the agreed staff's absence. If after this period the Contractor fails to propose a replacement in accordance with Article 17.3 above, the Contracting Authority may apply liquidated damages up to 10% of the remaining fees of that expert to be replaced. The Contracting Authority must approve or reject the proposed replacement within 30 days. / Dodatne troškove nastale tokom zamjene odobrenog osoblja snosi Izvršilac. Ugovorni organ neće vršiti isplate tokom perioda odsustva odobrenog osoblja. Zamjenu bilo kojeg odobrenog osoblja čije je ime navedeno u Aneksu IV ugovora, Izvršilac mora predložiti u

roku od 15 kalendarskih dana počevši od prvog dana dogovorenog odsustva osoblja. Ukoliko tokom ovoga perioda Izvršilac propusti da predloži zamjenu u skladu sa članom 17.3 gore, Ugovorni organ može primijeniti naplatu štete do 10% od preostalih isplata eksperta koji treba biti zamijenjen. Ugovorni organ mora prihvatiti ili odbiti predloženu zamjenu u roku od 30 dana.

- 17.5. The partner country may be notified of the identity of the agreed staff proposed to be added or replaced in the contract to obtain its approval. The partner country must not withhold its approval unless it submits duly substantiated and justified objections to the proposed experts in writing to the Contracting Authority within 15 days of the date of the request for approval. / Zemlja partner može biti obaviještena o identitetu odobrenog osoblja predloženog za bude pridodan ili izuzet iz ugovora radi dobijanja saglasnosti. Zemlja partner ne smije uskratiti odobrenje osim ukoliko ne dostavi potpuno potkrijepljene i obrazložene primjedbe u pisanoj formi na predloženog eksperta i dostavi ih Ugovaračkom tijelu u roku od 15 dana počevši od datuma na zahtjevu za odobrenje.

ARTICLE/ČLAN 18. TRAINEES / PRIPRAVNICI

- 18.1. If required in the terms of reference, the Contractor shall provide training for the period of implementation of the tasks for trainees assigned to it by the Contracting Authority under the terms of the contract. / Ukoliko je navedeno u smjernicama, Izvršilac će obezbijediti obuku tokom perioda izvršenja zadataka pripravnicima dodijeljenim od strane Ugovornog organa u skladu sa uslovima ugovora.
- 18.2. Instruction by the Contractor of such trainees shall not confer on them the status of employees of the Contractor. However, they must comply with the Contractor's instructions, and with the provisions of article 8, as if they were employees of the Contractor. The Contractor may on reasoned request in writing obtain the replacement of any trainee whose work or conduct is unsatisfactory. / Instrukcije koje Izvršilac pruža, pripravnicima neće pribaviti status uposlenika Izvršioca. Međutim, oni se moraju pridržavati instrukcija Izvršioca u skladu sa odredbama člana 8 i ponašati se kao da su uposlenici Izvršioca. Na osnovu obrazloženog pismenog zahtjeva, Izvršilac može izvršiti zamjenu bilo kojeg pripravnika čiji su rad ili ponašanje nezadovoljavajuće.
- 18.3. Unless otherwise provided in the contract, allowance for trainees covering notably travel, accommodation and all other expenses incurred by the trainees, shall be borne by the Contracting Authority. / Osim ukoliko je drugačije navedeno u ugovoru, naknade pripravnicima za putovanja, smještaj i druge troškove koje stvore pripravnici snosi Ugovorno organ.
- 18.4. The Contractor shall report at quarterly intervals to the Contracting Authority on the training assignment. Immediately prior to the end of the period of implementation of the tasks, the Contractor shall draw up a report on the result of the training and an assessment of the qualifications obtained by the trainees with a view to their future employment. The form of such reports and the procedure for presenting them shall be as laid down in the terms of reference. / Izvršilac će kvartalno obavještavati Ugovorni organ o napretku obuke. Neposredno prije kraja perioda implementacije zadataka, Izvršilac će sastaviti izvještaj o rezultatima obuke i procjenu kvalifikacija koje su stekli pripravnici imajući u vidu njihovo buduće zaposlenje. Format izvještaja i postupak dostavljanja će biti naveden u smjernicama.

PERFORMANCE OF THE CONTRACT / IZVRŠENJE UGOVORA

ARTICLE/ČLAN 19. IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS / IZVRŠENJE ZADATAKA I KAŠNJENJA

- 19.1. The Special Conditions fix the date on which implementation of the tasks is to commence. / Posebni uslovi navode datum početka implementacije zadataka.
- 19.2. The period of implementation of tasks shall commence on the date fixed in accordance with Article 19.1 and shall be as laid down in the Special Conditions, without prejudice to extensions of the period which may be granted. / Period izvršenja zadataka počinje na datum naveden u skladu sa članom 19.1 u Posebnih uslova bez prejudiciranja produžetaka perioda koji mogu biti odobreni.
- 19.3. If the Contractor fails to perform the services within the period of implementation of the tasks specified in the contract, the Contracting Authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to liquidated damages for every day which shall elapse between the end of the period of implementation of the tasks specified in the contract and the actual date of completion of these tasks. / Ukoliko Izvršilac propusti izvesti usluge tokom perioda implementacije zadataka navedenih u ugovoru, Ugovorni organ će, bez formalnog obavještenja i bez prejudiciranja svih drugih mjera iz ugovora, biti ovlašteno da primijeni naknadu štete za svaki dan koji protekne od krajnjeg roka perioda za izvršenje zadataka navedenih u ugovoru do aktuelnog datuma završetka zadataka.
- 19.4. The daily rate for liquidated damages is calculated by dividing the contract value by the number of days of the period of implementation of the tasks, up to a maximum of 15% of the total value of the contract. / Dnevna stopa naknade štete se izračunava dijeljenjem vrijednosti ugovora brojem dana perioda implementacije zadataka, do maksimalno 15% od ukupne vrijednosti ugovora.
- 19.5. If the Contracting Authority has become entitled to claim 15% of the contract value, it may, after giving notice to the Contractor: / U slučaju da Ugovorni organ bude imalo pravo tražiti 15% od vrijednosti ugovora, može, nakon obavještenja Izvršioca:
 - (a) terminate the contract, and; / prekinuti ugovor, i
 - (b) enter into a contract with a third party to complete the services, at the Contractor's cost. / sklopiti ugovor sa trećom stranom radi završetka usluga, na trošak Izvršioca.

ARTICLE/ČLAN 20. AMENDMENT TO THE CONTRACT / AMANDMANI NA UGOVOR

- 20.1. Any amendment to the contract affecting its object or scope, such as amendment to the total contract amount, replacement of an agreed staff the Curriculum Vitae of which is part of the contract and change of the period of implementation shall be formalised by means of an addendum. Both parties may request an addendum for amendment to the contract according

to the following principles: / Svaki amandman na ugovor koji ima uticaj na njegov cilj ili obim, kao što su amandmani na ukupnu vrijednost ugovora, zamjenu odobrenog osoblja čiji je životopis dio ugovora i promjena na periodu implementacije će biti ozvaničen putem adenduma. Obje strane mogu zatražiti adendum za amandmane na ugovor u skladu sa sljedećim principima:

- (a) An addendum for amendment may be requested only during the period of execution of the contract; / Dodatak na amandman može biti zatražen samo tokom izvršenja ugovora;
- (b) Any request for an addendum shall be submitted in writing to the other party at least thirty days before the date on which the intended addendum is required to enter into force. In case of special circumstances duly substantiated by the Contractor, the Contracting Authority may accept a different notice period. / Bilo koji zahtjev za dodatkom će biti dostavljen u pismenoj formi drugoj strani najmanje 30 dana prije datuma predviđenog za stupanje dodatka na snagu. U slučaju posebnih okolnosti potpuno obrazloženih od strane Izvršioca, Ugovorni organ može prihvatiti drugačiji period obavještenja.

The requested party shall notify the requesting party of its decision concerning the request within 30 days from its receipt. There is no automatic amendment without written confirmation by the requested party. / Primalac će stranu podnosioca zahtjeva obavijestiti o svojoj odluci u roku od 30 dana od datuma primanja zahtjeva. Ne postoji mogućnost donošenja dodatka bez pismene potvrde strane primaoca zahtjeva.

20.2. Additionally, the Project Manager has the power to issue administrative orders requesting an amendment to the contract not affecting its object or scope, including on request of the Contractor, according to the following principles: / Dalje, menadžer projekta ima ovlaštenja izdavanja administrativnih naloga zahtijevajući amandman na ugovor bez uticaja na cilj ili obim ugovora, uključujući i na zahtjev Izvršioca, prema sljedećim principima:

- a) The requested contract amendment may take the form of additions, omissions, substitutions, changes in quality, quantity, specified sequence, method or timetable of implementation of the services; / Zahtijevani amandmani na ugovor mogu imati oblik dodataka, umanjjenja, zamjena, promjena u kvalitetu, količinama, specifičnim sekvencama, metodi ili vremenskom planu izvršenja usluge;
- b) Prior to the issuance of any administrative order, the Project Manager shall notify the Contractor of the nature and the form of the proposed amendment. / Prije nego što izda bilo koji administrativni nalog, menadžer projekta će obavijestiti Izvršioca o prirodi i obliku predloženog amandmana.

The Contractor shall then, without delay, submit to the Project Manager a written proposal containing: / Izvršilac će tada, bez odlaganja, dostaviti menadžeru projekta prijedlog koji će sadržati:

- (i.) all measures required to comply with the requested amendment, / sve potrebne mjere da bi se poštovao traženi amandman,
- (ii.) an updated timetable for implementation of the tasks, and, / ažurirani raspored izvršetka zadataka, i,
- (iii.) if necessary, a proposed financial adjustment to the contract, using the contractual fee rates when the tasks are similar. When the tasks are not similar, the contractual fee rates shall be applied when reasonable. / ukoliko je neophodno, prijedlog finansijske prilagodbe ugovora, koristeći ugovorene naknade u slučajevima kada su zadaci slični. Ako zadaci nisu slični, ugovorene naknade će se primijeniti tamo gdje je to razumno moguće.

Following receipt of the Contractor's proposal, the Project Manager shall decide as soon as possible whether or not the amendment shall be carried out. / Nakon što primi prijedlog Izvršioca, menadžer projekta će odlučiti da li će amandman biti proveden ili ne.

If the Project Manager decides that the amendment shall be carried out, it shall notify the Contractor through an administrative order stating that the Contractor shall carry out the amendment at the prices and under the conditions given in the Contractor's proposal or as modified by the Project Manager in agreement with the Contractor. / Ukoliko menadžer projekta odluči da će amandman biti proveden o tome će obavijestiti Izvršioca putem administrativnog naloga navodeći da će Izvršilac provesti amandman po cijenama i pod uslovima datim u prijedlogu Izvršioca ili u skladu sa modifikacijama menadžera projekta dogovorenih sa Izvršiocom.

- c) On receipt of the administrative order, the Contractor shall carry out the amendments detailed in that administrative order as if such amendments were stated in the contract. / Po primitku administrativnog naloga, Izvršilac će provesti amandmane detaljno navedene u administrativnom nalogu kao da su amandmani navedeni u ugovoru.
- d) For fee-based contracts, administrative orders that have an impact on the contractual budget are limited to transfers within the fees, or transfers from the fees to the Incidental Expenditures, within the limits of Article 20.3. / Za ugovore na temelju naknada, administrativni nalozi koji imaju uticaj na ugovoreni budžet su ograničeni na transfere u okviru naknada, ili transfere od naknada na posredne troškove u okviru ograničenja navedenih u članu 20.3.
- e) For global price contracts, administrative orders cannot have an impact on the contractual budget. / Za ugovore na temelju globalne cijene, administrativni nalozi ne mogu imati uticaj na ugovoreni budžet.

20.3. No amendment either by means of addendum or through administrative order shall lead to decreasing the amount within the contractual budget allocated to expenditure verification, or change the award conditions prevailing at the time the contract was awarded. / Nikakav amandman, bilo putem adenduma ili administrativnog naloga neće voditi smanjenju iznosa ugovorenog budžeta naznačenog za verifikaciju troškova ili do promjene na uslovima dodjele ugovora koji su bili na snazi u momentu kada je ugovor bio dodijeljen.

20.4. Any amendment carried out by the Contractor without an administrative order or without an addendum to the contract is not allowed and made at the Contractor's own financial risk. / Bilo koji amandman koji će Izvršilac provesti bez administrativnog naloga ili bez dodatka na ugovor nije dozvoljen i učinjen je na sopstveni finansijski rizik Izvršioca.

20.5. Where an amendment is required by a default or breach of contract by the Contractor, any additional cost attributable to such amendment shall be borne by the Contractor. / U slučaju da je amandman potreban radi pogreške ili povrede ugovora od strane Izvršioca, bilo koji dodatni troškovi koji potpadaju amandmanu će biti teret Izvršioca.

20.6. The Contractor shall notify the Contracting Authority of any change of address and bank account using the form in Annex V to notify any change in its bank account. The Contracting Authority shall have the right to oppose the Contractor's change of bank account. The Contractor shall notify the Contracting Authority of any change of auditor which the Contracting Authority needs to approve. / Izvršilac će Ugovorni organ obavijestiti o bilo kojoj promjeni adrese ili bankovnog računa koristeći formular iz Aneksa V. Ugovorni organ ima pravo protivljenja promjeni bankovnog računa Izvršioca. Izvršilac će Ugovorni organ obavijestiti o bilo kojoj promjeni u vezi revizora koju je potrebno odobrenje Ugovornog organa .

ARTICLE/ČLAN 21. WORKING HOURS / RADNO VRIJEME

- 21.1. The days and hours of work of the Contractor or the Contractor's staff shall respect the laws, regulations and customs of the country where the services have to be rendered and the requirements of the services. / Radni dani radni sati osoblja Izvršioca će biti u skladu sa zakonima, regulativama i običajima zemlje u kojima se izvršava usluga.

ARTICLE/ČLAN 22. LEAVE ENTITLEMENT / PRAVO NA DOPUST

- 22.1. For fee-based contracts, the annual leave to be taken during the period of implementation of the tasks shall be at a time approved by the Project Manager. / Za ugovore bazirane na naknadama, godišnji odmor koji će biti korišten tokom perioda implementacije zadataka mora biti odobren od strane voditelja projekta.
- 22.2. For fee-based contracts, the fee rates are deemed to take into account the annual leave of up to 2 months for the Contractor's staff during the period of implementation of the tasks. Consequently, days taken as annual leave shall not be considered to be working days. / Za ugovore bazirane na naknadama, stopa naknada uzima u obzir godišnji odmor do 2 mjeseca za osoblje Izvršioca tokom perioda implementacije zadataka. Konsekventno, dani korišteni za godišnji odmor se neće smatrati radnim danima.
- 22.3. The Contractor shall only be paid for the days actually worked. Any cost related to sick or casual leave shall be covered by the Contractor. The Contractor shall inform the Project Manager of any impact of such leave on the period of implementation of the tasks. / Izvršilac će biti plaćen samo za radne dane. Bilo koji trošak povezan za bolovanja ili odsustva po drugim osnovama će biti teret Izvršioca. Izvršilac će obavijestiti menadžera projekta o bilo kojem uticaju takvih odsustva na period implementacije zadataka.

ARTICLE/ČLAN 23. INFORMATION / INFORMACIJE

- 23.1. The Contractor shall provide any information relating to the services and the project to the Project Manager, the European Commission, the European Court of Auditors or any person authorised by the Contracting Authority. / Izvršilac će dostaviti bilo koju informaciju povezanu sa uslugama i projektom menadžeru projekta, Europskoj komisiji, Europskom revizorskom sudu ili drugoj osobi koju je ovlastilo Ugovorno organ.
- 23.2. The Contractor shall allow the Project Manager or any person authorised by the Contracting Authority or the Contracting Authority itself to inspect or audit the records and accounts relating to the services and to make copies thereof both during and after provision of the services. / Izvršilac će dozvoliti menadžeru projekta ili drugoj osobi koju je ovlastilo

Ugovorni organ ili Ugovaračkom tijelu da izvrši uvid ili reviziju zapisnika i računa vezanih za uslugu i proizvodnju primjeraka te dokumentacije tokom i nakon pružanja usluga.

ARTICLE/ČLAN 24. RECORDS / DOKUMENTACIJA

- 24.1. The Contractor shall keep full accurate and systematic records and accounts in respect of the services in such form and detail as is sufficient to establish accurately that the number of working days and the actual incidental expenditure identified in the Contractor's invoice(s) have been duly incurred for the performance of the services. / Izvršilac će čuvati u potpunosti tačnu i sistematski organizovanu dokumentaciju i račune vezanu za usluge u takvom obliku i sa podacima dovoljnim da bi se tačno ustanovilo da su broj radnih dana i aktuelni posredni troškovi nevedeni u računu(ima) Izvršioca zaista stvoreni u cilju pružanja usluge.
- 24.2. For fee-based contracts, timesheets recording the days or hours worked by the Contractor's staff shall be maintained by the Contractor. The timesheets filled in by the experts shall be confirmed on a monthly basis by the Contractor and shall be approved by the Project Manager or any person authorised by the Contracting Authority or the Contracting authority itself. The amounts invoiced by the Contractor must correspond to these timesheets. Time spent travelling exclusively and necessarily for the purpose of the implementation of the contract, by the most direct route, may be included in the numbers of days or hours, as appropriate, recorded in these timesheets. Travel undertaken by the expert for mobilisation and demobilisation as well as for leave purposes shall not be considered as working days. A minimum of 7 hours worked are deemed to be equivalent to one day worked. For all experts, their time input shall be rounded to the nearest whole number of days worked for the purposes of invoicing. / Za ugovore zasnovane na naknadama, tabele sa radnim danima ili satima osoblja Izvršioca će biti održavane od strane Izvršioca. Tabele koje popunjavaju eksperti će svakog mjeseca potvrditi Izvršilac i odobravati menadžer projekta ili bilo koja druga osoba ovlaštena od strane Ugovornog organa ili Ugovorno organ. Iznosi koje navede Izvršilac moraju biti u skladu sa tabelama radnih sati. Vrijeme provedeno u putovanju, isključivo u svrhu i neophodno za izvršenje ugovora i to najdirektnijom rutom može biti uključeno u broj dana ili sati, kako je prikladno i zabilježeno u tabelama. Vrijeme koje ekspert provede na putu u svrhu početka ili završetka angažmana ili radi godišnjeg dopusta se ne ubraja u radne dane. Minimalno sedam radnih sati se smatra ekvivalentom jednom radnom danu. Za sve eksperte uloženo radno vrijeme se zaokružuje na najbliži cijeli broj radnog dana radi obračuna.
- 24.3. Any records must be kept for a seven year period after the final payment made under the contract.

These documents comprise any documentation concerning income and expenditure and any inventory, necessary for the checking of supporting documents, including timesheets, plane and transport tickets, pay slips for the remuneration paid to the experts and invoices or receipts for incidental expenditure. In case of failure to maintain such records the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles 34 and 36. / Sva dokumentacija mora biti čuvana tokom sedam godina od zadnje isplate po ugovoru. Ova dokumentacija uključuje dokumente vezane za prihod i troškove kao i inventar, neophodan radi provjere dokumentacije, uključujući

tabele sa radnim vremenom, karte prevoza, uplatnice za naknadu isplaćenu ekspertima kao i računi posrednih troškova. U slučaju propusta u čuvanju dokumentacije Ugovorni organ može, bez formalne obavijesti, primijeniti pravo na sankciju za povredu ugovora kao što je navedeno u članu 34 i članu 36.

ARTICLE/ČLAN 25. VERIFICATIONS, CHECKS AND AUDITS BY EUROPEAN UNION BODIES / VERIFIKACIJA, PROVJERE I REVIZIJA OD STRANE ORGANA EUROPSKE UNIJE

- 25.1. The Contractor shall allow the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks, including checks of documents (original or copies), the implementation of the contract. In order to carry out these verifications and audits, European Union bodies mentioned above shall be allowed to conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the contract. The Contractor shall ensure that on-the-spot accesses is available at all reasonable times, notably at the Contractor's offices, to its computer data, to its accounting data and to all the information needed to carry out the audits, including information on individual salaries of persons involved in the contract. The Contractor shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and, if so requested, that data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to seven years after the final payment. / Izvođač će dozvoliti Europskoj komisiji, Europskom uredu za borbu protiv korupcije da verificira, putem uvida u dokumente i pravljenjem kopija ili putem provjere na licu mjesta uključujući i dokumenta (originale ili kopije) izvršenje ugovora. Da bi proveli verifikacije i reviziju, organa Europske unije navedena gore će moći provesti potpunu reviziju, ukoliko je neophodno, na bazi dokumenata kao što su računi, računovodstveni dokumenti i bilo koji drugi dokumenti relevantni za finansije ugovora. Izvršilac će osigurati da je pristup moguć na licu mjesta u dogovoreno razumno vrijeme, u uredu Izvršioca, pristupom podacima na kompjuteru, računovodstvenim podacima i svim drugim informacijama potrebnim radi provođenja revizije. Izvršilac će osigurati da je informacija spremna i dostupna u momentu provođenja revizije i, ako je tako zatraženo, da su podaci predani na uvid u prikladnom formatu. Ovakve inspekcije mogu biti organizovane tokom sedam godina nakon zadnje isplate.
- 25.2. Furthermore, the Contractor shall allow the European Anti-Fraud Office to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities. / Dalje, Izvršilac će dozvoliti Europskom uredu za borbu protiv korupcije da izvrši provjere i verifikacije na licu mjesta u skladu sa procedurama utvrđenim zakonodavstvom Europske unije za zaštitu finansijskih interesa Europske unije protiv prevare i drugih nepravilnosti.
- 25.3. To this end, the Contractor undertakes to give appropriate access to staff or agents of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to the sites and locations at which the contract is carried out, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and

financial management of the project and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents shall be easily accessible and filed so as to facilitate their examination. The Contractor shall inform the Contracting Authority of their precise location. / U tu svrhu, Izvršilac će omogućiti prikladan pristup osoblju ili agentima Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv korupcije i Europskom sudu revizora mjestima i lokacijama na kojim se izvršavao ugovor uključujući i informacionim sistemima kao što su dokumenti i baze podataka o tehničkom i finansijskom upravljanju projektom, te će poduzeti korake da im omogući rad. Pristup omogućen agentima Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv korupcije i Europskom sudu revizora će se osnivati na povjerljivosti u odnosu na treće strane, bez prejudiciranja obaveza u odnosu na zakone kojima su podložni. Dokumenti će biti dostupni i registrirani na način koji će im omogućiti uvid. Izvršilac će obavijestiti Ugovorni organ o njegovoj tačnoj lokaciji.

- 25.4. The Contractor guarantees that the rights of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to carry out audits, checks and verification shall be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to any subcontractor or any other party benefiting from EU budget/EDF funds. / Izvršilac garantira da prava Europske komisije, Europskog ureda za borbu protiv korupcije i Evropskog suda revizora, provjere i verifikacija će se jednako odnositi, pod istim uslovima i u skladu sa istim pravilima navedenim u ovom članu, na bilo kojeg podizvršioca ili bilo koju treću stranu koja je ostvarila korist od EU budžeta/EDF fondova.
- 25.5. Failure to comply with the obligations set forth in Article 25.1 to 25.4 constitutes a case of serious breach of contract. / Propust u ispunjenju obaveza navedenih u članovima 25.1. i 25.4. predstavljaju slučaj ozbiljnog kršenja ugovora.

ARTICLE/ČLAN 26. INTERIM AND FINAL REPORTS / SREDNJEROČNI I FINALNI IZVJEŠTAJ

- 26.1. Unless otherwise provided in the Terms of Reference, the Contractor shall draw up interim reports and a final report during the period of implementation of the tasks. These reports shall consist of a narrative section and a financial section. The format of such reports is as notified to the Contractor by the Project Manager during the period of implementation of the tasks. / Osim ukoliko je drugačije navedeno u smjernicama, Izvršilac će pripremiti srednjoročni izvještaj i finalni izvještaj tokom perioda izvršenja zadataka. Ovi izvještaji se sastoje of narativnog dijela i finansijskog dijela. Menadžer projekta dostavlja format izvještaja Izvršiocu tokom perioda izvršenja zadataka.
- 26.2. All invoices must be accompanied by an interim or final report. All invoices for fee-based contracts must also be accompanied by an up-to-date financial report and an invoice for the actual costs of the expenditure verification. The structure of the interim or final financial report shall be the same as that of the contractually approved budget (Annex V). This financial report shall indicate, at a minimum, the expenditure of the reporting period, the cumulative expenditure, and the balance available. / Svi računi moraju biti u dodatku

srednjeročnog i finalnog izvještaja. Svi računi koji se odnose na ugovore na bazi naknada također moraju imati u dodatku ažurirani finansijski izvještaj i račun za stvarne troškove prilikom verifikacije troškova. Struktura srednjeročnog izvještaja ili finalnog izvještaja će biti ista kao budžeta odobrenog ugovorom (Aneks V). Ovaj finansijski izvještaj će naznačiti, minimalno, sve troškove tokom izvještajnog perioda, kumulativne troškove i saldo.

- 26.3. Immediately prior to the end of the period of implementation of the tasks, the Contractor shall draw up a final progress report together which must include, if appropriate, a critical study of any major problems which may have arisen during the performance of the contract. / Neposredno prije kraja perioda izvršenja zadataka, Izvršilac će sastaviti finalni izvještaj o napretku koji mora uključiti, ukoliko je prikladno, kritičku studiju bilo kojih većih problema koji su se mogli pojaviti tokom izvršenja ugovora.
- 26.4. This final progress report shall be forwarded to the Project Manager not later than 60 days after the end of the period of implementation of the tasks. Such report shall not bind the Contracting Authority. / Finalni izvještaj o napretku se dostavlja menadžeru projekta ne kasnije od 60 dana nakon kraja perioda izvršavanja zadataka. Takav izvještaj ne obavezuje Ugovorno organ.
- 26.5. Where the contract is performed in phases, the implementation of each phase shall give rise to the preparation of a final progress report by the Contractor. / Kada se ugovor izvršava u fazama, na kraju izvršenja svake faze Izvršilac priprema finalni izvještaj o napretku.
- 26.6. Interim and final progress reports are covered by the provisions of Article 14. / Srednjoročni i finalni izvještaj o napretku je opisan odredbama člana 14.

ARTICLE/ČLAN 27. APPROVAL OF REPORTS AND DOCUMENTS / ODOBRAVANJE IZVJEŠTAJA I DOKUMENATA

- 27.1. The approval by the Contracting Authority of reports and documents drawn up and forwarded by the Contractor shall certify that they comply with the terms of the contract. / Odobrenje Ugovornog organa izvještaja i dokumentacije sastavljene i proslijeđeno od strane Izvršioca znači da su urađeni u skladu sa uslovima ugovora.
- 27.2. Where a report or document is approved by the Contracting Authority subject to amendments to be made by the Contractor, the Contracting Authority shall prescribe a period for making the amendments requested. / Kada je odobrenje Ugovornog organa uslovljeno promjenama koje treba uraditi Izvršilac, Ugovorni organ će odrediti vremenski period za izvršenje traženih promjena.
- 27.3. Where the final progress report is not approved, the dispute settlement procedure is automatically invoked. / U slučaju da finalni izvještaj o napretku nije odobren, automatski se pokreće postupak rješavanja spora.
- 27.4. Where the contract is performed in phases, the implementation of each phase shall be subject to the approval, by the Contracting Authority, of the preceding phase except where the phases are carried out concurrently. / Kada se ugovor izvršava u fazama, izvršenje svake prethodne faze je predmet odobrenja Ugovornog organa osim u slučajevima kada se faze izvršavaju istovremeno.

- 27.5. The Contracting Authority's time limit for accepting reports or documents shall be considered included in the time limit for payments indicated in Article 29, unless otherwise specified in the Special Conditions. / Krajnji rok dat Ugovornom organu za prihvatanje izvještaja i dokumenata će se smatrati uključenim u vremenski rok za isplatu naznačen u članu 29, osim ukoliko nije drugačije navedeno u Posebnim uslovima.

PAYMENTS & DEBT RECOVERY / PLAĆANJA I POVRAT DUGA

ARTICLE/ČLAN 28. EXPENDITURE VERIFICATION / VERIFIKACIJA TROŠKOVA

- 28.1. No expenditure verification report is required for global price contracts. / Za ugovore bazirane na ukupnoj cijeni nije potreban izvještaj o verifikaciji troškova.
- 28.2. Before payments are made for fee-based contracts an external auditor must examine and verify the invoices and the financial reports sent by the Contractor to the Contracting Authority. The auditor shall meet the requirements set out in the Terms of Reference for expenditure verification and shall be approved by the Contracting Authority. / Prije nego što se izvrši isplata za ugovore zasnovane na naknadama, vanjski revizor mora pregledati i verificirati račune i finansijske izvještaje koje je Izvršilac dostavio Ugovaračkom tijelu. Revizor će ispuniti zahtjeve opisane u smjernicama za verifikaciju troškova i biće odobren od strane Ugovornog organa .
- 28.3. The auditor must satisfy itself that relevant, reliable and sufficient evidence exists that: / Revizor mora utvrditi da postoje relevantni, pouzdani i dovoljni dokazi da:
- (a) the experts employed by the Contractor for the contract have been working as evidenced on the contract (as corroborated by independent, third-party evidence, where available) for the number of days claimed in the Contractor's invoices and in the financial reporting spreadsheet submitted with the interim progress reports; and / eksperti koje je angažovao Izvršilac da bi radili na izvršenju ugovora su radili u skladu sa ugovorom (što je potvrđuju nezavisni dokazi treće strane, ukoliko su takvi dokazi dostupni) tokom broja dana kao što je navedeno na računu Izvršioca i kao što je navedeno u tabelama finansijskog izvještaja dostavljenim sa srednjoročnim izvještajem o napretku; i
 - (b) the amounts claimed as incidental expenditure have actually and necessarily been incurred by the Contractor in accordance with the requirements of the terms of reference of the contract. / iznosi navedeni kao posredni troškovi su zaista napravljeni od strane Izvršioca u skladu sa zahtjevima u smjernicama ugovora.

On the basis of its verification, the auditor submits to the Contractor an expenditure verification report in accordance with the model in Annex VII. / Na osnovu ovie verifikacije, revizor dostavlja Izvršiocu verifikaciju troškova načinjenom prema modelu u Aneksu VII.

- 28.4. The Contractor grants the auditor all access rights mentioned in Article 25. / Izvršilac ustupa sva prava revizorima kako je navedeno u članu 25.
- 28.5. The Contracting Authority reserves the right to require that the auditor be replaced if considerations which were unknown when the contract was signed cast doubt on the auditor's independence or professional standards. / Ugovorni organ zadržava pravo da

zahtijeva zamjenu revizora ukoliko okolnosti koje su bile nepoznate u momentu potpisivanja ugovora stvore sumnju u nezavisnost i profesionalne standarde revizora.

ARTICLE/ČLAN 29. PAYMENT AND INTEREST ON LATE PAYMENT / ISPLATE I KAMATE NA KASNE ISPLATE

- 29.1. Payments will be made in accordance with one of the options below, as identified in the Special Conditions. / Isplate će biti izvršene u skladu sa jednom od opcija navedenih ispod, kako je navedeno u Posebnim uslovima.

Option 1: Fee-based contract: / Opcija 1: Ugovori osnovani na naknadama

The Contracting Authority will make payments to the Contractor in the following manner: / Ugovorni organ će izvršiti isplate Izvršiocu na sljedeći način:

1. A first payment of pre-financing, if requested by the Contractor, of an amount up to maximum 20% of the maximum contract value stated in point 2 of the contract, within 30 days of receipt by the Contracting Authority of an invoice, of the contract signed by both parties, and of a financial guarantee if requested, as defined in Article 30. / Prva uplata prefinansiranja, ukoliko tako zatraži Izvršilac, u iznosu do maksimalno 20% od maksimalne vrijednosti ugovora navedenoj u tački 2 ugovora, u roku od 30 dana nakon što je Ugovorni organ primio račun, ugovora potpisanog od obje strane i zatražene finansijske garancije kako je navedeno u članu 30.
2. Six-monthly further interim payments, as indicated in the Special Conditions, within 60 days of the Contracting Authority receiving an invoice accompanied by an interim progress report and an expenditure verification report, subject to approval of those reports in accordance with Article 27. Such interim payments shall be of an amount equivalent to the costs incurred on the basis of the expenditure verification reports. When 80 % of the maximum contract value stated in point 2 of the contract has been paid (pre-financing and interim payments) the amounts due to the contractor shall be deducted from the pre-financing payment until it is completely reimbursed before any additional payment is made. /Šesto-mjesečne isplate, kako je navedeno u Posebnim uslovima, u roku od 60 dana nakon što je Ugovorni organ primio račun zajedno sa srednjoročnim izvještajem o napretku i izvještajem o verifikaciji troškova, imajući u vidu da su izvještaji predmet odobrenja u skladu sa članom 27. Takve srednjoročne isplate će biti u iznosu jednakom izvršenim troškovima po izvještaju o verifikaciji troškova. Kada je isplaćeno 80% od maksimalne vrijednosti ugovora navedenog u tački 12. ugovora (prefinansiranje i srednjoročne isplate) iznos koji treba isplatiti Izvršiocu će biti oduzet od isplate prefinansiranja do potpunog namirenja prije nego što se izvrši bilo koja dodatna uplata.
3. The invoices must be paid such that the sum of payments does not exceed 90% of the maximum contract value stated in point 2 of the contract; the 10% being the minimum final payment. / Računi moraju biti plaćeni tako da iznos isplate ne prelazi 90% od maksimalne vrijednosti ugovora navedene u tački 2 ugovora: 10% je maksimalni iznos finalne isplate.
4. The balance of the final value of the contract after verification, subject to the maximum contract value stated in point 2 of the contract, after deduction of the amounts already paid, within 90 days of the Contracting Authority receiving a final invoice accompanied by the final progress report and a final expenditure verification report, subject to approval of those reports in accordance with Article 27. / Ostatak finalne vrijednosti ugovora nakon verifikacije u odnosu na maksimalnu vrijednost ugovora navedenoj u tački 2 ugovora, nakon oduzimanja iznosa već isplaćenih, u roku

od 90 dana nakon što je Ugovorni organ primio finalni račun zajedno sa finalnim izvještajem o napretku i finalnim izvještajem o verifikaciji i pod uslovom da su izvještaji prihvaćeni u skladu sa članom 27.

Option 2: Global price contract: / Opcija 2: Ugovori zasnovani na ukupnoj cijeni

If the contract is not divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, or has a duration of less than two years, the Contracting Authority will make payments to the Contractor in the following manner: / Ukoliko ugovor nije podijeljen između različitih završenih faza koje Ugovorni organ može odobravati pojedinačno ili je u trajanju manjem od dvije godine, Ugovorni organ će izvršiti isplate Izvršiocu na sljedeći način:

1. a pre-financing payment if requested by the Contractor, of an amount up to 40% of the contract value stated in point 2 of the contract within 30 days of receipt by the Contracting Authority of an invoice, of the contract signed by both parties, and of a financial guarantee if requested, as defined in Article 30; / prefinansiranje, ukoliko je traženo od strane Izvršioca u iznosu do 40% od vrijednosti ugovora navedenoj u tački 2 ugovora, u roku od 30 dana nakon što je Ugovorni organ primio račun a ugovor je potpisan od obje strane i zatražena je finansijska garancija, ako je definisano članom 30;
2. the balance of the contract value stated in point 2 of the contract within 90 days of the Contracting Authority receiving a final invoice accompanied by the final progress report, subject to approval of that report in accordance with Article 27. / ostatak vrijednosti ugovora navedene u tački 2 ugovora, u roku od 90 dana nakon što je Ugovorni organ primio finalni račun zajedno sa finalnim izvještajem o napretku, pod uslovom prihvatanja izvještaja u skladu sa članom 27.

If the contract has a duration of at least two years and if the budget is divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, the Contracting Authority will make payments to the Contractor in the following manner: / Ukoliko je trajanje ugovora najmanje dvije godine a budžet je podijeljen na različite završenih faza koje Ugovorni organ može pojedinačno odobriti, Ugovorni organ će izvršiti isplate Izvršiocu na sljedeći način:

1. a pre-financing payment if requested by the Contractor, of an amount up to 40% of the contract value stated in point 2 of the contract within 30 days of receipt by the Contracting Authority of an invoice, of the contract signed by both parties, and of a financial guarantee if requested, as defined in Article 30; / Predfinansiranje ukoliko je traženo od strane Izvršioca do iznosa od 40% od vrijednosti ugovora iz tačke 2 ugovora, u roku od 30 dana nakon što je Ugovorni organ primio račun, ugovor potpisan od obje strane, finansijska garancija ukoliko je zahtijevana kako je definisano članom 30;
2. one interim payment at the end of each 12 months of implementation of the contract, of an amount corresponding to the outputs delivered, within 60 days of the Contracting Authority receiving an invoice accompanied by an interim progress report, subject to approval of this report in accordance with Article 27; / srednjoročna isplata po isteku 12 mjeseci perioda izvršenja u iznosu koji odgovara stvorenim rezultatima, u roku od 60 dana nakon što je Ugovorni organ primio račun zajedno sa srednjoročnim izvještajem o napretku, pod uslovom da je izvještaj prihvaćen u skladu sa članom 27;
3. The invoices must be paid such that the sum of payments does not exceed 90% of the maximum contract value stated in point 2 of the contract; the 10% being the minimum final payment. / Računi moraju biti plaćeni na način da isplate ne prelaze 90% od maksimalne vrijednosti ugovora navedene u tački 2 ugovora; 10% je minimalni iznos završne isplate.

4. the balance of the contract value stated in point 2 of the contract within 90 days of the Contracting Authority receiving a final invoice accompanied by the final progress report, subject to approval of that report in accordance with Article 27. / ostatak vrijednosti ugovora navedene u tački 2 ugovora u roku od 90 dana nakon što je Ugovorni organ primio finalni račun zajedno sa finalnim izvještajem napretka, pod uslovom da je izvještaj prihvaćen u skladu sa članom 27.

29.2. The date of payment shall be the date on which the paying account is debited. The invoice shall not be admissible if one or more essential requirements are not met. Without prejudice to Article 36.2, the Contracting Authority may halt the countdown towards this deadline for any part of the invoiced amount disputed by the Project Manager by notifying the Contractor that part of the invoice is inadmissible, either because the amount in question is not due or because the relevant report cannot be approved and the Contracting Authority thinks it necessary to conduct further checks. In such cases, the Contracting Authority shall not unreasonably withhold any undisputed part of the invoiced amount but may request clarification, alteration or additional information, which shall be produced within 30 days of the request. The countdown towards the deadline shall resume on the date on which a correctly formulated invoice is received by the Contracting Authority. If part of the invoice is disputed, the undisputed amount of the invoice shall not be withheld and must be paid according to the payment schedule set in Article 29.1. / Datum plaćanja je datum terećenja računa sa kojega je napravljena isplata. Račun neće biti prihvatljiv ukoliko nisu ispunjeni jedan ili više osnovnih zahtjeva. Bez prejudiciranja člana 36.2, Ugovorni organ može obustaviti računanje vremena do krajnjeg roka za bilo koji dio računa osporen od strane voditelja projekta na način da dostavi obavještenje Izvršiocu da je dio računa neprihvatljiv, iz razloga što iznos u pitanju nije stigao na naplatu ili zato što relevantni izvještaj ne može biti одобren te Ugovorni organ smatra da je neophodno provesti daljnje provjere. U takvim slučajevima, Ugovorni organ neće bez osnove zadržavati bilo koji osporeni dio računa ali može zatražiti pojašnjenja, promjene ili dodatne informacije, koje trebaju biti dostavljene u roku od 30 dana nakon dostavljanja zahtjeva. Računanje vremena u odnosu na krajnji rok će biti nastavljeno na datum kada je Ugovorni organ primio korektno formulisan račun. Ukoliko je dio računa osporen, neosporeni iznos računa neće biti zadržan nego mora biti isplaćen prema rasporedu isplata iz člana 29.1.

29.3. Once the deadline referred to above has expired, the Contractor - unless it is a government department or public body in an EU Member State - shall, within two months of receiving late payment, receive default interest: / Kada istekne gore spomenuti krajnji rok, Izvršilac – osim u slučaju da je vladino odjeljenje ili javno organ države članice EU – će, u roku od dva mjeseca nakon primitka zakašnjele isplate, primiti i zatezne kamate:

- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in Euro, / po stopi koju primijenjuje Europska centralna banka na svoje glavne refinansirajuće transakcije u Eurima, kao što je objavljeno u Službenom glasniku Europske unije, serija C, kada su isplate u Eurima,
- at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the Contracting Authority if payments are in the currency of that country, / po redovnoj stopi koju primijenjuje Centralna banka zemlje Ugovornog organa, ukoliko su isplate u valuti te zemlje,

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points. The interest be payable for the time elapses between the expiry of the payment deadline (exclusive) and the date on which the Contracting Authority's account is debited (inclusive). / prvog dana u mjesecu u kojem je

istekao vremenski rok, plus 8%. Kamate se računaju za vremenski period između datuma isteka krajnjeg roka (ne uračunava se) do datuma kada je terećen račun Ugovornog organa (računa se).

By way of exception, when the interest calculated in accordance with the first subparagraph is lower than or equal to EUR 200, it shall be paid to the creditor only upon a demand submitted within two months of receiving late payment. / Izuzetno, kada je kamata obračunata u skladu sa prvim pod-paragrafom manja ili jednaka 200 EUR, biće isplaćena kreditoru samo na zahtjev podnesen u roku od dva mjeseca nakon primitka zakašnjele isplate.

- 29.4. Payments due by the Contracting Authority shall be made into the bank account mentioned on the financial identification form completed by the Contractor. A new financial identification form must be used to report any change of bank account and must be attached to the invoice. / Isplate Ugovornog organa će biti izvršene na bankovni račun naznačen na formularu za finansijski identitet koji popunjava Izvršilac. Novi formular finansijskog identiteta mora biti korišten u slučaju obavijesti o bilo kojoj promjeni na bankovnom računu i mora biti dostavljen u dodatku računu.
- 29.5. Payments shall be made in Euro or in the national currency as specified in the Special Conditions. The Special Conditions shall lay down the administrative or technical conditions governing payments of pre-financing, interim and/or final payments made in accordance with the General Conditions. Where payment is in Euro, for the purposes of the Provision for incidental expenditure, actual expenditure shall be converted into Euro at the rate published on the Infor-Euro on the first working day of the month in which the invoice is dated. Where payment is in the national currency, it shall be converted into the national currency at the rate published on the Infor-Euro on the first working day of the month in which the payment is made. / Isplate će biti izvršene u Eurima ili nacionalnoj valuti kako je navedeno u Posebnim uslovima. Posebni uslovi navode administrativne i tehničke uslove koji se odnose na isplate prefinansiranja, srednjoročne i/ili finalne isplate u skladu sa Opštim uslovima. Kada se isplata vrši u Eurima, u svrhu Odredbi za posredne troškove, aktuelni troškovi će biti pretvoreni u Eure po stopi objavljenoj u Info-Euro prvog radnog dana mjeseca kada je račun datiran. Kada se isplate vrše u nacionalnoj valuti biće pretvorene u nacionalnu valutu po stopi objavljenoj u Info-Euro prvog radnog dana mjeseca kada je isplata izvršena.
- 29.6. For fee-based contracts, invoices shall be accompanied by copies of, or extracts from, the corresponding approved timesheets referred to in Article 24.2 to verify the amount invoiced for the time input of the experts. A minimum of 7 hours worked are deemed to be equivalent to one day worked. For all experts, their time input must be rounded to the nearest whole number of days worked for the purposes of invoicing. / Za ugovore osnovane na naknadama, računi se dostavljaju sa primjercima ili izvadcima odgovarajućih i odobrenih tabela sa radnim vremenom navedenih u članu 24.2 radi verifikacije iznosa navedenog na računu koji se odnosi na utrošeno radno vrijeme eksperata. Smatra se da je minimalno sedam radnih sati ekvivalent jednom radnom danu. Kod dostavljanja računa i za sve eksperte, utrošeno radno vrijeme mora biti zaokruženo na najbliži cijeli broj radnih dana.
- 29.7. Payment of the final balance shall be subject to performance by the Contractor of all its obligations relating to the implementation of all phases or parts of the services and to the approval by the Contracting Authority of the final phase or part of the services. Final payment shall be made only after the final progress report and a final statement, identified as such, shall have been submitted by the Contractor and approved as satisfactory by the

Contracting Authority. / Isplata finalnog ostatka je uslovljena izvršavanjem svih obaveza Izvršioca povezanih sa izvršenjem svih faza ili dijelova usluga i odobrenjem finalne faze ili dijela usluga od strane Ugovornog organa .Finalna isplata će biti izvršena samo nakon što su finalni izvještaj o napretku i finalna izjava dostavljeni od strane Izvršioca i odobreni kao zadovoljavajući od strane Ugovornog organa .

- 29.8. The payment obligations of the European Commission under the contract shall cease at most 18 months after the end of the period of implementation of the tasks, unless the contract is terminated in accordance with these General Conditions. / Obaveze Europske komisije vezane za isplate u okviru ugovora prestaju najduže 18 mjeseci nakon završetka perioda izvršenja zadataka, osim u slučaju prekida ugovora u skladu sa ovim Opštim uslovima.
- 29.9. Prior to, or instead of, terminating the contract as provided for in Article 36, , the contracting authority may suspend payments as a precautionary measure without prior notice. A payment may be suspended for the duration of an audit or an OLAF investigation. / Prije ili umjesto prekida ugovora kako je navedeno u članu 36, Ugovorni organ može suspendirati isplate kao mjeru predostrožnosti bez prethodnog obavještenja. Plaćanje može biti obustavljeno dok traje revizija ili istraga koju provodi OLAF.
- 29.10. Where the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud attributable to the Contractor, the Contracting Authority may in addition to the possibility to suspend the performance of the contract in accordance with Article 35.2 and terminate the contract as provided for in Article 36, suspend payments and/or recover amounts already paid, in proportion to the seriousness of the breach of obligations, irregularities or fraud. In addition to measures referred above, the contracting authority may reduce the contract value in proportion to the seriousness of the irregularities, fraud or of the breach of obligations, including where the activities concerned were not implemented or were implemented poorly, partially or late.. / U slučaju da se dokaže da su tokom dodjele ugovora ili izvršenja ugovora učinjene značajne greške, nepravilnosti ili prevara koja se može povezati sa Izvršiocom, Ugovorni organ ima dodatnu mogućnost suspenzije izvršenja ugovora u skladu sa članom 35.2 i prekida ugovora u skladu sa članom 36, obustaviti isplate i / ili nadoknaditi već isplaćene iznose, razmjerno ozbiljnosti kršenja obveza, nepravilnosti ili prijevare. Pored gore navedenih mjera, Ugovorni organ može smanjiti vrijednost ugovora proporcionalna ozbiljnosti nepravilnosti, prijevare ili kršenja uključujući i predmetne aktivnosti koje nisu provedene ili su provedene loše, djelomično ili kasno.
- 29.11. If the contract is terminated for any reason whatsoever, the guarantee securing the pre-financing may be invoked forthwith in order to repay the balance of the pre-financing still owed by the Contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatever. / U slučaju prekida ugovora iz bilo kojeg razloga, može se aktivirati garancija na predfinansiranje u cilju povrata svote predfinansiranja koju duguje Izvršilac, a garant neće odgađati niti uložiti prigovor iz bilo kojih razloga.

ARTICLE/ČLAN 30. FINANCIAL GUARANTEE / FINANSIJSKE GARANCIJE

- 30.1. Unless otherwise provided for in the Special Conditions, the Contractor shall provide a financial guarantee for the full amount of the pre-financing payment. The financial

guarantee shall be in the format provided for in the contract and may be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance and/or bonding company, an irrevocable letter of credit or a cash deposit made with the Contracting Authority. If the financial guarantee is to be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque or a bond, it shall be issued by a bank or bonding and/or insurance company approved by the Contracting Authority. This financial guarantee shall remain valid until it is released by the Contracting Authority in accordance with Article 30.5 or Article 30.6, as appropriate. Where the Contractor is a public body the obligation for a financial guarantee may be waived depending on a risk assessment made. / Osim ukoliko nije drugačije navedeno u Posebnim uslovima, Izvršilac će obezbijediti finansijsku garanciju na puni iznos predfinansiranja. Finansijska garancija će biti na formatu naznačenom u ugovoru i dostavljena u vidu bankovne garancije, bankarske izjave, ovjerenog čeka, mjenice osiguravajuće kuće i /ili institucije koja izdaje mjenice, neopozivog akreditiva ili gotovinskog depozita kod Ugovornog organa . Ukoliko se finansijska garancija dostavlja u vidu bankarske garancije, bankarske izjave, ovjerenog čeka ili mjenice biće izdani od strane banke ili institucije koja izdaje mjenice i/ili osiguravajuće kuće odobrene od strane Ugovornog organa. Finansijska garancija ostaje validna dok je ne otpusti Ugovorni organ u skladu sa članom 30.5 ili članom 30.6., kako je prikladno. U slučaju da je Izvršilac javno organ moguće je odustati od finansijske garancije u ovisnosti od procjene rizika.

- 30.2. The financial guarantee shall be provided on the letterhead of the financial institution using the template provided in Annex V. / Finansijska garancija će biti dostavljena na memorandumu finansijske institucije koristeći obrazac iz aneksa V.
- 30.3. During the execution of the contract, if the natural or legal person providing the guarantee (i) is not able or willing to abide by its commitments, (ii) is not authorised to issue guarantees to contracting authorities, or (iii) appears not to be financially reliable, or the financial guarantee ceases to be valid, and the contractor fails to replace it, either a deduction equal to the amount of the prefinancing may be made by the contracting authority from future payments due to the contractor under the contract, or the contracting authority shall give formal notice to the contractor to provide a new guarantee on the same terms as the previous one. Should the contractor fail to provide a new guarantee, the contracting authority may terminate the contract. / Za vrijeme izvršenja ugovora, ako fizička ili pravna osoba koja pruža garanciju (i) nije u stanju / spremna poštovati svoje obveze, (ii) nije ovlaštena davati garancije javnim naručiteljima, ili (iii) nije finansijski pouzdana, ili finansijska garancija prestaje biti valjana, a izvođač ju ne zamjenjuje, Ugovorni organ može odbitak koji je jednak iznosu prefinansiranja od budućih plaćanja zbog ugovornih partnera prema ugovoru ili naručitelj je dužan službeno obavijesti poslodavcu dati novu garanciju pod istim uvjetima kao i prethodna. Ukoliko Izvođač ne pruži novu garanciju, Ugovorni organ može raskinuti ugovor.
- 30.4. If the contract is terminated for any reason whatsoever, the financial guarantee may be invoked forthwith in order to repay any balance still owed to the Contracting Authority by the Contractor, and the guarantor shall not delay payment or raise objection for any reason whatsoever. / Ukoliko je ugovor prekinut iz bilo kojih razloga, finansijska garancija može biti aktivirana radi povrata bilo kojeg iznosa koji Izvršilac može dugovati Ugovaračkom tijelu, a garantor neće odgađati isplate niti ih osporavati iz bilo kojeg razloga.
- 30.5. For fee-based contracts, the financial guarantee shall be released when the prefinancing is reimbursed in accordance with Article 29.1. / Za ugovore zasnovane na naknadama,

financijska garancija može biti puštena nakon što je predfinansiranje poravnano kako je opisano u članu 29.1.

- 30.6. For global price contracts, (i) if the contract is not divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, or has a duration of less than two years, the financial guarantee shall remain in force until the final payment has been made, and (ii) if the contract has a duration of at least two years and if the budget is divided between different outputs that the Contracting Authority can approve independently, the financial guarantee shall be released when the prefinancing is reimbursed in accordance with Article 29.1. / Za ugovore osnovane na globalnoj cijeni, (i) ukoliko ugovor nije razdvojen na različite rezultate koje Ugovorni organ može pojedinačno odobravati, ili traje manje od dvije godine, financijska garancija ostaje na snazi do finalne isplate, a (ili) ukoliko ugovor traje najmanje dvije godine a budžet je podijeljen između različitih rezultata koje Ugovorni organ može pojedinačno odobriti, financijska garancija može biti otpuštena nakon poravnanja predfinansiranja iz člana 29.1.

ARTICLE/ČLAN 31. RECOVERY OF DEBTS FROM THE CONTRACTOR / POVRAT DUGOVANJA OD IZVRŠIOCA

- 31.1. The Contractor undertakes to repay any amounts paid in excess of the final amount due to the Contracting Authority before the deadline indicated in the debit note which is 45 days from the issuing of that note. / *Izvršilac se obavezuje vratiti sve iznose isplaćene preko iznosa finalne isplate Ugovaračkom tijelu prije isteka roka naznačenog na dugovanju koje je 45 dana od datuma izdavanja dugovanja.*
- 31.2. Should the Contractor fail to make repayment within the above deadline; the Contracting Authority may (unless the Contractor is a government department or public body of an EU Member State) increase the amounts due by adding interest: / *Ukoliko Izvršioc propusti da vrati iznos do krajnjeg roka; Ugovorni organ može (osim ako je Izvršioc državna služba ili javna ustanova zemlje članice EU) poviciti iznos dodavanjem kamata:*
- (a) at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the Contracting Authority if payments are in the currency of that country, / *po rediskontnoj stopi koju primjenjuje centralna banka zemlje Ugovornog organa ukoliko se isplate vrše u valuti te zemlje,*
- (b) at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in euro, / *po stopi koju primjenjuje Centralna europska banka za svoje osnovne refinansirajuće transakcije u eurima kao što je objavljeno u Službenom glasniku Europske unije, serija C, kada se isplate vrše u eurima,*
- on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points. The default interest shall be incurred over the time which elapses between the date of the payment deadline, and the date on which the payment is actually made. Any partial payments shall first cover the interest thus established. / *prvog dana mjeseca u kojem je istekao rok, plus 8%. Zatezna kamata će se računati na vrijeme proteklo od datuma roka za isplatu i dana kada je isplata izvršena. Bilo koja djelimična isplata će prvo podmiriti nastale kamate.*
- 31.3. Amounts to be repaid to the Contracting Authority may be offset against amounts of any kind due to the Contractor. This shall not affect the party's right to agree on payment in

installments. / *Iznosi koje treba vratiti Ugovaračkom tijelu mogu se nadoknaditi bilo kojim iznosima koji bi bili plativi Izvršiocu. To neće utjecati na pravo strana da sklope dogovor o isplatama u ratama.*

- 31.4. Bank charges arising from the repayment of amounts due to the Contracting Authority shall be borne entirely by the Contractor. / *Bankovni troškovi nastali zbog isplata iznosa Ugovaračkom tijelu će snositi isključivo Izvršilac.*
- 31.5. Without prejudice to the prerogative of the Contracting Authority, if necessary, the European Union may as a donor proceed itself to the recovery by any means. / *Bez prejudiciranja prava Ugovornog organa, ukoliko je neophodno, Europska unija može kao donator povratiti sredstva bilo kojim načinom.*

ARTICLE/ČLAN 32. REVISION OF PRICES / REVIZIJA CIJENA

- 32.1. The contract shall be at fixed prices, which shall not be revised. / *Ugovor se sklapa sa fiksnim cijenama koje neće biti revidirane.*

ARTICLE/ČLAN 33. PAYMENT TO THIRD PARTIES / ISPLATE TREĆIM STRANAMA

- 33.1. Orders for payments to third parties may be carried out only after an assignment made in accordance with Article 3. The assignment shall be notified to the Contracting Authority. / *Isplatni nalozi trećim stranama mogu biti izvršeni samo nakon prenosa zadataka navedenih u članu 3. Prenos zadataka je predmet obavještenja Ugovaračkom tijelu.*
- 33.2. Notification of beneficiaries of the assignment shall be the sole responsibility of the Contractor. / *Obavijest korisnicima prenosa zadataka je isključiva odgovornost Izvršioca.*
- 33.3. In the event of a legally binding attachment of the property of the Contractor affecting payments due to it under the contract and without prejudice to the time limit laid down in Article 29, the Contracting Authority shall have 30 days, starting from the day when it receives notification of the definitive lifting of the obstacle to payment, to resume payments to the Contractor. / *U slučaju zakonski obavezujuće zaplijene imovine Izvršioca koja utječe na isplate u okviru ugovora i bez prejudiciranja krajnjih rokova navedenih u članu 29. Ugovorni organ ima na raspolaganju 30 dana, počevši od datuma kada je primljena obavijest o konačnom otklanjanju prepreke isplati, da nastavi sa isplatama Izvršiocu.*

BREACH OF CONTRACT, SUSPENSION AND TERMINATION / KRŠENJE UGOVORA, SPENZIJA I PREKID UGOVORA

ARTICLE/ČLAN 34. BREACH OF CONTRACT / KRŠENJE UGOVORA

- 34.1. Either party commits a breach of contract where it fails to perform its obligations in accordance with the provisions of the contract. / *Bilo koja strana će počinuti kršenje ugovora ukoliko propusti izvršiti obaveze u skladu sa odredbama ugovora.*

- 34.2. Where a breach of contract occurs, the party injured by the breach is entitled to the following remedies: / Kada se dogodi kršenje ugovora, oštećena strana ima pravo korištenja sljedećih pravnih lijekova:
- a) damages; and/or // odšteta; i/ili
 - b) termination of the contract. / prekid ugovora.
- 34.3. Damages may be either: / odštete mogu biti;
- a) general damages; or / opšte štete; ili
 - b) liquidated damages. / likvidirane štete.
- 34.4. Should the Contractor fail to perform any of its obligations in accordance with the provisions of the contract, the Contracting Authority is without prejudice to its right under article 34.2, also entitled to the following remedies; / Ukoliko Izvršilac propusti izvršiti bilo koju obavezu u skladu sa odredbama ugovora, Ugovorni organ bez prejudiciranja svojih prava navedenih u članu 34.2. također ima pravo na sljedeće pravne lijekove;
- a) suspension of payments; and/or // suspenzija isplata; i/ili
 - b) reduction or recovery of payments in proportion to the failure's extent. / umanjenje ili povrat isplata proporcionalan obimu propusta.
- 34.5. Where the Contracting Authority is entitled to damages, it may deduct such damages from any sums due to the Contractor or call on the appropriate guarantee. / Kada Ugovorni organ ima pravo na odštete, može oduzeti iznos odštete od bilo koje sume isplative Izvršiocu ili aktivirati prikladne garancije.
- 34.6. The Contracting Authority shall be entitled to compensation for any damage which comes to light after the contract is completed in accordance with the law governing the contract. / Ugovorni organ će imati pravo na kompenzaciju za bilo koje štete koje izađu na vidjelo nakon što je ugovor završen u skladu sa zakonom koji se odnosi na ugovor.

ARTICLE/ČLAN 35.SUSPENSION OF THE CONTRACT / SUSPENZIJA UGOVORA

- 35.1. The Contractor shall, on the order of the Contracting Authority, suspend the execution of the contract or any part thereof for such time or times and in such manner as the Contracting Authority may consider necessary. The suspension shall take effect on the day the Contractor receives the order or at a later date when the order so provides. / Izvršioc će, na nalog Ugovornog organa, obustaviti izvršenje ugovora ili bilo kojeg njegovog dijela za vrijeme i na način kako Ugovorni organ smatra da je neophodno. Obustava počinje na dan kada Izvršilac primi nalog ili najkasnije na datum naznačen na nalogu.
- 35.2. Suspension of the contract in the event of presumed substantial errors or irregularities or fraud: The contract may be suspended in order to verify whether presumed substantial errors or irregularities or fraud occurred during the award procedure or the performance of the contract. If these are not confirmed, performance of the contract shall resume as soon as possible. / Suspenzija ugovora u slučaju pretpostavljene znatna greške ili nepravilnosti ili prevare: Ugovor može biti suspendiran da bi se provjerilo da li je pretpostavljena znatna

greška ili nepravilnost ili prevara počinjena tokom procedure dodjele ili izvršenja ugovora. Ukoliko ovo ne bude potvrđeno, izvršenje ugovora će biti nastavljeno u najskorije vrijeme.

- 35.3. During the period of suspension, the Contractor shall take such protective measures as may be necessary. / Tokom perioda suspenzije, Izvršioc će poduzeti neophodne zaštitne mjere.
- 35.4. Additional expenses incurred in connection with such protective measures may be added to the contract price, unless: / Dodatni troškovi stvoreni u vezi takvih zaštitnih mjera mogu biti dodani cijeni ugovora, osim:
- a) otherwise provided for in the contract; or / ukoliko ugovorom nije predviđeno drugačije;
 - b) such suspension is necessary by reason of some breach or default of the Contractor; or / suspenzija je neophodna iz razloga kršenja ugovora ili propusta Izvršioca; ili
 - c) the presumed substantial errors or irregularities or fraud mentioned in article 35.2 are confirmed and attributable to the Contractor. / pretpostavljene znatne greške ili nepravilnosti ili prevara iz člana 35.2 su potvrđene i mogu se pripisati Izvršiocu.
- 35.5. The Contractor shall only be entitled to such additions to the contract price if it notifies the Project Manager, within 30 days after receipt of the order to suspend execution of the contract, of its intention to claim them. / Izvršioc će imati pravo na povećanje cijene ugovora ukoliko obavijesti voditelja projekta, u roku od 30 dana nakon primitka naloga za suspenziju izvršenja ugovora, o svojoj namjeri da zatraži povećanje.
- 35.6. The Contracting Authority, after consulting the Contractor, shall determine such additions to the contract price and/or extension of the period of performance to be granted to the Contractor in respect of such claim as shall, in the opinion of the Contracting Authority be fair and reasonable. / Ugovorni organ, nakon konsultacija sa Izvršiocem, će odrediti povećanje cijene ugovora i/ili produženje perioda izvršenja koje se dopušta Izvršiocu u vezi s njegovim zahtjevom te će biti pošteno i razumno, prema sudu Ugovornog organa .
- 35.7. The Contracting Authority shall, as soon as possible, order the Contractor to resume the contract suspended or inform the Contractor that it terminates the contract. If the period of suspension exceeds 90 days and the suspension is not due to the Contractor's breach or default, the Contractor may, by notice to the Contracting Authority, request to proceed with the contract within 30 days, or terminate the contract. / Ugovorni organ će, što je prije moguće, dati nalog Izvršiocu da nastavi sa izvršenjem ugovora nakon suspenzije ili će obavijestiti Izvršioca o prekidu ugovora. Ukoliko period suspenzije premaši 90 dana a razlog za suspenziju nije propust ili kršenje ugovora od strane Izvršioca, Izvršilac može putem obavještenja Ugovaračkom tijelu, zatražiti nastavak ugovora u roku od 30 dana ili prekinuti ugovor.

ARTICLE/ČLAN 36. TERMINATION BY THE CONTRACTING AUTHORITY / PREKID UGOVORA OD STRANE UGOVORNOG ORGANA

- 36.1. The Contracting Authority may, at any time and with immediate effect, subject to Article 36.8, terminate the contract, except as provided for under Article 36.2. / Ugovorni organ može, u bilo koje vrijeme i sa momentalnim učinkom prekinuti ugovor prema članu 36.8, , osim u slučajevima navedenim u članu 36.2
- 36.2. Subject to any other provision of these General Conditions the Contracting Authority may, by giving seven days' notice to the Contractor, terminate the contract in any of the

following cases where: / U skladu sa bilo kojom drugom odredbom ovih Opštih uvjeta Ugovorni organ može, uz davanje roka uz sedam dana Izvršiocu, prekinuti ugovor u svakom od sljedećih slučajeva:

- (a) the Contractor is in serious breach of contract for failure to perform its contractual obligations; Izvršilac je počinio ozbiljan prekršaj ugovora propustom izvršenja ugovornih obaveza;
- (b) the Contractor fails to comply within a reasonable time with the notice given by the Project Manager requiring it to make good the neglect or failure to perform its obligations under the contract which seriously affects the proper and timely performance of the services; / Izvršilac je propustio da u razumnom roku postupi u skladu sa obavijesti voditelja projekta kojim se od njega traži da ispravi nemar ili propust u izvršavanju obaveza iz ugovora što ima ozbiljne posljedice na pravilno i pravovremeno izvršenje usluga;
- (c) the Contractor refuses or neglects to carry out any administrative orders given by the Project Manager; / Izvršilac je odbio ili zanemario izvršiti bilo koji administrativni nalog voditelja projekta;
- (d) the Contractor assigns the contract or subcontracts without the authorisation of the Contracting Authority; Izvršilac je dodijelio ugovor ili podugovor bez ovlaštenja Ugovornog organa ;
- (e) the Contractor is bankrupt, subject to insolvency or winding up procedures, is having its assets administered by a liquidator or by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under any national law or regulations relevant to that Contractor; / Izvršilac je u stečaju, podložan postupcima stečaja ili likvidacije, imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud, sklopio je aranžmane sa kreditorima, obustavio je poslovne aktivnosti ili je u bilo kojoj analognoj situaciji koja proističe iz sličnih postupaka provedenih u okviru bilo kojeg nacionalnog zakona relevantnog za Izvršioca.
- (f) any organisational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the Contractor, unless such modification is recorded in an addendum to the contract; / ako se dogodi bilo koja organizaciona promjena koja uključuje promjenu pravne osobe, prirode ili kontrole Izvršioca, osim u slučaju kada je takva promjena zabilježena u adendumu na ugovor;
- (g) any other legal disability hindering performance of the contract occurs; / nastupanje bilo kojeg drugog oblika pravne nesposobnosti koja ometa izvršenje ugovora;
- (h) the Contractor fails to provide the required guarantees or insurance, or the person providing the earlier guarantee or insurance is not able to abide by its commitments; / Izvršioc je propustio da dostavi tražene garancije ili osiguranje, ili osoba koja je obezbijedila predhodne garancije ili osiguranje nije sposobna da se pridržava svojih obaveza;
- (i) the Contractor has been guilty of grave professional misconduct proven by any means which the Contracting Authority can justify; / Izvršioc je kriv za teški profesionalni prestup dokazan bilo kojim sredstvom koje Ugovorni organ može opravdati;
- (j) it has been established by a final judgment or a final administrative decision or by proof in possession of the Contracting Authority that the Contractor has been guilty of fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or terrorist financing, terrorist related offences, child labour or other forms of trafficking in human beings or has committed an irregularity; / ustanovljeno je konačnom presudom ili konačnom administrativnom odlukom ili dokazom u vlasništvu Ugovornog organa da je Izvršioc proglašen krivim za prevaru, korupciju, učešće u kriminalnim organizacijama, pranje novca ili finansiranje terorizma, djelima vezanim za

terorizam, zloupotrebu djece u svrhu radne snage ili druge oblike krijumčarenja ljudima ili je počinio nepravilnosti;

- (k) the Contractor, in the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds, has been declared to be in serious breach of contract, which has led to its early termination or the application of liquidated damages or other contractual penalties or which has been discovered following checks, audits or investigations by the European Commission, the Contracting Authority, OLAF or the Court of Auditors; / Izvršioc, tokom izvršenja drugog ugovora finansiranog budžetom EU/ fondovima EDF, je bio proglašen kriv za teško kršenje ugovora koje je vodilo ranom prekidu ili primjeni likvidirajućih odšteta ili drugim ugovornim penalima ili je kršenje pronađeno provjerama, revizijom ili istragom Europske komisije, Ugovornog organa , OLAF-a ili Suda revizora;
- (l) after the award of the contract, the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud; / nakon dodjele ugovora, utvrđeno je da je postupak dodjele ili izvršenje ugovora bilo pod uticajem znatne greške, nepravilnosti ili prevare;
- (m) the award procedure or the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud which are likely to affect the performance of the present contract; / za postupak dodjele ili izvršenje drugog ugovora finansiranog EU budžetom/ EDF fondovima je dokazano da su bili podložni znatnim greškama, nepravilnostima ili prevari što će vjerovatno uticati na izvršenje tekućeg ugovora;
- (n) the Contractor fails to perform its obligation in accordance with Article 8 and Article 9; / Izvršioc je propustio izvršiti obaveze u skladu sa članom 8 i članom 9;
- (o) the Contractor is unable to provide a suitable replacement to an expert, the absence of which affects the proper performance of the contract. / Izvršioc nije u stanju obezbijediti zamjenu eksperta čije odsustvo utiče na pravilno izvršenje ugovora.

The cases of termination under points (e), (i), (j), (l), (m) and (n) may refer also to persons who are members of the administrative, management or supervisory body of the Contractor and/or to persons having powers of representation, decision or control with regard to the Contractor. / Slučajevi prekida iz tačaka (e), (i), (j), (l), (m) i (n) se također odnose na osobe koje su članovi administrativnog, upravnog ili nadzornog organa Izvršioca i/ili na osobe sa ovlaštenjem predstavljanja, donošenja odluka ili kontrole u odnosu na Izvršioca.

The cases of termination under points (a), (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) and (n) may refer also to persons jointly and severally liable for the performance of the contract. / Slučajevi prekida iz tačaka (a), (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) i (n) se također odnose na osobe kolektivno ili lično dogovorne za izvršenje ugovora.

The cases under points (e), (i), (j), (k), (l), (m) and (n) may refer also to subcontractors. / Slučajevi iz tačaka (e), (i), (j), (k), (l), (m) i (n) se također odnose na podizvođače.

- 36.3. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers under the contract of the Contracting Authority and the Contractor. The Contracting Authority may, thereafter, complete the services itself, or conclude any other contract with a third party, at the Contractor's own expense. The Contractor's liability for delay in completion shall immediately cease when the Contracting Authority terminates the contract without prejudice to any liability thereunder that may already have arisen. / Prekid ne prejudicira bilo koje drugo pravo ili ovlaštenja iz ugovora Ugovornog organa i Izvršioca. Ugovorni

organ može, nakon prekida, samo izvršiti uslugu ili zaključiti bilo koji drugi ugovor sa trećom stranom na trošak Izvršioca. Odgovornost Izvršioca za kašnjenja završetka prestaje odmah nakon što Ugovorni organ prekine ugovor bez prejudiciranja bilo koje odgovornosti koja je već uspostavljena.

- 36.4. Upon termination of the contract or when it has received notice thereof, the Contractor shall take immediate steps to bring the services to a close in a prompt and orderly manner and to reduce expenditure to a minimum. / nakon prekida ugovora ili kada je primio obavještenje o tome, Izvršilac će odmah, hitno i organizovano, poduzeti mjere u cilju zaključenja usluga radi smanjenja troškova na minimum.
- 36.5. The Project Manager shall, as soon as possible after termination, certify the value of the services and all sums due to the Contractor as at the date of termination. / Voditelj projekta će u najskorijem roku nakon prekida, ovjeriti vrijednost usluga kao i sve iznose koji su isplativi Izvršiocu do datuma prekida.
- 36.6. The Contracting Authority shall not be obliged to make any further payments to the Contractor until the services are completed. After the services are completed, the Contracting Authority shall recover from the Contractor the extra costs, if any, of completing the services, or shall pay any balance still due to the Contractor. / Ugovorni organ nije obavežno izvršavati bilo kakve daljnje isplate Izvršiocu do završetka usluga. Nakon što su usluge izvršene, Ugovorni organ će povratiti od Izvršioca dodatne troškove okončanja usluga, ukoliko ih bude, ili će izvršiti ostatak isplata na koje Izvršilac ima pravo.
- 36.7. If the Contracting Authority terminates the contract pursuant to Article 36.2, it shall, in addition to the extra costs for completion of the contract and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to recover from the Contractor any loss it has suffered up to the value of the services which have not been satisfactorily completed unless otherwise provided for in the Special Conditions. / Ukoliko Ugovorni organ prekine ugovor prema članu 36.2, onda će u dodatku na dodatne troškove završetka ugovora i bez prejudiciranja drugih pravnih lijekova na raspolaganju iz ugovora, imati pravo povrata od Izvršioca bilo kojih pretrpljenih gubitaka do iznosa vrijednosti usluge koja nije izvršena na zadovoljavajući način osim ukoliko nije drugačije određeno Posebnim uslovima.
- 36.8. Where the termination is not due to an act or omission of the Contractor, force majeure or other circumstances beyond the control of the Contracting Authority, the Contractor shall be entitled to claim in addition to sums owed to it for work already performed, an indemnity for loss suffered. / Kada prekid nije prouzročen činom ili propustom Izvršioca, višom silom ili drugim okolnostima izvan kontrole Ugovornog organa, Izvršilac će imati pravo tražiti odštetu za pretrpljeni gubitak u dodatku iznosu za izvršeni rad na koji ima pravo.
- 36.9. This contract shall be automatically terminated if it has not given rise to any payment in the two years following its signing by both parties. / Ovaj ugovor će biti automatski prekinut ukoliko nije stvorio uslove za bilo kakvu isplatu tokom dvije godine nakon što su obje strane potpisale ugovor.

ARTICLE/ČLAN 37. TERMINATION BY THE CONTRACTOR / PREKID OD STRANE IZVRŠIOCA

- 37.1. The Contractor may, after giving 14 days' notice to the Contracting Authority, terminate the contract if the Contracting Authority: / Izvršioc može nakon 14 dana datog roka Ugovaračkom tijelu, prekinuti ugovor ukoliko Ugovorno organ:
- a) fails for more than 120 days to pay the Contractor the amounts due after the expiry of the time limit stated in Article 29; or / propusti da izvrši isplatu na koju Izvršioc ima pravo tokom 120 dana nakon isteka roka iz člana 29; ili
 - b) consistently fails to meet its obligations after repeated reminders; or / dosljedno propušta ispuniti obaveze nakon ponovljenih podsjećanja; ili
 - c) suspends the progress of the services or any part thereof for more than 90 days for reasons not specified in the contract, or not attributable to the Contractor's breach or default. / obustavi napredak u izvršenju usluga ili bilo kojeg dijela duže od 90 dana iz razloga koji nisu navedeni u ugovoru ili se ne mogu pripisati kršenju ugovora od strane Izvršiocu.
- 37.2. Such termination shall be without prejudice to any other rights of the Contracting Authority or the Contractor acquired under the contract. / Takav prekid će biti bez prejudiciranja bilo kojeg drugog prava Ugovornog organa ili Izvršioca stečenog ugovorom.
- 37.3. In the event of such termination, the Contracting Authority shall pay the Contractor for any loss or damage the Contractor may have suffered. Such additional payment must not be such that the total payments exceed the amount specified in Article 2 of the contract. / U slučaju takvog prekida, Ugovorni organ će isplatiti Izvršilacu bilo koji gubitak ili štetu koju je Izvršioc pretrpio. Dodatne isplate ne smiju biti takve da ukupni iznos isplata premaši iznos naveden u članu 2 ugovora.

ARTICLE/ČLAN 38.FORCE MAJEURE / VIŠA SILA

- 38.1. Neither party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of force majeure which arise after the date of notification of award or the date when the contract becomes effective. / Ni za jednu stranu se neće smatrati da je počinila grešku ili kršenje svojih obaveza iz ugovora ukoliko je izvršenje obaveza spriječeno bilo kojom od okolnosti više sile koja može stupiti na snagu nakon datuma obavještenja o dodjeli ugovora ili datuma kada je ugovor stupio na snagu.
- 38.2. The term force majeure, as used herein covers any unforeseeable events, not within the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions.. A decision of the European Union to suspend the cooperation with the partner country is considered to be a case of force majeure when it implies suspension of funding the contract. / Izraz „viša sila“ se odnosi na nepredviđene događaje izvan kontrole bilo koje strane, koje

se nikakvim trudom ni sredstvima bilo koje strane nisu mogla prevazići kao što su Božija volja (tj. viša sila, kom.prev.), obustava rada u raznim oblicima i drugim industrijskim poremećajima, djela neprijatelja javnosti, ratno stanje bez obzira da li je rat objavljen ili nije, blokade, pobune, demonstracije, epidemije, odroni, zemljotresi, oluje, udar groma, poplave, bujice, građanski nemiri, eksplozije...Odluka Europske unije da obustavi saradnju sa zemljom partnerom se smatra za slučaj više sile kada implicira suspenziju finansiranja ugovora.

- 38.3. Notwithstanding the provisions of Article 19 and Article 36, the Contractor shall not be liable for liquidated damages or termination for breach or default if, and to the extent that, its delay in performance or other failure to perform its obligations under the contract is the result of an event of force majeure. The Contracting Authority shall similarly not be liable, notwithstanding the provisions of Article 29 and Article 37, for payment of interest on delayed payments, for non-performance or for termination by the Contractor for breach or default, if, and to the extent that, the Contracting Authority's delay or other failure to perform its obligations is the result of force majeure. / bez obzira na odredbe člana 19 i člana 36, Izvršilac neće biti odgovoran za likvidirane odštete ili prekid ugovora radi kršenja ili pogreške ukoliko je kašnjenje u izvršenju usluga ili propust u ispunjenju obaveza iz ugovora prouzrokovano višom silom. Ugovorno organ, na sličan način, neće biti odgovorno, bez obzira na odredbe člana 29 i člana 37, za isplate kamata na zakašnjele isplate ili za prekid od strane Izvršioca radi kršenja ili greške ukoliko je kašnjenje Ugovaraškog organa ili drugi propusti u ispunjavanju obaveza rezultat više sile.
- 38.4. If either party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations it shall promptly notify the other party and the Project Manager giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Project Manager in writing, the Contractor shall continue to perform its obligations under the contract as far as is reasonably practicable, and shall seek all reasonable alternative means for performance of its obligations which are not prevented by the force majeure event. The Contractor shall not put into effect such alternative means unless directed so to do by the Project Manager. / Ukoliko bilo koja strana smatra da su okolnosti djelovanje više sile i da mogu uticati na izvršavanje obaveza odmah će o tome obavijestiti drugu stranu i voditelja projekta navodeći prirodu, vjerovatno trajanje i efekat okolnosti. Ukoliko voditelj projekta ne izda drugačija uputstva u pisanoj formi, Izvršilac će nastaviti izvršavanje obaveza iz ugovora onoliko koliko je to razumno moguće te će tražiti razumne alternativne načine radi izvršenja obaveza čije izvršenje nije spriječeno višom silom. Izvršilac neće primijeniti takve alternativne mjere osim ukoliko voditelj projekta nije izdao takve instrukcije.
- 38.5. For a fee-based contract, if the Contractor incurs additional costs in complying with the Project Manager's directions or using alternative means under Article 38.4 the amount thereof shall be certified by the Project Manager. / Za ugovore osnovane na naknadama, ukoliko Izvršilac stvori dodatne troškove u vezi primjene uputstava voditelja projekta ili korištenjem alternativnih mjera iz člana 38.4 taj iznos će biti ovjeren od strane voditelja projekta.
- 38.6. If circumstances of force majeure have occurred and continue for a period of 180 days then, notwithstanding any extension of time for completion of the contract that the Contractor may by reason thereof have been granted, either party shall be entitled to serve upon the other 30 days' notice to terminate the contract. If at the expiry of the period of 30 days the situation of force majeure persists, the contract shall be terminated and, in consequence

thereof under the law governing the contract, the parties shall be released from further performance of the contract. / Ukoliko su se dogodile okolnosti više sile i traju duže od 180 dana onda, bez obzira na bilo koji produžetak vremena za završetak ugovora koji je mogao biti odobren Izvršilacu, bilo koja strana ima pravo dati obavještenje o prekidu ugovora sa rokom od 30 dana. Ukoliko po isteku tih 30 dana okolnosti više sile još uvijek traju ugovor će biti prekinut a strane će biti oslobođene od daljeg izvršenja ugovora prema zakonu koji se odnosi na ugovor.

ARTICLE/ČLAN 39. DECEASE / SMRTNI SLUČAJ

- 39.1. If the Contractor is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies. However, the Contracting Authority shall examine any proposal made by its heirs or beneficiaries if they have notified their wish to continue the contract. / Ukoliko je izvođač fizička osoba, ugovor se automatski prekida u slučaju smrti osobe. Međutim, Ugovorni organ će razmotriti bilo koji prijedlog nasljednika ili korisnika ukoliko izraze želju da nastave ugovor.
- 39.2. Where the Contractor consists of a number of natural persons and one or more of them die, a report shall be agreed between the parties on the progress of the contract and the Contracting Authority shall decide whether to terminate or continue the contract in accordance with the undertaking given by the survivors and by the heirs or beneficiaries, as the case may be. / Kada se izvršilac sastoji od više fizičkih osoba a jedan osoba umre, strane će se dogovoriti o izvještaju o napretku izvršenja ugovora a Ugovarčko organ može odlučiti da prekine ugovor ili da nastavi ugovor na osnovu rada preostalih osoba, nasljednika ili korisnika, zavisno od slučaja.
- 39.3. In the cases provided for in Articles 39.1 and 39.2, persons offering to continue to implement the contract shall notify the Contracting Authority thereof within 15 days of the date of decease. The decision of the Contracting Authority shall be notified to those concerned within 30 days of receipt of such a proposal. / U slučajevima iz člana 39.1 i 39.2, osobe koje ponude da nastave sa izvršenjem ugovora će obavijestiti Ugovorni organ u roku od 15 dana nakon dana smrtnog slučaja. Ugovorni organ će obavijestiti zainteresirane strane o svojoj odluci u roku od 30 dana nakon prijema prijedloga.
- 39.4. Such persons shall be jointly and severally liable for the proper implementation of the contract to the same extent as the deceased Contractor. Continuation of the contract shall be subject to the rules relating to establishment of any guarantee provided for in the contract. / Takve osobe će biti kolektivno i pojedinačno odgovorne za pravilnu implementaciju ugovora u onoj mjeri u kojoj je to bila preminula osoba. Nastavak ugovora je podložno pravilima koja se odnose na uspostavljanje bilo koje garancije navedene u ugovoru.

SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW / RJEŠAVANJE SPOROVA I ZAKON KOJI SE PRIMJENJUJE

ARTICLE/ČLAN 40. SETTLEMENT OF DISPUTES / RJEŠAVANJE SPOROVA

- 40.1. The parties shall make every effort to settle amicably any dispute relating to the contract which may arise between them. / Strane će uložiti sve napore radi prijateljskog rješavanja bilo kojeg međusobnog spora u vezi ugovora.
- 40.2. Once a dispute has arisen, a party shall notify the other party of the dispute, stating its position on the dispute and any solution which it envisages, and requesting an amicable settlement. The other party shall respond to this request for amicable settlement within 30 days, stating its position on the dispute. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching an amicable settlement shall be 120 days from the date of the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for amicable settlement, should a party not respond in time to that request or should no amicable settlement be reached within the maximum time period, the amicable settlement procedure is considered to have failed. / Kada se pojavi spor, strana će obavijestiti drugu stranu o sporu, navodeći svoju poziciju u vezi spora i bilo koje rješenje koje može predložiti te zahtijevati prijateljsko rješenje. Druga strana će odgovoriti na ovaj zahtjev za prijateljskim rješenjem u roku od 30 dana, navodeći svoju poziciju po pitanju spora. Osim ukoliko se strane ne dogovore drugačije, maksimalni period za postizanje prijateljskog rješenja je 120 dana počevši od datuma obavještenja kojim se traži prijateljsko rješenje. Ukoliko jedna strana ne prihvati zahtjev za prijateljskim rješenjem druge strane, ukoliko strana ne odgovori na vrijeme na taj zahtjev ili ukoliko se ne može postići rješenje tokom maksimalnog vremenskog perioda, smatra se da je postupak prijateljskog rješenja spora bio neuspješan.
- 40.3. In the absence of an amicable settlement, a party may notify the other party requesting a settlement through conciliation by a third person. If the European Commission is not a party to the contract, it may accept to intervene as conciliator. The other party shall respond to the request for conciliation within 30 days. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching a settlement through conciliation shall be 120 days from the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for conciliation, should a party not respond in time to that request or should no settlement be reached within the maximum time period, the conciliation procedure is considered to have failed. / U nedostatku prijateljskog rješenja, strana može obavijestiti drugu stranu o zahtjevu za postupkom rješavanja spora putem pomirenja koje vodi treća strana. Ukoliko Europska komisija nije strana u ugovoru može intervenirati u svojstvu pomiritelja. Druga strana će odgovoriti na zahtjev za pomirenjem u roku od 30 dana. Osim ukoliko se strane ne dogovore drugačije, maksimalni period za postizanje rješenja putem pomirenja je 120 dana od datuma obavještenja kojim se traži takav postupak. Ukoliko se strana ne složi sa zahtjevom druge strane za pomirenjem, ukoliko strana ne odgovori na vrijeme na taj zahtjev ili se ne postigne rješenje tokom maksimalnog perioda, smatra se da je postupak bio neuspješan.
- 40.4. If the amicable settlement procedure and, if so requested, the conciliation procedure fails, each party may refer the dispute to either the decision of a national jurisdiction or arbitration, as specified in the Special Conditions. / Ukoliko postupak prijateljskog rješenja i, ukoliko je tražen, postupak pomirenja budu neuspješni, svaka strana može proslijediti

spor na rješavanje putem primjene nacionalnog zakonodavstva ili putem arbitraže, kako je navedeno u Posebnim uslovima.

ARTICLE/ČLAN 41. APPLICABLE LAW / PRIMJENJIVI ZAKON

- 41.1. This contract shall be governed by the law of the country of the Contracting Authority or, where the Contracting Authority is the European Commission, by the European Union law supplemented as appropriate by Belgian law. / Na ovaj ugovor se primjenjuje zakon zemlje Ugovornog organa, ili, ako je Ugovorni organ Europska komisija primjenjuje se zakon Europske unije dopunjen zakonom Belgije.

DATA PROTECTION / ZAŠTITA PODATAKA

ARTICLE/ČLAN 42. DATA PROTECTION / ZAŠTITA PODATAKA

- 42.1. Processing of personal data by the contracting authority / Obrada ličnih podataka od strane ugovornog organa

Any personal data included in or relating to the contract, including its implementation, shall be processed in accordance with Regulation (EU) 2018/1725. Such data shall be processed solely for the purposes of the implementation, management and monitoring of the contract by the data controller./ Svaki osobni podatak uključen u ili u vezi s ugovorom, uključujući njegovu implementaciju, bit će obrađen u skladu s Uredbom (EU) 2018/1725. / Takvi podaci će se obrađivati isključivo u svrhu implementacije, upravljanja i praćenja ugovora od strane kontrolora podataka.

The contractor or any other person whose personal data is processed by the data controller in relation to this contract has specific rights as a data subject under Chapter III (Articles 14-25) of Regulation (EU) 2018/1725, in particular the right to access, rectify or erase their personal data and the right to restrict the processing of their personal data or, where applicable, the right to object to processing or the right to data portability. / Izvršilac ili bilo koja druga osoba čiji se osobni podaci obrađuju od strane kontrolora podataka u vezi s ovim ugovorom ima specifična prava kao subjekt podataka prema Poglavlju III (Članovi 14-25) Uredbe (EU) 2018/1725, posebno pravo na pristup, ispravak ili brisanje svojih ličnih podataka i pravo na ograničavanje obrade svojih ličnih podataka ili, gdje je primjenjivo, pravo na prigovor na obradu ili pravo na prijenos podataka.

Should the contractor or any other person whose personal data is processed in relation to this contract have any queries concerning the processing of its personal data, it shall address itself to the data controller. They may also address themselves to the Data Protection Officer of the data controller. They have the right to lodge a complaint at any time to the European Data Protection Supervisor. /Ako Izvršilac ili bilo koja druga osoba čiji se osobni podaci obrađuju u vezi s ovim ugovorom ima bilo kakva pitanja u vezi s obradom svojih ličnih podataka, treba se obratiti kontroloru podataka. Također se mogu obratiti službeniku za zaštitu podataka kontrolora podataka. Imaju pravo podnijeti žalbu u bilo kojem trenutku Europskom nadzorniku za zaštitu podataka.

Details concerning the processing of personal data are available in the data protection notice referred to in the special conditions. /Detalji o obradi ličnih podataka dostupni su u obavijesti o zaštiti podataka koja je navedena u posebnim uslovima.

42.2. Processing of personal data by the contractor/ Obrada ličnih podataka od strane Izvršioca

The processing of personal data by the contractor shall meet the requirements of the general conditions and be processed solely for the purposes set out by the controller. / Obrada ličnih podataka od strane izvršioca mora zadovoljiti zahtjeve Opštih uslova i biti obrađena isključivo u svrhe koje je postavio kontrolor podataka.

The contractor shall assist the controller for the fulfilment of the controller's obligation to respond to requests for exercising rights of persons whose personal data is processed in relation to this contract as laid down in Chapter III (Articles 14-25) of Regulation (EU) 2018/1725. / Izvršilac će pomagati kontroloru u ispunjavanju obveze kontrolora da odgovori na zahtjeve za ostvarivanje prava osoba čiji se osobni podaci obrađuju u vezi s ovim ugovorom, kako je propisano u Poglavlju III (Članci 14-25) Uredbe (EU) 2018/1725.

The contractor shall inform without delay the controller about such requests. / Izvođač će bez odgađanja obavijestiti kontrolora o takvim zahtjevima.

The contractor may act only on documented written instructions and under the supervision of the controller, in particular with regard to the purposes of the processing, the categories of data that may be processed, the recipients of the data and the means by which the data subject may exercise its rights. / Izvršilac smije djelovati samo na temelju dokumentiranih pisanih uputa i pod nadzorom kontrolora, osobito u vezi sa svrhama obrade, kategorijama podataka koji se mogu obrađivati, primateljima podataka i načinima na koje subjekt podataka može ostvariti svoja prava.

The contractor shall grant personnel access to the data to the extent strictly necessary for the implementation, management and monitoring of the contract. / Izvršilac će omogućiti pristup podacima osoblju u mjeri strogo potrebnoj za implementaciju, upravljanje i praćenje ugovora.

The contractor must ensure that personnel authorised to process personal data has committed itself to confidentiality or is under appropriate statutory obligation of confidentiality in accordance with the provisions of Article 7.6 of these general conditions. / Izvršilac mora osigurati da osoblje ovlašteno za obradu ličnih podataka bude obavezano na povjerljivost ili da je pod odgovarajućom zakonskom obavezom povjerljivosti u skladu s odredbama Člana 7.6 ovih Opštih uslova .

The contractor shall adopt appropriate technical and organisational security measures, giving due regard to the risks inherent in the processing and to the nature, scope, context and purposes of processing, in order to ensure, in particular, as appropriate: / Izvršilac će usvojiti odgovarajuće tehničke i organizacijske sigurnosne mjere, uzimajući u obzir rizike koji proizlaze iz obrade te prirodu, opseg, kontekst i svrhe obrade, kako bi se osigurali, osobito, prema potrebi:

- (a) the pseudonymisation and encryption of personal data; / pseudonimizacija i enkripcija ličnih podataka;
- (b) the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services; / sposobnost osiguravanja stalne povjerljivosti, integriteta, dostupnosti i otpornosti sustava i usluga obrade;
- (c) the ability to restore the availability and access to personal data in a timely manner in the event of a physical or technical incident; / sposobnost obnove dostupnosti i pristupa osobnim podacima u razumnom vremenskom roku u slučaju fizičkog ili tehničkog incidenta;

- (d) a process for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organisational measures for ensuring the security of the processing; / postupak za redovito testiranje, ocjenjivanje i evaluiranje učinkovitosti tehničkih i organizacijskih mjera za osiguranje sigurnosti obrade
- (e) measures to protect personal data from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of or access to personal data transmitted, stored or otherwise processed. / mjere za zaštitu ličnih podataka od slučajnog ili nezakonitog uništenja, gubitka, izmjene, neovlaštenog otkrivanja ili pristupa osobnim podacima koji su preneseni, pohranjeni ili na drugi način obrađeni.

The contractor shall notify relevant personal data breaches to the controller without undue delay and at the latest within 48 hours after the contractor becomes aware of the breach. In such cases, the contractor shall provide the controller with at least the following information: / Izvršilac će obavijestiti kontrolora o relevantnim povredama ličnih podataka bez neopravdanog odgađanja, najkasnije unutar 48 sati nakon što izvođač sazna za povredu. U takvim slučajevima, izvođač će kontroloru dostaviti barem sljedeće informacije:

- (a) nature of the personal data breach including where possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of personal data records concerned; / priroda povrede ličnih podataka, uključujući, gdje je moguće, kategorije i približan broj subjekata podataka na koje se povreda odnosi te kategorije i približan broj ličnih podataka koji su pogođeni povredom;
- (b) likely consequences of the breach; / vjerovatne posljedice povrede;
- (c) measures taken or proposed to be taken to address the breach, including, where appropriate, measures to mitigate its possible adverse effects. / mjere poduzete ili predložene za rješavanje povrede, uključujući, gdje je primjenjivo, mjere za ublažavanje mogućih negativnih posljedica.

The contractor shall immediately inform the data controller if, in its opinion, an instruction infringes Regulation (EU) 2018/1725, Regulation (EU) 2016/679, or other Union or Member State or third country applicable data protection provisions as referred to in the tender specifications. / Izvršilac će odmah obavijestiti kontrolora podataka ako, prema njegovom mišljenju, uputa krši Uredbu (EU) 2018/1725, Uredbu (EU) 2016/679 ili druge odredbe o zaštiti podataka Unije, država članica ili trećih zemalja, kako je navedeno u specifikacijama tendera.

The contractor shall assist the controller for the fulfilment of its obligations pursuant to Article 33 to 41 under Regulation (EU) 2018/1725 to: / Izvršilac će pomagati kontroloru u ispunjavanju njegovih obveza prema člancima 33. do 41. Uredbe (EU) 2018/1725 kako bi:

- (a) ensure compliance with its data protection obligations regarding the security of the processing, and the confidentiality of electronic communications and directories of users; / osigurati usklađenost s obvezama zaštite podataka u vezi sa sigurnošću obrade i povjerljivošću elektroničkih komunikacija i direktorija korisnika;
- (b) notify a personal data breach to the European Data Protection Supervisor; / (obavijestiti Europskog nadzornika za zaštitu podataka o povredi ličnih podataka;
- (c) communicate a personal data breach without undue delay to the data subject, where applicable; / bez neopravdanog odgađanja obavijestiti subjekt podataka o povredi ličnih podataka, gdje je primjenjivo;

(d) carry out data protection impact assessments and prior consultations as necessary. / provesti procjene učinka zaštite podataka i prethodne konzultacije prema potrebi.

The contractor shall maintain a record of all data processing operations carried on behalf of the controller, transfers of personal data, security breaches, responses to requests for exercising rights of people whose personal data is processed and requests for access to personal data by third parties. / Izvršilac će voditi evidenciju o svim operacijama obrade podataka koje se obavljaju u ime kontrolora, prijenosima ličnih podataka, povredama sigurnosti, odgovorima na zahtjeve za ostvarivanje prava osoba čiji se osobni podaci obrađuju i zahtjevima za pristup osobnim podacima od strane trećih strana.

The contracting authority is subject to Protocol 7 of the Treaty on the Functioning of the European Union on the privileges and immunities of the European Union, particularly as regards the inviolability of archives (including the physical location of data and services) and data security, which includes personal data held on behalf of the contracting authority in the premises of the contractor or subcontractor. / Ugovorni organ podliježe Protokolu 7. Ugovora o funkcioniranju Europske unije o privilegijama i imunitetima Europske unije, osobito u pogledu nepovredivosti arhiva (uključujući fizičko mjesto podataka i usluga) i sigurnosti podataka, što uključuje osobne podatke koji se čuvaju u ime Ugovornog organa u prostorijama izvršioca ili podizvođača.

The contractor shall notify the contracting authority without delay of any legally binding request for disclosure of the personal data processed on behalf of the contracting authority made by any national public authority, including an authority from a third country. The contractor may not give such access without the prior written authorisation of the contracting authority. / Izvršilac će odmah obavijestiti Ugovorni organ o bilo kojem zakonski obvezujućem zahtjevu za otkrivanje ličnih podataka obrađenih u ime ugovornog organa, koji je podnesen od strane bilo kojeg nacionalnog javnog organa, uključujući organ iz treće zemlje. Izvršilac ne smije omogućiti takav pristup bez prethodne pisane dozvole Ugovornog organa.

The duration of processing of personal data by the contractor will not exceed the period referred to in Article 7.9 of these general conditions. Upon expiry of this period, the contractor shall, at the choice of the controller, return, without any undue delay in a commonly agreed format, all personal data processed on behalf of the controller and the copies thereof or shall effectively delete all personal data unless Union or national law requires a longer storage of personal data. / Trajanje obrade ličnih podataka od strane izvršioca neće prelaziti razdoblje navedeno u Članu 7.9 ovih Opštih uslova. Po isteku tog razdoblja, izvršilac će, prema izboru kontrolora, vratiti, bez nepotrebnog odgađanja u uobičajenom dogovorenom formatu, sve osobne podatke obrađene u ime kontrolora i njihove kopije ili će učinkovito izbrisati sve osobne podatke, osim ako zakon Unije ili nacionalni zakon zahtijeva dulje čuvanje ličnih podataka.

For the purpose of Article 4 of these general conditions, if part or all of the processing of personal data is subcontracted to a third party, the contractor shall pass on the obligations referred to in the present article in writing to those parties, including subcontractors. At the request of the contracting authority, the contractor shall provide a document providing evidence of this commitment. / Za svrhe Člana 4. ovih Opštih uslova, ako se dio ili sva obrada ličnih podataka podugovara trećoj strani, Izvršilac će pisano prenijeti obveze navedene u ovom članku na te strane, uključujući podugovaratelje. Na zahtjev Ugovornog organa, izvršilac će dostaviti dokument koji pruža dokaz o ovoj obavezi.

* * *

ANNEX II: TERMS OF REFERENCE

1. BACKGROUND INFORMATION / OSNOVNE INFORMACIJE

1.1. Partner country/ *Zemlja partner*

Bosnia and Herzegovina/ *Bosna i Hercegovina*

1.2. Contracting authority/ *Ugovorni organ*

City of Sarajevo/ *Grad Sarajevo*

1.3. Country background/ *Pozadina zemlje*

Bosnia and Herzegovina (BiH) is a country located in Southeast Europe, bordered by Croatia, Serbia, and Montenegro. It is a parliamentary democracy comprising two entities: the Federation of Bosnia and Herzegovina and the Republika Srpska and Brčko District. / *Bosna i Hercegovina (BiH) je država smještena u jugoistočnoj Europi, graniči s Hrvatskom, Srbijom i Crnom Gorom. To je parlamentarna demokracija koja se sastoji od dva entiteta: Federacije Bosne i Hercegovine i Republike Srpske, zajedno s Brčko distriktom.*

The country is in the process of Euro-Atlantic integration and is a candidate for EU membership. BiH is characterized by complex administrative structures, which can pose challenges to coordination and implementation of national and local development initiatives. / *Država je u procesu euroatlantskih integracija i kandidat je za članstvo u EU. BiH karakteriziraju složene administrativne strukture, koje mogu predstavljati izazove za koordinaciju i provedbu nacionalnih i lokalnih razvojnih inicijativa.*

BiH has significant potential for economic growth, particularly in sectors such as tourism, renewable energy, and urban development. However, challenges remain, including political fragmentation, high unemployment rates, and infrastructure deficits. Environmental issues, such as air pollution and waste management, are also pressing concerns. / *BiH ima značajan potencijal za ekonomski rast, posebno u sektorima kao što su turizam, obnovljivi izvori energije i urbani razvoj. Međutim, izazovi i dalje postoje, uključujući političku rascjepkanost, visoke stope nezaposlenosti i infrastrukturne deficite. Pitanja zaštite okoliša, kao što su onečišćenje zraka i gospodarenje otpadom, također su goruća briga.*

The capital of Bosnia and Herzegovina, the City of Sarajevo, is a hub for sustainable urban development, committed to integrating innovative solutions for a resilient and inclusive future. As outlined in its Statute, Sarajevo prioritizes urban planning, land use, and green spaces, emphasizing environmental stewardship. Dedicated to achieving the UN Sustainable Development Goals (SDGs) by 2030, the City established the City Service for Sustainable Development, leading projects on sustainability, energy efficiency, smart cities, air pollution, and green living spaces. Sarajevo is also a pioneer in civic engagement, introducing the CONSUL platform for transparent and participatory governance. To promote inclusivity, it is creating its first Urban Garden with sensory elements for elderly citizens and children with disabilities. / *Glavni grad Bosne i Hercegovine, Grad Sarajevo, predstavlja centar održivog urbanog razvoja, posvećen integraciji inovativnih rješenja za otpornu i inkluzivnu budućnost. Prema Statutu, Sarajevo prioritizira urbanističko planiranje, korištenje zemljišta i zelene površine, naglašavajući brigu o okolišu. U okviru posvećenosti ostvarenju Ciljeva održivog razvoja Ujedinjenih nacija (SDG) do 2030. godine, Grad je*

osnovao ***Službu za održivi razvoj***, koja vodi projekte u oblasti održivosti, energetske efikasnosti, pametnih gradova, smanjenja zagađenja zraka i razvoja zelenih površina. Sarajevo je također pionir u građanskom angažmanu, i grad je implementirao „CONSUL platformu“ za transparentno i participativno upravljanje. Kako bi promovisao inkluzivnost, Grad je uspostavio prvi Urbani vrt sa senzornim elementima, namijenjen starijim građanima i djeci s poteškoćama u razvoju.

1.4. Current situation in the sector/ *Trenutno stanje u sektoru*

The City of Sarajevo possesses a framework for sustainability initiatives but continues to face significant challenges in areas such as air pollution, urban mobility, and energy efficiency. To address these issues and move towards a more inclusive and sustainable urban environment, the City is focusing on implementing nature-based solutions, enhancing public transportation, improving energy efficiency, reducing food waste, advancing smart city technologies and expanding green living areas./ *Grad Sarajevo posjeduje okvir za inicijative održivosti, ali se i dalje suočava s značajnim izazovima u područjima poput zagađenja zraka, urbane mobilnosti i energetske efikasnosti. Kako bi se nosio s tim problemima i krenuo prema inkluzivnijem i održivijem urbanom okruženju, Grad se fokusira na implementaciju rješenja temeljenih na prirodi, unapređenje javnog prijevoza, poboljšanje energetske efikasnosti, smanjenje otpada od hrane, razvoj pametnih tehnologija za grad i proširenje zelenih životnih prostora.*

1.5. Related programmes and other donor activities/

The City of Sarajevo has been actively participating as a partner in EU-funded projects for many years, earning recognition as a preferred partner for numerous EU countries. Despite its symbolic budget of 8 million EUR, the City has successfully implemented various development projects through funding from local (state, federal, cantonal, or municipal) and international sources./ *Grad Sarajevo već dugi niz godina aktivno učestvuje kao partner u projektima koje finansira EU, čime je stekao priznanje kao preferirani partner za brojne zemlje EU. Unatoč simboličnom proračunu od 8 milijuna eura, Grad je uspješno proveo različite razvojne projekte kroz financiranje iz lokalnih (državnih, saveznih, kantonalnih ili općinskih) i međunarodnih izvora.*

In 2023, the City established a new Department for Sustainable Development to streamline and enhance development projects and processes. This department fosters synergies with local and international partners, including NGOs, the private sector, academia, and the international community, contributing to sustainable development and improving the quality of life in Sarajevo./ *Grad je 2023. osnovao Službu za održivi razvoj kako bi pojednostavio i poboljšao razvojne projekte i procese. Ova Služba njeguje sinergije s lokalnim i međunarodnim partnerima, uključujući nevladine organizacije, privatni sektor, akademsku zajednicu i međunarodnu zajednicu, doprinoseći održivom razvoju i poboljšanju kvalitete života u Sarajevu.*

The City collaborates with diverse stakeholders and donors, such as the Swiss Cooperation Office (SDC and SECO), UNDP, GIZ, various embassies, municipalities, EU and IPA funds, and development agencies. These partnerships enable the City to pursue its mission of sustainable urban development./ *Grad surađuje s različitim dionicima i donatorima, kao što su Švicarski ured za suradnju (SDC i SECO), UNDP, GIZ, razna veleposlanstva, općine, EU i IPA fondovi te razvojne agencije. Ova partnerstva omogućuju Gradu da slijedi svoju misiju održivog urbanog razvoja.*

2. OBJECTIVES & EXPECTED OUTPUTS / CILJEVI I OČEKIVANI REZULTATI

2.1. Overall objective / Opći cilj

The overall objective of the URWAN project is to address the critical link between urban regeneration and resource management by integrating nature-based solutions (NBS) for water management and climate change adaptation. The project aims to enhance decision-making processes and maximize the impact of public funds through a partnership of 9 organizations from 7 MED countries. By capitalizing on innovative participatory approaches, the project seeks to demonstrate the multifunctional potential of NBSs, supporting the co-design of tailored solutions that tackle urban environmental challenges while promoting sustainability, social inclusion, and resilience to climate change. / *Glavni cilj URWAN projekta je adresirati ključnu povezanost između urbane regeneracije i upravljanja resursima integriranjem rješenja temeljenih na prirodi (NBS) za upravljanje vodama i prilagodbu klimatskim promjenama. Projekat ima za cilj unaprijediti procese donošenja odluka i maksimizirati utjecaj javnih sredstava kroz partnerstvo 9 organizacija iz 7 MED zemalja. Korištenjem inovativnih participativnih pristupa, projekat nastoji pokazati višestruki potencijal NBS-a, podržavajući zajednički dizajn prilagođenih rješenja koja se bave urbanim okolišnim izazovima, uz promicanje održivosti, socijalne inkluzije i otpornosti na klimatske promjene.*

Through collaboration with 9 partners across 7 countries, the project will influence decision-making processes related to urban regeneration, ensuring that NBSs are considered as key resources for long-term urban sustainability. The development of a creative and user-friendly URWAN Catalogue will harmonize knowledge on NBSs and engage local stakeholders in co-designing context-specific solutions to address urban challenges, increasing the visibility and applicability of NBSs. The project will transform 3 public buildings into “water producers” by promoting green urban surfaces and demonstrating how public spaces can become multifunctional and transformative in the context of water management. In 6 cities, decision-makers and stakeholders will co-design multifunctional NBSs in a climate change scenario, delivering roadmaps that guide cities in adapting to the impacts of climate change. Through the Amplification Strategy and the Nature-based Solutions Enabler Pack, the project will ensure the transfer and mainstreaming of successful NBS solutions, amplifying their impact and encouraging broader adoption. The project aims to inspire decision-makers to value NBSs not just for their functionality but as resources for generating urban sustainability, beauty, and social inclusion. By linking the New European Bauhaus initiative, the project emphasizes the importance of “needs behind functionality,” contributing to a more sustainable and inclusive urban future. / *Kroz saradnju sa 9 partnera iz 7 zemalja, projekat će uticati na procese donošenja odluka vezane za urbanu regeneraciju, osiguravajući da se rješenja temeljena na prirodi (NBS) smatraju ključnim resursima za dugoročnu održivost urbanih sredina. Razvijanje kreativnog i korisnički prijateljskog URWAN kataloga uskladiće znanje o NBS-ima i uključiti lokalne aktere u zajednički dizajn rješenja specifičnih za kontekst kako bi se riješavali urbani izazovi, povećavajući vidljivost i primjenjivost NBS-a. Projekat će transformisati 3 javne zgrade u "proizvođače vode" promovirajući zelene urbane površine i pokazujući kako javni prostori mogu postati multifunkcionalni i transformativni u kontekstu upravljanja vodama. U 6 gradova, donositelji odluka i akteri će zajednički dizajnirati multifunkcionalne NBS-ove u scenariju klimatskih promjena, razvijajući smjernice koje vode gradove u prilagodbi na uticaje klimatskih promjena. Kroz Strategiju amplifikacije i Paketa za omogućavanje rješenja baziranih na prirodi, projekat će osigurati prenos i integraciju uspješnih NBS rješenja, povećavajući njihov uticaj i podstičući širu primjenu. Projekat ima za cilj*

inspirisati donosioce odluka da vrednuju NBS-ove ne samo zbog njihove funkcionalnosti, već i kao resurse za generisanje urbane održivosti, ljepote i socijalne inkluzije. Povezujući inicijativu Novog evropskog Bauhausa, projekat naglašava važnost "potreba iza funkcionalnosti", doprinoseći održivijoj i inkluzivnijoj urbanoj budućnosti

2.2. Specific objective (s) / Specifični cilje(vi)

Work package 1: Harmonize knowledge on nature base solutions (NBS)/ **Radni paket 1:** *Usaglašavanje znanja o rješenjima utemeljenim na prirodi (NBS)*

Specific objective or WP1 is to increase knowledge between local administration, and urban planners related to Nature-Based solutions (NBS) for water reuse in urban areas to minimize resource use and maximize benefits to better respond to climate change.

Work Package 2: Jointly developed experimental solutions for climate change adaptation of urban areas/**Radni paket 2:** *Zajednički razvijena eksperimentalna rješenja za prilagodbu urbanih područja klimatskim promjenama.*

The specific objective of WP 2 is to transform buildings and public facilities in water producers merging urban challenges and water management, in a climate change adaptation perspective while promoting the greening of urban surfaces as place-based transformative potential. /*Specifičan cilj RP2 je transformirati zgrade i javne objekte u proizvođače vode spajajući urbane izazove i upravljanje vodama, s perspektive prilagodbe klimatskim promjenama, uz promociju zelene površine u urbanim sredinama kao transformativnog potencijala temeljenog na karakteristikama određenog mjesta.*

Work Package 3: Co-designing processes for planning and investing in multifunctional NBSs for the urban regeneration /**Radni paket 3:** *Zajedničko dizajniranje procesa za planiranje i ulaganje u multifunkcionalna rješenja utemeljena na prirodi (NBS) za obnovu urbanih područja*

The specific objective of WP 3 is to improve the capacity of the target cities' decision makers to engage stakeholders on co-design multifunctional NBSs and tailor investments for more inclusive, beautiful, sustainable and resilient living areas. / *Specifičan cilj RP3 je poboljšati kapacitete donositelja odluka u ciljnim gradovima kako bi uključili zainteresirane strane u zajedničko dizajniranje multifunkcionalnih rješenja utemeljenih na prirodi (NBS) i prilagodili ulaganja za inkluzivnija, ljepša, održiva i otpornija stambena područja.*

Work Package 4: URWAN Amplification Strategy/**Radni paket 4:** *Strategija amplifikacije URWAN-a.*

Specific objective or WP4 is to multiply and amplify effects of project results, integrating an economic, social, cultural analysis of barriers for facilitating decision makers to mainstream NBS at governance level. / *Specifičan cilj WP4 je umnožiti i pojačati efekte rezultata projekta, integrirajući ekonomske, socijalne i kulturne analize prepreka za olakšavanje donošenja odluka na nivou upravljanja i usmjeravanje NBS u glavne tokove. Komunikacijski ciljevi imaju za cilj promjenu ponašanja, znanja ili uvjerenja ciljne publike.*

2.3 Expected outputs to be achieved by the contractor /Očekivani rezultati koje će postići izvršilac

The following outputs are expected to be achieved by the contractor. Some outputs may contribute to multiple project outcomes. / *Očekuje se da izvršilac postigne sljedeće rezultate. Neki rezultati doprinose postizanju više ishoda projekta.*

- (1) Project timeline with activities for WP1, WP3, and WP4. / *Dinamički plan projekat s aktivnostima za RP1, RP3 i RP4.*

This output will contribute to improving the coordination and planning of the project activities under WP1, WP3, and WP4, ensuring alignment with project objectives and timeline. / *Ovaj rezultat će doprinijeti poboljšanju koordinacije i planiranja aktivnosti projekta u okviru RP1, RP3 i RP4, osiguravajući usklađenost s ciljevima projekta i dinamikom.*

- (2) Public procurement plan for WP1, WP3, and WP4. / *Plan javne nabave za RP1, RP3 i RP4.*

This output will support effective procurement processes, facilitating the implementation of activities in line with the project objectives and timelines, while ensuring legal and financial compliance. / *Ovaj rezultat će omogućiti efikasan proces javne nabave, olakšavajući implementaciju aktivnosti u skladu s ciljevima projekta i vremenskim rokovima, uz osiguranje pravne i finansijske usklađenosti.*

- (3) Stakeholder map for the URWAN project in the City of Sarajevo. / *Mapa dionika za projekat URWAN u Gradu Sarajevu.*

This output will enable identification and mapping of key stakeholders, ensuring that relevant parties are engaged throughout the project and facilitating better communication and collaboration. / *Ovaj rezultat će omogućiti identifikaciju i mapiranje ključnih dionika, osiguravajući angažman relevantnih strana tokom cijelog projekta i olakšavajući bolju komunikaciju i suradnju.*

- (4) Stakeholder management plan of identified stakeholders. / *Plan upravljanja dionicima utvrđenih dionika.*

This output will ensure that stakeholders are properly managed, with clear roles and responsibilities, to achieve meaningful collaboration and engagement in line with project goals. / *Ovaj rezultat će osigurati pravilno upravljanje dionicima, s jasnim ulogama i odgovornostima, kako bi se postigla značajna suradnja i angažman u skladu s ciljevima projekta.*

- (5) Visibility and communication plan for the activities and results of the URWAN project in the City of Sarajevo. / *Plan vidljivosti i komunikacije aktivnosti i rezultata projekta URWAN u Gradu Sarajevu.*

This output will enhance communication and visibility of the project, ensuring that results are effectively disseminated to stakeholders, local communities, and relevant audiences, increasing engagement and support for project activities. / *Ovaj rezultat će poboljšati komunikaciju i vidljivost projekta, osiguravajući da rezultati budu učinkovito diseminirani među dionicima, lokalnim zajednicama i relevantnoj publici, povećavajući angažman i podršku za projektne aktivnosti.*

- (6) Promotion of project activities and results to increase visibility and engagement with stakeholders, local communities, and relevant audiences. / *Promocija projektnih aktivnosti i rezultata kako bi se povećala vidljivost i angažman s dionicima, lokalnim zajednicama i relevantnoj publici.*

This output will directly contribute to the broader objective of raising awareness about the project's benefits, engaging key stakeholders, and promoting Nature-Based Solutions (NBS) for urban regeneration. / *Ovaj rezultat će direktno doprinijeti širem cilju podizanja svijesti o koristima projekta, angažiranju ključnih dionika i promociji rješenja temeljenih na prirodi (NBS) za obnovu urbanih područja.*

3. ASSUMPTIONS & RISKS/ PRETPOSTAVKE I RIZICI

3.1. Assumptions underlying the project/ Pretpostavke na kojima se temelji projekat

n/a / n/p

3.2. Risks / Rizici

n/a / n/p

4. SCOPE OF THE WORK / OBIM POSLA

4.1. General/ Općenito

4.1.1. Project description/ Opis projekta

The City of Sarajevo is project Partner under the URWAN project and will be strongly involved in WP3, to get a deep understanding for reaching capacity building to co-design multifunctional NBSs and to drive the decision makers to plan investments, involving local stakeholders, according to the URBACT methodology (ie:ULGs, Urban Local Groups, face to face with stakeholders). The key tools for Sarajevo, such as open dialogue, bottom up approach, good practice deconstruction, will be part of the expected methodology to plan and implement the NBS co-designing processes. In addition, the Local Authority of Sarajevo will be engaged also in WP1 as well as in WP 4 to improve the expected impacts in coherence and synergy with the results obtained through WP3. / *Grad Sarajevo je partner na projektu URWAN i biće snažno uključen u RP3 kako bi stekao duboko razumijevanje za izgradnju kapaciteta u cilju zajedničkog dizajniranja višefunkcionalnih NBS-a (Rješenja utemeljenih na prirodi) i kako bi pokrenuo donosiocelu odluku da planiraju investicije, uključujući lokalne aktere, prema URBACT metodologiji (npr. ULG-ovi,*

Urbane lokalne grupe, neposredno sa zainteresovanim stranama). Ključni alati za Sarajevo, poput otvorenog dijaloga, pristupa odozdo prema gore i dekonstruisanja dobrih praksi, biće dio očekivane metodologije za planiranje i implementaciju procesa zajedničkog dizajniranja NBS-a. Pored toga, Lokalna vlast Sarajeva biće angažovana i u RP1, kao i u RP4, kako bi unaprijedila očekivane uticaje u skladu i sinergiji s rezultatima postignutim kroz RP3.

4.1.2. Geographical area to be covered/ Geografsko područje koje se pokriva

City of Sarajevo / Grad Sarajevo

4.1.3. Target groups/ Ciljne grupe

- Local public authority Four City Municipalities (Municipality Stari Grad, Municipality Centar, Municipality Novi Grad, Municipality Novo Sarajevo) / *Lokalna javna vlast Četiri gradske općine (Općina Stari Grad, Općina Centar, Općina Novi Grad, Općina Novo Sarajevo)*
- National public authority - Ministry of Foreign Trade and Economic Relations / *Nacionalna javna vlast - Ministarstvo vanjske trgovine i ekonomskih odnosa*
- Sectoral agency - Council for the implementation of SDGs / *Sektorska agencija - Vijeće za implementaciju ciljeva održivog razvoja (SDG-ova)*
- Infrastructure and (public) service provider - KJKP Park (Cantonal Public Communal Enterprise) / *Pružatelj infrastrukture i (javnih) usluga - KJKP Park (Kantonalno javno komunalno preduzeće)*
- Interest groups including NGOs – CENER 21 / *Interesne grupe uključujući NVO – CENER 21*
- Higher education and research organisations - IBU- International Burch University / *Visokoškolske i istraživačke organizacije - IBU - Internacionalni Burch univerzitet*
- SME Greens, Green Style Solutions / *MSP Greens, Green Style Solutions*
- Business support organisation - IMPAKT Investment Foundation / *Organizacija za podršku poslovanju - IMPAKT Fondacija za ulaganja*
- General public / *Šira javnost*

4.2. Specific work / Specifičan zadatak

The contractor will support the City of Sarajevo and provide coordination and technical support activities for the implementation of the URWAN project activities for which City of Sarajevo, as a project partner, is responsible. / *Izvršilac će pružiti usluge podrške Grad Sarajevo i osigurati aktivnosti koordinacije i tehničke podrške za provedbu projektnih aktivnosti za koje je Grad Sarajevo odgovoran kao projektni partner.*

Activities include: / *Aktivnosti uključuju:*

- (1) Development of project timeline for activities for WP1, WP3, and WP4 in the City of Sarajevo.
Izrada projektnog vremenskog okvira za aktivnosti za RP1, RP3 i RP4 u Gradu Sarajevu.
Task Description: The contractor will create a detailed project timeline outlining the key activities, milestones, and deadlines for the successful implementation of Work Packages 1, 3, and 4 in the City of Sarajevo / Opis zadatka: *Izvršilac će izraditi detaljan vremenski okvir projekta koji prikazuje ključne aktivnosti, prekretnice i rokove za uspješnu provedbu radnih paketa 1, 3 i 4 u Gradu Sarajevu.*
Deliverable: Project timeline document./ *Isporuca: Dokument dinamičkog plana projekta*

- (2) Development of Public Procurement Plan for WP1, WP3, and WP4 and documentation for the City of Sarajevo. */Izrada plana javnih nabavki za RP1, RP3 i RP4 i dokumentacije za Grad Sarajevo.*
Task Description: The contractor will prepare a comprehensive public procurement plan that covers the needs for procurement activities related to Work Packages 1, 3, and 4 in compliance with the PRAG regulations. */Opis zadatka: Izvršilac će pripremiti sveobuhvatan plan javnih nabavki koji pokriva potrebe za nabavnim aktivnostima vezanim za radne pakete 1, 3 i 4 u skladu s PRAG propisima.*
Deliverable: Public procurement plan and related procurement documentation. */Isporuca: Plan javnih nabavki i pripadajuća dokumentacija za nabavke.*
- (3) Identification of stakeholders for the URWAN project in the City of Sarajevo./Identifikacija dionika za projekt URWAN u Gradu Sarajevu
Task Description: The contractor will identify and map key stakeholders involved or impacted by the URWAN project within the City of Sarajevo, ensuring a comprehensive understanding of their roles and interests. */Opis zadatka: Izvršilac će identificirati i mapirati ključne dionike koji su uključeni ili pogođeni projektom URWAN u Gradu Sarajevu, osiguravajući sveobuhvatno razumijevanje njihovih uloga i interesa.*
Deliverable: Stakeholder identification report. */Isporuca: Izvještaj o identifikaciji dionika.*
- (4) Creation of a stakeholder management plan for identified stakeholders. */Izrada plana upravljanja dionicima identificiranih dionika.*
Task Description: The contractor will develop a stakeholder management plan that outlines strategies for engaging, communicating, and collaborating with the identified stakeholders, ensuring their active participation in the project. */Opis zadatka: Izvršilac će razviti plan upravljanja dionicima koji opisuje strategije za angažiranje, komunikaciju i suradnju s identificiranim dionicima, osiguravajući njihovu aktivnu participaciju u projektu.*
Deliverable: Stakeholder management plan document./Isporuca: Dokument plana upravljanja dionicima.
- (5) Preparation of Visibility and Communication Plan for the activities and results of the URWAN project in the City of Sarajevo.
Izrada plana vidljivosti i komunikacije za aktivnosti i rezultate projekta URWAN u Gradu Sarajevu.
Task Description: The contractor will create a visibility and communication plan that outlines strategies and actions to ensure the project's activities and results are effectively communicated to relevant audiences. */Opis zadatka: Izvršilac će izraditi plan vidljivosti i komunikacije koji opisuje strategije i akcije kako bi se aktivnosti i rezultati projekta učinkovito komunicirali relevantnim ciljanim grupama.*
Deliverable: Visibility and communication plan document./Isporuca: Dokument plana vidljivosti i komunikacije.
- (6) Promotion of the URWAN project activities./Promocija aktivnosti URWAN projekta.
Task Description: The contractor will actively promote the URWAN project through various channels, ensuring engagement with stakeholders, local communities, and relevant audiences. This includes promotion of events within the WP3 described below, creating promotional

materials, and ensuring media coverage./ *Opis zadatka: Izvršilac će aktivno promovirati aktivnosti URWAN projekta kroz različite kanale, osiguravajući angažman s dionicima, lokalnim zajednicama i relevantnim ciljanim grupama. To uključuje promociju događaja u okviru RP3 koji su opisani u nastavku, izradu promotivnih materijala i osiguranje medijskog praćenja.*

Deliverable: Promotion reports and materials produced. /*Isporuca: Izvještaji o promociji i proizvedeni promotivni materijali.*

Description of proposed events withing the WP3:

- The first event is a welcoming neighbourhood gathering where local citizens are introduced to NbS and can share ideas about local green areas. Using world cafés, participants exchange perspectives on enhancing community spaces. /*Prvi događaj je susret u naselju dobrodošlice gdje će građani biti upoznati s rješenjima utemeljenim na prirodi (NbS) i moći će dijeliti ideje o lokalnim zelenim područjima. Korištenjem world caffe, učesnici razmjenjuju perspektive o poboljšanju prostora zajednice.*
- The second event is an interactive gamified co-design event where citizens learn to apply NbS concepts. Together, they collaboratively reimagine a designated green area, focusing on enhancing its usability and liveability./*Drugi događaj je interaktivni gamificirani događaj zajedničkog dizajniranja gdje građani uče primijeniti koncepte NbS-a. Zajedno, oni kolektivno ponovno zamišljaju određeno zeleno područje, fokusirajući se na poboljšanje njegove upotrebljivosti i habitabilnosti.*
- The third event is dedicated to the physical co-creation of NbS or urban furniture, this event brings ideas from the previous co-design workshop to life through hands-on activities. / *Treći događaj posvećen je fizičkom zajedničkom stvaranju NbS-a ili urbane opreme, ovaj događaj oživljava ideje iz prethodne radionice zajedničkog dizajniranja kroz praktične aktivnosti.*
- The fourth event is a flexible-format event tailored to reach and engage citizens more effectively, meeting the unique participation needs of the community. / *Četvrti događaj je događaj fleksibilnog formata prilagođen kako bi učinkovitije dosegao i angažirao građane, zadovoljavajući jedinstvene potrebe za sudjelovanjem zajednice.*
- At the closing event, the participants review the design scenarios developed through the workshops and collectively decide on a final approach. This closing gathering honours the collective effort invested in reimagining their local green space. / *Na završnom događaju, učesnici pregledavaju dizajnerske scenarije razvijene kroz radionice i zajednički donose odluku o finalnom pristupu. Ovaj završni susret odaje priznanje kolektivnom trudu uloženom u ponovno zamišljanje njihovog lokalnog zelenog prostora.*

4.3. Project Management/ Upravljanje projektom

4.3.1. Responsible body/ Odgovorno tijelo

City of Sarajevo, Department for Sustainable Development / *Grad Sarajevo, Služba za održivi razvoj*

4.3.2. Managment Structure / Struktura upravljanja

The Provence Alpes Cote d’Azur Region (France) is acting as Managing Authority of Interreg Euro-MED on behalf of the participating countries: Albania, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Cyprus, France, Greece, Italy, Malta, Montenegro, Portugal, Republic of North Macedonia, Slovenia and Spain;

and the Regional Association of Italian Towns in Lazio (ANCI Lazio), is Lead Partner according to Article 26 of Regulation (EU) 2021/1059 (hereinafter: Interreg Regulation) for the project Euro-MED 0200323 "URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)" Project/ *Regija Provence Alpes Cote d'Azur (Francuska) djeluje kao upravljačko tijelo Interreg Euro-MED u ime zemalja učesnica: Albanija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Hrvatska, Kipar, Francuska, Grčka, Italija, Malta, Crna Gora, Portugal, Sjeverna Makedonija, Slovenija i Španija; a Regionalna asocijacija italijanskih gradova u Laziju (ANCI Lazio) je Glavni partner u skladu s člankom 26. Uredbe (EU) 2021/1059 (u daljnjem tekstu: Interreg Uredba) za projekat Euro-MED 0200323 "URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)" projekat.*

For City of Sarajevo URWAN is managed by the City of Sarajevo, Department for Sustainable Development./ *Za Grad Sarajevo URWAN upravlja Grad Sarajevo, Služba za održivi razvoj.*

4.3.3. Facilities to be provided by the contracting authority and/ or other parties /Sredstva koje treba obezbijediti Ugovaračko tijelo i/ili druge strane

The service provider is responsible for securing and managing their own facilities for daily work operations, including access to office space, equipment, and any resources needed for the successful execution of the project./*Pružalac usluga je odgovoran za obezbjeđivanje i upravljanje vlastitim prostorijama za svakodnevne radne operacije, uključujući pristup uredskom prostoru, opremi i svim resursima potrebnim za uspješnu realizaciju projekta.*

5. LOGISTIC AND TIMING/ LOGISTIKA I VREMENSKI OKVIR

5.1. Location/ Lokacija

5.2. Start date & period of implementation / Datum početka i period implementacije

The intended start date is 17.03.2025. and the period of implementation of the contract will be 19 months from this date. Please see Articles 19.1 and 19.2 of the special conditions for the actual start date and period of implementation./ *Predviđeni datum početka je 17.03.2025., a razdoblje provedbe ugovora bit će 19 mjesec od tog datuma. Vidjeti članove 19.1. i 19.2. Posebnih uslova za stvarni datum početka i period provedbe.*

6. REQUIRMENTS / ZAHTJEVI

6.1. Personnel/ Osoblje

Note that civil servants and other staff of the public administration, of the partner country or of international/regional organisations based in the country, shall only be approved to work as experts if well justified. The justification should be submitted with the tender and shall include information on the added value the expert will bring as well as proof that the expert is seconded or on personal leave. / *Napomena da će službenici i drugi zaposlenici javne uprave, partnerske zemlje ili međunarodnih/regionalnih organizacija sa sjedištem u zemlji, biti odobreni za rad kao eksperti samo ako je to dobro opravdano. Opravdanje treba biti dostavljeno uz ponudu i mora sadržavati informacije o dodanoj vrijednosti koju će ekspert donijeti, kao i dokaz da je ekspert upućen ili na osobnom odmoru.*

6.1.1. Key experts/ *Ključno osoblje*

Key experts have a crucial role in implementing the contract. These terms of reference contain the required key experts' profiles. The tenderer shall submit CVs and statements of exclusivity and availability for the following key experts: */Ključni eksperti imaju ključnu ulogu u implementaciji ugovora. Ovi uvjeti za ponude sadrže potrebne profile ključnih eksperata. Ponuđač će dostaviti biografije i izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti za sljedeće ključne eksperte:*

Key expert 1: Team leader /Ključni ekspert 1: Vođa tima

Qualifications and Skills/ *Kvalifikacije i vještine*

- A university degree in a relevant field (e.g., economy, social science, political science, law or equivalent)./ *Univerzitetska diploma u relevantnom području (npr. ekonomija, društvene nauke, političke nauke, pravo ili ekvivalent).*
- Strong leadership, organizational, and communication skills./ *Snažne liderske, organizacijske i komunikacijske vještine.*
- Proficiency in English (written and spoken)/ *Poznavanje engleskog jezika (u pisanju i govoru).*

General Professional Experience/ *Opće profesionalno iskustvo*

- Minimalno 5 years of experience including project management, coordination and procurement */Minimalno 5 godina iskustva na implementaciji projekat uključujući upravljanje, koordinaciju, i nabavke.*
- Proven ability to work in multi-stakeholder environments, including local authorities and international organizations./ *Dokazana sposobnost rada u okruženjima s više dionika, uključujući lokalne vlasti i međunarodne organizacije.*

Specific Professional Experience/ *Specifično profesionalno iskustvo*

- Experience in projects or contributing to projects funded by development initiatives(EU-funded projects preferred)./ *Iskustvo u upravljanju ili doprinosu projektima financiranim iz razvojnih inicijativa (preferencija za projekte financirane od strane EU)*
- Demonstrated expertise in project coordination, including procurement/ *Dokazana stručnost u koordinaciji projekata, uključujući nabavke.*

Key Expert 2: Promotion Expert / Ključni ekspert 2: Stručnjak za promociju

Qualifications and Skills / *Kvalifikacije i vještine*

- A university degree in a relevant field (e.g., Economics, Social Sciences, Political Science, Law, or an equivalent discipline). / *Univerzitetska diploma u relevantnom području (npr. ekonomija, društvene nauke, političke nauke, pravo ili ekvivalentno područje).*
- Proficiency in English (both written and spoken). / *Poznavanje engleskog jezika (u pisanju i govoru).*
- Knowledge of digital marketing tools and platforms for project promotion is an asset. / *Poznavanje alata i platformi za digitalni marketing u svrhu promocije projekata je prednost.*

General Professional Experience / *Opće profesionalno iskustvo*

- Minimum of 2 years of relevant professional experience in project promotion, communication, or public relations. / *Minimum 2 godine relevantnog profesionalnog iskustva u implementaciji projekata, promociji, komunikaciji ili odnosima s javnošću.*
- Proven ability to work effectively in multi-stakeholder environments, including collaboration with local authorities, international organizations, and civil society. / *Dokazana sposobnost učinkovitog rada u okruženjima s više dionika, uključujući suradnju s lokalnim vlastima, međunarodnim organizacijama i civilnim društvom.*

Specific Professional Experience / *Specifično profesionalno iskustvo*

- Proven expertise in project promotion, communication strategies, and public relations, including the development of promotional materials, press releases, and social media content. / *Dokazana stručnost u promociji projekata, komunikacijskim strategijama i javnim odnosima, uključujući razvoj promotivnih materijala, saopćenja za medije i sadržaja za društvene mreže.*
- Experience in organizing and coordinating promotional events, campaigns, and outreach activities. / *Iskustvo u organizaciji i koordinaciji promotivnih događaja, kampanja i aktivnosti za angažman javnosti.*

All experts must be independent and free from conflicts of interest in the responsibilities they take on. / *Svi eksperti moraju biti neovisni i oslobođeni sukoba interesa u odgovornostima koje preuzimaju.*

6.1.2. Non-Key experts/ *Osoblje koje nije ključno*

CVs for non-key experts should not be submitted in the tender but the tenderer will have to demonstrate in their offer that they have access to experts with the required profiles. / *CV-ovi za eksperte koji nisu ključni ne moraju biti dostavljeni u ponudi, ali ponuđač mora u svojoj ponudi dokazati da ima pristup ekspertima sa potrebnim profilima.*

The contractor must select and hire other experts as required according to the profiles identified in the organisation & methodology. It must clearly indicate the experts' profile so that the applicable daily fee rate in the budget breakdown is clear. All experts must be independent and free from conflicts of interest in the responsibilities they take on. / *Izvršilac može odabrati i angažovati druge eksperte prema potrebama, u skladu sa profilima koji su identificirani u organizaciji i metodologiji. Mora jasno naznačiti profil eksperata kako bi bila jasna primjenjiva dnevna tarifa u razradi budžeta. Svi eksperti moraju biti neovisni i oslobođeni sukoba interesa u odgovornostima koje preuzimaju.*

The selection procedures used by the contractor to select these other experts must be transparent, and must be based on pre-defined criteria, including professional qualifications, absence of conflict of interests, language skills and work experience. The findings of the selection panel must be recorded. The selected experts must be subject to approval by the contracting authority before the start of their implementation of tasks. / *Procedura odabira koju koristi izvršilac za odabir drugih eksperata mora biti transparentna i zasnovana na unaprijed definiranim kriterijima, uključujući profesionalne kvalifikacije, odsustvo sukoba interesa, jezičke vještine i radno iskustvo. Rezultati odabira trebaju biti zapisani. Odabrani eksperti moraju biti odobreni od strane ugovarača prije početka njihovog izvršenja zadataka.*

6.1.3. Support staff and backstopping/ *Osoblje za podršku*

Backstopping and support staff costs must be included in the fee rates. / *Troškovi podrške moraju biti uključeni u iznos naknade.*

6.2. Office Accomodation/ Kancelarijski prostor

Office accommodation of a reasonable standard and of approximately 10 square metres for each expert working on the contract is to be provided by the contractor. / *Izvršilac je dužan osigurati kancelarijski prostor razumnog standarda i otprilike 10 kvadratnih metara za svakog eksperta koji radi na ugovoru.* /

The costs of the office accommodation are to be covered by the fee rates. /*Troškovi kancelarijskog prostora pokrivaju se kroz iznos naknade.*

6.3. Facilities to be provided by the contractor / Uslovi koje treba osigurati izvršilac

The contractor must ensure that experts are adequately supported and equipped. In particular it must ensure that there is sufficient administrative, secretarial and interpreting provision to enable experts to concentrate on their primary responsibilities. It must also transfer funds as necessary to support their work under the contract and to ensure that its employees are paid regularly and in a timely fashion. / *Izvršilac mora osigurati da eksperti budu adekvatno podržani i opremljeni. Posebno mora osigurati adekvatnu administrativnu, sekretarsku i prevodilačku podršku kako bi eksperti mogli koncentrirati na svoje osnovne odgovornosti. Također mora transferirati sredstva po potrebi za podršku njihovom radu u okviru ugovora i osigurati da njegovi zaposleni budu redovno i pravovremeno plaćeni.*

6.4. Equipment/ Oprema

No equipment is to be purchased on behalf of the contracting authority / partner country as part of this service contract or transferred to the contracting authority / partner country at the end of this contract. Any equipment related to this contract that is to be acquired by the partner country must be purchased by means of a separate supply tender procedure. /*Nema opreme koja će biti kupljena u ime ugovarača / partnerske zemlje kao dio ovog ugovornog odnosa niti će biti prenesena na ugovarača / partnersku zemlju na kraju ovog ugovora. Svaka oprema vezana uz ovaj ugovor koja treba biti nabavljena od strane partnerske zemlje mora biti kupljena putem zasebne procedure javne nabave za nabavku.*

6.5. Incidental expenditure/ Nepredviđeni troškovi

The provision for incidental expenditure covers ancillary and exceptional eligible expenditure incurred under this contract. It cannot be used for costs that should be covered by the contractor as part of its fee rates, as defined above. Its use is governed by the provisions in the general conditions and the notes in Annex V to the contract. It covers:- *Pokrivanje nepredviđenih troškova uključuju pomoćne i izuzetno prihvatljive troškove nastale prema ovom ugovoru. Ne može se koristiti za troškove koje bi trebalo da pokrije izvršilac kao dio njegovih naknada, kako je definisano gore. Njihovo pokrivanje je regulisano odredbama u Općim uslovima i napomenama u Aneksu V ugovora. Oni uključuju:*

Travel costs and subsistence allowances for missions, outside the normal place of posting, undertaken as part of this contract. If applicable, indicate whether the provision includes costs for environmental measures, for example CO2 offsetting. / *Putne troškove i dnevnice za službena putovanja izvan uobičajenog mjesta upućivanja, koja se obavljaju u okviru ovog ugovora. Ako je primjenjivo, navesti uključuje li rezervacija troškove mjera zaštite okoliša, na primjer neutralizaciju CO₂.*

The provision for incidental expenditure for this contract is 0,00 EUR . This amount must be included unchanged in the budget breakdown. / *Rezervacija za sporedne troškove za ovaj ugovor iznosi 0,00 EUR. Taj iznos mora biti uključen nepromijenjen u raččlambu proračuna.*

Per diem are daily subsistence allowances that may be reimbursed for missions foreseen in these terms of reference or approved by the Contracting Authority, carried out by the contractor's authorised experts outside the expert's normal place of posting. The per diem is a maximum fixed flat-rate covering daily subsistence costs. These include accommodation, meals, tips and local travel, including travel to and from the airport. Taxi fares are therefore covered by the per diem. Per diem are payable on the basis of the number of hours spent on the mission. Per diem may only be paid in full or in half (no other fractions are possible). A full per diem shall be paid for each 24-hour period spent on mission. Half of a per diem shall be paid in case of a period of at least 12 hours but less than 24 hours spent on mission. No per diem should be paid for missions of less than 12 hours. Travelling time is to be regarded as part of the mission. Any subsistence allowances to be paid for missions undertaken as part of this contract must not exceed the per diem rates published on the website - https://international-partnerships.ec.europa.eu/funding/guidelines/managing-project/diem-rates_en in force at the time of contract signature./

Dnevnice su dnevnicke koje se mogu nadoknaditi za službena putovanja predviđena u ovom opisu poslova ili odobrena od strane javnog naručitelja, a koje obavljaju ovlašteni stručnjaci ugovaratelja izvan uobičajenog mjesta upućivanja stručnjaka. Dnevnicke je maksimalna fiksna paušalna stopa koja pokriva dnevne troškove uzdržavanja. To uključuje smještaj, obroke, napojnice i lokalna putovanja, uključujući putovanje do i od zračne luke. Cijene taksija stoga su pokrivene dnevnicama. Dnevnice se plaćaju na temelju broja sati provedenih na misiji. Dnevnice se mogu isplatiti samo u cijelosti ili na pola (drugi razlomci nisu mogući). Za svako 24-satno razdoblje provedeno na službenom putu plaća se puna dnevnicke. Polovica dnevnice plaća se u slučaju razdoblja od najmanje 12 sati, ali manje od 24 sata provedenog na službenom putovanju. Dnevnice se ne smiju plaćati za misije kraće od 12 sati. Vrijeme putovanja treba smatrati dijelom misije. Dnevnice koje se isplaćuju za službena putovanja u okviru ovog ugovora ne smiju premašiti dnevnicke objavljene na internetskim stranicama https://international-partnerships.ec.europa.eu/funding/guidelines/managing-project/diem-rates_en koje su na snazi u trenutku potpisivanja ugovora.

The contracting authority reserves the right to reject payment of per diem for time spent travelling if the most direct route and the most economical fare criteria have not been applied./ *Ugovorni organ zadržava pravo odbiti isplatu dnevnice za vrijeme provedeno na putovanju ako nisu primijenjeni kriteriji najdirektnijeg puta i najekonomičnije tarife.*

6.6. Lump Sum/ Paušalni iznos

For this contract lump sums are foreseen for Activity 6. / *Za ovaj ugovor predviđeni su paušalni iznosi za aktivnost 6.*

7. REPORTS

7.1. Reporting requirements/ *Zahtjevi za izvještavanje*

- **Interim report** shall be submitted at the end of 6th month. The approval of interim reports will be the basis for issuing respective interim payments as indicated in the Special Conditions. The interim reports must be provided along with the corresponding proforma invoice.
- **Final report** of maximum 6 pages (main text, excluding annexes) shall be submitted at the end of the period of implementation of tasks. The approval of the final report by the Contracting Authority will be the basis for issuing final payment as indicated in the Special Conditions.

7.2. Submission & approval of reports / *Podnošenje i odobravanje izvještaja*

One original and one copy of the reports referred to above must be submitted to the project manager identified in the contract. The reports must be written in English. The project manager is responsible for approving the reports. / *Jedan primjerak izvještaja original i jedna kopija koji je gore spomenut mora biti dostavljen menadžeru projekta navedenom u ugovoru. Izvještaji moraju biti napisani na engleskom jeziku. Menadžer projekta je odgovoran za odobravanje izvještaja.*

8. MONITORING AND EVALUATION/ *MONITORING I EVALUACIJA*

8.1. Definition of Indicators / *Definicije indikatora*

Services provided in timely, quality and quantity manor, as required in these Terms of Reference *Usluge pružene na vrijeme, u odgovarajućem kvalitetu, u skladu sa zahtjevima navedenim u ovom projektnom zadatku.*

8.2. Special requirements/ *Specijalni zahtjevi*

n/a/ n/p

* * *

ANNEX III: ORGANISATION & METHODOLOGY / ANEKS III: ORGANIZACIJA I METODOLOGIJA

To be completed by the tenderer/ Popunjava ponuđač

Please provide the following information / Molimo osigurajte sljedeće informacije:

1. RATIONALE/OBRAZLOŽENJE

- Any comments you have on the terms of reference for the successful execution of activities, in particular regarding the objectives/results (outputs, outcomes, impact), thus demonstrating the degree of understanding of the contract. Your opinion on the key issues related to the achievement of the contract objectives and expected results. / *Bilo kakvi komentari koje imate na osnovu uputa za uspješnu realizaciju aktivnosti, naročito u vezi s ciljevima/rezultatima (rezultati, ishodi, uticaj), čime ćete pokazati nivo razumijevanja ugovora. Vaše mišljenje o ključnim pitanjima vezanim za postizanje ciljeva ugovora i očekivanih rezultata.*
- An explanation of the risks and assumptions affecting the execution of the contract. / *Objašnjenje rizika i pretpostavki koji utiču na izvršenje ugovora.*

2. STRATEGY / STRATEGIJA

- An outline of the approach proposed for contract implementation. / *Pregled pristupa koji se predlaže za implementaciju ugovora.*
- A list of the proposed tasks you consider necessary to achieve the contract objectives. / *Lista predloženih zadataka koje smatrate potrebnim za postizanje ciljeva ugovora.*
- Inputs and outputs. / *Ulazi i izlazi.*

3. BACKSTOPPING, SUBCONTRACTING AND CAPACITY PROVIDING ENTITIES /PODRŠKA, PODUGOVARANJE I ENTITETI KOJI OBEZBIJEĐUJU KAPACITETE

A description of the support facilities (back-stopping) that the contractor will provide to the team of experts during execution of the contract. The back-up function will be assessed in the evaluation and should be carefully explained in the organisation and methodology, including the list of staff, units, capacity of permanent staff regularly intervening as experts on similar projects, provision of expertise in the region/country of origin as well as partner countries, organisational structure, etc. which are supposed to ensure that function, as well as the available quality control systems and the excellent knowledge capitalisation methods and tools, within the respective members of the consortium. / *Opis podrške (back-stopping) koju će izvršilac osigurati za tim stručnjaka tokom izvršenja ugovora. Funkcija podrške biće ocjenjena u evaluaciji i treba biti pažljivo objašnjena u organizaciji i metodologiji, uključujući listu osoblja, jedinica, kapacitete stalnog osoblja koje redovno interveniše kao stručnjaci na sličnim projektima, pružanje stručnosti u regionu/državi porijekla, kao i u partnerskim zemljama, organizacijsku strukturu, itd. koji treba da obezbijede ovu funkciju, kao i dostupne sisteme kontrole kvaliteta i izvrsne metode i alate za kapitalizaciju znanja, unutar odgovarajućih članova konzorcijuma.*

TIMETABLE OF WORK

4. VREMENSKI PLAN RADA

- The timing, sequence and duration of the proposed tasks, taking into account travel time. / *Vremenski okvir, slijed i trajanje predloženih zadataka, uzimajući u obzir vrijeme putovanja.*
- The identification and timing of major milestones in executing the contract, including an indication of how the achievement of these would be reflected in any reports, particularly those stipulated in the terms of reference. / *Identifikacija i vremenski okvir glavnih prekretnica u izvršenju ugovora, uključujući naznaku kako će postizanje istih biti prikazano u izvještajima, naročito onim koji su navedeni u uputama za referencu.*
- The methodologies contained in the offer should include a work plan indicating the envisaged resources to be mobilised. / *Metodologije sadržane u ponudi treba da uključe plan rada koji označava resurse koji će biti mobilizirani.*

ANNEX IV KEY EXPERTS (INCLUDING TEMPLATES FOR THE SUMMARY LIST OF KEY EXPERTS AND THEIR CVs)/ ANEKS IV KLJUČNI EKSPERTI (UKLJUČUJUĆI LISTU KLJUČNIH EKSPERATA I NJIHOVE BIOGRAFIJE)

Name of expert/ <i>Ime eksperta</i>	Proposed position/ <i>Predložena pozicija</i>	Years of experience/ <i>Godine iskustva</i>	Age/ <i>Godine</i>	Educational background/ <i>Obrazovanje</i>	Specialist areas of knowledge Specijal. oblasti znanja	Experience in partner country/ Iskustvo u zemlji partnera	Languages and degree*/ <i>Jezici i stepen tečnosti od A1 (početnik) do C2 (stručnjak)</i>

*Levels are based on the Common European Framework of Reference for Languages. See: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/table-1-cefr-3.3-common-reference-levels-global-scale>. The linguistic competencies are to be demonstrated by certificate or by past relevant experience. /Nivoi su zasnovani na Zajedničkom evropskom okviru za jezike. Pogledajte: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/table-1-cefr-3.3-common-reference-levels-global-scale>. Jezičke kompetencije treba dokazati sertifikatom ili prethodnim relevantnim iskustvom.

CURRICULUM VITAE / BIOGRAFIJA⁹

Proposed role in the project/ <i>Predložena uloga u projektu</i>	
Family name/ <i>Prezime</i>	
First names/ <i>Ime</i>	
Date of birth/<i>Datum rođenja</i>	
Nationality/ <i>Državljanstvo</i>	
Civil status/<i>Gradanski status</i>	
Education/<i>Obrazovanje</i>	

Institution/ <i>Institucija</i>	Date from dd/mm/yyyy <i>Datum od dd/mm/gggg</i>	Date to dd/mm/yyyy <i>Datum do dd/mm/gggg</i>	Degree(s) or diploma(s) obtained <i>Stečeni stupnjevi i diplome</i>

Language skills: Indicate competence from A1 (beginner) to C2 (proficient). The competence level is based on the Common European Framework of Reference for Languages. See: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/table-1-cefr-3.3-common-reference-levels-global-scale>. The linguistic competencies are to be demonstrated by certificate or by past relevant experience.

Jezičke vještine: Naznačite nivo kompetencije od A1 (početnik) do C2 (napredni). Nivo kompetencije temelji se na Zajedničkom evropskom okviru za jezike. Pogledajte: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/table-1-cefr-3.3-common-reference-levels-global-scale>. Jezičke kompetencije trebaju biti dokazane certifikatom ili relevantnim iskustvom.

Language /<i>Jezik</i>	Reading/<i>Čitanje</i>	Speaking/<i>Govor</i>	Writing/<i>Pisanje</i>
-------------------------------	-------------------------------	------------------------------	-------------------------------

⁹ "Please note that your personal data will be processed solely for the purposes of the management and monitoring of the contract by the data controller without prejudice to possible transmission to the bodies in charge of monitoring or inspection tasks in the application of EU law. Please be informed that transmission of personal data may occur to the Partner Country, solely for the purpose of implementing the financing agreement concluded between the EU and the Partner Country with regards to the tender/grant award procedure. For more details concerning processing of your personal data you may consult the privacy statement available at:

[https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA\(Ch.2\):General](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General) /Napomena da će vaši lični podaci biti obrađeni isključivo u svrhu upravljanja i praćenja ugovora od strane rukovoca podacima, bez prejudiciranja moguće prenosa podataka tijelima nadležnim za nadzor ili inspeksijske zadatke u primjeni zakonodavstva EU. Obavještavamo vas da prijenos ličnih podataka može biti izvršen u Partneršku zemlju, isključivo u svrhu implementacije finansijskog sporazuma zaključenog između EU i Partnerške zemlje u vezi sa postupkom javne nabavke/dodjele grantova. Za više informacija o obradi vaših ličnih podataka možete konzultirati izjavu o privatnosti koja je dostupna na: [https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA\(Ch.2\):General](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General)

Membership of professional bodies: /Članstvo u profesionalnim tijelima:	
Other skills: (e.g. Computer literacy, etc.) / Druge vještine: (npr. Računarska pismenost, itd.):	
Present position: / <i>Trenutno radno mjesto:</i>	
Years within the firm: / <i>Broj godina u firmi:</i>	
Key qualifications: (Relevant to the project) / Ključne kvalifikacije: (Vezane za projekat)	
Specific experience in the region: / Posebno iskustvo u regionu:	

Country / Zemlja	Date from dd/mm/yyyy /Datum od dd/mm/gggg	Date to dd/mm/yyyy / Datum do dd/mm/gggg

Professional experience

Date from dd/mm/yyyy / Datum od dd/mm/gggg	Date to dd/mm/yyyy / Datum do dd/mm/gggg	Actual working days 1 in FTEs 2 / Stvarni radni dani 1 u FTE-ima 2	Locatio n / Lokacij a	Company & reference person3 (name & contact details) / Kompanija i osoba koja može potvrditi referencu 3 (ime i kontakt podaci)	Positio n / Pozicij a	Descripti on / Opis
Total		0				

Other relevant information (e.g. publications) / Ostale relevantne informacije (npr. publikacije)

1 Only the work experience mentioned in the CV will be considered by the evaluation committee. Samo radno iskustvo navedeno u CV-u biće uzeto u obzir od strane komisije za ocjenu.

2 220 full time equivalents (FTE) constitute one year of professional experience. Part-time must be converted into FTE. 220 punih radnih ekvivalentnih (FTE) sati čine jednu godinu profesionalnog iskustva. Rad na pola radnog vremena mora se konvertovati u FTE.

3 The contracting authority reserves the right to contact the reference persons. You undertake to inform the reference persons mentioned in the present form that their data will/may be transferred to the Commission and communicate the privacy statement to them. The privacy statement is available at [https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA\(Ch.2\):General](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General). If you cannot provide a reference, please provide a justification. Ugovarač zadržava pravo da kontaktira referentne osobe. Obavezujete se da obavijestite referentne osobe navedene u ovom obrascu da će njihovi podaci biti/ili mogu biti preneseni Komisiji i da im dostavite izjavu o privatnosti. Izjava o privatnosti je dostupna na [https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA\(Ch.2\):General](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General). Ako ne možete dostaviti referencu, molimo vas da navedete opravdanje.

**ANNEX V BUDGET (TO BE SUBMITTED BY THE TENDERER AS THE FINANCIAL OFFER
USING THE TEMPLATE PROVIDED) / BUDŽET (KOJI PONUĐAČ TREBA DOSTAVITI KAO
FINANSIJSKU PONUDU KORISTEĆI PRILOŽENI OBRAZAC)**

Insert here form B8i2 Budget breakdown for a fee-based contract, available at the following link:

https://wikis.ec.europa.eu/download/attachments/44168995/b8i2_annexvbudgetfee_en.xlsx

/

Ovdje unesite obrazac B8i2 Razrada budžeta za ugovor temeljen na naknadi, dostupan na sljedećoj poveznici: https://wikis.ec.europa.eu/download/attachments/44168995/b8i2_annexvbudgetfee_en.xlsx

	Notes/ Napomena	Estimated number of working days/Procijenjeni broj radnih dana	Fee rate EUR <ISO code of NC> per work ing day	Amount/ Iznos
				EUR <BAM>
FEES (including overheads)/NAKNADE (uključujući režijske troškove):	1			
<i>Key experts</i>	2.4			
- Team leader/Voditelj tima		10.00		0.00
- Senior experts/Seniori				0.00
- Junior experts/Juniori				0.00
- <Other> expert/Ostali stručnjaci				0.00
				0.00
				0.00
				0.00
<i>Non key experts/Osoblje koje nije ključno</i>	3.4			0.00
- Senior experts/Seniori				0.00
- Junior experts/Juniori				0.00
- <Other> expert/Ostali stručnjaci				0.00
				0.00
				0.00
				0.00
Total fees (including overheads)/Ukupno nakande (uključujući režijske troškove)				0.00
PROVISION FOR INCIDENTAL EXPENDITURE:/SREDSTVA ZA NEPREDVIĐENE TROŠKOVE	5			

LUMP SUMS/PAUŠALNI IZNOSI

6

- Activity 1/Aktivnost 1	0.00
- Activity 2/Aktivnost 1	0.00
- Activity 3/Aktivnost 1	0.00
- Activity 4/Aktivnost 1	0.00

PROVISION FOR EXPENDITURE VERIFICATION/SREDSTVA ZA VERIFIKACIJU TROŠKOVA

7

MAXIMUM CONTRACT VALUE /MAKSIMALNA VRIJEDNOST UGOVORA

0.00

0

1. All fee rates must cover: / Svi naknade moraju pokrivati:

- the remuneration actually paid to the experts concerned per working day / *naknadu koja se stvarno isplaćuje stručnjacima po radnom danu*
- administrative costs of employing the relevant experts, such as relocation and repatriation expenses, accommodation, expatriation allowances, leave, insurances and security arrangements and other employment benefits accorded to the experts by the Contractor / *administrativne troškove zapošljavanja relevantnih stručnjaka, poput troškova premještaja i repatrijacije, smještaja, naknada za izaslanike, odmora, osiguranja i sigurnosnih mjera, te drugih beneficija vezanih uz zaposlenje koje pokriva Izvršilaca*
- the margin, covering the Contractor's overheads, profit and backstopping facilities / *maržu koja pokriva režijske troškove Izvršioca, profit i podršku*
- any other expenditure which is needed to implement the contract and which is not covered elsewhere / *bilo koji drugi trošak koji je potreban za provedbu ugovora i koji nije pokriven na drugim mjestima*

2. Expert who is defined as instrumental in the Terms of Reference and who are subject to evaluation as part of the tender. / **Stručnjak** koji je definisan kao ključan u uslovima Projektnog zadatka i koji podliježe evaluaciji kao dio ponude.**3. Expert** who is not defined as instrumental in the Terms of Reference and who is approved by the Project Manager by administrative order. / **Stručnjak** koji nije definisan u uslovima Projektnog zadatka i koji je odobrio menadžera projekta administrativnim nalogom.**4. The annual leave** entitlement of experts must not exceed 60 calendar days per year. . Note that the input of experts must be given in full working days. / **Pravo na godišnji odmor stručnjaka ne smije premašiti 60 kalendarskih dana godišnje. Napomena da unos stručnjaka mora biti izražen u punim radnim danima.****5. Provision for incidental expenditure/ Odredba za nepredviđene troškove:**

- all incidental expenditure incurred in the course of the contract as required by the Terms of Reference is to be invoiced at actual cost (per-diems are fixed flat rates and are considered actual costs). / *svi nepredviđeni troškovi nastali tokom provedbe ugovora, prema zahtjevima Projektnog zadatka trebaju biti fakturisani po stvarnoj cijeni (dnevnice su fiksne tarife i smatraju se stvarnim troškovima).*
- any cost related to the payment of an incidental expenditure is included, such as bank charges. / *bilo koji trošak povezan s plaćanjem nepredviđenog troška uključuje i naknade za bankovne usluge.*
- supporting documentation need not be submitted at the time interim invoices are presented for payment but must be retained for seven years after the final payment is made by the Contracting

Authority. / *prateća dokumentacija ne mora biti dostavljena prilikom podnošenja privremenih faktura za plaćanje, ali mora biti pohranjena sedam godina nakon što konačno plaćanje izvrši Ugovaratelj.*

- the provision for incidental expenditure does not cover travel to/from the partner country for experts (other than for missions identified in the Terms of Reference). / *odredba za nepredviđene troškove ne pokriva putovanje u/s partner zemlje za stručnjake (osim za misije definirane u uslovima referenci).*
- any air travel must be by economy class while long distance train travel may be by 1st class. / *svako avionsko putovanje mora biti u ekonomskoj klasi, dok putovanje dugim vozom može biti u 1. klasi.*
- costs for CO₂ offsetting of air travel may be included. CO₂ offsetting shall in that case be achieved by supporting CDM/Gold Standard projects (evidence must be included as part of the supporting documents) or through airplane company programmes when available. Indicate the place of departure and the destination. If information is not available, enter a global amount. / *Troškovi za kompenzaciju CO₂ emisija od zračnog putovanja mogu biti uključeni. Kompenzacija CO₂ emisija u tom slučaju mora se ostvariti podržavanjem CDM/Gold Standard projekata (dokazi moraju biti uključeni kao dio prateće dokumentacije) ili kroz programe zrakoplovnih kompanija kad su dostupni. Naznačite mjesto polaska i odredište. Ako informacija nije dostupna, unesite globalni iznos.*
Per diem are daily subsistence allowances that may be reimbursed for missions foreseen in these terms of reference or approved by the Contracting Authority, carried out by the contractor's authorised experts outside the expert's normal place of posting. The per diem is a maximum fixed flat-rate covering daily subsistence costs. These include accommodation, meals, tips and local travel, including travel to and from the airport. Taxi fares are therefore covered by the per diem. / *Dnevnice su dnevne naknade za izdržavanje koje se mogu refundirati za misije predviđene ovim uslovima referenci ili odobrene od strane Ugovaratelja, a koje obavljaju ovlašteni stručnjaci izvođača izvan njihovog normalnog mjesta rada. Dnevnice su maksimalni fiksni iznos koji pokriva troškove dnevnog izdržavanja. To uključuje smještaj, obroke, napojnice i lokalna putovanja, uključujući putovanje do i od zračne luke. Također, taksi takse su pokrivene dnevnicama.*
Per diem are payable on the basis of the number of hours spent on the mission. Per diem may only be paid in full or in half (no other fractions are possible). A full per diem shall be paid for each 24-hour period spent on mission. Half of a per diem shall be paid in case of a period of at least 12 hours but less than 24 hours spent on mission. No per diem should be paid for missions of less than 12 hours. Travelling time is to be regarded as part of the mission. / *Dnevnice se plaćaju na temelju broja sati provedenih na misiji. Dnevnice se mogu isplatiti samo u cijelosti ili u pola (nema drugih frakcija). Cijela dnevna naknada bit će isplaćena za svaki period od 24 sata proveden na misiji. Pola dnevnice bit će isplaćeno ako je vrijeme misije barem 12 sati, ali manje od 24 sata. Dnevnice se ne isplaćuju za misije kraće od 12 sati. Vrijeme putovanja smatra se dijelom misije.*
Any subsistence allowances to be paid for missions undertaken as part of this contract must not exceed the per diem rates published on the website - https://international-partnerships.ec.europa.eu/funding/guidelines/managing-project/diem-rates_en - in force at the time of contract signature. / *Bilo koje naknade za izdržavanje koje se isplaćuju za misije poduzete u okviru ovog ugovora ne smiju premašiti iznos dnevnice objavljen na internetskoj stranici - https://international-partnerships.ec.europa.eu/funding/guidelines/managing-project/diem-rates_en - koji je na snazi u trenutku potpisa ugovora.*
- The Contracting Authority reserves the right to reject payment of per diem for time spent travelling if the most direct route and the most economical fare criteria have not been applied. / *Ugovorni organ zadržava pravo odbiti plaćanje dnevnice za vrijeme provedeno u putovanju ako najdirektnija ruta i najekonomičniji tarifni kriteriji nisu primijenjeni.*
- Specific security measures in high-risk countries as quoted in the Incidental Expenditures in the Terms of Reference. / *Specifične sigurnosne mjere u zemljama visokog rizika prema citiranim nepredviđenim troškovima u uslovima Projektnog zadatka.*

- The financial evaluation of tenders only considers the total fees and eventual lump sums, since the provision for incidental expenses must be the amount stated in Clause 6.5 of the Terms of Reference. Please refer to Section 6 of the Terms of Reference to identify what is to be included in fees and what may be covered by the provision for incidental expenditure in this contract. / *Financijska evaluacija ponuda razmatra samo ukupne naknade i eventualne paušalne iznose, budući da iznos za nepredviđene troškove mora biti iznos naveden u Klauzuli 6.5 Projektnog zadatka. Molimo da se obratite odjeljku 6 uslova Projektnog zadatka kako biste utvrdili što je uključeno u naknade, a što može biti pokriveno odredbom za slučajne troškove u ovom ugovoru.*
- 6. **Lump sums / Paušalni iznosi**
Fee-based contracts may include activities paid on the basis of lump sums. If activities paid under lump sums are required, these have to be expressed in the Terms of Reference and detailed in the Budget breakdown. / *Ugovori temeljen na naknadama mogu uključivati aktivnosti koje se plaćaju na temelju paušalnih iznosa. Ako su aktivnosti koje se plaćaju paušalnim svotama potrebne, one moraju biti izražene u uslovima projektnog zadatka i te detaljno prikazane u razradi budžeta.*
- 7. **Provision for expenditure verification / Odredba za verifikaciju troškova**
must cover expenditures incurred in the course of the contract for expenditure verifications undertaken by external auditors; it cannot be decreased in the course of the contract. / *mora pokrivati troškove nastale tokom provedbe ugovora za verifikaciju troškova koju provode vanjski revizori; ne može se smanjiti tokom trajanja ugovora*

ANNEX VI FORMS AND OTHER SUPPORTING DOCUMENTS /ANEKS VI OBRASCI I DRUGI PRATEĆI DOKUMENTI



PLEASE COMPLETE AND SIGN THIS FORM AND ATTACH COPIES OF OFFICIAL SUPPORTING DOCUMENTS (REGISTER(S) OF COMPANIES, OFFICIAL GAZETTE, VAT REGISTRATION, ETC.)

LEGAL ENTITY

PRIVACY STATEMENT

http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/legal_entities/legal_entities_en.cfm#en

Please use CAPITAL LETTERS and LATIN CHARACTERS when filling in the form.

PRIVATE/PUBLIC LAW BODY WITH LEGAL FORM

OFFICIAL NAME ①			
BUSINESS NAME (if different)			
ABBREVIATION			
LEGAL FORM			
ORGANISATION TYPE	FOR PROFIT	☐	
	NON FOR PROFIT	☐	NGO ② YES ☐ NO ☐
MAIN REGISTRATION NUMBER ③			
SECONDARY REGISTRATION NUMBER (if applicable)			
PLACE OF MAIN REGISTRATION	CITY		
	COUNTRY		
DATE OF MAIN REGISTRATION	DD	MM	YYYY
VAT NUMBER			
ADDRESS OF HEAD OFFICE			
POSTCODE		P.O. BOX	
		CITY	
COUNTRY		PHONE	
E-MAIL			

DATE

SIGNATURE OF AUTHORISED REPRESENTATIVE
--

STAMP

① National denomination and its translation in EN or FR if existing.

② NGO = Non Governmental Organisation, to be completed if NFPO is indicated.

③ Registration number in the national register of companies. See table with corresponding field denomination by country.

TABLE WITH CORRESPONDING FIELD DENOMINATION BY COUNTRY

ISO CODE	MAIN REGISTRATION NUMBER
AT	Firmenbuchnummer (FN) ZentraleVereinregister (ZVR-Zahl) Ordnungsnummer
BE	Numéro d'entreprise Ondernemingsnummer Unternehmensnummer
BG	Булстат (Bulstat Code) Единен идентификационен код (ЕИК/ПИК) Unified Identification Code (UIC)
CY	Αριθμός Εγγραφής Αριθμός Μητρώου
CZ	Identifikační číslo (IČO)
DE	Handelsregister Genossenschaftsregister (Nummer de Firma) Vereinsregister (Nummer des Vereins) Nummer der Partnerschaft (Partnerschaftsregister)
DK	Det centrale virksomhedsregister (CVR-nummer)
EE	Registrikood
ES	HOJA number
FI	Yritys- ja yhteisötunnus (Y-tunnus) Företags- och organisationsnummer (FO-nummer) Business Identity code (Business ID)
FR	Immatriculation au Registre de Commerce et de Sociétés (RCS) Système Informatique du Répertoire des Entreprises (SIRENE)
GB	Company number
GR	ΑΡΙΘΜΟΣ Γ.Ε.ΜΗ (Γενικού Εμπορικού Μητρώου) Δικηγορικός Σύλλογος Αθηνών (Δ.Σ.Α)
HR	Matični broj subjekta(MBS) Pod registarskim Brojem Matični broj obrta (MBO) Registarski Broj kakladnog
HU	Cégjegyzékszám
IE	Company number Grouping registration number in Ireland
IT	Repertorio Economico Amministrativo (REA)
LT	Kodas
LU	Registre de commerce et des sociétés RCS Numéro d'immatriculation Handelsregisternummer
LV	Vienotais Reģistrācijas Numurs

MT	Registration number Register of Voluntary Organisation (Identification number)
NL	Kamer van Koophandel (KvK-nummer) Dossiernummer
PL	REGON
PT	Numero de identificação de pessoa colectiva (NIPC)
RO	Numar de ordine in registrul comertului Numarul inscrierii in registrul special
SE	Organisationsnummer
SI	Matična številka
SK	Identifikačné číslo (ICO)



FINANCIAL IDENTIFICATION

PRIVACY STATEMENT

http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/financial_id/financial_id_en.cfm#en

Please use CAPITAL LETTERS and LATIN CHARACTERS when filling in the form.

BANKING DETAILS ①	
ACCOUNT NAME ②	
IBAN/ACCOUNT NUMBER ③	
CURRENCY	
BIC/SWIFT CODE	BRANCH CODE ④
BANK NAME	
ADDRESS OF BANK BRANCH	
STREET & NUMBER	
TOWN/CITY	POSTCODE
COUNTRY	
ACCOUNT HOLDER'S DATA	
AS DECLARED TO THE BANK	
ACCOUNT HOLDER	
STREET & NUMBER	
TOWN/CITY	POSTCODE
COUNTRY	
REMARK	
BANK STAMP + SIGNATURE OF BANK REPRESENTATIVE ⑤	DATE (Obligatory)
	SIGNATURE OF ACCOUNT HOLDER (Obligatory)

① Enter the final bank data and not the data of the intermediary bank.

② This does not refer to the type of account. The account name is usually the one of the account holder. However, the account holder may have chosen to give a different name to its bank account.

③ Fill in the IBAN Code (International Bank Account Number) if it exists in the country where your bank is established

④ Only applicable for US (ABA code), for AU/NZ (BSB code) and for CA (Transit code). Does not apply for other countries.

⑤ It is preferable to attach a copy of RECENT bank statement. Please note that the bank statement has to confirm all the information listed above under 'ACCOUNT NAME', 'ACCOUNT NUMBER/IBAN' and 'BANK NAME'. With an attached statement, the stamp of the bank and the signature of the bank's representative are not required. The signature of the account-holder and the date are ALWAYS mandatory.

PART C Other information/ *DIO C Ostale informacije*

I ADMINISTRATIVE COMPLIANCE GRID/ *TABELA ZA ADMINISTRATIVNU PROVJERU*

Contract title/ Naziv ugovora:							Publication reference/ <i>Referentni broj</i> :					
Tender number	Tenderer name	Tender submission form duly completed? (Yes/No)	Tenderer's declaration (signed by each consortium member, if appropriate)? (Yes/No)	Language as required?	Organisation & methodology exists?	Key experts (list + CV) (For contractors requiring key experts)?	Key experts are present in only one tender as key experts? (For contractors requiring key experts)	All key experts have signed statements of exclusivity & availability? (For contracts requiring key experts)	Subcontracting statement acceptable? (Yes/No/ Not Applicable)	Nationality of subcontractors eligible? (Yes/No)	Key experts' CVs comply with minimum requirements Yes/No)	Overall decision? (Accept/Reject)
Broj ponude	Naziv ponuđača	Je li obrazac za dostavu ponude pravilno popunjen? (Da/N)	Izjava ponuđača (potpisao svaki član konzorcija, ako je primjenjivo)?	Jezik prema zahtjevu?	Postojli li organizacijske i metode?	Ključni stručnjaci (spisak + CV)	Ključni stručnjaci su potpisali izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti? (Za ugovore koji zahtijevaju ključne	Svi ključni stručnjaci su potpisali izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti? (Za ugovore koji zahtijevaju ključne	Izjava o podugovaranju prihvatljiva? (Da/Ne / Nije primjenjivo)	Nacionalnost podizvođača prihvatljiva? (Da/Ne)	CV-i ključnih stručnjaka udovoljavaju minimalnim zahtjevima? (Da/N)	Ukupna odluka? (Prihvati/Odbij)

		e)	(Da/N e)		lo gij a?	V) ? (Z a ug ov or e ko ji za hti jev aju klj uč ne str uč nja ke)	u jed noj po nu di ka o klj uč ni str uč nja ci? (Z a ug ov ore koj i za htij ev aju klj uč ne str uč nja ke)	stručnjake)			e)	
1												
2												
3												
4												
5												

Chairperson's name/ <i>Ime i prezime predsjedavajućeg</i>	
Chairperson's signature / <i>Potpis predsjedavajućeg</i>	
Date/<i>Datum</i>	

II EVALUATION GRID/ *TABELA ZA EVALUACIJU*

	Maximum/ Maksimum
Organisation and methodology/ <i>Organizacija i metodologija</i>	
Rationale/ <i>Obrazloženje</i>	10
Strategy/ <i>Strategija</i>	30
Back-up function/ <i>Funkcija podrške</i>	5
Involvement of all members of the consortium/ <i>Uključenost svih članova konzorcija</i>	5
Timetable of activities, including the number of expert days proposed/ <i>Vremenski okvir aktivnosti, uključujući broj predloženih ekspertskih dana</i>	10
Total score for organisation and methodology/ <i>Ukupan broj bodova za organizaciju i metodologiju</i>	60
Key experts/ <i>Ključni eksperti</i>	
Key expert 1 (20 <other total> points) / <i>Glavni stručnjak 1 (20 <ukupno drugih> poena)</i>	
Qualifications and skills/ <i>Kvalifikacije i vještine</i>	5
General professional experience/ <i>Opće profesionalno iskustvo</i>	5
Specific professional experience/ <i>Specifično profesionalno iskustvo</i>	10
<Key expert 2> (Max 20<other total> points) <i>Glavni stručnjak 2 (20 <ukupno drugih> poena)</i>	
Qualifications and skills/ <i>Kvalifikacije i vještine</i>	5
General professional experience/ <i>Opće profesionalno iskustvo</i>	5

Specific professional experience/ <i>Specifično profesionalno iskustvo</i>	10
Total score for key experts/ Ukupan broj bodova za ključne eksperte	40
Ukupna ocjena	100

Strengths/ Snage	
Weaknesses/ Slabosti	

NB: Only tenders with average scores of at least 75 points qualify for the financial evaluation. *Napomena: Samo ponude sa prosječnom ocjenom od najmanje 75 poena kvalificiraju se za financijsku evaluaciju.*

III LIST OF ENTITIES INVITED TO SUBMIT A TENDER / LISTA SUBJEKATA POZVANIH DA DOSTAVE PONUDE

SUBJECT: Invitation to tender for: Provision of services for coordination and implementation of project activities: Support for collaboration with partners, stakeholders, and project promotion” for the implementation of the “URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N) Project,” Sarajevo

PREDMET: Poziv za dostavljanje ponuda: Pružanje usluga koordinacije i implementacije projektnih aktivnosti: podrška za saradnju s partnerima, učesnicima i promociju projekta“ za potrebe realizacije projekta „URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)“, Sarajevo

Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Identification number / **Identifikacijski broj: 4200295100005**

Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

Arterija d.o.o. za promociju, marketing i izdavaštvo, marketing@furaj.ba

OD GODIGITAL info@godigital.ba

Video Dron ba info@dron.ba

PART D: TENDER SUBMISSION FORM AND DECLARATION OF HONOUR ON EXCLUSION AND SELECTION CRITERIA / <i>DIO D: OBRAZAC ZA PODNOŠENJE PONUDE I IZJAVA O POŠTIVANJU KRITERIJA ISKLJUČENJA I KRITERIJA ODABIRA</i>
--

SERVICE TENDER SUBMISSION FORM

Ref: 01/13-11-228-2/25

Contract title: Contract for the provision of services: "Coordination and implementation of project activities: Support for collaboration with partners, participants, and project promotion" for the implementation of the "URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde (N) Project"/ ***Ugovor za pružanje usluga: „Koordinacija i implementacija aktivnosti projekta: podrška za saradnju s partnerima, učesnicima i promociju projekta“ za potrebe realizacije projekta „URWAN – Urban Regenerative Water Avant-garde(N)“***

Capacity-providing entities/ *Subjekti koji osiguravaju kapacitet*

An economic operator (i.e. tenderer) may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. If the economic operator relies on other entities it must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for the performance of the contract by producing with the tender documents a commitment by those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality as the economic operator relying on them and must comply with the selection criteria for which the economic operator relies on them. **For the purpose of the present tender, the data for this third entity for the relevant selection criterion has to be included in a separate document.** Proof of the capacity will also have to be provided when requested by the contracting authority. / *Privredno društvo može, prema potrebi i za određeni ugovor, se osloniti na sposobnost drugih subjekata, bez obzira na pravnu prirodu veza koje ima sa njima. Neki primjeri kada Ugovorno tijelo možda neće smatrati prikladnim jesu slučajevi kada se ponuđač uglavnom oslanja na sposobnost drugih subjekata ili kada se oslanja na ključne kriterijume. Ako se ponuđač oslanja na druge subjekte, mora dokazati Ugovornom tijelu da će mu biti na raspolaganju sredstva potrebna za izvršenje ugovora, na primjer obavezujući te subjekte da će mu staviti na raspolaganje resurse. Takvi subjekti, na primjer matično društvo privrednog subjekta, moraju poštovati ista pravila prihvatljivosti, posebno pravila o nacionalnosti, kao i privredno društvo. Nadalje, ponuda bi trebala da sadrži zaseban dokument koji daje podatke o ovom trećem subjektu za relevantni kriterijum odabira. Dokaz o sposobnosti mora se dostaviti na zahtjev Ugovornog organa.*

With regard to technical and professional criteria, an economic operator may only rely on the capacities of other entities where the latter will perform the tasks for which these capacities are required. / *U pogledu tehničkih i profesionalnih kriterijuma, ponuđač se može osloniti samo na kapacitete drugih subjekata ako će oni izvoditi radove za koje su ti kapaciteti potrebni.*

With regard to economic and financial criteria, the entities upon whose capacity the economic operator relies, become jointly and severally liable for the performance of the contract. / *S obzirom na ekonomske i finansijske kriterijume, subjekti na čiju se sposobnost ponuđač oslanja, postaju solidarno odgovorni za izvršenje ugovora.*

1 SUBMITTED by (i.e. the identity of the tenderer) /PODNOŠILAC (tj. identitet podnosioca)

	Name(s) of legal entity or entities submitting this tender/ <i>Naziv(i) pravnog lica ili lica koja podnose ovu ponudu</i>	Nationality/Državljanstvo¹⁰
Leader/Lider¹¹		
Member/Član		

¹⁰ Country in which the legal entity is registered. /*Država u kojoj je pravno lice registrovano.*

¹¹ Add/delete additional lines for consortium members as appropriate. **Note** that a capacity providing entity/subcontractor is not considered to be a consortium member for the purposes of this tender form. Subsequently, data on capacity providing entities/subcontractors must not appear in the data related to the economic, financial and professional capacity but on a separate document. If this tender is submitted by an individual legal entity, the name of that legal entity should be entered as 'Leader' (and all other lines should be deleted). Any change in the identity of the Leader and/or any consortium members between the deadline for submission of tenders indicated in the Contract notice and the award of the contract is not permitted without the prior written consent of the contracting authority. / *Napominjemo da se subjekt koji pruža kapacitet/podizvođač ne smatra članom konzorcija za potrebe ovog tendera. Prema tome, podaci o subjektima koji pružaju kapacitet/podizvođačima ne smiju se pojavljivati u podacima vezanim za ekonomsku, finansijsku i profesionalnu sposobnost, već u zasebnom dokumentu. Ako ovu ponudu podnosi pojedinačno pravno lice, naziv tog pravnog lica treba unijeti kao 'Vodeći član' (a svi ostali redovi trebaju biti izbrisani). Bilo kakva promjena u identitetu Vodećeg člana i/ili bilo kojeg člana konzorcija između roka za predaju ponuda navedenog u obavijesti o ugovoru i dodjele ugovora nije dozvoljena bez prethodnog pisanog pristanka Ugovornog organa.*

Etc./Itđ.		

2 CONTACT PERSON (for this tender)/ KONTAKT OSOBA (za ovu ponudu)

Name/ Ime i prezime	
Organisation/Organizacija	
Address/ Adresa	
Telephone/ Telefon	
Fax	
e-mail	

3 ECONOMIC AND FINANCIAL CAPACITY/ EKONOMSKI I FINANSIJSKI KAPACITET¹²

¹² Natural persons must prove their capacity in accordance with the selection criteria and by the appropriate means.
/Fizička lica moraju dokazati svoj kapacitet u skladu s kriterijima odabira i odgovarajućim sredstvima.

Please complete the following table of financial data ¹³based on your annual closed accounts and your latest projections. If annual accounts are not yet available for the current year or past year, please provide your latest estimates in the columns marked with **. Figures in all columns must be calculated on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made (or, if the basis has changed, please provide an explanation of the change as a footnote to the table). When the current ratio is set as selection criterion, for non-for-profit organisations the ratio has to be calculated without taking into account within the current liabilities the pre-financing received from donors for ongoing projects. Any other clarification or explanation which is judged necessary may also be provided. If the tenderer is a public body, please provide equivalent information.

¹³ If this tender form is submitted by a consortium, the data in the table must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this form. Consolidated data are not allowed for financial ratios. / *Ako ovaj obrazac ponude podnosi konzorcij, podaci u tabeli moraju biti zbir podataka iz odgovarajućih tabela u izjavama koje dostavljaju članovi konzorcija — pogledajte tačku 7 ovog obrasca. Konsolidovani podaci nisu dozvoljeni za finansijske pokazatelje.*

Financial data / Finansijski podaci	2 years before last year¹⁴ / 2 godine prije prošle 2021 BAM	Year before last year / Pretprošla godina 2022 BAM	Last year / Prošla godina 2023 BAM	Average¹⁵ / Prosjek BAM	Past year/ Prošla godina BAM**	Current year/ Tekuća godina BAM**
Annual turnover ¹⁶ , excluding this contract / <i>Godišnji promet, ne uključujući ovaj ugovor</i>						
Current Assets ¹⁷ / <i>Tekuća imovina</i>						
Current Liabilities ¹⁸ / <i>Tekuće obaveze</i>						

¹⁴Last year=last accounting year for which the entity's accounts have been closed. / *Prošla godina= zadnja obračunska godina subjekta*

¹⁵Amounts entered in the 'Average' column must be the mathematical average of the amounts entered in the three preceding columns of the same row. / *Iznosi uneseni u stupac 'Prosjek' moraju biti matematički prosjek iznosa unesenih u prethodna tri stupca istog reda.*

¹⁶The gross inflow of economic benefits (cash, receivables, other assets) arising from the ordinary operating activities of the enterprise (such as sales of goods, sales of services, interest, royalties, and dividends) during the year. / *Bruto priliv ekonomske koristi (gotovina, potraživanja, druga imovina) koji proizlazi iz redovnih poslovnih aktivnosti poduzeća (kao što su prodaja robe, prodaja usluga, kamate, tantijemi i dividende) tijekom godine.*

¹⁷A balance sheet account that represents the value of all assets that are reasonably expected to be converted into cash within one year in the normal course of business. Current assets include cash, accounts receivable, inventory, marketable securities, prepaid expenses and other liquid assets that can be readily converted to cash. / *Stavka bilance koja predstavlja vrijednost svih sredstava za koja se očekuje da će se redovnim tijekom poslovanja u roku od godine dana realizirati odnosno transformirati u novac. Kratkotrajna imovina uključuje gotovinu, potraživanja, zalihe, utržive vrijednosnice, unaprijed plaćene troškove i ostalu likvidnu imovinu koja se može brzo pretvoriti u novac.*

¹⁸A company's debts or obligations that are due within one year. Current liabilities appear on the company's balance sheet and include short term debt, accounts payable, accrued liabilities and other debts./ *Dugovi ili obveze tvrtke koje će doći na naplatu unutar jedne godine. Kratkoročne obveze predstavljaju stavku bilance tvrtke te uključuju kratkoročni dug, obveze prema dobavljačima, dospjele obveze i ostale dugove.*

4 PERSONNEL/OSOBLJE

Please provide the following statistics on personnel for the current year and the two previous years./
*Molimo vas da dostavite sljedeće statistike o osoblju za tekuću godinu i dvije prethodne godine.*¹⁹

Annual manpower/ <i>Godišnja radna snaga</i>	Year before last year/ Prethodna godina		Last year/ Prošla godina		Current year/ Ova godina		Period average/ Prosijek perioda	
	Overall/ <i>Ukupno</i>	Relevant fields/ <i>Relev. oblasti</i> ²⁰	Overall/ <i>Ukupno</i>	Relevant fields/ <i>Relev. oblasti</i>	Overall/ <i>Ukupno</i>	Relevant fields/ <i>Relev. oblasti</i>	Overall/ <i>Ukupno</i>	Relevant fields/ <i>Relev. oblasti</i>
Permanent personnel ²¹ / <i>Stalno zaposleni</i>								
Other personnel ²² / <i>Ostalo osoblje</i>								
Total / <i>Ukupno</i>								
Permanent personnel as a proportion of total personnel (%) / <i>Stalno osoblje kao proporcionaln i udio ukupnog osoblja</i>	%	%	%	%	%	%	%	%

¹⁹ If this tender form is submitted by a consortium, the data in the table above must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this tender form. /
*Ako ovaj obrazac ponjude podnosi konzorcij, podaci u gornjoj tabeli moraju biti zbir podataka iz odgovarajućih
tabela u izjavama koje dostavljaju članovi konzorcija — pogledajte tačku 7 ovog obrasca.*

²⁰ Manpower in fields related to this contract, corresponding to the specialisations identified in point 5. / *Radna
snaga u oblastima povezanim s ovim ugovorom, u skladu sa specijalizacijama identificiranim u tački 5.*

²¹ Personnel directly employed or contracted by the candidate on a permanent basis (i.e. under indefinite contracts). /
*Osoblje koje je direktno zaposlio ili angažovao kandidat na stalnoj osnovi (tj. pod ugovorima na neodređeno
vrijeme).*

²² Other personnel directly employed or contracted by the candidate on a non-permanent basis (i.e. under fixed-term
contracts). / *Ostalo osoblje koje je direktno zaposlio ili angažovao kandidat na nepuno radno vrijeme (tj. pod
ugovorima na određeno vrijeme).*

5 AREA OF SPECIALISATION / *PODRUČJE SPECIJALIZACIJE*

Please fill in the table below to indicate any areas of specialist knowledge related to this contract for each legal entity making this tender. State the type of area of specialisation as the row heading and use the name of the legal entity as the column headings. Indicate the areas of specialist knowledge each legal entity has by placing a tick () in the box corresponding to the specialisation in which it has significant experience. Maximum 10 specialisations. *Molimo vas da popunite tabelu u nastavku kako biste označili oblasti specijalističkog znanja vezane za ovaj ugovor za svako pravno lice koje podnosi ovu ponudu. Navedite vrstu oblasti specijalizacije kao naslov reda, a ime pravnog lica koristite kao naslove kolona. Označite oblasti specijalističkog znanja koje svako pravno lice posjeduje stavljanjem kvačice () u kvadratić koji odgovara specijalizaciji u kojoj ima značajno iskustvo. Maksimalno 10 specijalizacija.*

	Leader /Voditelj	Member 2 /Član 2	Member 3 /Član 3	Etc /Itd. ...
Relevant specialisation 1/ Relevantna specijalizacija 1				
Relevant specialisation 2/ Relevantna specijalizacija 2				
Etc./ Itd. ... ²³				

²³ Add / delete additional lines and/or rows as appropriate. If this tender is submitted by an individual legal entity, the name of the legal entity should be entered as 'Leader' (and all other columns should be deleted). / *Dodajte/obrišite dodatne linije i/ili redove prema potrebi. Ako ovu ponudu pravno lice podnosi samostalno, naziv tog pravnog lica treba unijeti kao 'Voditelj' (a sve ostale kolone treba obrisati).*

6 EXPERIANCE / ISKUSTVO

Please fill in the table below to summarise the main projects related to this contract carried out over the past [3] years²⁴ by the legal entity or entities making this this tender. The number of references to be provided must not exceed 15 . / *Molimo vas da popunite tabelu u nastavku kako biste saželi glavne projekte povezane s ovim ugovorom koje je pravno lice ili pravna lica koja podnose ovu ponudu realiziralo u protekle [3] godine. Broj referenci koje se dostavljaju ne smije biti veći od 15.*

Ref no (maximum 15)/ <i>Broj ref. (max. 15)</i>	Project title/ <i>Naziv projekta</i>							
Name of legal entity/ <i>Naziv pravnog lica</i>	Country <i>Zemlja</i>	Overall contract value <i>Ukupna vrijednost ugovora (EUR)</i> ²⁵	Proportion carried out by legal entity (%) ²⁶ <i>Procenat koji je realizovalo pravno lice (%)</i>	No of personnel provided/ <i>Broj angažovanog osoblja</i>	Name of client/ <i>Naziv klijenta</i>	Origin of funding/ <i>Porijeklo finansiranja</i>	Dates (start/end) ^{27/} <i>Datumi (početak i kraj)</i>	Name of consortium members, if any/ <i>Nazivi članova konzorcija, ako ih ima</i>
...	...	...	...	...	...	...	...	...
Detailed description of project/ <i>Detaljan opis projekta</i>						Type and scope of services provided ²⁸ / <i>Vrsta i obim pruženih usluga</i>		

²⁴ References must be contracts implemented by the legal entity (or legal entities) submitting the tender (with the exception of documented cases of company buyout or universal succession). For framework contracts, only specific contracts corresponding to assignments implemented under such framework contracts shall be considered. / *Reference moraju biti ugovori koje je realiziralo pravno lice (ili pravna lica) koje podnosi ponudu (s izuzetkom dokumentiranih slučajeva preuzimanja kompanije ili univerzalnog nasljeđivanja). Za okvirne ugovore uzimaju se u obzir samo specifični ugovori koji odgovaraju zadacima realiziranim u okviru tih okvirnih ugovora.*

²⁵ The effect of inflation will not be taken into account. / *Efekat inflacije neće biti uzet u obzir.*

...

...

7 DECLARATIONS/ IZJAVE

As part of their tender, each legal entity identified under point 1 of this tender, including every consortium member, must submit a signed declaration using the attached format. The declaration may be in original or in copy. If copies are submitted, the originals must be sent to the contracting authority upon request.

Moreover, each legal entity identified under point 1 of this form, including every consortium member, and each capacity-providing entity or subcontractor (if any) must submit a signed declaration on honour on exclusion and selection criteria (form A14a available at the following link: https://wikis.ec.europa.eu/download/attachments/44168960/a14a_declaration_honour_procurement_en.docx)./ Kao dio svoje ponude, svako pravno lice navedeno u tački 1 ovog tendera, uključujući svakog člana konzorcija, mora dostaviti potpisanu izjavu koristeći priloženi format. Izjava može biti u originalu ili u kopiji. Ako se dostave kopije, originali moraju biti poslani ugovornom tijelu na zahtjev.

Pored toga, svako pravno lice navedeno u tački 1 ovog obrasca, uključujući svakog člana konzorcija, kao i svaka entitet koji pruža kapacitet ili podizvođač (ako ih ima), mora dostaviti potpisanu izjavu pod zakletvom o kriterijima isključenja i odabira (obrazac A14a dostupan na sljedećem linku: https://wikis.ec.europa.eu/download/attachments/44168960/a14a_declaration_honour_procurement_en.docx)

8 STATEMENT/OČITOVANJE

I, the undersigned, being the authorised signatory of the above tenderer (for a consortium, this must include all consortium members), hereby declare that we have examined and accept without reserve or restriction the entire contents of the tender dossier for the tender procedure referred to above. We offer to provide the services requested in the tender dossier on the basis of the following documents, which comprise our technical offer, and our financial offer, which is submitted in a separate, sealed envelope: / *Ja, dolje potpisani, kao ovlašteni potpisnik gore navedenog ponuđača (za konzorcij, ovo mora uključivati sve članove konzorcija), ovim izjavljujem da smo pregledali i bez rezerve ili ograničenja prihvatili cijeli sadržaj tenderskog dosijea za gore navedeni postupak nabavke. Nudimo pružanje usluga zatraženih u tenderskom dosijeu na osnovu sljedećih dokumenata, koji čine našu tehničku ponudu, i našu finansijsku ponudu, koja je dostavljena u zasebnoj, zapečaćenoj koverti:*

- ☐ Organisation & methodology / Organizacija i metodologija

²⁶ Only the proportion carried out by the legal entity may be used as reference. /Kao referenca može se koristiti samo dio ugovora koji je realiziralo pravno lice.

²⁷ If the reference contract is only partially completed, please quote the percentage and value which has been completed. /Ako je referentni ugovor samo djelimično završen, navedite procenat i vrijednost koji su završeni.

²⁸ Please also indicate the function of key experts provided, whether belonging or not to permanent personnel, and the number of months each of them worked on the project. /Također navedite funkciju ključnih stručnjaka koji su bili angažirani, bez obzira na to da li pripadaju stalnom osoblju ili ne, kao i broj mjeseci koje je svaki od njih radio na projektu.

- ❑ Key experts (comprising a list of the key experts and their CVs), if required / *Ključni stručnjaci (uključujući spisak ključnih stručnjaka i njihove biografije), ako je potrebno*
- ❑ Tenderer's declarations (for a consortium, two from each consortium member) / *Izjave ponuđača (za konzorcij, dvije od svakog člana konzorcija)*
- ❑ Statements of exclusivity and availability signed by each of the key experts, if required / *Izjave o ekskluzivnosti i dostupnosti koje su potpisali ključni stručnjaci, ako je potrebno*
- ❑ Completed financial identification form (see Annex VI to the draft contract) providing details of the bank account into which payments under the proposed contract should be made in the event that we are awarded the contract (or the financial identification number or a copy of the financial identification form provided to the contracting authority on an earlier occasion, unless it has changed in the meantime) / *Popunjen obrazac za finansijsku identifikaciju (vidjeti Dodatak VI ugovora) sa detaljima bankovnog računa na koji će biti izvršena plaćanja prema predloženom ugovoru, u slučaju da nam bude dodijeljen ugovor (ili finansijski identifikacioni broj ili kopija obrasca finansijske identifikacije dostavljena ugovaraču ranije, osim ako se nije promijenila u međuvremenu)*
- ❑ Completed legal entity file (or the legal entity number allocated. Alternatively a copy of the legal entity file provided to the contracting authority on an earlier occasion, unless the legal status has changed in the meantime) / *Popunjen dosije pravnog lica (ili broj dodijeljenog pravnog lica. Alternativno, kopija dosijea pravnog lica dostavljena ugovaraču ranije, osim ako je pravni status promijenjen u međuvremenu)*
- ❑ Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so. / *Potpis ovlaštene osobe: službeni dokument (statuti, punomoć, notarska izjava, itd.) koji dokazuje da je osoba koja potpisuje u ime kompanije/zajedničkog ulaganja/konzorcija ovlaštena da to učini.*
- ❑ Documentary proof or statements required under the law of the country where we are effectively established (or each of the companies in case of a consortium), to show that we do not fall into any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1 of the practical guide. This evidence or these documents or statements must carry a date, which is not more than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement is furnished stating that the situations described in these documents have not changed since then. / *Dokumentarni dokaz ili izjave zahtijevane prema zakonu zemlje u kojoj smo stvarno osnovani (ili svaka od kompanija u slučaju konzorcija), kako bismo pokazali da ne spadamo u bilo koju od situacija isključenja navedenih u Sekciji 2.6.10.1 praktičnog vodiča. Ovi dokazi ili ovi dokumenti ili izjave moraju nositi datum koji nije stariji od godinu dana prije datuma podnošenja ponude. Također, dostavljena je izjava u kojoj se navodi da se situacije opisane u tim dokumentima nisu promijenile od tada.*
- ❑ Documentary evidence of the financial and economic capacity as well as the technical and professional capacity according to the selection criteria specified in the contract notice. / *Dokumentarni dokaz o finansijskoj i ekonomskoj sposobnosti kao i tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti prema kriterijima selekcije navedenim u obavještenju o ugovoru.*

Any subcontractor, including those only aiming at making available experts, are eligible and do not fall in any exclusion situation. All sub-contracting arrangements are mentioned in the organisation and methodology. / *Svi podizvođači, uključujući one koji isključivo osiguravaju stručnjake, ispunjavaju*

uslovei ne spadaju u bilo koju situaciju isključenja. Svi ugovori o podugovaranju su navedeni u organizaciji i metodologiji.

This tender is subject to acceptance within the validity period stipulated in clause 6 of the instructions to tenderers. / *Ova ponuda podliježe prihvatanju u okviru roka važenja navedenog u klauzuli 6 Uputa za ponuđače.*

We confirm that we, including all consortium members, subcontractors and experts are not in the lists of EU restrictive measures (www.sanctionsmap.eu) and we understand that our tender may be rejected, if proved the contrary. We understand that our tender may be rejected if we propose key and non-key experts who have been involved in preparing this project or employ them as advisers in the preparation of our tender. / *Potvrđujemo da mi, uključujući sve članove konzorcija, podizvođače i stručnjake, nismo na listama EU restriktivnih mjera (www.sanctionsmap.eu) i razumijemo da naša ponuda može biti odbijena ako se dokaže suprotno. Razumijemo da naša ponuda može biti odbijena ako predložimo ključne i neključne stručnjake koji su bili uključeni u pripremu ovog projekta ili ih zaposlimo kao savjetnike u pripremi naše ponude.*

We also understand that this may mean exclusion from other tender procedures and contracts funded by the EU/EDF. / *Takođe, razumijemo da ovo može značiti isključenje iz drugih postupaka javnih nabavki i ugovora finansiranih od strane EU/EDF-a.*

We are fully aware that, for a consortium, the composition of the consortium cannot be changed in the course of the tender procedure, unless the contracting authority has given its prior approval in writing. We are also aware that the consortium members have joint and several liability towards the contracting authority concerning participation in the above tender procedure and any contract awarded to us as a result of it. / *Potpuno smo svjesni da sastav konzorcija ne može biti promijenjen tokom postupka nabavke, osim ako Ugovorni organ nije prethodno odobrio takve promjene u pisanom obliku. Također smo svjesni da članovi konzorcija snose solidarnu i pojedinačnu odgovornost prema Ugovornom organu u vezi sa učešćem u gore navedenom postupku nabavke i bilo kojim ugovorom koji nam bude dodijeljen kao rezultat toga.*

We confirm that any key or non-key expert proposed in this tender procedure will either be employed or otherwise legally contracted, directly or indirectly, by the candidate (or, for a consortium, by a member of the consortium). Where any key or non-key experts proposed in this tender procedure will not be directly contracted or employed by the candidate (or, for a consortium, by a member of the consortium) but through a third party, the latter is a subcontractor. As such, the latter will be subject to all sub-contracting conditions applicable to this tender procedure, including eligibility and non-exclusion situation. We undertake to declare all such cases of sub-contracting in the Organisation & Methodology. / *Potvrđujemo da će svaki ključni ili neključni stručnjak predložen u ovom postupku nabavke biti zaposlen ili na drugi način legalno ugovoren, direktno ili indirektno, od strane kandidata (ili, za konzorcij, od strane člana konzorcija). Ako bilo koji ključni ili neključni stručnjaci predloženi u ovom postupku tendera ne budu direktno ugovoreni ili zaposleni od strane kandidata (ili, za konzorcij, od strane člana konzorcija), već preko treće strane, ta strana je podizvođač. Kao takva, ta strana će biti podložna svim uslovima podugovaranja koji se primjenjuju na ovaj postupak nabavke, uključujući uslove prihvatljivosti i situacije isključenja. Obavezujemo se da ćemo prijaviti sve takve slučajeve podugovaranja u organizaciji i metodologiji.*

We understand that entities upon whose capacity we rely with regard to economic and financial criteria, become jointly and severally liable for the performance of the contract. / Razumijemo da subjekti na čiji kapacitetu se oslanjamo u vezi sa ekonomskim i finansijskim kriterijima, postaju solidarno i pojedinačno odgovorni za izvršenje ugovora.

Signed on behalf of tenderer / Potpisano u ime ponuđača

Name/ <i>Ime i prezime</i>	
Signature/ Potpis	
Date/ Datum	

**FORMAT FOR THE DECLARATION REFERRED TO IN POINT 7
OF THE TENDER SUBMISSION FORM**

To be submitted on the headed notepaper of the legal entity concerned

<Date>

<Name and address of the contracting authority — see points 8 of the instructions to tenderers >

Your ref: < reference >

TENDERER'S DECLARATION / IZJAVA PONUĐAČA

Dear Sir/Madam / Poštovani,

In response to your letter of invitation for the above contract we, < **name(s) of legal entity or entities**>, hereby declare that we: / Kao odgovor na Vaše pozivno pismo za gore navedeni ugovor, mi, <**naziv(i) pravnog lica ili lica**>, ovom izjavom potvrđujemo da:

- are submitting this tender [on an individual basis]* [as member of the consortium led by < **name of the leader**> [ourselves]]* for this contract. We confirm that we are not participating in any other tender for the same contract in any form (as a member, leader, in a consortium or as an individual candidate); / podnosimo ovu ponudu [**na individualnoj osnovi**]* [**kao član konzorcija na čelu sa** < **naziv lidera**> [samostalno]]* za ovaj ugovor. Potvrđujemo da ne učestvujemo u bilo kojoj drugoj ponudi za isti ugovor u bilo kojem obliku (kao član, lider, u konzorciju ili kao individualni kandidat);
- agree to abide by the ethics clauses in Section 13 of the instructions to tenderers, have not been involved in the preparation of the project which is the subject of this tender procedure

unless it is proved that the involvement in previous stages of the project does not constitute unfair competition, and have no professional conflicting interests and/or any relation with other tenderers or other parties in the tender procedure or behaviour which may distort competition at the time of submission of this tender according to Section 2.5.4. of the practical guide; / *slažemo se da ćemo se pridržavati etičkih klauzula iz Sekcije 13 Uputa za ponuđače, nismo bili uključeni u pripremu projekta koji je predmet ovog postupka ponude, osim ako se ne dokaže da uključenost u prethodne faze projekta ne predstavlja nelojalnu konkurenciju, i nemamo profesionalnih sukoba interesa i/ili bilo kakve veze sa drugim ponuđačima ili drugim stranama u postupku ponude ili ponašanja koje može narušiti tržišno natjecanje u trenutku podnošenja ove ponude u skladu sa Sekcijom 2.5.4. Praktičnog vodiča;*

- [have attached a current list of the enterprises in the same group or network as ourselves] [are not part of a group or network]* and have only included data in the tender form concerning the resources and experience of [our legal entity] [our legal entity and the entities for which we attach a written undertaking]; / *[priložena je aktuelna lista preduzeća u istoj grupi ili mreži kao i mi] [nismo dio grupe ili mreže]* i u tender formi smo uključili samo podatke o resursima i iskustvu [našeg pravnog lica] [našeg pravnog lica i lica za koja prilažemo pisanu izjavu]*;
- will inform the contracting authority immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the tasks; / *odmah ćemo obavestiti Ugovorni organ ako dođe do bilo kakve promene u gore navedenim okolnostima u bilo kojoj fazi tokom implementacije zadatka;*
- fully recognise and accept that if the above-mentioned persons participate in spite of being in any of the situations listed in Section 2.6.10.1.1. of the practical guide or if the declarations or information provided prove to be false they may be subject to rejection from this procedure and to administrative sanctions in the form of exclusion and financial penalties up to 10 % of the total estimated value of the contract being awarded and that this information may be published on the Commission website in accordance with the Financial Regulation in force; / *u potpunosti prepoznavamo i prihvatamo da ako gore navedene osobe učestvuju uprkos tome što su u bilo kojoj od situacija navedenih u Sekciji 2.6.10.1.1. praktičnog vodiča ili ako izjave ili dostavljeni podaci budu netačni, mogu biti predmet odbacivanja iz ovog postupka i podložni administrativnim sankcijama u obliku isključenja i novčanih kazni do 10 % od ukupne procijenjene vrednosti dodeljenog ugovora, te da se ove informacije mogu objaviti na web stranici Komisije u skladu sa važećim Finansijskim pravilnikom;*
- are aware that, for the purposes of safeguarding the EU's financial interests, our personal data may be transferred to internal audit services, to the European Court of Auditors, to the Financial Irregularities Panel or to the European Anti-Fraud Office. / *svjesni smo da, u cilju zaštite finansijskih interesa EU, naši lični podaci mogu biti prenijeti unutrašnjim revizorskim službama, Evropskom sudu za reviziju, Odboru za finansijske nepravilnosti ili Evropskoj kancelariji za borbu protiv prevara.*

- We understand that our tender and the expert may be excluded if we propose the same key expert as another tenderer or if we propose a key expert who is engaged in an EU/EDF financed project if the input from his/her position in that contract could be required on the same dates as his/her work under this contract. */Shvatamo da naša ponuda i stručnjak mogu biti isključeni ako predložimo istog ključnog stručnjaka kao drugi ponuđač ili ako predložimo ključnog stručnjaka koji je angažovan na projektu koji finansira EU/EDF, ako bi doprinos sa njegove/njene pozicije u tom ugovoru mogao biti potreban na iste datume kao njegov/njen rad na ovom ugovoru.*
- We understand that if we fail to respond within the delay after receiving the notification of award, or if the information provided is proved false, the award may be considered null and void. */ Razumijemo da, ako pravovremeno ne odgovorimo na primljeno obaveštenje o dodejli ugovora, ili ako se pokaže da su dostavljeni podaci netačni, dodjela se može smatrati nevažećom*:*
- Delete as applicable / *: Obrišite po potrebi

**DECLARATION ON HONOUR ON
EXCLUSION CRITERIA AND SELECTION CRITERIA / IZJAVA O
POŠTIVANJU KRITERIJA ISKLJUČENJA I KRITERIJA ODABIRA**

The undersigned [*insert name of the signatory of this form*], representing: Dolje potpisani [*upisati ime potpisnika ovog obrasca*], koji predstavlja:

<i>(only for natural persons)</i> himself or herself/ <i>(samo za fizička lica)</i> samog sebe ili samu sebe	<i>(only for legal persons)</i> the following legal person:/ <i>(samo za pravna lica)</i> sljedeće pravno lice:
ID or passport number: /Broj LK ili pasoša: ('the person /lice')	Full official name: / <i>Puno zvanično ime</i> : Official legal form: / <i>Zvanični pravni oblik</i> : Statutory registration number: / <i>Zakonski registracijski broj</i> : Full official address: / <i>Puna zvanična adresa</i> : VAT registration number: / <i>PDV broj</i> : ('the person') / ('osoba')

A. DECLARATION ON HONOUR ON EXCLUSION CRITERIA IZJAVA O POŠTIVANJU KRITERIJA ISKLJUČENJA

The person is not required to fill in this Part A of the declaration (Declaration on honour on exclusion criteria) if the same declaration has already been submitted for the purposes of another award procedure of the same contracting authority, provided the situation has not changed, and that the time that has elapsed since the issuing date of the declaration does not exceed one year. / *Osoba nije dužna ispuniti ovaj Dio A izjave (Izjava o poštivanju kriterija isključenja i kriterija odabira) ako je ista izjava već podnesena u svrhu druge procedure dodjele ugovora kod istog ugovornog organa, pod uslovom da se situacija nije promijenila i da vrijeme koje je prošlo od datuma izdavanja izjave nije duže od jedne godine.*

In this case, the signatory declares that the person has already provided the same declaration on exclusion criteria for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation: / *U ovom slučaju, potpisnik izjavljuje da je osoba već dostavila istu izjavu o kriterijima isključenja za prethodnu proceduru i potvrđuje da nije došlo do promjene u njenoj situaciji:*

Date of the declaration / Datum izjave	Full reference to previous procedure/ Puni naziv prethodne procedure

I – SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING THE PERSON / SITUACIJE ZA ISKLJUČENJE OSOBE

(to be filled in by all involved entities / ispunjavaju svi uključeni subjekti²⁹)

(1) declares that the person is in one of the following situations: / <i>izjavljuje da se osoba nalazi u jednoj od sledećih situacija:</i>	YES DA	NO NE
(a) it is bankrupt, subject to insolvency or winding-up procedures, its assets are being administered by a liquidator or by a court, it is in an arrangement with creditors, its business activities are suspended or it is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under Union or national law; / <i>je u stečaju, podliježe stečajnom postupku ili postupku likvidacije, njegovom imovinom upravlja stečajni upravitelj ili sud, u dogovoru je s povjerenicima, njegove poslovne aktivnosti su obustavljene ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja se pojavi iz sličnog postupka predviđenog pravom Unije ili nacionalnim pravom;</i>	☐	☐
(b) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is in breach of its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions in accordance with the applicable law; / <i>je utvrđeno pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom da je osoba prekršila svoje obveze koje se odnose na plaćanje poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje u skladu s mjerodavnim zakonom;</i>	☐	☐
(c) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is guilty of grave professional misconduct by having violated applicable laws or regulations or ethical standards of the profession to which the person belongs, or by having engaged in any wrongful conduct which has an impact on its professional credibility where such conduct denotes wrongful intent or gross negligence, including, in particular, any of the following: / <i>je utvrđeno pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom da je osoba kriva za tešku profesionalnu neispravnost tako što je prekršila važeće zakone ili propise ili etičke standarde profesije kojoj ta osoba pripada, ili je sudjelovala u bilo kojem protupravno ponašanje koje utječe na njegovu profesionalnu</i>		

²⁹An “involved entity” is each economic operator involved in the request to participate/tender. / “Uključeni entitet” je svako privredno društvo uključen u zahtjev za učešće/ponudu. This includes the following four categories of economic operators: / *Ovo uključuje sledeće četiri kategorije privrednih društava:*

- ✓ sole candidate/tenderer; / *jedini kandidat ponuđač*
- ✓ group members (including group leader) in case of a joint request to participate/tender (consortium); / *članovi grupe (uključujući vodećeg člana) u slučaju zajedničkog zahtjeva za učešće/ponude (konzorcijum);*
- ✓ identified subcontractors; and *identificirani podizvođači; i*
- ✓ other entities (that are not subcontractors) on whose capacity the candidate/tenderer relies to fulfil the selection criteria. / *druge subjekte (koji nisu podizvođači) na čiju se sposobnost kandidat/ponuđač oslanja da bi ispunio kriterijume odabira.*

vjerodostojnost ako takvo ponašanje označava pogrešnu namjeru ili grubi nemar, uključujući, posebno, bilo što od sljedećeg:			
(i)	fraudulently or negligently misrepresenting information required for the verification of the absence of grounds for exclusion or the fulfilment of eligibility or selection criteria or in the performance of a contract or an agreement; <i>/lažno ili iz nemara lažno predstavljanje informacija potrebnih za provjeru nepostojanja razloga za isključenje ili ispunjavanja kriterija prihvatljivosti ili odabira ili u izvršavanju ugovora ili sporazuma;</i>	☐	☐
(ii)	entering into agreement with other persons with the aim of distorting competition; <i>/sklapanje sporazuma s drugim osobama s ciljem narušavanja tržišnog natjecanja;</i>	☐	☐
(iii)	violating intellectual property rights; <i>/kršenje prava intelektualnog vlasništva;</i>	☐	☐
(iv)	unduly influence or attempting to unduly influence the decision-making process to obtain Union funds by taking advantage, through misrepresentation, of a conflict of interest involving any financial actors or other persons referred to in Article 61(1) of the EU Financial Regulation; <i>/neprimjereno uticati ili pokušavati neprimjereno uticati na proces donošenja odluka kako bi se dobila sredstva Unije, koristeći prednost, kroz obmanu, sukoba interesa koji uključuje bilo koje finansijske aktere ili druge osobe navedene u članu 61(1) EU finansijske regulative;</i>	☐	☐
(v)	attempting to obtain confidential information that may confer upon it undue advantages in the award procedure; <i>/pokušava dobiti povjerljive informacije koje bi mu mogle dati neprikladne prednosti u postupku dodjele;</i>	☐	☐
(vi)	incitement to discrimination, hatred or violence against a group of persons or a member of a group or similar activities that are contrary to the values on which the Union is founded enshrined in Article 2 TEU, where such misconduct has an impact on the person or entity's integrity which negatively affects or concretely risks affecting the performance of the legal commitment; <i>/podsticanje na diskriminaciju, mržnju ili nasilje protiv grupe osoba ili člana grupe ili slične aktivnosti koje su suprotne vrijednostima na kojima je Unija osnovana, kako je utvrđeno u članu 2 TEU, gdje takvo nedolično ponašanje utiče na integritet osobe ili entiteta, što negativno utiče ili konkretno ugrožava ispunjenje pravne obaveze;</i>	☐	☐
(d) it has been established by a final judgement that the person is guilty of any of the following: <i>/da je pravomoćnom presudom utvrđeno da je osoba kriva za nešto od sljedećeg:</i>			

(i)	fraud, within the meaning of Article 3 of Directive (EU) 2017/1371 and Article 1 of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests, drawn up by the Council Act of 26 July 1995; <i>/prevara, u smislu članka 3. Direktive (EU) 2017/1371 i članka 1. Konvencije o zaštiti finansijskih interesa Evropskih zajednica, sastavljene Aktom Vijeća od 26. jula 1995.;</i>	☐	☐
(ii)	corruption, as defined in Article 4(2) of Directive (EU) 2017/1371 or active corruption within the meaning of Article 3 of the Convention on the fight against corruption involving officials of the European Communities or officials of Member States of the European Union, drawn up by the Council Act of 26 May 1997, or conduct referred to in Article 2(1) of Council Framework Decision 2003/568/JHA, or corruption as defined in other applicable laws; <i>/korupciju, kako je definirano u članu 4. stavku 2. Direktive (EU) 2017/1371 ili aktivnu korupciju u smislu članka 3. Konvencije o borbi protiv korupcije koja uključuje službenike Evropskih zajednica ili službenike država članica Evropske unije, sastavljen Zakonom Vijeća od 26. maja 1997., ili ponašanje iz članka 2. stavka 1. Okvirne odluke Vijeća 2003/568/JHA, ili korupcija kako je definirano u drugim primjenjivim zakonima;</i>	☐	☐
(iii)	conduct related to a criminal organisation, as referred to in Article 2 of Council Framework Decision 2008/841/JHA; <i>/ ponašanje povezano sa zločinačkom organizacijom, kako je navedeno u članku 2. Okvirne odluke Vijeća 2008/841/JHA;</i>	☐	☐
(iv)	money laundering or terrorist financing, within the meaning of Article 1(3), (4) and (5) of Directive (EU) 2015/849 of the European Parliament and of the Council; <i>pranje novca ili finansiranje terorizma, u smislu članka 1. stavka 3., (4) i (5) Direktive (EU) 2015/849 Evropskog parlamenta i Vijeća</i>	☐	☐
(v)	terrorist offences or offences related to terrorist activities, as defined in Articles 3 to 12 of Directive 2017/541 of the European Parliament and of the Council, respectively, or inciting, aiding, abetting or attempting to commit such offences, as referred to in Article 14 of that Directive; <i>/teroristička kaznena djela ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, kao i poticanja, pomaganja, podržavanja ili pokušaja počinjenja takvih kaznenih djela definiranih u članku 14. Direktive;</i>	☐	☐
(vi)	child labour or other offences concerning trafficking in human beings as referred to in Article 2 of Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council; <i>/dječji rad ili druga kaznena djela koja se odnose na trgovinu ljudima kako je navedeno u članku 2. Direktive 2011/36/EU Evropskog parlamenta i Vijeća;</i>	☐	☐

(e) it has shown significant deficiencies in complying with the main obligations in the performance of a contract or an agreement financed by the Union's budget, which has led to its early termination or to the application of liquidated damages or other contractual penalties, or which has been discovered following checks, audits or investigations by a contracting authority, the European Anti-Fraud Office (OLAF), the Court of Auditors or the EPPO; / <i>pokazao je značajne nedostatke u ispunjavanju glavnih obveza u izvršavanju ugovora ili sporazuma finansiranog iz proračuna Unije, što je dovelo do njegovog prijevremenog raskida ili primjene neoštećene štete ili drugih ugovornih kazni, ili je otkriveno nakon provjera, revizija ili istraga od strane naručioca, Evropskog ureda za borbu protiv prijevara (OLAF) ili Revizorskog suda ili EPPO;</i>	☐	☐
(f) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has committed an irregularity within the meaning of Article 1(2) of Council Regulation (EC, Euratom) No 2988/95; /	☐	☐
(g) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person or entity has created an entity in a different jurisdiction with the intent to circumvent fiscal, social or any other legal obligations including those related to working rights, employment and labour conditions, in the jurisdiction of its registered office, central administration or principal place of business; / <i>pravomoćnom presudom ili pravomoćnom administrativnom odlukom utvrđeno je da je osoba počinila nepravilnost u smislu članka 1. stavka 2. Uredbe Vijeća (EZ, Euratom) br. 2988/95;</i>	☐	☐
(h) (only for legal persons) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has been created with the intent provided for in point (g). / (samo za pravne osobe) <i>pravomoćnom presudom ili pravomoćnom upravnom odlukom utvrđeno je da je osoba stvorena s namjerom predviđenom tačkom (g).</i>	☐	☐
(i) the entity or person has intentionally and without proper justification resisted an investigation, check or audit carried out by an authorising officer or its representative or auditor, OLAF, the EPPO, or the Court of Auditors. It shall be considered that the person or entity resists an investigation, check or audit when it carries out actions with the goal or effect of preventing, hindering or delaying the conduct of any of the activities needed to perform the investigation, check or audit. Such actions shall include, in particular, refusing to grant the necessary access to its premises or any other areas used for business purposes, concealing or refusing to disclose information or providing false information. / (i) the entity or person has intentionally and without proper justification resisted an investigation, check or audit carried out by an authorising officer or its representative or auditor, OLAF, the EPPO, or the Court of Auditors. It shall be considered that the person or entity resists an investigation, check or audit when it carries out actions with the goal or effect of preventing,	☐	☐

hindering or delaying the conduct of any of the activities needed to perform the investigation, check or audit. Such actions shall include, in particular, refusing to grant the necessary access to its premises or any other areas used for business purposes, concealing or refusing to disclose information or providing false information. / <i>subjekt ili osoba je namjerno i bez opravdanog razloga pružao otpor tokom istrage, provjere ili revizije koju je sproveo ovlašteni službenik ili njegov predstavnik ili revizor, OLAF, EPPO ili Revizorski sud. Smatraće se da osoba ili subjekt pruža otpor istrazi, provjeri ili reviziji kada preduzima radnje s ciljem ili efektom sprječavanja, ometanja ili odlaganja provođenja bilo koje od aktivnosti potrebnih za izvođenje istrage, provjere ili revizije. Takve radnje posebno uključuju odbijanje davanja potrebnog pristupa svojim prostorijama ili bilo kojim drugim područjima koja se koriste u poslovne svrhe, prikrivanje ili odbijanje otkrivanja informacija ili davanje lažnih informacija.</i>		
(2) declares that, for the situations referred to in points (1) (c) to (1) (i) above, in the absence of a final judgement or a final administrative decision, the person is³⁰:/ <i>izjavljuje da je, za situacije iz gore navedenih tačaka (1) (c) do (1) (i), u nedostatku pravomoćne presude ili pravomoćne upravne odluke, osoba</i>	YES DA	NO NE
(i) subject to facts established in the context of audits or investigations carried out by the European Public Prosecutor's Office, the Court of Auditors, or the internal auditor, or any other check, audit or control performed under the responsibility of an authorising officer of an EU institution, of a European office or of an EU agency or body; / <i>podložno činjenicama utvrđenim u kontekstu revizija ili istraga koje provode Ured evropskog javnog tužitelja, Revizorskog suda ili unutarnjeg revizora, ili bilo koje druge provjere, revizije ili kontrole izvršene pod odgovornošću službenika za ovjeravanje institucije EU-a , evropskog ureda ili agencije ili tijela EU-a;</i>	☐	☐
(ii) subject to non-final judgments or non-final administrative decisions which may include disciplinary measures taken by the competent supervisory body responsible for the verification of the application of standards of professional ethics;/ <i>podliježu nepravomoćnim presudama ili nepravomoćnim upravnim odlukama koje mogu uključivati disciplinarne mjere poduzete od strane nadležnog nadzornog tijela nadležnog za provjeru primjene standarda profesionalne etike;</i>	☐	☐
(iii) subject to facts referred to in decisions of entities or persons being entrusted with EU budget implementation tasks;/ <i>ovisno o činjenicama navedenim u odlukama subjekata ili osoba kojima su</i>	☐	☐

³⁰The declaration under this point (2) is voluntary and it cannot have adverse legal effect on the economic operator until the conditions of Article 143(1) (a) Financial Regulation are met. *Izjava pod ovom tačkom (2) je dobrovoljna i ne može imati negativan pravni učinak na privredno društvo dok se ne ispune uslovi člana 143(1) (a) Finansijske regulative.*

	<i>povjereni poslovi provedbe proračuna EU-a;</i>		
(iv)	subject to information transmitted by Member States implementing Union funds;/ <i>podliježe informacijama koje prenose države članice koje provode sredstva Unije;</i>	☐	☐
(v)	subject to decisions of the Commission relating to the infringement of Union competition law or of a national competent authority relating to the infringement of Union or national competition law; / <i>podliježe odlukama Komisije u vezi s kršenjem prava tržišnog natjecanja Unije ili nacionalnog nadležnog tijela u vezi s kršenjem prava Unije ili nacionalnog prava tržišnog natjecanja;</i>	☐	☐
(vi)	informed, by any means, that it is subject to an investigation by the European Anti-Fraud office (OLAF): either because it has been given the opportunity to comment on facts concerning it by OLAF, or it has been subject to on-the-spot checks by OLAF in the course of an investigation, or it has been notified of the opening, the closure or of any circumstance related to an investigation of the OLAF concerning it. / <i>obavješten, na bilo koji način, da je predmet istrage Evropskog ureda za borbu protiv prevara (OLAF): bilo zato što mu je OLAF dao priliku komentarisati činjenice koje se na njega odnose, ili je podvrgnut - provjere na licu mjesta od strane OLAF-a tijekom istrage, ili je obaviješten o otvaranju, zatvaranju ili bilo kojoj okolnosti u vezi s istragom OLAF-a u vezi s tim.</i>	☐	☐

II — SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING NATURAL OR LEGAL PERSONS WITH POWER OF REPRESENTATION, DECISION/ MAKING OR CONTROL OVER THE LEGAL PERSON AND BENEFICIAL OWNERS SITUACIJE ISKLJUČENJA FIZIČKIH ILI PRAVNIH OSOBA SA OVLAŠTENJEM ZASTUPANJA, ODLUČIVANJA ILI KONTROLE NAD PRAVNIM OSOBAMA I STVARNIM VLASNICIMA

Not applicable when ‘the person’ is a natural person, a Member State or a local authority. In all other cases to be filled in by all involved entities¹.

(3) declares that a natural or legal person who is a member of the administrative, management or supervisory body of the above-mentioned legal person, or who has powers of representation, decision or control with regard to the above-mentioned legal person (this covers e.g. company directors, members of management or supervisory bodies, and cases where one natural or legal person holds a majority of shares), or a beneficial owner of the person (as referred to in point 6 of article 3 of Directive (EU) No 2015/849) is in one of the following situations:/ <i>izjavljuje da je fizička ili pravna osoba koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela gore navedene pravne osobe, ili koja ima</i>	YES DA	NO NE	N/A N/P
--	-----------	----------	------------

<i>ovlasti zastupanja, odlučivanja ili kontrole u odnosu na gore navedenu pravnu osobu (ovo obuhvaća npr. direktori društava, članovi upravljačkih ili nadzornih tijela te slučajevi u kojima jedna fizička ili pravna osoba ima većinu dionica) ili stvarni vlasnik te osobe (kako je navedeno u točki 6. članka 3. Direktive (EU) br. 2015/ 849) je u jednoj od sljedećih situacija:</i>			
Situation (1)(c) above (grave professional misconduct)/ <i>Gore navedena situacija (1)(c) (teško profesionalno nedolično ponašanje)</i>	☐	☐	☐
Situation (1)(d) above (fraud, corruption or other criminal offence)/ <i>Gore navedena situacija (1)(d) (prevara, korupcija ili drugo kazneno djelo)</i>	☐	☐	☐
Situation (1)(e) above (significant deficiencies in performance of a contract)/ <i>Situacija (1)(e) iznad (značajni nedostaci u izvršenju ugovora)</i>	☐	☐	☐
Situation (1)(f) above (irregularity)/ <i>Gornja situacija (1)(f) (nepravilnost)</i>	☐	☐	☐
Situation (1)(g) above (creation of an entity with the intent to circumvent legal obligations)/ <i>Gornja situacija (1)(g) (stvaranje subjekta s namjerom da se zaobiđu zakonske obveze)</i>	☐	☐	☐
Situation (1)(h) above (person created with the intent to circumvent legal obligations)/ <i>Gore navedena situacija (1)(h) (licem stvoreno s namjerom da zaobiđe zakonske obveze)</i>	☐	☐	☐

III – SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING NATURAL OR LEGAL PERSONS ASSUMING UNLIMITED LIABILITY FOR THE DEBTS OF THE LEGAL PERSON/ *SITUACIJE ISKLJUČENJA FIZIČKIH ILI PRAVNIH OSOBA KOJE PREUZIMAJU NEOGRANIČENU ODGOVORNOST ZA DUGOVE PRAVNE OSOBE*

Not applicable when ‘the person’ is a natural person, a Member State, a local authority or legal persons with limited liability. In all other cases to be filled in by all involved entities¹. / Ne primenjuje se kada je ‘osoba’ fizičko lice, država članica, lokalna vlast ili pravna lica s ograničenom odgovornošću. U svim drugim slučajevima, ispunjavaju svi uključeni subjekti.

(4) declares that a natural or legal person that assumes unlimited liability for the debts of the above-mentioned legal person is in one of the following situations <u>[If yes, please indicate in annex to this declaration which situation and the name(s) of the concerned person(s) with a brief explanation]:</u> / <i>izjavljuje da je fizička ili pravna osoba koja preuzima neograničenu odgovornost za dugove gore navedene pravne osobe u jednoj od sljedećih situacija <u>[Ako da, navedite u prilogu ove izjave koju situaciju i ime(na) dotičnog osoba(e) s kratkim objašnjenjem]:</u></i>	YES DA	NO NE	N/A N/P
--	-----------	----------	------------

Situation (a) above (bankruptcy)/ <i>Gore navedena situacija (a) (stečaj)</i>	☐	☐	☐
Situation (b) above (breach in payment of taxes or social security contributions)/ <i>Situacija (b) iznad (kršenje plaćanja poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje)</i>	☐	☐	☐

IV – OTHER GROUNDS FOR REJECTION FROM THIS PROCEDURE/ DRUGI RAZLOZI ZA ISKLJUČENJE IZ OVE PROCEDURE

(to be filled in individually by the sole candidate/tenderer or all members in case of a joint request to participate/tender (consortium))/ popunjava pojedinačno jedini kandidat/ponuđač ili svi članovi u slučaju zajedničkog zahtjeva za učešće/ ponudu (konzorcijum))

(5) declares that the above-mentioned person:/ <i>izjavljuje da je gore navedena osoba:</i>	YES DA	NO NE
(a) Was previously involved in the preparation of the procurement documents used in this award procedure, where this entailed a breach of the principle of equality of treatment including distortion of competition that cannot be remedied otherwise. / <i>Prethodno je bio uključen u pripremu dokumentacije o nabavci korištene u ovom postupku dodjele, gdje je to za posljedicu imalo povredu načela jednakosti postupanja uključujući narušavanje tržišnog natjecanja koje se ne može otkloniti na drugi način.</i>	☐	☐
(b) Has professional conflicting interests which may negatively affect the performance of the contract in accordance with point 20.6 of Annex I of the EU Financial Regulation./ <i>Ima profesionalne sukobe interesa koji mogu negativno uticati na izvršenje ugovora u skladu sa tačkom 20.6 Aneksa I EU Finansijske regulative</i>	☐	☐
(c) Is the addressee of a decision prohibiting the award of the contract for having received foreign subsidies distorting the internal market adopted by the Commission./ <i>Primatelj je odluke kojom se zabranjuje dodjela ugovora zbog primanja stranih subvencija koje narušavaju unutrašnje tržište, a koju je usvojila Komisija.</i>	☐	☐

V – REMEDIAL MEASURES/ KOREKTIVNE MJERE

If the person declares one of the situations of exclusion listed above, it may indicate remedial measures it has taken to remedy the exclusion situation, in order to allow the authorising officer to determine whether such measures are sufficient to demonstrate its reliability. The person or entity shall submit remedial measures that have been assessed by an external independent auditor or be considered sufficient by a decision of a national or Union authority. This is without prejudice to the assessment of the panel referred

to in Article 145 of the EU Financial Regulation. This may include e.g. technical, organisational and personnel measures to prevent further occurrence, compensation of damage or payment of fines or of any taxes or social security contributions. The relevant documentary evidence which illustrates the remedial measures taken must be provided in annex to this declaration. This does not apply for situations referred in point (1)(d) of this declaration./ *Ako osoba izjavljuje jednu od gore navedenih situacija isključenja, može navesti korektivne mjere koje je poduzela kako bi otklonila situaciju isključenja, s ciljem da ovlašteno lice utvrdi jesu li te mjere dovoljne za dokazivanje pouzdanosti. Osoba ili subjekt treba dostaviti korektivne mjere koje je procijenio vanjski nezavisni revizor ili koje su smatrane dovoljnim odlukom nacionalnog ili organa Unije. Ovo je bez uticaja na procjenu komisije iz člana 145. Finansijske regulative EU. Ovo može uključivati, na primjer, tehničke, organizacijske i kadrovske mjere za sprječavanje daljnjeg nastanka, nadoknadu štete ili plaćanje kazni ili bilo kojeg poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje. Odgovarajući dokumentarni dokazi koji ilustruju poduzete korektivne mjere moraju biti priloženi uz ovu izjavu. Ovo se ne odnosi na situacije navedene u tački (1)(d) ove izjave.*

VI-EVIDENCE ON EXCLUSION CRITERIA /DOKAZI O KRITERIJUMIMA ISKLJUČENJA

The tender documents set out in detail which involved entities must provide the appropriate evidence to prove that they are not in an exclusion situation referred to in (1) and when the evidence needs to be provided./ *Tender dokumenti detaljno navode koji uključeni subjekti moraju obezbijediti odgovarajuće dokaze kako bi dokazali da se ne nalaze u situaciji isključenja navedenoj u tački (1) i kada dokazi trebaju biti dostavljeni.*

The following could serve as evidence:/ *Sljedeće može poslužiti kao dokaz:*

- For situations described in (1): (a), (c), (d), (f), (g) and (h) above, production of a recent extract from the judicial record is required or, failing that, an equivalent document recently issued by a judicial or administrative authority in the country of establishment of the person showing that those requirements are satisfied. / *Za situacije opisane u tačkama (1): (a), (c), (d), (f), (g) i (h), potrebno je dostaviti nedavni izvod iz sudskog registra ili, ako to nije moguće, odgovarajući dokument koji je nedavno izdala sudska ili upravna vlast u zemlji osnivanja osobe, koji pokazuje da su ti zahtjevi ispunjeni.*
- For the situation described in point (1) (a), (b), production of recent certificates issued by the competent authorities of the country of establishment. These documents must provide evidence covering all taxes and social security contributions for which the person is liable, including for example, VAT, income tax (natural persons only), company tax (legal persons only) and social security contributions. Where any document described above is not issued in the country concerned, it may be replaced by a sworn statement made before a judicial authority or notary or, failing that, a solemn statement made before an administrative authority or a qualified professional body in its country of establishment./ *Za situacije opisane u tačkama (1) (a), (b), potrebno je dostaviti nedavne potvrde koje su izdale nadležne vlasti zemlje osnivanja. Ovi dokumenti moraju pružiti dokaze o svim porezima i doprinosima za socijalno osiguranje za koje je osoba odgovorna, uključujući, na primjer, PDV, porez na dohodak (samo za fizička lica), porez na dobit (samo za pravna lica) i doprinose za socijalno osiguranje. Ako bilo koji od gore navedenih dokumenata nije izdat u dotičnoj zemlji, može ga zamijeniti izjava pod zakletvom pred sudskom vlasti ili notarom ili, ako to nije moguće, svečana izjava pred upravnom vlasti ili kvalificiranim profesionalnim tijelom u zemlji osnivanja.*

The person is not required to submit the evidence if it has already been submitted for another award procedure of the same contracting authority. The documents must have been issued no more than one year before the date of their request by the contracting authority and must still be valid at that date./ *Osoba nije dužna dostaviti dokaze ako su već predani za drugi postupak dodjele iste ugovorne strane. Dokumenti moraju biti izdani najviše godinu dana prije datuma zahtjeva ugovornog organa i moraju biti važeći na taj datum.*

The signatory declares that the person has already provided the documentary evidence for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation:/ *Potpisnik izjavljuje da je osoba već dostavila dokumentarne dokaze za prethodni postupak i potvrđuje da nije došlo do promjene u njevoj situaciji:*

Document /Dokument	Full reference to previous procedure/ Puni nazov prethodne procedure
<i>Insert as many lines as necessary. / Dodajte onoliko redova koliko je potrebno.</i>	

The person is not required to submit the evidence if it can be accessed on a national database free of charge./ *Osoba nije dužna dostaviti dokaze ako im se može pristupiti putem državne baze podataka besplatno.*

The signatory declares that the following internet address of the database/identification data provide access to the evidence required./ *Potpisnik izjavljuje da sljedeća internet adresa baze podataka/podaci za identifikaciju omogućavaju pristup potrebnim dokazima:*

Internet address of the database / Internet adresa baze podataka	Identification data of the document Identifikacijski podaci dokumenta
<i>Insert as many lines as necessary. / Dodajte onoliko redova koliko je potrebno.</i>	

B. DECLARATION ON HONOUR ON SELECTION CRITERIA / IZJAVA O POŠTIVANJU KRITERIJA ODABIRA

In case of a procedure with lots the statements in this part B apply to the lot(s) for which the request to participate/tender is submitted./ *U slučaju postupka s više lotova, izjave u ovom dijelu B primjenjuju se na lot(ove) za koje je podnesen zahtjev za sudjelovanje/ponuda.*

I — SELECTION CRITERIA/ KRITERIJI ODABIRA

Selection criteria applicable to the candidate/tenderer as a whole- Consolidated assessment / Kriteriji odabira koji se primjenjuju na kandidata/ponuđača u cjelini - Konsolidirana procjena /

(to be filled in ONLY by the sole candidate/tenderer or the group leader in case of a joint request to participate/tender (consortium))/ (treba popuniti SAMO samostalni kandidata/ponuđač ili vodeći član u slučaju zajedničkog zahtjeva za sudjelovanje/ponude (konzorcij)).

The person, being a sole candidate/tenderer/the group leader of in case of a joint request to participate/tender (consortium), submitting a request to participate/tender for the above procedure/ Lice koja kao jedini kandidat/ponuđač/voditelj grupe u slučaju zajedničkog zahtjeva za sudjelovanje/ponudu (konzorcij) podnosi zahtjev za sudjelovanje/ponudu za gore navedeni postupak/

(6) declares that the candidate/tenderer, including all members of the group in case of a joint request to participate/tender (consortium), subcontractors and entities on whose capacity the candidate/tenderer intends to rely if applicable:/ izjavljuje da kandidat/ponuđač, uključujući sve članove grupe u slučaju zajedničkog zahtjeva za sudjelovanje/ponudu (konzorcij), podizvođače i subjekte na čije se sposobnosti kandidat/ponuđač namjerava osloniti ako je primjenjivo:/	YES	NO	N/A
(a) fulfils all the selection criteria for which a consolidated assessment will be made as provided in the tender documents./ ispunjava sve kriterije odabira za koje će se napraviti konsolidirana procjena kako je navedeno u tenderskoj dokumentaciji./	☐	☐	☐

II - SELECTION CRITERIA –PROFESSIONAL CONFLICTING INTERESTS/*KRITERIJUMI ZA IZBOR – PROFESIONALNI SUKOBI INTERESI/*

(to be filled in by all involved entities)/ (popunjavaju svi uključeni subjekti)

The person, being a sole candidate/tenderer/ a member of a joint request to participate/tender (consortium)/a subcontractor/ an entity on whose capacity a candidate/tenderer relies to fulfil the selection criteria, submitting/participating in a request to participate/tender for the above procedure:/ Lice, kao jedini kandidat/ponuđač/član zajedničkog zahtjeva za učešće/ponude (konzorcijuma)/podizvođač/ subjekat na čiji se kapacitet oslanja kandidat/ponuđač da ispunji kriterijume za odabir, podnosi/učestvuje u zahtjevu za učestvovati/ponudi za gore navedeni postupak:/

(7) declares that the person/izjavljuje da osoba	YES DA	NO NE
(a) is subject to conflicting interests which may negatively affect the contract performance./ je predmet sukoba interesa koji mogu negativno uticati na izvršenje ugovora.	☐	☐

VIII – EVIDENCE ON SELECTION CRITERIA/ DOKAZI O KRITERIJUMIMA ODABIRA

The tender documents set out in detail the evidence and the time frame within which involved entities must provide it in order to prove that the candidate/tenderer fulfils the selection criteria./ *U tenderskoj dokumentaciji su detaljno navedeni dokazi i rokovi u kojima ih zainteresovani subjekti moraju dostaviti kako bi dokazali da kandidat/ponuđač ispunjava kriterijume za izbor.*

Where the evidence is not required to be provided with the request to participate/tender, the person is invited to prepare in advance the documents related to the evidence, since the contracting authority will request the presumed successful tenderer to provide such evidence within a short deadline./ *Ako uz zahtjev za učešće/tender nije potrebno dostaviti dokaze, lice se poziva da unaprijed pripremi dokumentaciju u vezi sa dokazima, jer će naručilac zahtijevati od pretpostavljenog uspješnog ponuđača da takve dokaze dostavi u kratkom roku.*

The person is not required to submit the evidence if it has already been submitted for another procurement procedure of the same contracting authority and the documents are still up-to-date./ *Lice nije dužno da dostavlja dokaze ako su isti već dostavljeni za drugi postupak nabavke istog naručioca, a dokumentacija je i dalje ažurna.*

The signatory declares that the person has already provided the documentary evidence for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation: / *Potpisnik izjavljuje da je lice već dostavilo materijalne dokaze za prethodni postupak i potvrđuje da nije došlo do promjene u njegovom stanju: /*

Document/ Dokument	Full reference to previous procedure/ Puni naziv prethodne procedure
<i>Insert as many lines as necessary./Dodajte onoliko redova koliko je potrebno.</i>	

The person is not required to submit the evidence if it can be accessed on a national database free of charge./ *Lice nije dužna dostaviti dokaze ako im se može pristupiti putem državne baze podataka besplatno.*

The signatory declares that the following internet address of the database/identification data provide access to the evidence required./ *Potpisnik izjavljuje da sljedeća internet adresa baze podataka/podaci za identifikaciju omogućavaju pristup potrebnim dokazima:*

Internet address of the database / Internet adresa baze podataka	Identification data of the document Identifikacijski podaci dokumenta
---	--

<i>Insert as many lines as necessary.</i> / <i>Dodajte onoliko redova koliko je potrebno.</i>	
---	--

C - DECLARATION ON HONOUR ON ESTABLISHED DEBT TO THE UNION / IZJAVA ČASTI PREMA UTVRĐENOM DUGU PREMA UNIJI/

(to be filled in by the sole candidate/tenderer or each group member in case of a joint request to participate/tender (consortium))/(popunjava samostalni kandidat/ponuđač ili svaki član grupe u slučaju zajedničkog zahtjeva za učešće/ponudu (konzorcij))

The person, being a sole candidate/tenderer/a member in case of a joint request to participate/tender (consortium), submitting a request to participate/tender for the above procedure: *Lice koje je jedini kandidat/ponuđač/član u slučaju zajedničkog zahteva za učešće/tendera (konzorcijum) koje podnosi zahtev za učešće/tender za navedeni postupak:*

(8) declares that the person,/ <i>izjavljuje da lice,</i>	YES DA	NO NE
(a) has an established debt to the Union, European Atomic Energy Community or an executive agency when the latter implements the Union budget./ <i>ima utvrđeni dug prema Uniji, Evropskoj zajednici za atomsku energiju ili izvršnoj agenciji kada ova druga provodi budžet Unije.</i>	☐	☐

D. DECLARATION ON HONOUR ON SUBMITTED TENDER/ IZJAVA O POŠTIVANJU PODNESENE PONUDE

(to be filled in individually by the sole candidate/ tenderer, or the group leader in case of a joint request to participate/tender (consortium)) / (popunjava pojedinačno samostalni kandidat/ponuđač, odnosno vođa grupe u slučaju zajedničkog zahtjeva za učešće/ponude (konzorcijum))

In case of a procedure with lots the statements in this part D apply to the lot(s) for which the request to participate/tender is submitted./ *U slučaju postupka s lotovima, izjave u ovom dijelu D odnose se na lot(ove) za koje se podnosi zahtjev za učešće/ponuda.*

(9) declares that the person:/ <i>izjavljuje da lice,</i>	YES	N O
(a) [has prepared the submitted tender] [undertakes to prepare the tender (if invited to submit a tender)] in complete independence and autonomously from the other tenders submitted within the same procurement procedure./ <i>[pripremio je dostavljenu ponudu] [obvezuje</i>	☐	☐

se pripremiti ponudu (ako bude pozvan da podnese ponudu)] potpuno neovisno i samostalno od ostalih ponuda dostavljenih unutar istog postupka nabave./		
---	--	--

The person must immediately inform the contracting authority of any changes in the situations as declared./ Osoba mora odmah obavijestiti Ugovorni organ o svim promjenama prijavljenih situacija.

The person may be subject to rejection from this procedure and to administrative sanctions (exclusion or financial penalty) if any of the declarations or information provided as a condition for participating in this procedure prove to be false./ Lice može biti predmet isključenja iz ovog postupka i administrativnih sankcija (isključenje ili financijska kazna) ako se bilo koja od izjava ili informacija danih kao uslov za učešće u ovom postupku pokaže lažnom./

Full name/ Puno ime i prezime

Date/ Datum

Signature³¹/ Potpis

³¹ The declaration is to be signed with: /Izjavu treba potpisati

1. Electronic signature (recommended option): /Elektronskim potpisom (preporučena opcija)

In case you have the possibility to sign the declaration using a qualified electronic signature (QES), please have it signed electronically by your authorised representative(s). Please note that only the qualified electronic signature (QES) within the meaning of Regulation (EU) No 910/2014 (eIDAS Regulation) will be accepted./ U slučaju da imate mogućnost da potpišete izjavu koristeći kvalifikovani elektronski potpis (QES), molimo vas da je potpišete elektronski od strane vaših ovlaštenih predstavnika. Napomena: biće prihvaćen samo kvalifikovani elektronski potpis (QES) u smislu Regulacije (EU) br. 910/2014 (eIDAS regulacija).

Before sending back your electronically signed document, please check the signature and validity of the certificate with one of the following tools:/Prije nego što pošaljete elektronski potpisani dokument, molimo vas da provjerite potpis i validnost certifikata pomoću jednog od sljedećih alata:

- DSS Demonstration validation tool available at <https://ec.europa.eu/cefdigital/DSS/webapp-demo/validation> can help you check the validity of a certificate by indicating the number and type of valid signatures in a document./DSS Demonstration validation tool dostupan na <https://ec.europa.eu/cefdigital/DSS/webapp-demo/validation> može vam pomoći da provjerite validnost certifikata prikazujući broj i tip validnih potpisa u dokumentu.
- EU Trusted List Browser can be consulted in order to check whether the electronic signature provider and the trust service it provides are part of European Union Trusted List: <https://esignature.ec.europa.eu/efda/tl-browser/#/screen/home> /EU Trusted List Browser može se koristiti kako biste provjerili da li je provajder elektronskog potpisa i povjerljiva usluga koju pruža dio Evropske unije Liste povjerljivih usluga: <https://esignature.ec.europa.eu/efda/tl-browser/#/screen/home>

To make sure you use a QES compliant to eIDAS Regulation, you need to check that both the service provider and the qualified certificate generation service used are included in the EU Trusted List Browser. Da biste bili sigurni da koristite QES koji je u skladu sa eIDAS regulativom, potrebno je da provjerite da li su i provajder usluga i usluga za generisanje kvalifikovanog certifikata uključeni u EU Trusted List Browser.

If this declaration is completed by a consortium member: / Ako ovu izjavu ispunjavaju članovi konzorcija: The following table contains our financial data. These data are based on our annual closed accounts and our latest projections. Estimated figures (i.e. those not included in annual closed accounts) are given in the columns marked with **. Figures in all columns are calculated on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made (or, if the basis has changed, an explanation of the change must be provided as a footnote to the table). When the current ratio is set as selection criterion, for non-for-profit organisations the ratio has to be calculated without taking into account within the current liabilities the pre-financing received from donors for ongoing projects. Any clarification or explanation which is judged necessary may also be provided. /Sljedeća tabela sadrži naše finansijske podatke. Ovi podaci temelje se na našim godišnjim zatvorenim računima i našim najnovijim projekcijama. Procijenjeni podaci (tj. oni koji nisu uključeni u godišnje zatvorene račune) navedeni su u kolonama označenim sa **. Podaci u svim kolonama izračunati su na istoj osnovi kako bi se omogućila direktna usporedba od godine do godine (ili, ako je osnova promijenjena, objašnjenje promjene mora biti navedeno kao fusnota uz tabelu). Kada je tekući odnos postavljen kao kriterij selekcije, za organizacije koje nisu profitne, ovaj odnos mora se izračunati bez uzimanja u obzir prefinansiranja koje su primile od donatora za tekuće projekte u okviru obaveza prema trenutno važećim obavezama. Također se može dostaviti bilo kakvo dodatno pojašnjenje ili objašnjenje koje se smatra neophodnim.

2. Handwritten signature: Ručni potpisivanje

In case you do not have the possibility to sign the declaration using a qualified electronic signature (QES), please fill it in electronically, then print it and have it signed and dated by your authorised representative(s) using a hand-written signature. U slučaju da nemate mogućnost da potpišete izjavu koristeći kvalifikovani elektronski potpis (QES), molimo vas da je popunite elektronski, zatim odštampate i da je potpišete i datirate od strane vaših ovlaštenih predstavnika koristeći ručni potpis.

Financial data / Finansijski podaci	2 years before last year³² / 2 godine prije prošle 2021 BAM	Year before last year / Pretprošla godina 2022 BAM	Last year / Prošla godina 2023 BAM	Average³³ / Prosjek BAM	Past year/ Prošla godina BAM**	Current year/ Tekuća godina BAM**
Annual turnover ³⁴ , excluding this contract / <i>Godišnji promet, ne uključujući ovaj ugovor</i>						
Current Assets ³⁵ / <i>Tekuća imovina</i>						
Current Liabilities ³⁶ / <i>Tekuće obaveze</i>						

³² Last year=last accounting year for which the entity's accounts have been closed. / *Prošla godina= zadnja obračunska godina subjekta*

³³ Amounts entered in the 'Average' column must be the mathematical average of the amounts entered in the three preceding columns of the same row. / *Iznosi uneseni u stupac 'Prosjek' moraju biti matematički prosjek iznosa unesenih u prethodna tri stupca istog reda.*

³⁴ The gross inflow of economic benefits (cash, receivables, other assets) arising from the ordinary operating activities of the enterprise (such as sales of goods, sales of services, interest, royalties, and dividends) during the year. / *Bruto priliv ekonomske koristi (gotovina, potraživanja, druga imovina) koji proizlazi iz redovnih poslovnih aktivnosti poduzeća (kao što su prodaja robe, prodaja usluga, kamate, tantijsi i dividende) tijekom godine.*

³⁵ A balance sheet account that represents the value of all assets that are reasonably expected to be converted into cash within one year in the normal course of business. Current assets include cash, accounts receivable, inventory, marketable securities, prepaid expenses and other liquid assets that can be readily converted to cash. / *Stavka bilance koja predstavlja vrijednost svih sredstava za koja se očekuje da će se redovnim tijekom poslovanja u roku od godine dana realizirati odnosno transformirati u novac. Kratkotrajna imovina uključuje gotovinu, potraživanja, zalihe, utržive vrijednosnice, unaprijed plaćene troškove i ostalu likvidnu imovinu koja se može brzo pretvoriti u novac.*

³⁶ A company's debts or obligations that are due within one year. Current liabilities appear on the company's balance sheet and include short term debt, accounts payable, accrued liabilities and other debts. / *Dugovi ili obveze tvrtke koje će doći na naplatu unutar jedne godine. Kratkoročne obveze predstavljaju stavku bilance tvrtke te uključuju kratkoročni dug, obveze prema dobavljačima, dospjele obveze i ostale dugove.*

The following table contains statistics on our personnel , as included in the consortium's tender form:

Annual manpower/ Godišnja radna snaga	Year before last year/ Pretprošla godina		Last year/ Prošla godina		Current year/ Ova godina		Period average/ Prosijek perioda	
	Overall/ Ukupno	Relevant fields/ Relev. oblasti³⁷	Overall/ Ukupno	Relevant fields/ Relev. oblasti	Overall/ Ukupno	Relevant fields/ Relev. oblasti	Overall/ Ukupno	Relevant fields/ Relev. oblasti
Permanent personnel ³⁸ / <i>Stalno zaposleni</i>								
Other personnel ³⁹ / <i>Ostalo osoblje</i>								

Yours faithfully,

<Signature of authorised representative>

<Name and position of authorised representative>

³⁷ Manpower in fields related to this contract, corresponding to the specialisations identified in point 5. / *Radna snaga u oblastima povezanim s ovim ugovorom, u skladu sa specijalizacijama identificiranim u tački 5.*

³⁸ Personnel directly employed or contracted by the candidate on a permanent basis (i.e. under indefinite contracts). / *Osoblje koje je direktno zaposlio ili angažovao kandidat na stalnoj osnovi (tj. pod ugovorima na neodređeno vrijeme).*

³⁹ Other personnel directly employed or contracted by the candidate on a non-permanent basis (i.e. under fixed-term contracts). / *Ostalo osoblje koje je direktno zaposlio ili angažovao kandidat na nepuno radno vrijeme (tj. pod ugovorima na određeno vrijeme).*

STATEMENT OF EXCLUSIVITY AND AVAILABILITY / IZJAVA O EKSKLUZIVNOSTI I DOSTUPNOSTI⁴⁰

PUBLICATION REF / REFERENCA OBJAVE: _____

I, the undersigned, hereby declare that I agree to participate exclusively with the tenderer < tenderer name > in the above-mentioned service tender procedure. This includes that I will not be proposed as a replacement expert in this tender procedure. I declare that I am able and willing to work for the period(s) set for the position for which my CV has been included if this tender is successful, namely: Ja, dolepotpisani, ovim izjavljujem da se slažem da učestvujem isključivo sa ponuđačem <ime ponuđača> u gore pomenutom postupku javne nabavke usluga. To uključuje i da neću biti predložen kao zamjenski ekspert u ovom postupku. Izjavljujem da sam sposoban i voljan raditi za period(e) koji su određeni za poziciju za koju je moj CV uključen, ukoliko ova ponuda bude uspješna, odnosno:

From / Od	To / Do	Availability / Dostupnost
< start of period 1 > / početak perioda 1>	< end of period 1 > / < kraj perioda 1>	[full time] [part time] / [puno radno vrijeme] / [pola radnog vremena]
< start of period 2 > / <početak perioda 2>	< end of period 2 > / <kraj perioda 2>	[full time] [part time] / [puno radno vrijeme] / [pola radnog vremena]
< etc. > < itd >		

I confirm that I do not have a confirmed engagement⁴¹ as key expert in another EU/EDF-funded project, or any other professional activity, incompatible in terms of capacity and timing with the above engagements.

⁴⁰ To be completed by all key experts. *Popunjavaju svi ključni eksperti.*

⁴¹ The engagement of an expert is confirmed if the expert is committed to work as a key expert under a signed contract financed by the EU general budget or the EDF or if he/she is a key expert in a tender which has received a notification of award. The date of confirmation of the engagement in the latter case is that of the notification of award to the Contractor. *Angažman eksperta se potvrđuje ako je ekspert posvećen radu kao ključni ekspert prema potpisanom ugovoru koji je financiran iz općeg budžeta EU ili iz EDF-a, ili ako je on/ona ključni ekspert u ponudi za koju je dobio bavljenje o dodjeli. Datum potvrde angažmana u ovom drugom slučaju je datum obavještenja o dodjeli ugovora Izvršiocu.*

Potvrđujem da nemam potvrđeni angažman kao ključni ekspert u drugom projektu koje finansira EU/EDF-a, niti bilo koju drugu profesionalnu aktivnost koja je nespojiva u pogledu kapaciteta i vremena s gore navedenim angažmanima.

By making this declaration, I understand that I am not allowed to offer my services as an expert to any other tenderer participating in this tender procedure. I am fully aware that if I do so, I will be excluded from this tender procedure, the tenders will be rejected, and I may also be subject to exclusion from other tender procedures and contracts funded by the EU/EDF. / *Izjavljujem da razumijem da mi nije dozvoljeno nuditi svoje usluge kao ekspert bilo kojem drugom ponuđaču koji učestvuje u ovom postupku. Potpuno sam svjestan da ako to učinim, biću isključen iz ovog postupka nabavke, a ponude će biti odbijene, a također mogu biti podložan isključenju iz drugih postupaka i ugovora financiranih od strane EU/EDF-a.*

I also declare that I am not in a situation of conflict of interest or unavailability and commit to inform the tenderer(s) of any change in my situation. / *Također izjavljujem da nisam u situaciji sukoba interesa ili nedostupnosti te se obavezujem obavijestiti ponuđača(e) o bilo kojoj promjeni u mojoj situaciji.*

I also declare that I am not in a situation of conflict of interest or unavailability, that I am not in the list of EU restrictive measures (www.sanctionsmap.eu) and commit to inform the tenderer(s) of any change in my situation. / *Također izjavljujem da nisam u situaciji sukoba interesa ili nedostupnosti, da nisam na listi restriktivnih mjera EU (www.sanctionsmap.eu) i obavezujem se obavijestiti ponuđača(e) o bilo kojoj promjeni u mojoj situaciji.*

I acknowledge that I have no contractual relations with the contracting authority and in case of dispute concerning my contract with the contractor I shall address myself to the latter and/or to the competent jurisdictions. / *Priznajem da nemam ugovorne odnose s ugovornim organom i u slučaju spora u vezi s mojim ugovorom s Izvršiocom posla, obratit ću se isključivo izvršiocu i/ili nadležnim sudskim tijelima.*

[For information, I have signed a statement of exclusivity and availability for the following tender(s): [Za informaciju, potpisao/la sam izjavu o ekskluzivnosti i dostupnosti za sljedeći(e) ponude(e):

Tender reference/ Referenca tendera	Submission deadline for the tender Rok za podnošenje ponude	Tendered engagement/ Angažman u ponudi
< tender reference ref. tendera >	< date / datum >	full time] [part time] / [puno radno vrijeme] / [pola radnog vremena]
< tender reference ref. tendera >	< date / datum >	full time] [part time] / [puno radno vrijeme] / [pola radnog vremena]
< etc. >		

Should I receive a confirmed engagement I declare that I will accept the first engagement offered to me chronologically. Furthermore I will notify the tenderer immediately of my unavailability. / *U slučaju da dobijem potvrđeni angažman, izjavljujem da ću prihvatiti prvi angažman koji mi bude ponuđen hronološki. Nadalje, odmah ću obavijestiti ponuđača o svojoj nedostupnosti.]*

Name / Ime i prezime	
Signature/ Potpis	
Date/Datum	